Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2006

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2006 **1998** **I. Nos. 34380-34445**
II. Nos. I202-1203

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 24 February 1998 to 4 March 1998.

Page

No. 34380. Netherlands and Chile:

Convention on social security (with Administrative Agreement of 4 December 1996). Signed at Santiago on 10 January 1996 3

No. 34381. Netherlands and Azerbaijan:

Agreement for air services (with annex). Signed at Bakoe on 11 July 1996..... 85

No. 34382. Netherlands and the former Yngoslav Republic of Macedonia:

Agreement on international road transport. Signed at Skopje on 15 April 1997 141

No. 34383. Spain and Nicaragna:

Agreement on air transport (with annex). Signed at Madrid on 24 July 1992..... 165

No. 34384. Spain and France:

Agreement concerning the construction and operation of the international section of the high speed railway line between Spain and France (Mediterranean side) (with exchange of notes dated 4 December 1995 and 9 January 1996). Signed at Madrid on 10 October 1995..... 207

No. 34385. International Bank for Reconstruction and Development and Estonia:

Loan Agreement—*Haapsalu and Matsalu Bays Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1995..... 209

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 2006 **1998** **I. Nos 34380-34445**
II. Nos 1202-1203

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 24 février 1998 au 4 mars 1998

Pages

No 34380. Pays-Bas et Chili :

Convention sur la sécurité sociale (avec Accord administratif du 4 décembre 1996). Signée à Santiago le 10 janvier 1996 3

No 34381. Pays-Bas et Azerbaïdjan :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Bakoe le 11 juillet 1996 85

No 34382. Pays-Bas et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord relatif au transport routier international. Signé à Skopje le 15 avril 1997 ... 141

No 34383. Espagne et Nicaragua :

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Madrid le 24 juillet 1992 165

No 34384. Espagne et France :

Accord concernant la construction et l'exploitation de la section internationale d'une ligne ferroviaire à grande vitesse entre l'Espagne et la France (façade méditerranéenne) [avec échange de notes en date des 4 décembre 1995 et 9 janvier 1996]. Signé à Madrid le 10 octobre 1995 207

No 34385. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Estonie :

Accord de prêt — *Projet d'environnement des baies d'Haapsalu et Matsalu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1995 209

Page

No. 34386. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Northern Health Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1996 211

No. 34387. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Banking Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1997 213

No. 34388. International Bank for Reconstrnction and Development and Ukraine:

Loan Agreement—*Social Protection Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1997 215

No. 34389. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Guarantee Agreement—*Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1997 217

No. 34390. International Bank for Reconstrnction and Development and Croatia:

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 June 1997 219

No. 34391. International Development Association and Hondnras:

Development Credit Agreement—*Rural Land Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1997 221

No. 34392. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Rural Poverty Alleviation Project–Rio Grande do Norte* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1997 223

Pages

N° 34386. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement — *Projet de programme de santé dans le nord du pays* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1996 211

N° 34387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1997 213

N° 34388. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt — *Projet d'aide à la protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1997 215

N° 34389. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1997 217

N° 34390. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 juin 1997 219

N° 34391. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des terres rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1997 221

N° 34392. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté rurale – Rio Grande do Norte* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1997 223

Page

No. 34393. International Bank for Reconstruction aud Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Forest Products Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Montevideo on 1 July 1997 225

No. 34394. International Development Associatiou and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Private Sector Development and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1997 227

No. 34395. Iuternational Bank for Reconstruction aud Development and Latvia:

Loan Agreement—*Welfare Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 July 1997 229

No. 34396. Internatioual Bank for Reconstruction and Developmeut and Russian Federation:

Loan Agreement—*Bureau of Economic Analysis Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 July 1997.. 231

No. 34397. Iuternatioual Bank for Reconstructiou and Developmeut aud Rnssian Federation:

Loan Agreement—*Second Coal Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 December 1997 233

No. 34398. Iuternational Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemcnts for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 December 1997 235

No. 34399. International Development Association and Mongolia:

Development Credit Agreement—*(Banking, Enterprise and Legal Technical Assistance Project)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1997 237

Pages

N° 34393. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Accord de prêt — *Projet de transport des produits forestiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Montevideo le 1er juillet 1997 225

N° 34394. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de renforcement des capacités du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1997 227

N° 34395. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'aide sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 juillet 1997 229

N° 34396. Banque internatiouale pour la reconstrnction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet du Bureau d'analyse économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 juillet 1997 231

N° 34397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement au secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 décembre 1997 233

N° 34398. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 décembre 1997 235

N° 34399. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique (banques, entreprises et cadre juridique)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 31 juillet 1997 237

Page

No. 34400. International Development Association and Mongolia:

Development Credit Agreement—*Banking and Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1997 239

No. 34401. International Development Association and Zimbabwe:

Interim Fund Development Credit Agreement—*Rural District Council Pilot Capital Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1997 241

No. 34402. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement—*Public Sector Resource Management Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 4 September 1997 243

No. 34403. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:

Loan Agreement—*Privatization and Regulatory Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 September 1997 245

No. 34404. International Bank for Reconstruction and Development and Thailaud:

Guarantee Agreement—*Metropolitan Distribution Reinforcement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 September 1997 247

No. 34405. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Financial Sector Implementation Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 October 1997 249

No. 34406. Internatioual Bauk for Recoustruction and Development and Tbailand:

Loan Agreement—*Finance Companies Restructuring Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 24 December 1997 251

Pages

N° 34400. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur des banques et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1997 239

N° 34401. Association internationale de développement et Zimbabwe :

Accord de crédit de développement de fonds intérimaire — *Projet pilote de développement des capitaux pour les conseils locaux ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1997 241

N° 34402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la gestion du personnel cadre du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1997 243

N° 34403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :

Accord de prêt — *Projet de renforcement de la privatisation et des capacités de réglementation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 septembre 1997 245

N° 34404. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de garantie — *Projet de renforcement de la distribution métropolitaine* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 septembre 1997 247

N° 34405. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Projet d'assistance à la mise en place du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 9 octobre 1997 249

N° 34406. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt — *Prêt de restructuration des compagnies de finance* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 24 décembre 1997 251

Page

No. 34407. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Xiaolangdi Multipurpose Project: Stage II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 11 September 1997 253

No. 34408. International Development Association and Yemen:

Interim Fund Development Credit Agreement—*Seeds and Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1997 255

No. 34409. International Development Association and Georgia:

Development Credit Agreement—*Municipal Development and Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997 257

No. 34410. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1997 259

No. 34411. International Bank for Reconstrnction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Primary Health Care Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Hong Kong on 22 September 1997 261

No. 34412. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement—*School Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1997 263

No. 34413. International Bank for Reconstrnction and Development and Repnblic of Moldova:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 October 1997 265

Pages

N° 34407. Banqne internationale ponr la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de développement plurisectoriel de Xiaolangdi: Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 11 septembre 1997 253

N° 34408. Association internationale de développement et Yémen :

Accord de crédit de développement de fonds intérimaire — *Projet de semences et de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997 255

N° 34409. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement municipal et de décentralisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997 257

N° 34410. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1997 259

N° 34411. Banqne internationale pour la reconstrnction et le développement et Turquie :

Accord de prêt — *Projet de soins de santé primaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Hong Kong le 22 septembre 1997 261

N° 34412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des écoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1997 263

N° 34413. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 octobre 1997 265

Page

No. 34414. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 October 1997 267

No. 34415. International Development Association and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1997 269

No. 34416. International Development Association and Ghana:

Interim Fund Development Credit Agreement—*Village Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1997 271

No. 34417. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Second Provincial Reform Loan–Salta* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 21 November 1997 273

No. 34418. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Second Provincial Reform Loan–Rio Negro* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 21 November 1997 275

No. 34419. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:

Loan Agreement—*Social Policy and Community Social Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 1 December 1997 277

No. 34420. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Second General Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1997 279

Pages

N° 34414. Association internationale de développement et Répnblique de Moldova :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 octobre 1997 267

N° 34415. Association internationale de développement et l'ex-République yongoslave de Macédoine :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé àWashington le 6 octobre 1997 269

N° 34416. Association internationale de développement et Gliana :

Accord de crédit de développement de fonds intérimaire — *Projet d'infrastructure villageoise* (avcc annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1997 271

N° 34417. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réforme provinciale – Salta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 21 novembre 1997 273

N° 34418. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réforme provinciale – Rio Negro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 21 novembre 1997 275

N° 34419. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :

Accord de prêt — *Projet de développement de politique sociale et des services sociaux communautaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 1er décembre 1997 277

N° 34420. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet d'enseignement général* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1997 279

Page

No. 34421. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement—*Public Expenditure Management Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1997 281

No. 34422. Internatioual Development Association and Tajikistan:

Development Credit Agreement—*Post-Conflict Rehabilitation Credit* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1997 283

No. 34423. International Bank for Reconstrnction and Development and Republic of Korea:

Loan Agreement—*Economic Reconstruction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 December 1997 285

No. 34424. International Bank for Reconstruction aud Developmeut and Tuuisia:

Guarantee Agreement—*Second Municipal Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Hong Kong on 24 September 1997 287

No. 34425. United States of America and Guinea:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 10 December 1977 289

No. 34426. United States of America and Guinea:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 9 May 1981 291

No. 34427. United States of America and Guinea:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 7 June 1982 293

No. 34428. Uuited States of America and Guinea:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 4 June 1983 295

No. 34429. United States of America and Sudan:

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Khartoum on 22 December 1979

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Khartoum, 7 Augnst 1980 297

Pages

N° 34421. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement de la gestion des dépenses publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1997 281

N° 34422. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de dévcloppement — *Crédit de réhabilitation post-conflit* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1997 283

N° 34423. Banqne internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Accord de prêt — *Prêt pour la reconstruction économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 décembre 1997 285

N° 34424. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Deuxième projet de développement communal* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Hong Kong le 24 septembre 1997 287

N° 34425. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 10 décembre 1977 289

N° 34426. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 9 mai 1981 291

N° 34427. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 7 juin 1982 293

N° 34428. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 4 juin 1983 295

N° 34429. États-Unis d'Amériqne et Soudan :

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Khartoum le 22 décembre 1979

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Khartoum, 7 août 1980 297

Page

No. 34430. United States of America and Canada:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the limitation of meat imports from Canada during calendar year 1982. Washington, 23 and 28 September 1982 299

No. 34431. United States of America and Canada:

Exchange of letters constituting an agreement relating to the limitation of meat imports from Canada during calendar year 1983 (with related letters). Washington, 17 August 1983 301

No. 34432. United States of America and Turkey:

Agreement regarding scientific and technological cooperation (with exchange of notes). Signed at Ankara on 21 February 1983 303

No. 34433. United States of America and Brazil:

Memorandum of understanding for scientific and technical cooperation in the geological sciences and in earth resources related to Minerals and Energy (with annex). Signed at Brasília on 12 April 1983 305

No. 34434. United States of America and Kuwait:

Memorandum of understanding concerning scientific and technical cooperation in earth sciences. Signed at Kuwait on 26 January 1983 and at Reston on 29 April 1983 321

No. 34435. Uuited States of America and Tunisia:

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tunis on 4 June 1983

Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 July 1983 329

No. 34436. Uuited States of America and Luxembourg:

International Express Mail Agrcement (with detailed regulations). Signed at Luxembourg on 21 April 1983 and at Washington on 14 June 1983 331

No. 34437. United States of America and Macau (uuder an entrustment of authority from the Government of Portugal and with the consent of the Government of the People's Republic of China):

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Macau on 3 May 1983 and at Washington on 14 June 1983 333

No. 34438. United States of America and Autigua and Barhuda:

General Agreement for economic, technical and related assistance. Sigued at St. John's on 17 June 1983 335

No. 34439. United States of America and France:

Technical exchange and cooperation Arrangement in the field of fast breeder reactor safety research (with appendix). Signed at Paris on 7 June 1983 and at Washington on 21 June 1983 343

Pages

N° 34430. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la limitation de l'importation de viandes du Canada durant l'année 1982. Washington, 23 et 28 septembre 1982 299

N° 34431. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la limitation de l'importation de viandes du Canada durant l'année 1983 (avec lettres connexes). Washington, 17 août 1983 301

N° 34432. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord de coopération scientifique et technologique (avec échange de notes). Signé à Ankara le 21 février 1983 303

N° 34433. États-Unis d'Amériqne et Brésil :

Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technique en matière de sciences géologiques et de ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie (avec annexe). Signé à Brasília le 12 avril 1983 305

N° 34434. États-Unis d'Amérique et Koweït :

Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technique relative aux sciences de la terre. Signé à Koweït le 26 janvier 1983 et à Reston le 29 avril 1983 321

N° 34435. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord pour la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 4 juin 1983

Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 1er juillet 1983..... 329

N° 34436. États-Unis d'Amérique et Lnxembonrg :

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Luxembourg le 21 avril 1983 et à Washington le 14 juin 1983 331

N° 34437. États-Unis d'Amérique et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement du Portugal et avec l'accord du Gouvernement de la République populaire de Cbine) :

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Macao le 3 mai 1983 et à Washington le 14 juin 1983..... 333

N° 34438. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :

Accord général pour l'assistance économique, technique et autre assistance y relative. Signé à St. John's le 17 juin 1983..... 335

N° 34439. États-Unis d'Amérique et France :

Accord d'échange technique et de coopération dans le domaine des études sur la sûreté des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides (avec annexe). Signé à Paris le 7 juin 1983 et à Washington le 21 juin 1983 343

Page

No. 34440. United States of America and Colombia:

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Washington on 13 June 1983 and at Bogotá on 7 July 1983 361

No. 34441. United States of America and Venezuela:

General Security of Military Information Agreement. Signed at Caracas on 15 July 1983 363

No. 34442. Australia and Hong Kong (nnder an entrustment of authority from tbe United Kingdom Governmeut):

Agreement for the surrender of accused and convicted persons. Signed at Hong Kong on 15 November 1993 377

No. 34443. Australia and Ecnador:

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchanges of notes dated 30 September 1995 and 2 February 1996, and 10 April and 9 May 1997 rectifying the English text). Signed at Quito on 16 December 1993 417

No. 34444. Australia and China:

Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of Australia in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Signed at New York on 26 September 1996 467

No. 34445. Australia and Singapore:

Agreement for the reciprocal protection of classified information transmitted between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence. Signed at Canberra on 15 October 1996 475

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 21 January to 4 March 1998

No. 1202. United Nations and International Tribunal for the Law of the Sea:

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Tribunal for the Law of the Sea with respect to applications by staff members of the International Tribunal for the Law of the Sea alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Hamburg on 18 February 1998 and at New York on 25 February 1998 493

No. 1203. United Nations and Switzerland:

Memorandum of understanding for free loan and use of vehicles. Signed at The Hague on 25 August 1997 501

Pages

N° 34440. États-Unis d'Amériqne et Colombie :

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Washington le 13 juin 1983 et à Bogotá le 7 juillet 1983 361

N° 34441. États-Unis d'Amérique et Veneznela :

Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires. Signé à Caracas le 15 juillet 1983 363

N° 34442. Australie et Hong Koug (eu vertu d'une délégatiou de pouvoirs de la part du gouvernement du Royanme-Uni) :

Accord relatif à la remise des personnes accusées et reconnues coupables. Signé à Hong Kong le 15 novembre 1993 377

N° 34443. Australie et Équateur :

Traité d'assistance mutuelle en matière pénale (avec échanges de notes en date des 30 septembre 1995 et 2 février 1996, et 10 avril et 9 mai 1997 rectifiant le texte anglais). Signé à Quito le 16 décembre 1993 417

N° 34444. Australie et Cbine :

Accord relatif au maintien du Consulat général de l'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Signé à New York le 26 septembre 1996 467

N° 34445. Australie et Siugaponr :

Accord pour la protection réciproque des renseignements classifiés transmis entre le Département australien de la défense et le Ministère singapourien de la défense. Signé à Canberra le 15 octobre 1996 475

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 21 janvier au 4 mars 1998

N° 1202. Organisation des Natious Unies et Tribunal iuternational du droit de la mer :

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Tribunal international du droit de la mer en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires du Tribunal international du droit de la mer invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Hambourg le 18 février 1998 et à New York le 25 février 1998 493

N° 1203. Organisatiou des Nations Unies et Suisse :

Mémorandum d'accord relatif à un prêt à titre gratuit et à l'utilisation de véhicules. Signé à La Haye le 25 août 1997 501

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2545. Convention relating to the Statns of Refngees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

Accession by Turkmenistan 504

No. 3515. General Agreement on privileges and immnnities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 Septemher 1949:

Accession by Latvia 505

Accession by Latvia to the Additional Protocol of 6 November 1952 to the above-mentioned Agreement 505

Definitive signature by Latvia of the Second Protocol of 15 December 1956 to the above-mentioned Agreement 506

Definitive signature by Latvia of the Fourth Protocol of 16 December 1961 to the above-mentioned Agreement 506

Definitive signature by Latvia of the Fifth Protocol of 18 June 1990 to the above-mentioned Agreement 506

No. 4739. Conventiou on the Recognition and Enforcement of Foreign Arhitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Ratification by El Salvador 507

No. 7427. Exchange of notes constituting au agreement hetween the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with exchange of notes dated 10 and 13 February 1997). Madrid, 17 and 24 January 1997 508

No. 7515. Single Couvention on Narcotic Drngs, 1961. Doue at New York, on 30 March 1961:

Ratification by El Salvador 519

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 Jauuary 1967:

Accession by Turkmenistan 520

No. 10497. Agreement on cultural co-operation hetween the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of the Netherlands. Signed at The Hagne on 14 July 1967:

Termination with respect to the Netherlands and Ukraine *(Note by the Secretariat)* 521

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Adhésion du Turkménistan 504

N° 3515. Accord général snr les privilèges et immunités du Couseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :

Adhésion de la Lettonie 505

Adhésion de la Lettonie au Protocole additionnel du 6 novembre 1952 à l'Accord susmentionné 505

Signature définitive par la Lettonie du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956 à l'Accord susmentionné 506

Signature définitive par la Lettonie du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961 à l'Accord susmentionné 506

Signature définitive par la Lettonie du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990 à l'Accord susmentionné 506

N° 4739. Convention pour la recounaissauce et l'exécntion des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Ratification d'El Salvador 507

N° 7427. Écbange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec échange de notes en date des 10 et 13 février 1997). Madrid, 17 et 24 janvier 1997 508

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Ratification d'El Salvador 519

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfngiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :

Adhésion du Turkménistan 520

N° 10497. Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiqnes socialistes soviétiques et le Royaume des Pays-Bas. Signé à La Haye le 14 jnillet 1967 :

Abrogation à l'égard des Pays-Bas et l'Ukraine *(Note du Secrétariat)* 521

Page

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of South Africa ... 522

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 Angnst 1975:

Participation by El Salvador in the above-mentioned Convention ... 523

No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 Octoher 1973:

Accession by Estonia ... 524

No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement hetween the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 Octoher 1978:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 7 January and 18 February 1983 ... 525

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 15 and 28 April 1983 ... 525

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Conclnded at Vienna on 23 May 1969:

Objection by Guatemala to the reservation made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification ... 526

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abdnction. Conclnded at The Hagne on 25 October 1980:

Acceptance by Norway of the accession of Burkina Faso ... 528

Acceptance by Norway of the accession of Saint Kitts and Nevis ... 528

Acceptance by Norway of the accession of South Africa ... 529

Acceptance by Spain of the accession of Iceland ... 529

No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 Octoher 1982:

Accession by Bulgaria ... 530

No. 25703. Convention on the transfer of sentenced persons. Concluded at Strasbonrg on 21 March 1983:

Ratification by Liechtenstein ... 531

Pages

N° 12140. Convention snr l'obtention des prenves à l'étranger en matière civile on commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Afrique du Sud 522

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole dn 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation d'El Salvador à la Convention susmentionnée 523

N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécntion de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :

Adhésion de l'Estonie 524

N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commeree des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 7 janvier et 18 février 1983 525

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionnée, tel que modifié. Bangkok, 15 et 28 avril 1983 525

N° 18232. Convention de Vienne snr le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Objection du Guatemala aux réserves formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification 526

N° 22514. Convention snr les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par la Norvège de l'adhésion du Burkina Faso 528

Acceptation par la Norvège de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis 528

Acceptation par la Norvège de l'adhésion de l'Afrique du Sud 529

Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de l'Islande 529

N° 23583. Convention internationale sur l'barmonisation des contrôles des marcbandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Adhésion de la Bulgarie 530

N° 25703. Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Conclue à Strasbourg le 21 mars 1983 :

Ratification de Liechtenstein 531

Page

No. 25938. Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde. Signed at The Hague on 18 November 1981:

Convention amending the above-mentioned Convention (with Agreement amending the administrative arrangement annexed thereto). Signed at The Hague on 23 January 1995 532

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Ratification by Portugal of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 552

No. 27595. Agreement between the Government of tbe United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar for the sale of agricnltural commodities. Signed at Antananarivo on 28 December 1982:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Antananarivo on 13 July 1983 553

No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Ratification by Venezuela 554

No. 30202. Development Credit Agreement *(National Agricultural Export Promotion Project)* between the Repnblic of Guinea and the International Development Association. Signed at Washington on 6 Augnst 1992:

Agreement providing for amendment and restatement of the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 8 December 1997 555

No. 30302. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan concerning trade in textiles and textile products. Washington, 9 and 11 March 1982:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 April and 31 May 1983 556

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 25 October and 4 November 1983 556

No. 30572. Program Grant Agreement between the Arab Republic of Egypt and the United States of America for decentralization sector support. Signed at Cairo on 29 August 1982:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Cairo on 30 June 1983 557

Pages

N° 25938. Convention de sécnrité sociale entre le Royanme des Pays-Bas et la Républiqne du Cap-Vert. Signée à La Haye le 18 novembre 1981 :

Convention portant révision de la Convention susmentionnée (avec Accord portant révision de l'arrangement administratif y annexé). Signée à La Haye le 23 janvier 1995 541

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appanvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Ratification par le Portugal de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 552

N° 27595. Accord entre le Gonvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Antananarivo le 28 décembre 1982 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Antananarivo le 13 juillet 1983 553

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangerenx et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Ratification du Venezuela 554

N° 30202. Accord de crédit de développement *(Projet national de promotion des exportations agricoles)* entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 6 août 1992 :

Accord portant modification et reformulation de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 8 décembre 1997 555

N° 30302. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 9 et 11 mars 1982 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 15 avril et 31 mai 1983 556

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 25 octobre et 4 novembre 1983 556

N° 30572. Accord de don entre la République arabe d'Égypte et les États-Unis d'Amérique pour un programme de sontien de la décentralisation sectorielle. Signé au Caire le 29 août 1982 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé au Caire le 30 juin 1983 557

Page

No. 31965. Agreement between the Government of the United States of America and tbe Government of tbe Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480, Title I Program. Signed at Colombo on 29 October 1982:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Colombo on 20 April 1983 558

No. 32110. Development Credit Agreement *(Private Sector Devclopment Adjustment Credit)* between tbe Republic of Guyana and the Internatioual Development Association. Signed at Washington on 21 June 1995:

Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington and at Georgetown on 27 March 1996 559

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 June 1997 559

Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 17 December 1997 560

No. 32915. Development Credit Agreement *(Private Sector Development Adjustment Credit)* between the Republic of Côte d'Ivoire and the Internatioual Developmeut Association. Signed at Washiugtou on 12 April 1996:

Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 December 1997 561

No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought aud/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:

Accession by Liberia 562

Ratification by Comoros 562

No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 Jauuary 1994:

Ratification by Venezuela 563

No. 34028. Convention on enviroumental impact assessment in a transboundary context. Concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991:

Ratification by Greece 564

No. 34322. Protocol to tbe 1979 Conventiou on long-range trausboundary air pollution concerning the control of emissions of volatile organic compounds or their transbouudary fluxes. Concluded at Geueva on 18 November 1991:

Ratification by Bulgaria 565

Pages

N° 31965. Accord eutre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la vente de produits agricoles eu vertu du Titre 1 de la Public Law 480. Signé à Colombo le 29 octobre 1982 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Colombo le 20 avril 1983 558

N° 32110. Accord de crédit de développement *(Crédit d'ajustement au développement du secteur privé)* entre la République du Guyaua et l'Associatiou internationale de développemeut. Signé à Wasbingtou le 21 juin 1995 :

Accord de lettre modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington et à Georgetown le 27 mars 1996 559

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 juin 1997 559

Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 17 décembre 1997 560

N° 32915. Accord de crédit de développement *(Crédit à l'ajustement du développement du secteur privé)* eutre la République de Côte d'Ivoire et l'Associatiou internatiouale de développement. Signé à Wasbington le 12 avril 1996 :

Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 22 décembre 1997 561

N° 33480. Couvention sur la lutte coutre la désertificatiou daus les pays gravemeut toucbés par la sécberessc et/ou la désertificatiou, eu particulier en Afrique. Ouverte à la siguature à Paris le 14 octobre 1994 :

Adhésion du Libéria 562

Ratification des Comores 562

N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 jauvier 1994 :

Ratification du Venezuela 563

N° 34028. Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environuemeut dans un coutexte transfrontière. Conclue à Espoo (Fiulande) le 25 février 1991 :

Ratification de la Grèce 564

N° 34322. Protocole à la Conventiou sur la pollution atmospbérique trausfrontière à longue distauce, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils ou leurs flux transfroutières. Conclu à Genéve le 18 novembre 1991 :

Ratification de la Bulgarie 565

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne possederait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 February 1998 to 4 March 1998

Nos. 34380 to 34445

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 février 1998 au 4 mars 1998

N°s 34380 à 34445

No. 34380

NETHERLANDS
and
CHILE

Convention on social secnrity (with Administrative Agreement of 4 December 1996). Signed at Santiago on 10 January 1996

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
CHILI

Convention sur la sécurité sociale (avec Accord administratif du 4 décembre 1996). Signée à Santiago le 10 janvier 1996

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK CHILI

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili

Wensend de verhouding tussen de beide landen op het terrein van de sociale zekerheid te regelen,

zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „Chili", de Republiek Chili en „Nederland" het Koninkrijk der Nederlanden;

b. „grondgebied":

wat Chili betreft, het toepassingsgebied van de Politieke Grondwet van de republiek Chili, en wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; in beide gevallen in overeenstemming met het Internationale Recht;

c. „onderdaan":

wat Chili betreft, een Chileen zoals omschreven in de Politieke Grondwet van de Republiek Chili, en wat Nederland betreft, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;

d. „wetgeving": de in artikel 2 vermelde wetten en regelingen;

e. „bevoegde autoriteit":

wat Chili betreft, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, en wat Nederland betreft, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

f. „bevoegd orgaan":

ieder orgaan dat belast is met de uitvoering van de in artikel 2 van dit Verdrag vermelde wetgeving;

g. „verzekeringstijdvak": een tijdvak dat in de wetgeving in het kader waarvan dat tijdvak is vervuld, als zodanig is omschreven, en elk tijdvak dat in deze wetgeving daarmee wordt gelijkgesteld;

h. „uitkering": elke uitkering of pensioen ingevolge de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van aanvullingen op en verhogingen van de uitkering of het pensioen;

i. „vluchteling": iedere persoon als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in artikel 1, eerste lid, van het Protocol van 31 januari 1967;

j. „staatlozen":

wat Nederland betreft, iedere persoon als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954, en wat Chili betreft, iedere persoon zonder nationaliteit;

k. „gezinslid" of „uitkeringsgerechtigde", wat Chili betreft: iedere persoon die als uitkeringsgerechtigde beschouwd kan worden krachtens de toe te passen Chileense wetgeving.

2. Elke term die niet in het Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die wordt toegepast.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing:

A. wat betreft Chili, op de wetgeving betreffende:

a. het Nieuwe Pensioenstelsel met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen, gebaseerd op individuele kapitalisatie;

b. de wettelijke regelingen met betrekking tot ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid, en

c. alleen voor de toepassing van artikel 16, de wettelijke regelingen met betrekking tot verstrekkingen bij ziekte;

en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12 ook op de wetgeving met betrekking tot:

d. de overige sociale-verzekeringsregelingen, indien van toepassing.

B. wat betreft Nederland, op de wetgeving betreffende:

a. de invaliditeitsverzekering;

b. de algemene ouderdomsverzekering;

c. de algemene weduwen- en wezenverzekering;

en voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 12 ook op de wetgeving met betrekking tot:

d. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);

e. de werkloosheidsverzekering;

f. de kinderbijslag.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op toekomstige wetgeving van een Verdragsluitende Staat, die de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetten uitbreidt tot nieuwe groepen rechthebbenden, tenzij de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Staat binnen drie maanden na de officiële bekendmaking van de nieuwe wetgeving de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.

3. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, omvat de in het eerste lid genoemde wetgeving geen verdragen of andere internationale overeenkomsten of supranationale wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht zijn tussen één van beide Verdragsluitende Staten en een derde Staat, of wetten en regelingen die zijn afgekondigd voor de specifieke uitvoering van deze internationale regelingen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op:

a. niet-wettelijke sociale-verzekeringsregelingen;

b. regelingen inzake sociale en medische bijstand;

en, wat Nederland betreft:

c. bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle personen op wie de wetgeving van één of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is, dan wel is geweest, alsmede op gezinsleden en nagelaten betrekkingen van bedoelde personen of uitkeringsgerechtigden, naar gelang het geval, voor zover zij rechten ontlenen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald met betrekking tot de toepassing van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, zullen de volgende personen, woonachtig in één van de Staten, dezelfde rechten en verplichtingen hebben als de onderdanen van deze Staat:

a. de onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat;

b. vluchtelingen en staatlozen;

c. andere personen, voor zover zij rechten hebben die zijn afgeleid van de in a. en b. genoemde personen.

Artikel 5

Export van uitkeringen

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, kunnen ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen die uitbetaald worden krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de uitkeringsgerechtigde tijdelijk verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Wat Nederland betreft, het eerste lid is ook van toepassing wanneer de uitkeringsgerechtigde in een derde Staat krachtens zijn wetgeving woont of verblijft, op voorwaarde dat het Koninkrijk der Nederlanden een bilateraal verdrag of een supranationale overeenkomst met betrekking tot sociale zekerheid heeft gesloten, op grond waarvan deze uitkeringen in die derde Staat kunnen worden betaald, onder de voorwaarden, die daaraan in het betreffende verdrag of de desbetreffende overeenkomst worden gesteld.

3. Wat Chili betreft, de uitkeringen als bedoeld in het eerste lid zullen betaald worden aan Nederlandse onderdanen die in een derde Staat wonen of verblijven, onder dezelfde voorwaarden als aan hun onderdanen die in die derde Staat wonen of verblijven.

TITEL II

BEPALINGEN INZAKE TOE TE PASSEN WETGEVING

Artikel 6

Algemene regel

Tenzij in deze Titel anders is bepaald, is een persoon die als werknemer of als zelfstandige werkzaamheden op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat verricht, met betrekking tot die werkzaamheden, uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat, zelfs indien de desbetreffende persoon op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont of verblijft, of zijn werkgever of het kantoor van de werkgever is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 7

Personen die gelijktijdig werkzaamheden in beide Staten verrichten

Tenzij in artikel 8 anders is bepaald, is een persoon die in één van de Verdragsluitende Staten woont en op het grondgebied van die Staat als werknemer of als zelfstandige werkzaamheden verricht, uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van die Staat, ook wat betreft werkzaamheden die hij als werknemer of als zelfstandige verricht op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 8

Gedetacheerde werknemers

1. Indien een persoon in dienst van een werkgever die is gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, door deze werkgever wordt uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat voor een periode van niet langer dan twee jaar, blijft deze persoon uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat, alsof hij op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Staat werkzaam was.

2. Het eerste lid is niet van toepassing indien een persoon, die door een werkgever van het grondgebied van een Verdragsluitende Staat naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat is gezonden, op het grondgebied van de laatste Verdragsluitende Staat tevens een dienstbetrekking vervult bij een andere, op dit grondgebied gevestigde werkgever.

Artikel 9

Zeelieden en luchtvaartpersoneel

1. a. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een schip dat onder Chileense vlag vaart en die verzekerd is krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, is uitsluitend onderworpen aan de Chileense wetgeving.

b. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een schip dat niet onder Chileense vlag vaart, en aan wie het loon wordt uitbetaald door een onderneming of een persoon die gevestigd is op het grondgebied van Nederland, is onderworpen aan de Nederlandse wetgeving mits hij op het grondgebied van Nederland woont.

2. Een persoon die werkzaam is als officier of als bemanningslid van een luchtvaartuig en die verzekerd is krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, is uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de werkgever is gevestigd.

Artikel 10

Diplomatiek en overheidspersoneel

1. Dit Verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

2. Op onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten die door de Regering van een Verdragsluitende Staat tewerkgesteld zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat en wier situatie niet geregeld is door de in het eerste lid genoemde Verdragen, is uitsluitend de wetgeving van de eerstgenoemde Staat van toepassing.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die de in dat lid bedoelde personen vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden verrichten in loondienst of als zelfstandige.

Artikel 11

Woonplaats op het grondgebied van Nederland

Voor de toepassing van de Nederlandse wetgeving wordt degene die op grond van deze Titel aan de Nederlandse wetgeving is onderworpen, geacht te wonen op het grondgebied van Nederland.

Artikel 12

Uitzonderingen

Op verzoek van de werknemer of de werkgever kunnen de bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Staten in het belang van personen of van groepen personen een uitzondering op de bepalingen van deze Titel overeenkomen, op voorwaarde dat de betrokkene is onderworpen aan de wetgeving van één van de Verdragsluitende Staten.

TITEL III

HOOFDSTUK 1

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 13

Samenstelling van tijdvakken

Wanneer een persoon verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van beide Staten en geen aanspraak op uitkering op grond van verzekeringstijdvakken die slechts krachtens de wetgeving van één Staat zijn vervuld, telt het bevoegde orgaan van deze Staat, voor zover vereist voor het recht op uitkeringen krachtens de wetgeving die het toepast, de verzekeringsperioden die zijn vervuld krachtens de wetgeving van elk van de Staten samen, voor zover deze tijdvakken niet samenvallen.

Artikel 14

Vaststelling van de arbeidsongeschiktheid

1. Het bevoegd orgaan van elk van de Verdragsluitende Staten stelt de vermindering van de arbeidsgeschiktheid, noodzakelijk voor de toekenning van het invaliditeitspensioen, vast overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving. De noodzakelijke medische onderzoeken worden verricht door het orgaan van de woon- of verblijfplaats op verzoek van het bevoegd orgaan.

2. Met het oog op het vermelde in het voorgaande lid, doet het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat waar betrokkene woont of verblijft, op verzoek van het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, de medische rapporten en documenten waarover het beschikt, aan dit orgaan toekomen.

3. Indien het Chileense bevoegd orgaan het noodzakelijk vindt dat bepaalde medische onderzoeken, waar het bijzondere belangstelling voor heeft, worden uitgevoerd in Nederland, worden de kosten voor de helft betaald door de werknemer en voor de helft door het Chileense bevoegd orgaan, uitgaande van de kosten die hiervoor in Nederland worden gemaakt.

Wanneer tegen een in Chili genomen beslissing omtrent de arbeidsongeschiktheid beroep wordt aangetekend en er als gevolg daarvan nieuwe onderzoeken noodzakelijk zijn, dan worden deze onderzoeken betaald zoals hiervoor is beschreven, behalve wanneer het beroep is ingesteld door het Chileense bevoegd orgaan of een Chileense verzekeringsmaatschappij; in een dergelijk geval worden de kosten betaald door de instantie die het beroep heeft ingesteld.

HOOFDSTUK 2

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP CHILI

Artikel 15

Uitkeringen

1. Degenen die aangesloten zijn bij een administratiekantoor voor pensioenfondsen financieren hun pensioen in Chili uit het saldo van hun individuele kapitaalrekening. Wanneer dit saldo ontoereikend is om een pensioen ten bedrage van het minimale, door de Staat gegarandeerde, pensioen te financieren, heeft de aangesloten persoon het recht, overeenkomstig artikel 13, om zijn verzekeringstijdvakken samen te tellen teneinde aanspraak te kunnen maken op een minimum ouderdoms- of invaliditeitsuitkering.

Bovenstaande geldt ook voor rechthebbenden op een nabestaandenpensioen.

2. Teneinde vast te stellen of is voldaan aan de vereisten die in de Chileense wetgeving worden gesteld aan het verkrijgen van een vervroegd ouderdomspensioen krachtens het Nieuwe Pensioenstelsel, worden de bij een pensioenfonds aangesloten personen aan wie op grond van de Nederlandse wetgeving een pensioen is toegekend, beschouwd als pensioengerechtigden krachtens het in het vierde lid bedoelde pensioenstelsel.

3. Werknemers die aangesloten zijn bij het Nieuwe Pensioenstelsel in Chili kunnen gedurende de periode waarin zij in Nederland wonen of verblijven vrijwillig als zelfstandige bijdragen betalen aan dit stelsel, zonder dat dit van invloed is op hun verplichting tot premiebetaling krachtens de Nederlandse pensioenwetgeving.

De werknemers die voor deze mogelijkheid hebben gekozen zijn ontheven van de verplichting tot het betalen van bijdragen aan het Chileense stelsel voor prestaties bij ziekte.

4. Ook degenen die zijn aangesloten bij het pensioenstelsel dat wordt beheerd door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid hebben het recht om, met toepassing van artikel 13, verzekeringstijdvakken samen te tellen, teneinde aanspraak te kunnen maken op pensioenuitkeringen krachtens de wetgeving die op hen van toepassing is.

5. In de situaties bedoeld in het eerste en vierde lid stelt het bevoegd orgaan het bedrag van de uitkering vast alsof alle verzekeringstijdvakken vervuld zijn krachtens de wetgeving die dit orgaan toepast en, met het oog op de betaling van de uitkering, berekent dit orgaan het bedrag dat door hem moet worden betaald naar verhouding van de verzekeringstijdvakken die uitsluitend krachtens de door dit orgaan toegepaste wetgeving zijn vervuld en de totale verzekeringstijdvakken die in beide landen in aanmerking worden genomen. Wanneer de totale verzekeringstijdvakken die in beide Verdragsluitende Staten in aanmerking worden genomen de periode die krachtens de Chileense wetgeving in aanmerking moet worden genomen om aanspraak te maken op een volledig pensioen, overtreffen, worden de jaren die het voornoemde totaal overtreffen, bij deze berekening buiten beschouwing gelaten.

Artikel 16

Prestaties bij ziekte voor pensioengerechtigden

Personen die pensioenen ontvangen krachtens de Nederlandse wetgeving en die in Chili wonen of verblijven, hebben het recht om toegelaten te worden tot het Chileense ziektekostenstelsel onder dezelfde voorwaarden als Chileense pensioengerechtigden.

HOOFDSTUK 3

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP NEDERLAND

Artikel 17

Vaststelling van het recht op uitkeringen

Wanneer personen die aan de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten onderworpen zijn geweest, voldoen aan de voorwaarden krachtens de Nederlandse wetgeving voor het verkrijgen van een recht op uitkering, voor henzelf of voor hun familieleden, nabestaanden, rechtverkrijgenden of andere gerechtigden, zonder een beroep te hoeven doen op het samenstellen van tijdvakken genoemd in artikel 13, zal het Nederlandse bevoegd orgaan de hoogte van de uitkering vaststellen overeenkomstig de bepalingen van de door dit orgaan toegepaste wetgeving.

Artikel 18

Uitkeringen krachtens de arbeidsongeschiktheidswetten

Wanneer een persoon op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de Chileense pensioenwetgeving, en gerechtigd is tot een Chileens invaliditeitspensioen, en in het verleden gedurende ten minste 12 maanden krachtens de Nederlandse invaliditeitswetgeving verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering vastgesteld volgens laatstbedoelde wetgeving, indien nodig onder toepassing van artikel 113, berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 19.

Artikel 19

Berekening van uitkeringen

1. Indien het recht op uitkering is vastgesteld met toepassing van artikel 18, wordt het bedrag van de uitkering berekend naar verhouding van de totale duur van de verzekeringstijdvakken, door de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd vervuld krachtens de Nederlandse wetgeving, tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan.

2. Indien de betrokkene op het tijdstip waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daaropvolgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was, wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO). Indien

dit niet het geval is, wordt de uitkering vastgesteld volgens de bepalingen van de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW).

3. De volgende krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken worden in aanmerking genomen:

a. verzekeringstijdvakken vervuld als werknemer krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

b. verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW), voor zover deze niet samenvallen met tijdvakken vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO); en

c. tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke voor 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

Artikel 20

Ouderdomspensioen

1. Het Nederlands bevoegd orgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de Nederlandse wet, genoemd in artikel 2, eerste lid, sub B, onderdeel b, vervulde tijdvakken.

2. Tijdvakken gelegen voor 1 januari 1957, gedurende welke een onderdaan van één der Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, sub b, bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, worden mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse wet genoemd in artikel 2, eerste lid, sub B, onderdeel b, en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van één of van beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond, en alleen wanneer hij op het grondgebied van één van beide Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

Artikel 21

Nabestaandenpensioen

1. Wanneer een onderdaan van één der Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, sub b, bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden onderworpen was aan de Chileense wetgeving en hij voordien ten minste in totaal 12 maanden krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, hebben zijn we-

duwe of wezen recht op een uitkering overeenkomstig de Nederlandse wetgeving en berekend overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid.

2. Het in het eerste lid bedoelde bedrag van de uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene voor zijn 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot het tijdvak liggende tussen de datum waarop de overledene de 15-jarige leeftijd heeft bereikt en de datum van overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 22

Administratief akkoord en verbindingsorganen

1. De bevoegde autoriteiten stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast welke nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

2. Teneinde de toepassing van dit Verdrag mogelijk te maken wijzen de bevoegde autoriteiten verbindingsorganen aan.

Artikel 23

Wederzijdse hulp

1. De bevoegde autoriteiten van de twee Verdragsluitende Staten verstrekken elkaar zo spoedig mogelijk:
a. inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen, en
b. inlichtingen met betrekking tot alle wijzigingen in hun wetgeving welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van dit Verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de toepassing van dit Verdrag.

3. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. Dergelijke wederzijdse hulp is kosteloos.

Artikel 24

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat waarbij een aanvraag voor een uitkering is ingediend gaat de juistheid na van de inlichtingen die betrekking hebben op de aanvrager en zijn gezinsleden en verstrekt deze bewijsstukken en ander materiaal aan het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, zodat deze de aanvraag verder kan behandelen.

2. Het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing wanneer het bevoegd orgaan van één van de Verdragsluitende Staten een verzoek indient bij het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat om een onderzoek in te stellen met als doel het vaststellen van de rechtmatigheid van betalingen die zijn verricht aan pensioengerechtigden die wonen of verblijven op het grondgebied van de respectieve Verdragsluitende Staten.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde informatie omvat ook inlichtingen met betrekking tot inkomen, gezinssituatie en gezondheidstoestand.

4. Wat betreft Chili zullen de in de vorige leden bedoelde inlichtingen verstrekt worden door het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid. Niettemin zullen inlichtingen met betrekking tot de gezondheidstoestand van de aanvrager of zijn gezinsleden worden verstrekt door de bevoegde gezondheidsdienst.

5. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks wenden tot elkaar en tot hun respectieve pensioengerechtigden of hun vertegenwoordigers.

6. De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen de autoriteiten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat rechtstreeks om inlichtingen verzoeken, met als doel het recht op uitkering van en de rechtmatigheid van betalingen aan de respectieve pensioengerechtigden van de Verdragsluitende Staten vast te stellen.

Artikel 25

Identificatie

Om het recht op uitkering en de rechtmatigheid van de betaling krachtens de Nederlandse wetgeving te kunnen vaststellen is een persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, verplicht zich te identificeren bij het Chileense bevoegde orgaan door middel van een officieel identiteitsbewijs.

Het Chileense bevoegde orgaan identificeert de persoon naar behoren aan de hand van het door hem getoonde identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs is een paspoort of ieder ander geldig legitimatiebewijs dat is afgegeven door de bevoegde autoriteit van de woonplaats van betrokkene. Het Chileense bevoegde orgaan stelt het Nederlandse bevoegde orgaan ervan in kennis dat de identiteit naar behoren is vastgesteld door een kopie te zenden van het identiteitsbewijs.

Artikel 26

Terugvordering van onverschuldigde betalingen

1. De Verdragsluitende Staten erkennen elkaars administratieve of rechterlijke beslissingen met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd betaalde uitkeringen verstrekt krachtens hun wetgeving, op voorwaarde dat tegen dergelijke beslissingen geen beroep meer kan worden ingesteld voor een nationale rechter.

2. De Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de tenuitvoerlegging van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde beslissingen.

3. Op verzoek van een bevoegd orgaan of van het orgaan dat voor dit doel is aangewezen bevordert het andere bevoegd orgaan administratieve of rechterlijke procedures teneinde de in het eerste lid van dit artikel bedoelde beslissingen ten uitvoer te leggen. De kosten van deze procedure worden vergoed door het orgaan dat het verzoek heeft ingediend.

4. Wat betreft Chili, is de wettelijke vertegenwoordiger van de Nederlandse bevoegde organen met het oog op het bevorderen van de hiervoor genoemde rechterlijke procedures, het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid.

5. Wanneer bij de vaststelling of de herziening van de uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom of overlijden krachtens het Verdrag, het bevoegd orgaan van één van de Verdragsluitende Staten aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan dat waarop deze recht heeft, kan dit orgaan aan het bevoegde orgaan van de andere Staat dat overeenkomstige uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het te veel betaalde bedrag in te houden op de aan bedoelde rechthebbende nog verschuldigde achterstallige betalingen. Laatstgenoemd orgaan houdt de nog verschuldigde betalingen in op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving en maakt het ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vorderingen heeft. Voor zover het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nog verschuldigde betalingen is het zesde lid van dit artikel van toepassing.

6. Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Staat aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan dat waarop hij recht heeft, kan dit orgaan, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de door dit orgaan toegepaste wetgeving, aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat dat uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, verzoeken het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die het aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemd orgaan houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die door dit orgaan wordt toegepast, alsof het door dit orgaan zelf te veel betaalde bedragen betreft, en maakt het ingehouden bedrag over aan het orgaan dat vorderingen heeft.

Artikel 27

Premie-inning

1. De Verdragsluitende Staten erkennen elkaars beslissingen inzake premie-inning krachtens hun nationale wetgeving, mits tegen deze beslissingen geen hoger beroep meer kan worden ingesteld voor een nationale rechter.

2. De Verdragsluitende Staten zijn elkaar behulpzaam bij de tenuitvoerlegging van de in het eerste lid van dit artikel genoemde beslissingen.

3. Op verzoek van een bevoegd orgaan, bevordert het andere bevoegde orgaan of het orgaan dat daartoe is aangewezen, administratieve en rechterlijke procedures voor de tenuitvoerlegging van beslissingen als

bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De kosten van deze procedures worden vergoed door het orgaan dat het verzoek heeft ingediend.

4. Wat Chili betreft zullen de in het eerste lid bedoelde beslissingen een executoriaal karakter hebben.

Wat betreft Chili, is de wettelijke vertegenwoordiger van de Nederlandse bevoegde organen met het oog op het bevorderen van de hiervoor genoemde rechterlijke procedures, het Instituut voor de Normalisatie van de sociale zekerheid.

Artikel 28

Termijn voor het indienen van aanvragen, beroepschriften en andere documenten

Aanvragen, beroepschriften of andere documenten welke krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van die Verdragsluitende Staat, maar die in plaats daarvan binnen dezelfde termijn zijn ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, worden geacht op tijd te zijn ingediend.

In zodanig geval vermeldt de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan waarbij de aanvraag of het beroepschrift is ingediend, de datum van ontvangst van het document en zendt het onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 29

Indienen van aanvragen

Elke aanvraag voor een uitkering die is ingediend krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat wordt beschouwd als een aanvraag voor een uitkering krachtens de wetgeving van de andere Staat, op voorwaarde dat betrokkene op het moment waarop de aanvraag wordt ingediend, verklaart dat hij of zij verzekeringstijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

Artikel 30

Vrijstelling van betaling

Indien de wetgeving van een Verdragsluitende Staat bepaalt dat een document dat wordt ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van die Verdragsluitende Staat geheel of gedeeltelijk is vrijgesteld van de betaling van kosten of heffingen, daarin begrepen consulaire rechten en administratieve kosten, is deze vrijstelling eveneens van toepassing op gelijksoortige documenten die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 31

Taal

1. Correspondentie tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen, en aanvragen van particulieren die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag mogen zijn gesteld in de Nederlandse, Spaanse of Engelse taal.

2. De aanvragen en documenten die worden ingediend voor de toepassing van dit Verdrag mogen niet worden afgewezen op grond van het feit dat zij zijn gesteld in één van de in het vorige lid genoemde talen.

Artikel 32

Koersen

1. Betalingen krachtens dit Verdrag kunnen deugdelijk worden gedaan in de munteenheid van de Verdragsluitende Staat die de betaling doet of in US dollars.

2. De uit dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt volgens de overeenkomsten die op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Staten van kracht zijn.

3. Wanneer door een Verdragsluitende Staat bepalingen worden ingevoerd die ten doel hebben het wisselen of de uitvoer van valuta te beperken, stellen de Regeringen van beide Verdragsluitende Staten onverwijld de nodige maatregelen vast om het overmaken van door elk van beide Verdragsluitende Staten uit hoofde van dit Verdrag verschuldigde geldsommen te waarborgen.

Artikel 33

Geschillenbeslechting

1. Geschillen tussen de beide Verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden zoveel mogelijk door onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten beslecht.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden gerekend vanaf de dag waarop het eerste verzoek om besprekingen is gedaan, kan worden beslecht, kan elk van beide Verdragsluitende Staten de zaak voor een bindende scheidsrechterlijke beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van het scheidsgerecht is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Staten bindend.

Artikel 34

Aanvullende verdragen

Dit Verdrag kan in de toekomst worden gewijzigd door aanvullende verdragen, die vanaf hun inwerkingtreding worden beschouwd als een integrerend bestanddeel van dit Verdrag. Aan dergelijke aanvullende verdragen kan terugwerkende kracht worden toegekend indien dit daarin is aangegeven.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 35

Erkenning van eerdere tijdvakken en gebeurtenissen

1. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die van belang zijn voor rechten krachtens de wetgeving van één van de Verdragsluitende Staten en die zich hebben voorgedaan voor de inwerkingtreding ervan. Er kunnen krachtens dit Verdrag echter geen uitkeringen worden verleend over een tijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding. Desalniettemin worden verzekerings-tijdvakken die vervuld zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag in aanmerking genomen voor de vaststelling van een recht op uitkering.

2. Beslissingen die voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn genomen, zijn niet van invloed op rechten die op grond van dit Verdrag ontstaan.

3. De toepassing van dit Verdrag mag niet leiden tot vermindering van het bedrag van reeds voor de inwerkingtreding ervan vastgestelde uitkeringen.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op aanvragen om uitkeringen die worden ingediend op of na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

5. Het in artikel 8, eerste lid, bedoelde tijdvak van arbeid wordt gemeten vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 36

Inwerkingtreding en kennisgeving

Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve interne juridische vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

Artikel 37

Opzegging

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgende op het jaar waarin één van de Verdragsluitende Staten de andere Verdragsluitende Staat schriftelijk in kennis heeft gesteld van de beëindiging ervan.

2. Indien dit Verdrag wordt beëindigd blijven de rechten betreffende aanspraak op of betaling van uitkeringen die krachtens dit Verdrag zijn verkregen, gehandhaafd; voor opgebouwde aanspraken treffen de Verdragsluitende Staten regelingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Santiago, Chili, op tien januari negentienhonderdenzesennegentig, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

A. P. W. MELKERT

Voor de Republiek
Chili:

M. F. AMUNÁTEGUI

ADMINISTRATIEF AKKOORD VOOR DE TOEPASSING VAN HET VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK CHILI

Overeenkomstig artikel 22 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, ondertekend in Santiago de Chile, op 10 januari 1996, hierna te noemen „het Verdrag":

zijn de Nederlandse en de Chileense bevoegde autoriteiten:
– voor Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
– voor Chili, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg

het volgende Administratief Akkoord overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

De woorden en uitdrukkingen in dit Administratief Akkoord hebben de betekenis die eraan is toegekend in artikel 1 van het Verdrag.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag worden de volgende verbindingsorganen aangewezen:

(A) in Chili:
a. voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen;
b. voor aangeslotenen bij stelsels die beheerd worden door het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid: de Inspectie van de Administratiekantoren van de Sociale Zekerheid.
(B) in Nederland:
a. voor invaliditeitsuitkeringen: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;
b. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
c. voor de administratie met betrekking tot de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

2. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten mogen na wederzijdse overeenstemming andere verbindingsorganen aanwijzen.

3. De verbindingsorganen stellen gezamenlijk de voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord benodigde formulieren vast.

DEEL II

TOEPASSING VAN TITEL II VAN HET VERDRAG

Artikel 3

Toepasselijke wetgeving

1. In de situaties als bedoeld in de artikelen 7, 8 en 12 van het Verdrag geven de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of de verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, al naargelang het geval, op verzoek van de werkgever of de werknemer, een verklaring af waarin staat dat de desbetreffende werknemer onderworpen blijft aan de sociale zekerheidswetgeving van het uitzendende land, alsof hij in dat land zijn werkzaamheden verricht.

In Nederland wordt deze verklaring afgegeven door de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

In Chili wordt deze verklaring afgegeven door het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten.

2. a. De in het eerste lid bedoelde verklaring wordt verstrekt aan de werknemer en de werkgever. Beiden moeten die verklaring bewaren om hiermede de sociale zekerheidssituatie van de werknemer te kunnen bewijzen in het land waar hij zijn werkzaamheden uitvoert.

b. Wanneer de Nederlandse wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen gezonden.

Wanneer de Chileense wetgeving van toepassing is op een werknemer, wordt een kopie van de verklaring naar de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen gezonden.

DEEL III

TOEPASSING VAN TITEL III VAN HET VERDRAG

Artikel 4

Bevoegd orgaan

Voor de toepassing van de bepalingen van Titel III van het Verdrag worden de volgende bevoegde organen benoemd:

1. in Chili:

a. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en invaliditeitsuitkeringen betreft:

– voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel: de Administratiekantoren voor Pensioenfondsen;

– voor aangeslotenen bij de oude voorzieningenstelsels: het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid.

b. wat de vaststelling van de mate van invaliditeit betreft:

– de bevoegde Medische Commissie van de Inspectie van de Administratiekantoren van Pensioenfondsen, voor aangeslotenen bij het Nieuwe Pensioenstelsel;

– de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de bevoegde Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij het Instituut voor de Normalisatie van de Sociale Zekerheid;

– de Commissie voor Preventieve Geneeskunde en Invaliditeit van de Centrale Gezondheidsdienst, voor aangeslotenen bij de oude voorzieningenstelsels die niet in Chili wonen en voor personen die in Chili niet aangesloten zijn bij een sociale voorzieningsorgaan.

c. wat de betaling van bijdragen voor prestaties bij ziekte betreft (artikel 16 van het Verdrag):

– de instellingen voor Sociale Gezondheidsvoorzieningen; en

– het Nationale Gezondheidsfonds.

2. in Nederland:

a. wat de invaliditeitsuitkeringen betreft: de bedrijfsvereniging waarbij de werkgever van de verzekerde is aangesloten;

b. wat de toepassing van de artikelen 18 en 19 van het Verdrag betreft: de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam;

c. wat de ouderdoms- en nabestaandenpensioenen betreft: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

Artikel 5

Aanvraag om uitkeringen

1. a. Personen die in Chili wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Nederlandse wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij één van de Chileense verbindingsorganen, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Nederlandse verbindingsorgaan. Het Chileense verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.

b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Chileense bevoegd orgaan, dat haar via het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten, naar het Nederlandse verbindingsorgaan zal sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

2. a. Personen die in Nederland wonen en die een uitkering aanvragen uitsluitend krachtens de Chileense wetgeving kunnen deze aanvraag indienen bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat de aanvraag zal doorsturen naar het Chileense verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten. Het Nederlandse verbindingsorgaan zal de datum waarop de aanvraag is ingediend vermelden en zal, zo veel mogelijk, de juistheid van de door de aanvrager verstrekte gegevens verifiëren, in overeenstemming met artikel 24 van het Verdrag.

b. Wanneer een pensioen wordt aangevraagd krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Staten, zal de aanvraag worden ingediend bij het Nederlandse verbindingsorgaan, dat haar naar het Chileense verbindingsorgaan zal sturen. De aanvraag vermeldt de datum waarop zij is ingediend en bevat alle informatie die het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat nodig heeft om de aanvraag te kunnen behandelen.

3. De datum van ontvangst van een aanvraag of een ander document dat bij het ene verbindingsorgaan of bevoegd orgaan is ingediend wordt beschouwd als de datum waarop deze is ontvangen door het verbindingsorgaan of bevoegd orgaan van de andere Staat.

Artikel 6

Gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering

Ten einde op basis van Titel III, hoofdstuk 2 en 3, van het Verdrag het recht op een pensioen of de berekening daarvan te kunnen vaststellen, verstrekt het bevoegd orgaan van de ene Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat de geverifieerde gegevens met betrekking tot tijdvakken van arbeid of van verzekering die krachtens de door hem toegepaste wetgeving zijn vervuld, en tevens elk andere beschikbare informatie die wordt gevraagd.

Artikel 7

Betaling van uitkeringen

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten betalen op grond van dit Verdrag de toegekende uitkeringen direct uit aan de uitkeringsgerechtigden.

2. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten kunnen, in onderlinge overeenstemming, voorzien in andere wijzen van betaling.

3. De betaling van de uitkeringsbedragen vindt plaats op de datum die daartoe is voorzien in de nationale wetgeving die wordt toegepast door het orgaan dat de uitkering verstrekt.

Artikel 8

Medische onderzoeken en administratieve controles

1. a. Voor zover wettelijk is toegestaan verstrekt het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Staat, aan dit laatste medische verklaringen en andere informatie aan de hand waarvan de arbeidsongeschiktheid van de aanvrager of toekomstige ontvanger van de uitkering kan worden vastgesteld.

b. Dergelijke medische verklaringen en andere informatie worden verstrekt door:

– wat Chili betreft, het verbindingsorgaan dat verbonden is met het sociale voorzieningsorgaan waarbij de werknemer is aangesloten;

– wat Nederland betreft, door het bevoegd orgaan;

– wanneer er in Nederland geen bevoegd orgaan is, de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, Amsterdam.

2. Indien het bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat verzoekt om een aanvrager of een toekomstige ontvanger van een uitkering, die woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat, aan een aanvullend medisch onderzoek te onderwerpen, zal het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat op het verzoek van het eerstgenoemde

bevoegd orgaan er zorg voor dragen dat het onderzoek wordt uitgevoerd. De hiervoor genoemde onderzoeken en andere medische informatie worden medegedeeld op het formulier dat overeenkomstig de bepalingen van in artikel 2 van dit Administratief Akkoord daartoe ontworpen zal worden.

3. a. Wat Chili betreft, worden de kosten van deze onderzoeken en medische verklaringen gedragen zoals bepaald in artikel 14, derde lid, van het Verdrag en onmiddellijk na ontvangst van een specificatie van de kosten vergoed.

b. Wanneer het Nederlandse bevoegd orgaan het noodzakelijk acht dat bepaalde medische onderzoeken waarvoor het een specifieke belangstelling heeft, worden uitgevoerd in Chili, zullen de kosten daarvan door het Nederlandse bevoegd orgaan worden gedragen.

4. Onverminderd het voorgaande behouden de bevoegde organen het recht om de desbetreffende persoon te laten onderzoeken door een arts van hun keuze in de Staat waar zij hun woonplaats hebben.

5. Het bevoegd orgaan van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, verricht op verzoek van het bevoegd orgaan van de laatstgenoemde Staat administratieve controles nodig voor het vaststellen van omstandigheden die kunnen leiden tot de toekenning, voortzetting, schorsing of beëindiging van een uitkering. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager of ontvanger van een krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat toegekende uitkering, woont of verblijft, zullen voor deze controle geen kosten in rekening brengen.

Artikel 9

Prestaties bij ziekte voor pensioengerechtigden

1. In het geval als bedoeld in artikel 16 van het Verdrag moet de voorwaarde dat iemand beschouwd moet worden als pensioengerechtigde, worden bevestigd door middel van een verklaring die wordt afgegeven door het Nederlandse bevoegd orgaan dat de uitkering heeft toegekend, en waarin de datum moet worden vermeld per wanneer de uitkering is toegekend, alsmede het bedrag van de uitkering ten tijde van de datum waarop de verklaring is afgegeven.

2. Deze verklaring wordt overgelegd aan één van de Chileense verbindingsorganen, dat het uitkeringsbedrag zal omrekenen in de in dat land geldende muntwaarde, en het zal vermelden op een hiervoor speciaal ontworpen formulier, op basis waarvan de belanghebbende persoon gezondheidszorgbijdragen kan betalen aan het desbetreffende orgaan.

Artikel 10

Mededeling van de beslissing en inlichtingen over een pensioenaanvraag

De bevoegde organen zullen elkaar hun besluiten mededelen omtrent de pensioenaanvragen ingediend op grond van het Verdrag, waarbij zij het volgende moeten vermelden:

– in geval van afwijzing van het pensioen, de aard van de uitkering en de grond waarop deze is afgewezen;
– in geval van toekenning van het pensioen, het type uitkering en de eerste betaaldatum.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 11

Bijstand en informatie

1. Het verbindingsorgaan van het land waar een aanvrager woont is deze persoon behulpzaam bij het indienen van de aanvraag om een uitkering krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat, en zal, voor zover mogelijk, het verbindingsorgaan in de andere Staat op de hoogte stellen van alle veranderingen van omstandigheden waarvan het kennis draagt en die relevant kunnen zijn voor de betaling. Dezelfde bijstand zal worden verstrekt wanneer een aanvrager in beroep gaat tegen een beslissing van een orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

2. De verbindingsorganen zullen modelformulieren en andere documenten opstellen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 12

Slotbepalingen

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, en met dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 4 december 1996, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse
bevoegde autoriteit:
A. P. W. MELKERT

Voor de Chileense
bevoegde autoriteit:
GERMÁN MOLINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Reino de los Paises Bajos y la Republica de Chile

Animados por el deseo de regular las relaciones entre ambos Estados en el área de la Seguridad Social

han convenido lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Articulo I

Definiciones

1. Para la aplicación del presente Convenio, se entenderá por:

a. «Los Países Bajos», El Reino de los Países Bajos «Chile», la República de Chile.

b. «Territorio»: con respecto a Chile, el ámbito de aplicación de la Constitución Política de la República de Chile; con respecto a los Países Bajos, el territorio del Reino en Europa; en ambos casos, en conformidad con el Derecho Internacional.

c. «Nacional»: con respecto a Chile, todo aquel que es considerado chileno conforme a la Constitución Política de la República de Chile; con respecto a los Países Bajos, una persona de nacionalidad neerlandesa.

d. «Legislación», las leyes y reglamentos especificados en el articulo 2.

e. «Autoridad Competente»: con respecto a Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social; con respecto a los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo.

f. «Institución Competente»: cualquier institución responsable de aplicar la legislación especificada en el articulo 2 de este Convenio.

g. «Período de seguro», todo período reconocido como tal por la legislación conforme a la cual se completó dicho período, así como cualquier otro período considerado como equivalente por dicha legislación.

h. «Beneficios», cualquier prestación o pensión otorgada en virtud de la legislación de cualquiera de los dos Estados Contratantes, incluyéndose todo aumento o suma adicional que deba pagarse con una prestación o pensión.

i. «Refugiado», toda persona definida como tal en el artículo I de la Convención sobre Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951 y en el artículo I, párrafo 1, del Protocolo de 31 de enero de 1967.

j. «Apátrida»: con respecto a los Países Bajos, toda persona definida como tal en el artículo 1 de la Convención sobre Estatuto de los Apátridas de 28 de septiembre de 1954; con respecto a Chile, toda persona que carezca de nacionalidad.

k. «Miembro de la familia» o «beneficiario», con respecto a Chile, toda persona que pueda ser considerada como beneficiario conforme a la legislación chilena aplicable.

2. Cualquier término que no haya sido definido en el presente Convenio tendrá el significado que se le atribuya en la legislación que se aplique.

Articulo 2

Ambito de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará:

A. Con respecto a Chile, a la legislación relativa a:

a. el nuevo sistema de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, que se basa en la capitalización individual;

b. los regímenes legales relativos a las pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

c. los regímenes legales relativos a las prestaciones de salud, sólo para la aplicación del artículo 16; y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:

d. los otros regímenes de seguridad social, cuando corresponda.

B. Con respecto a los Países Bajos, a la legislación relativa a:

a. el seguro de invalidez;

b. el seguro general de vejez;

c. el seguro general de viudez y orfandad; y para los efectos de la aplicación de los artículos 6 a 12, también a su legislación sobre:

d. el seguro de enfermedad (prestaciones monetarias y en especie);

e. el seguro de desempleo;

f. las asignaciones familiares.

2. La aplicación de este Convenio se extenderá también a futura legislación de un Estado Contratante mediante la cual se extiendan las leyes especificadas en el párrafo 1 del presente artículo a nuevos grupos de beneficiarios, a menos que la Autoridad Competente de ese Estado Contratante notifique por escrito a la Autoridad Competente del otro Estado Contratante, dentro de un plazo de tres meses a contar de la fecha de publicación oficial de la nueva legislación, que no desea extender el Convenio.

3. A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, la legislación mencionada en el párrafo 1 no incluye tratados u otros convenios internacionales o legislación supranacional sobre seguridad social que pudiere estar vigente entre uno de los Estados Contratantes y un tercer Estado, o leyes y reglamentos promulgados para la implementación específica de estos acuerdos internacionales.

4. Este Convenio no se aplicará a:

a. sistemas de seguridad social no legales;

b. sistemas de assistencia social y médica; y en lo que respecta a los Países Bajos:

c. regímenes especiales para funcionarios públicos o personas consideradas como tales.

Artículo 3

Ambito de aplicación personal

A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, éste se aplicará a todas las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes, y asimismo a los miembros de la familia y a los sobrevivientes de dichas personas o a sus beneficiarios, cuando corresponda, en la medida en que éstos deriven derechos de dichas personas.

Artículo 4

Igualdad de trato

A menos que el presente Convenio disponga otra cosa en cuanto a la aplicación de la legislación de un Estado Contratante, las siguientes personas, domiciliadas en uno de los Estados, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de dicho Estado:

a. los nacionales del otro Estado Contratante;

b. los refugiados y apátridas;

c. otras personas, en lo referente a los derechos derivados de las personas mencionadas en las letras a) y b).

Artículo 5

Exportación de beneficios

1. A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia pagadas en virtud de la legislación de un Estado Contratante no podrán ser objeto de reducciones, modificaciones, suspensiones o retenciones por el hecho de que el pensionado tenga temporalmente su residencia o domicilio en el territorio del otro Estado Contratante.

2. Con respecto a los Países Bajos, el párrafo 1 se aplicará también cuando el pensionado conforme a su legislación tenga su domicilio o residencia en un tercer Estado, siempre que el Reino de los Países Bajos haya celebrado un convenio bilateral o un acuerdo supranacional relativo a seguridad social sobre cuya base se puedan pagar dichos beneficios en ese tercer Estado, bajo las condiciones establecidas en dicho convenio o acuerdo.

3. Con respecto a Chile, los beneficios mencionados en el párrafo 1 se pagarán a los nacionales neerlandeses que tengan su domicilio o residencia en un tercer país, bajo las mismas condiciones que a sus nacionales que tengan su domicilio o residencia en ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

Regla general

A menos que en el presente Título se disponga otra cosa, una persona que realice actividades laborales en calidad de empleada o como independiente en el territorio de un Estado Contratante, estará sometida, con respecto a estas actividades, únicamente a la legislación de ese Estado Contratante, aunque tenga su domicilio o residencia en el territorio del otro Estado Contratante o que su empleador o las oficinas de éste estén establecidas en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 7

Las personas que realicen actividades laborales en ambos Estados

A menos que en el artículo 8 se disponga otra cosa, una persona domiciliada en uno de los Estados Contratantes que realice actividades laborales en calidad de empleada o como independiente en el territorio de ese Estado, estará sometida únicamente a la legislación de dicho Estado, incluso con respecto a actividades laborales que realice en calidad de empleada o como independiente en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 8

Trabajadores destinados

1. Si una persona que se encuentre al servicio de un empleador que está establecido en el territorio de un Estado Contratante, es enviada por su empleador al territorio del otro Estado Contratante por un período que no excederá de dos años, permanecerá sometida únicamente a la legislación del primer Estado Contratante, como si estuviera realizando actividades laborales en el territorio del primer Estado Contratante.

2. El párrafo 1 no se aplicará si una persona, que es enviada por un empleador desde el territorio de un Estado Contratante al territorio del otro Estado Contratante, también presta servicios en el territorio del último Estado Contratante a otro empleador que esté establecido en ese territorio.

Artículo 9

Trabajadores a bordo de naves y aeronaves

1. a. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una nave que enarbole pabellón chileno, y asegurada en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, estará sometida únicamente a la legislación chilena.

b. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una nave que no enarbole pabellón chileno, y que reciba su remuneración de una empresa o persona establecida en el territorio de los Países Bajos, estará sometida a la legislación neerlandesa a condición de tener su domicilio en el territorio de los Países Bajos.

2. Una persona empleada como oficial o miembro de la tripulación de una aeronave y asegurada en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, estará sometida únicamente a la legislación del Estado Contratante en cuyo territorio esté establecido el empleador.

Artículo 10

Personal diplomático y funcionarios públicos

1. Este Convenio no afectará a las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

2. Los nacionales de uno de los Estados Contratantes que presten servicios al Gobierno de un Estado Contratante en el territorio del otro Estado Contratante y cuya situación ne esté regulada por las Convenciones mencionadas en el párrafo 1, estarán sometidos exclusivamente a la legislación del primer Estado Contratante.

3. Las disposiciones del párrafo 2 se aplicarán cuando corresponda a los miembros de la familia que acompañen a las personas mencionadas en dicho párrafo, a menos que estos miembros de la familia realicen ellos mismos actividades laborales como empleados o independientes en el territorio del otro Estado Contratante.

Artículo 11

Domicilio en el territorio de los Países Bajos

Para los efectos de la aplicación de la legislación neerlandesa, toda persona que esté sometida a dicha legislación en virtud del presente Título, será considerada como domiciliada en el territorio de los Países Bajos.

Artículo 12

Excepciones

A peteción del empleado o del empleador, las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán acordar una excepción a las disposiciones del presente Título en beneficio de personas o grupos de personas, a condición de que el interesado esté sometido a la legislación de uno de los Estados Contratantes.

TITULO III

CAPITULO 1

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 13

Totalización de períodos

Cuando una persona haya completado períodos de seguro conforme a la legislación de ambos Estados y no cumpla con los requisitos para tener derecho a beneficios en virtud de los períodos de seguro completados únicamente conforme a la legislación de un Estado, la Institución Competente de ese Estado totalizará, en la medida en que sea necesario para tener derecho a beneficios en virtud de la legislación que se aplique, los períodos de seguro completados conforme a la legislación de cada uno de los Estados, siempre y cuando estos períodos no se superpongan.

Artículo 14

Determinación de la incapacidad de trabajo

1. La Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes determinará, en conformidad con las disposiciones de la legislación que aplique, la disminución de la capacidad de trabajo necesaria para el otorgamiento de la pensión de invalidez. Los exámenes médicos requeridos serán efectuados por la institución del domicilio o residencia, a petición de la Institución Competente.

2. Para los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución Competente del Estado Contratante donde el interesado tenga su domicilio o residencia enviará a la Institución Competente del otro Estado Contratante, si ésta así lo requiere, los informes y documentos médicos que obren en su poder.

3. En caso de que la Institución Competente chilena considere necesario que determinados exámenes médicos en los cuales tenga especial interés se efectúen en los Países Bajos, los gastos que se hagan para estos exámenes en ese país serán solventados en partes iguales por el trabajador y la Institución Competente Chilena, tomando en cuenta los costos que dichos exámenes puedan tener en los Países Bajos.

En caso de que se apele contra una resolución de incapacidad de trabajo pronunciada en Chile y que a consecuencia de ello sean necesarios nuevos exámenes médicos, los gastos de éstos serán financiados de la manera antes señalada, a menos que la apelación haya sido interpuesta por una Institución Competente o Compañía de Seguros chilena; en tal caso los gastos serán financiados por la entidad que apeló.

CAPITULO 2

DISPOSICIONES APLICABLES A CHILE

Artículo 15

Beneficios

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. En caso de que dicho saldo fuere insuficiente para financiar una pensión equivalente a la pensión mínima garantizada por el Estado, el afiliado tendrá derecho, conforme al artículo 13, a totalizar sus períodos de seguro, con el fin de poder solicitar una pensión mínima de vejez o invalidez.

Igual derecho tendrán los beneficiarios de una pensión de sobrevivencia.

2. Para determinar si se cumplen los requisitos de la legislación chilena para acogerse a pensiones de vejez anticipadas en virtud del Nuevo Sistema de Pensiones, los afiliados que hayan recibido una pensión en virtud de la legislación neerlandesa, serán considerados como pensionados del sistema de pensiones mencionado en el párrafo 4.

3. Los trabajadores afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile podrán seguir imponiendo voluntariamente en dicho Sistema como independientes durante el período en que tengan su domicilio o residencia en los Países Bajos, sin perjuicio de su obligación de pagar cotizaciones en virtud de la legislación neerlandesa sobre pensiones.

Los trabajadores que elijan esta alternativa quedarán exentos de la obligación de cotizar en el sistema de salud chileno.

4. Los afiliados a los Regímenes de Pensiones administrados por el Instituto de Normalización Previsional también tendrán derecho a totalizar los períodos de seguro conforme al artículo 13, con el fin de obtener pensiones en virtud de la legislación que les corresponda.

5. En las situaciones comtempladas en los párrafos 1 y 4, la Institución Competente fijará el monto de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido completados conforme a su propia legislación, y, para los efectos de pago de la prestación, la Institución calculará el monto pagadero por ella proporcionalmente entre los períodos de seguro completados exclusivamente conforme a dicha legislación y la totalidad de los períodos de seguro considerados en ambos países. Si la totalidad de los períodos de seguro considerados en ambos Estados Contratantes excediere del período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, no se tomarán en cuenta para este cálculo los años que excedan de dicho total.

Artículo 16

Prestaciones de salud para los pensionados

Las personas que reciban una pensión en virtud de la legislación neerlandesa y que tengan su domicilio o residencia en Chile, tendrán derecho a acogerse al sistema de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados chilenos.

CAPITULO 3

DISPOSICIONES APLICABLES A LOS PAISES BAJOS

Artículo 17

Determinación del derecho a beneficios

Si una persona que estuvo sometida a la legislación de ambos Estados Contratantes cumple con los requisitos de la legislación neerlandesa para obtener derecho a beneficios para ella misma o para los miembros de su familia, sobrevivientes, reclamantes u otros beneficiarios, sin necesidad de tener que totalizar los períodos de seguro como se indica en el artículo 13, la Institución Competente neerlandesa determinará el monto de los beneficios conforme a las disposiciones de la legislación que esta Institución aplique.

Artículo 18

Beneficios en virtud de las leyes sobre incapacidad de trabajo

Si una persona, en el momento de producirse la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez, está sometida a la legislación chilena sobre pensiones, y tiene derecho a una pensión chilena de invalidez, y que anteriormente estuvo por lo menos 12 meses asegurada en virtud de la legislación neerlandesa sobre invalidez, tendrá derecho a beneficios conforme a esta última legislación, aplicando si fuese necesario el artículo 13, y dichos beneficios se calcularán conforme a las disposiciones del artículo 19.

Artículo 19

Cálculo de los beneficios

1. Cuando el derecho a beneficios haya sido determinado conforme al artículo 18, el monto de dichos beneficios se calculará sobre la base de la proporción entre la duración total de los períodos de seguro completados por el interesado conforme a la legislación neerlandesa después de haber cumplido quince años de edad y el período transcurrido entre la fecha en que dicha persona cumplió quince años de edad y la fecha en que se produjo la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez.

2. Si en el momento de producirse la incapacidad de trabajo y la consiguiente invalidez el interesado se desempeñaba como trabajador dependiente, los beneficios se determinarán conforme a las disposiciones de la Ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO) de 18 de febrero de 1966. Si ése no es el caso, los beneficios se determinarán conforme a las disposiciones de la Ley General sobre Incapacidad de Trabajo (AAW) de 11 de diciembre de 1975.

3. Se tomarán en consideración los siguientes períodos de seguro completados conforme a la legislación neerlandesa:

a) períodos de seguro completados en calidad de empleado conforme a la ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO) de 18 de febrero de 1966;

b) períodos de seguro completados en virtud de la Ley General sobre Incapacidad de Trabajo (AAW) de 11 de diciembre de 1975, siempre que no coincidan con períodos de seguro completados conforme a la Ley sobre Seguro de Incapacidad de Trabajo (WAO); y

c) períodos de trabajo y períodos considerados como tales, completados en los Países Bajos antes del 1 de julio de 1967.

Artículo 20

Pensión de vejez

1. La Institución Competente neerlandesa determinará el monto de la pensión de vejez directa y exclusivamente sobre la base de los períodos completados conforme a la Ley neerlandesa mencionada en el artículo 2, párrafo 1, letra B, frase b.

2. Los períodos anteriores al 1 de enero de 1957, durante los cuales un nacional de uno de los Estados Contratantes o una persona mencionada en el artículo 4, letra b) haya tenido su domicilio en los Países Bajos después de haber cumplido los quince años de edad, o haya efectuado un trabajo remunerado en dicho país, teniendo su domicilio en otro, serán igualmente considerados como períodos de seguro en caso de que dicha persona no cumpla con los requisitos de la legislación neerlandesa sobre la base de la cual dichos períodos puedan ser considerados períodos de seguro para esa persona.

3. Los períodos mencionados en el párrafo 2 sólo se tomarán en consideración para el cálculo de la pensión de vejez si la persona ha estado asegurada conforme al artículo 6 de la legislación neerlandesa mencionada en el artículo 2, párrafo 1, letra B, frase b, y si ha tenido por lo menos durante seis años su domicilio en el territorio de uno o de ambos Estados Contratantes después de cumplir los 59 años de edad, y sólo si la persona tiene su domicilio en el territorio de alguno de los dos Estados. No obstante, estos períodos no se tomarán en consideración si coinciden con períodos que ya se consideraron para el cálculo de una pensión de vejez conforme a la legislación de un país que no sea los Países Bajos.

Artículo 21

Pensión de sobrevivencia

1. Si un nacional de uno de los Estados Contratantes o una persona mencionada en el artículo 4, letra b, estaba sometido a la legislación chilena en el momento de su deceso y había completado previamente un total de por lo menos 12 meses de cobertura conforme a la legislación neerlandesa sobre seguros de viudez y orfandad, su viuda o huérfanos tendrán derecho a beneficios conforme a la legislación neerlandesa que se calculará de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2.

2. El monto de los beneficios mencionados en el párrafo 1 se calculará sobre la base de la proporción entre la duración total de los períodos de seguro completados por el difunto conforme a la legislación neerlandesa antes de cumplir 65 años de edad y la duración del período entre la fecha en que cumplió 15 años de edad y la fecha de su deceso, pero considerando como fecha máxima el día en que cumplió 65 años.

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 22

Acuerdo administrativo y Organismos de Enlace

1. Mediante un acuerdo administrativo las Autoridades Competentes adoptarán las medidas necesarias para la implementación de este Convenio.

2. Asimismo, las Autoridades Competentes deberán designar Organismos de Enlace con el fin de hacer posible la implementación de este Convenio.

Artículo 23

Asistencia mutua

1. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes se comunicarán mutuamente lo más pronto posible:
a) la información relativa a las medidas adoptadas para la implementación de este Convenio, y
b) la información relativa a cualquier modificación en su legislación respectiva que pueda afectar la implementación de este Convenio.

2. Las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la aplicación del presente Convenio.

3. Las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua como si estuviesen aplicando su propia legislación. Esta asistencia mutua será gratuita.

Artículo 24

Verificación de solicitudes y pagos

1. La Institución Competente del Estado Contratante a la que se haya presentado una solicitud de beneficios verificará la exactitud de la información relativa al solicitante y a los miembros de su familia y proporcionará las certificaciones y los demás documentos a la Institución Competente del otro Estado Contratante, de modo que ésta pueda dar curso a la solicitud.

2. El párrafo 1 de este artículo se aplicará del mismo modo cuando la Institución Competente de uno de los Estados Contratantes presente una solicitud a la Institución Competente del otro Estado Contratante con el objeto de establecer la legitimidad de pagos efectuados a pensionados que tengan su domicilio o residencia en el territorio de los respectivos Estados Contratantes.

3. La información mencionada en los párrafos 1 y 2 de este artículo incluye también datos relativos a los ingresos, situación familiar y estado de salud.

4. En lo que respecta a Chile, la información que se menciona en los párrafos precedentes será entregada por el Instituto de Normalización Previsional. No obstante, cualquier información relativa al estado de salud del solicitante o de los miembros de su familia será entragada por el Servicio de Salud que corresponda.

5. Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entresí y con sus respectivos pensionados o sus representantes.

6. Los representantes diplomáticos y consulares y las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán solicitar información directamente a las Autoridades en el territorio del otro Estado Contratante, con el fin de establecer el derecho a beneficios y la legitimidad de los pagos a los respectivos pensionados de los Estados Contratantes.

Artículo 25

Identificación

Con el propósito de establecer su derecho a beneficios y la legitimidad de los pagos conforme a la legislación neerlandesa, toda persona a quien se pueda aplicar el presente Convenio tendrá la obligación de identificarse ante la Institución Competente chilena por medio de una cédula de identidad oficial.

La Institución Competente chilena identificará debidamente a la persona luego de la presentación de su cédula de identidad. Un pasaporte o cualquier otro documento de legitimación válido emitido por la Autoridad Competente del domicilio del interesado será considerado como cédula de identidad. La Institución Competente chilena informará a la Institución Competente neerlandesa que efectuó debidamente la comprobación de la identidad enviándole una copia de la cédula de identidad.

Artículo 26

Recuperación de pagos indebidos

1. Los Estados Contratantes reconocerán las resoluciones administrativas o judiciales que cada uno de ellos adopte con respecto a la recuperación de pagos indebidos de prestaciones efectuados conforme a su legislación, a condición de que ya no sea posible apelar contra dichas resoluciones ante un juez nacional.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la ejecución de las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo.

3. A petición de una Institución Competente o de la Institución designada para estos efectos, la otra Institución Competente iniciará los procedimientos administrativos o judiciales con el fin de ejecutar las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo. Los gastos de estos procedimientos serán reembolsados por la Institución que presentó la solicitud.

4. En lo que respecta a Chile, el representante legal de las Instituciones Competentes neerlandesas, encargado de iniciar los procedimientos judiciales antes mencionados será el Instituto de Normalización Previsional.

5. Si al conceder o verificar los beneficios por invalidez, vejez o sobrevivencia en virtud de este Convenio, la Institución Competente de uno de los Estados Contratantes hubiere pagado a un pensionado montos superiores a los que tenía derecho, esa Institución podrá solicitar a la Institución Competente del otro Estado, responsable del pago de los beneficios correspondientes a dicho pensionado, reducir los montos pagados en exceso de los pagos atrasados que aún se adeuden a este pensionado. La última Institución retendrá los pagos atrasados bajo las condiciones y dentro de los límites definidos por su legislación y transferirá el monto deducido a la Institución acreedora. Si el monto pagado en exceso no pudiere ser deducido de pagos atrasados, se aplicará el párrafo 6 de este artículo.

6. En el caso de que la Institución de un Estado Contratante hubiere pagado a un pensionado un monto superior al que tenía derecho, esa institución podrá, bajo las condiciones y dentro de los límites definidos en la legislación que aplica, solicitar a la Institución Competente del otro Estado Contratante, responsable del pago de prestaciones a dicho pensionado, que deduzca el monto pagado en exceso de los montos que ésta paga a dicho pensionado. La última Institución efectuará la deducción bajo las condiciones y dentro de los límites definidos en la legislación que aplica para tal compensación de montos, como si se tratara de montos pagados en exceso por ella misma, y transferirá el monto deducido a la Institución acreedora.

Artículo 27

Cobro de cotizaciones

1. Los Estados Contratantes reconocen las resoluciones pronunciadas en cada uno de ellos respecto al cobro de cotizaciones conforme a su legislación nacional, a condición de que contra estas resoluciones ya no sea possible apelar ante un juez nacional.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua para la ejecución de las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo.

3. A petición de una Institución Competente, la otra Institución Competente o la Institución designada para tal efecto, iniciará los procedimientos administrativos y judiciales para ejecutar las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo. Los gastos de estos procedimientos serán reembolsados por la Institución que presente la solicitud.

4. En lo que respecta a Chile, las resoluciones mencionadas en el párrafo 1 tendrán mérito ejecutivo.

Con respecto a Chile, el representante legal de las Instituciones Competentes neerlandesas encargado de iniciar los procedimientos judiciales antes mencionados será el Instituto de Normalización Previsional.

Artículo 28

Plazo para le presentación de solicitudes, apelaciones y otros documentos

Toda solicitud, apelación u otro documento que conforme a la legislación de un Estado Contratante deba presentarse dentro de un plazo determinado a la Autoridad Competente o a una Institución Competente de ese Estado Contratante, y que en vez de eso se presente, dentro del mismo plazo, a la Autoridad Competente o una Institución Competente del otro Estado Contratante, se considerará como presentado dentro del plazo.

En este caso la Autoridad Competente o la Institución Competente a la que se presentó la solicitud o escrito de apelación deberá indicar la fecha de recepción del documento y mandarlo sin dilación al Organismo de Enlace del otro Estado Contratante.

Artículo 29

Presentación de solicitudes

Toda solicitud de beneficios presentada en virtud de la legislación de un Estado Contratante será considerada como una solicitud de beneficios presentada en virtud de la legislación del otro Estado, a condición de que el interesado, en el momento de presentar la solicitud, declare que completó períodos de seguro conforme a la legislación de este último Estado.

Artículo 30

Exención de pago

En caso de que la legislación de un Estado Contratante disponga que un documento presentado a la Autoridad Competente o a una Institución Competente de ese Estado Contratante, está total o parcialmente liberado del pago de gastos o cobros, incluidos los derechos consulares y gastos administrativos, esta exención se aplicará igualmente a los documentos equivalentes que se presenten a la Autoridad Competente o a una Institución Competente del otro Estado Contratante, en conformidad con este Convenio.

Artículo 31

Idioma

1. La correspondencia entre las Autoridades Competentes y las Instituciones Competentes y las solicitudes de personas privadas que se refieran a la aplicación de este Convenio, podrán ser redactadas en los idiomas neerlandés, español o inglés.

2. Las solicitudes y documentos presentados en conformidad con este Convenio no podrán ser rechazados por el hecho de estar redactados en uno de los idiomas mencionados en el párrafo precedente.

Artículo 32

Moneda de pago

1. Los pagos en virtud de este Convenio podrán efectuarse válidamente en la moneda del Estado Contratante que efectúa el pago o en dólares de los Estados Unidos de Norteamérica.

2. Las transferencias de dinero efectuadas en virtud de este Convenio se harán conforme con los acuerdos que en esta materia vinculen a ambos Estados Contratantes en el momento de la transferencia.

3. En caso de que un Estado Contratante dicte disposiciones con la finalidad de restringir el cambio o exportación de divisas, los Gobiernos de ambos Estados Contratantes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para asegurar la transferencia de los montos de dinero adeudados por cualquiera de los Estados Contratantes con motivo de este Convenio.

Artículo 33

Solución de controversias

1. Las controversias entre ambos Estados Contratantes con respecto a la interpretación y aplicación de este Convenio serán resueltas, en la medida de lo posible, mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes.

2. En caso de no poder resolver una controversia dentro de los seis meses a contar del día en que se presentó la primera solicitud de negociaciones, cualquiera de los Estados Contratantes podrá someter la materia a la decisión obligatoria de un tribunal arbitral, cuya composición y procedimientos serán determinados por los Estados Contratantes. La decisión del tribunal arbrital no podrá ser sometida a apelación y tendrá carácter de obligatoria para los Estados Contratantes.

Artículo 34

Convenios complementarios

El presente Convenio podrá ser modificado en el futuro por convenios complementarios que serán considerados parte integrante del presente Convenio a partir de su entrada en vigencia. Estos convenios complementarios podrán tener efecto retroactivo si así lo especifican.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 35

Reconocimiento de hechos y períodos anteriores

1. El presente Convenio se aplicará igualmente a hechos que se produjeron antes de su entrada en vigencia y que podrían otorgar derechos en virtud de la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes. Sin

embargo, no se podrán pagar beneficios en virtud de este Convenio por un período anterior a su entrada en vigencia. En todo caso, los períodos de seguro completados antes de la entrada en vigencia del presente Convenio se considerarán para determinar derechos a beneficios.

2. Las resoluciones adoptadas antes de la entrada en vigencia de este Convenio, no tendrán efectos sobre derechos que se originen en virtud de él.

3. La aplicación de este Convenio no podrá producir una disminución del monto de beneficios concedidos antes de su entrada en vigencia.

4. La disposiciones de este Convenio sólo se aplicarán a las solicitudes de beneficios que hayan sido presentadas en la fecha de entrada en vigencia de este Convenio o con posterioridad a ella.

5. El período de trabajo mencionado en el artículo 8, párrafo 1, se calculará en fechas no anteriores a la entrada en vigencia de este Convenio.

Artículo 36

Entrada en vigencia y notificaciones

Ambos Estados Contratantes se notificarán mutuamente por escrito que han cumplido con sus respectivos requisitos jurídicos internos, necesarios para la entrada en vigencia del presente Convenio. Este Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes seguiente a la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo 37

Denuncia

1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido y se matendrá en vigencia hasta la expiración del año calendario siguiente al año en el cual uno de los Estados Contratantes notifique su denuncia por escrito al otro Estado Contratante.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, se conservarán los derechos a prestaciones o a pagos de beneficios adquiridos en virtud del mismo; los Estados Contratantes adoptarán medidas en lo que respecta a solicitudes ya efectuadas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello, suscribieron el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Santiago, Chile, el diez de enero de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas español y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de los Países Bajos:
A. P. W. MELKERT

Por la República
de Chile:
M. E. AMUNÁTEGUI

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE CHILE

En conformidad con el artículo 22 del Convenio sobre Seguridad Social entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, firmado en Chile, Santiago el 10 de enero de 1996, en adelante denominado «el Convenio»:

Las Autoridades Competentes neerlandesa y chilena:
- Por los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo, y

- Por Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social,

han convenido el siguiente Acuerdo Administrativo:

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

En este Acuerdo Administrativo, los términos y expresiones que se definen en el artículo 1 del Convenio tendrán el significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2

Organismos de Enlace

1. Para la aplicación del Convenio se designan los siguientes Organismos de Enlace:

(A) en Chile:
a) para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones:
la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones.
b) para los afiliados a los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional: la Superintendencia de Seguridad Social.

(B) en los Países Bajos:
a) para prestaciones por invalidez:
la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» (Nueva Asociación General de Empresas), Amsterdam;
b) para pensiones de vejez y supervivencia:
el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;
c) para la administración en relación con los artículos 7, 8 y 12 del Convenio:
el «Sociale Verzekeringsbank» (Banco de Seguridad Social), Amstelveen;

2. Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán de común acuerdo designar otros Organismos de Enlace.

3. Los Organismos de Enlace acordarán los formularios necesarios para la implementación del Convenio y de este Acuerdo Administrativo.

PARTE II

APLICACION DEL TITULO II DEL CONVENIO

Artículo 3

Legislación aplicable

1. En los casos indicados en los artículos 7, 8 y 12 del Convenio, las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes o los Organismos de Enlace, según corresponda, del Estado Contratante cuya legislación se aplica, emitirán, a solicitud del empleador o del empleado, un certificado en que conste que el empleado permanece sometido a la legislación de seguridad social del país que lo envía, como si estuviera desempeñando sus actividades laborales en ese país.

En los Países Bajos la Institución que emita el certificado será el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

En Chile la Institución que emita el certificado será el Organismo de Enlace que corresponda a la Institución de afiliación del empleado.

2. a) El certificado mencionado en el párrafo 1 será entregado al empleado y al empleador, quienes deberán conservarlo en su poder con el objeto de acreditar la situación previsional del empleado en el país donde desempeñe sus actividades laborales.

b) En el caso que al empleado se le aplique la legislación neerlandesa, se enviará una copia del certificado a la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones. Cuando le sea aplicable la legislación chilena, se enviará una copia del certificado al «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen.

PARTE III

APLICACION DEL TITULO III DEL CONVENIO

Artículo 4

Institución Competente

Para la aplicación de las disposiciones contenidas en el Título III del Convenio se designa a las siguientes Instituciones Competentes:

1. En Chile:

a) con respecto a pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia.

Las Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones; y

El Instituto de Normalización Previsional; para los afiliados a los antiguos regímenes de Previsión Social.

b) con respecto a la calificación de la invalidez:

– la Comisión Médica de la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones que corresponda, para los afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones;

– la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud que corresponda, para los afiliados al Instituto de Normalización Previsional; y

– la Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez del Servicio de Salud Metropolitano Central para los afiliados a los antiguos regímenes previsionales que no residan en Chile y para aquellos que no registren afiliación previsional en este país.

c) con respecto al pago de las cotizaciones para prestaciones de salud (artículo 16 del Convenio):

– las Instituciones de Salud Previsional; y

– el Fondo Nacional de Salud

2. En los Países Bajos:

a) con respecto a prestaciones por invalidez: la Asociación de Empresas a la que esté afiliado el empleador del asegurado;

b) con respecto a la aplicación de los artículos 18 y 19 del Convenio: la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam;

c) con respecto a pensiones de vejez y supervivencia: el «Sociale Verzekeringsbank», Amstelveen;

Artículo 5

Solicitud de prestaciones

1. a) Las personas que estén domiciliadas en Chile y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación neerlandesa podrán presentar la respectiva solicitud ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que la enviar á al organismo de Enlace neerlandés. El Organismo de Enlace chileno comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) En caso que se solicite una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva a la Institución Competente chilena que la enviará al Organismo de Enlace neerlandés por intermedio del Organismo de Enlace chileno que corresponda a la afiliación del trabajador. La solicitud deberá mencionar la fecha en que fue presentada y deberá contener toda la información necesaria para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

2. a) Las personas que tengan su domicilio en los Países Bajos y que soliciten una pensión exclusivamente en virtud de la legislación chilena podrán presentar la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés, el que la enviará al Organismo de Enlace chileno correspondiente a la afiliación del trabajador. El Organismo de Enlace neerlandés comunicará la fecha en que se presentó la solicitud y verificará, en la medida de lo posible, la exactitud de la información presentada por el solicitante, en conformidad con el artículo 24 del Convenio.

b) Si se solicita una pensión en virtud de la legislación de ambos Estados Contratantes, se presentará la solicitud respectiva al Organismo de Enlace neerlandés que la enviará al Organismo de Enlace chileno señalado en el artículo 2 de este Acuerdo. La solicitud deberá mencionar la fecha de presentación y deberá incluir toda la información nece-

saria para que la Institución Competente del otro Estado Contratante pueda resolver sobre la procedencia de la prestación.

3. La fecha de recepción de cualquier solicitud o de otro documento presentado a un Organismo de Enlace o Institución Competente será considerada como la fecha de recepción de dicha solicitud u otro documento por el otro Organismo de Enlace o Institución Competente del otro Estado.

Artículo 6

Información relativa a los períodos de trabajo o de seguro

Con el objeto de determinar el derecho a una pensión o el cálculo de ésta conforme al Título III, Capítulos 2 y 3 del Convenio, la Institución Competente de un Estado Contratante remitirá a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, la información verificada relativa a los períodos de trabajo o seguro cumplidos en virtud de su legislación así como cualquier otra información disponible que pueda ser requerida por aquélla.

Artículo 7

Pago de prestaciones

1. La Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes pagará, en virtud del presente Convenio, las prestaciones correspondientes directamente a los beneficiarios.

2. Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer otras modalidades de pago.

3. El pago de los montos de las prestaciones se efectuará en las fechas previstas para ello en la legislación nacional aplicable por la Institución que otorga la prestación.

Artículo 8

Exámenes médicos y controles administrativos

1. a) En la medida en que legalmente esté permitido, la Institución Competente de un Estado Contratante enviará, a solicitud de la Institución Competente del otro Estado Contratante, los informes médicos y otras informaciones que sirvan de base para establecer la invalidez del solicitante o del futuro beneficiario de la prestación.

b) Los informes médicos y demás informaciones serán remitidos en Chile, por el Organismo de Enlace que corresponda a la afiliación del trabajador y en los Países Bajos por la Institución Competente;

– cuando no exista Institución Competente en los Países Bajos, por la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging», Amsterdam.

2. En caso de que la Institución Competente de un Estado Contratante solicite someter a un solicitante o a un futuro beneficiario de una prestación, que esté domiciliado en el territorio del otro Estado Contratante, a un examen médico complementario, la Institución Competente de este último Estado, a solicitud de la Institución del primer Estado, dispondrá

que se efectúe dicho examen. Los exámenes antes mencionados y demás información médica se entregará en el formulario que se diseñará en conformidad con las disposiciones del artículo 2 de este Acuerdo Administrativo.

3. a) En lo que respecta a Chile, los gastos de estos exámenes e informes médicos serán solventados de la forma establecida en el artículo 14, párrafo 3 del Convenio y serán reembolsados inmediatamente después de recibir un informe detallado de los mismos.

b) Si la Institución Competente neerlandesa considera necesario que en Chile se efectúen ciertos exámenes médicos en los cuales tenga un interés especial, los gastos serán solventados por la Institución Competente neerlandesa.

4. Sin perjuicio de lo anterior, las Instituciones Competentes mantienen el derecho de hacer examinar al interesado por un médico de su elección en el Estado de su domicilio.

5. La Institución Competente del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, efectuará, a solicitud de la Institución Competente de éste último, un control administrativo que permita establecer cualquier circunstancia que pueda derivar en el otorgamiento, continuación, suspensión o término de una prestación. Las Instituciones Competentes del Estado Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia el solicitante o beneficiario de una prestación otorgada en virtud de la legislación del otro Estado Contratante, realizarán dicho control sin costo alguno.

Artículo 9

Prestaciones de salud para pensionados

1. En el caso mencionado en el artículo 16 del Convenio, la condición de pensionado se acreditará mediante un certificado emitido por la Institución Competente neerlandesa que otorgó la prestación, en el cual se mencionará la fecha en que se otorgó la prestación y su monto a la fecha en que se emita el certificado.

2. Este certificado será presentado ante cualquiera de los Organismos de Enlace chilenos, el que calculará el monto de la prestación en moneda nacional y registrará dicha información en un formulario especialmente diseñado para este fin, con el cual el interesado podrá efectuar sus cotizaciones de salud al organismo correspondiente.

Artículo 10

Comunicación de la decisión e información sobre una solicitud de pensión

Las Instituciones Competentes se comunicarán mutuamente la resolución adoptada respecto de la solicitud de pensión en virtud del Convenio, e indicarán lo siguiente:

– en caso de denegación de la pensión, la naturaleza de la prestación y la razón por la cual ha sido denegada;

– en caso de otorgamiento de la pensión, el tipo de prestación y la primera fecha de pago.

PARTE IV

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 11

Asistencia e información

1. El Organismo de Enlace del país donde esté domiciliado un solicitante asistirá a dicha persona en la presentación de la solicitud de prestación en virtud de la legislación del otro Estado Contratante y, en la medida de lo posible, comunicará al Organismo de Enlace del otro Estado todos los cambios que lleguen a su conocimiento y que puedan tener alguna relevancia en relación con el pago. Se otorgará la misma asistencia en caso de que un solicitante deseare reclamar contra un dictamen emitido por una Institución del otro Estado Contratante.

2. Los Organismos de Enlace redactarán los formularios tipo y otros documentos requeridos para la implementación de este Acuerdo.

Artículo 12

Disposiciones finales

El presente Acuerdo Administrativo será aplicable a contar de la entrada en vigor del Convenio, teniendo el mismo tiempo de duración que éste.

HECHO en duplicado, en La Haya, el día cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la autoridad competente
Neerlandesa:

A. P. W. MELKERT

Por la autoridad competente
Chilena:

GERMÁN MOLINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile,

Wishing to regulate the relationship between the two countries in the area of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(*a*) "Chile" means the Republic of Chile, and "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

(*b*) "Territory" means, in relation to Chile, the area to which the Constitution of the Republic of Chile applies, and, in relation to the Netherlands, the European territory of the Kingdom, in each case in accordance with international law;

(*c*) "National" means, in relation to Chile, anyone considered a Chilean under the Constitution of the Republic of Chile, and, in relation to the Netherlands, a person with Netherlands nationality;

(*d*) "Legislation" means the laws and regulations referred to in article 2;

(*e*) "Competent authority" means, in relation to Chile, the Minister of Labour and Welfare, and, in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

(*f*) "Competent institution" means any institution responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention;

(*g*) "Insurance period" means any period recognized as such in the legislation under which the period has been completed, as well as any other period considered as equivalent by this legislation;

(*h*) "Benefits" means any benefit or pension awarded under the legislation of one of the two Contracting States, including supplements to and increases in the benefit or pension;

(*i*) "Refugee" means any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951[2] and in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 31 January 1967;[3]

[1] Came into force on 1 March 1997 by notification, in accordance with article 36.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[3] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(*j*) "Stateless person" means, in relation to the Netherlands, any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,[1] and, in relation to Chile, any person with no nationality;

(*k*) "Family member" or "beneficiary" means, in relation to Chile, any person who can be considered as a beneficiary under the applicable Chilean legislation.

2. Any term not defined in this Convention shall have the meaning attributed to it in the applicable legislation.

Article 2. SUBSTANTIVE SCOPE

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Chile, to the legislation on:

(*a*) The new system of old-age, disability and surviving relatives' pensions, which is based on individual capitalization;

(*b*) The statutory regulations governing old-age, disability and surviving relatives' pensions administered by the Institute of Social Security Standardization;

(*c*) For the implementation of article 16 only, the statutory regulations governing sickness allowances; and, for the implementation of articles 6 to 12, also to the legislation on:

(*d*) The other social security schemes, as applicable.

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

(*a*) Disability insurance;

(*b*) General old-age pension insurance;

(*c*) General widows' and orphans' insurance; and, for the implementation of articles 6 to 12, also to the legislation on:

(*d*) Health insurance (payment of benefits and provision of items covered by this insurance);

(*e*) Unemployment insurance;

(*f*) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any future legislation of a Contracting State that extends the laws referred to in the first paragraph of this article to new groups of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies the competent authority of the other Contracting State in writing within three months of the official publication of the new legislation that it does not wish to extend the Convention in this way.

3. Unless otherwise provided for in this Convention, the legislation referred to in paragraph 1 does not include other treaties or other international agreements or supranational legislation on social security in force between one of the Contracting Parties and a third State, or laws and regulations promulgated for the specific implementation of these international agreements.

4. This Convention is not applicable to:

(*a*) Non-statutory social security schemes;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

(*b*) Social and medical assistance schemes; and, in relation to the Netherlands;

(*c*) Special schemes for civil servants or those in comparable positions.

Article 3. PERSONAL SCOPE

Unless otherwise provided for, this Convention is applicable to all persons who are or who have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States, and also to the family members and surviving relatives of those persons or to their beneficiaries, as the case may be, insofar as they derive rights from those persons.

Article 4. EQUAL TREATMENT

Unless this Convention provides otherwise with regard to the implementation of a State Party's legislation, the following persons, domiciled in one of the States, shall have the same rights and obligations as the nationals of that State:

(*a*) The nationals of the other Contracting State;

(*b*) Refugees and stateless persons;

(*c*) Other persons, insofar as they have rights derived from the persons mentioned in (*a*) and (*b*).

Article 5. EXPORT OF BENEFITS

1. Unless otherwise provided for in this Convention, old-age, disability and surviving relatives' pensions disbursed in accordance with the legislation of a Contracting State shall not be reduced, modified, suspended or withheld on the grounds that the beneficiary is temporarily resident or domiciled in the territory of the other Contracting Party.

2. With regard to the Netherlands, paragraph 1 also applies when, in accordance with its legislation, the person entitled to the benefit is domiciled or resident in a third State, provided that the Kingdom of the Netherlands has concluded a bilateral convention or supranational agreement on social security on the basis of which these benefits may be paid in this third State, under the conditions laid down in the relevant convention or agreement.

3. With regard to Chile, the benefits mentioned in paragraph 1 shall be paid to nationals of the Netherlands who are domiciled or resident in a third country, under the same conditions that apply to its own nationals who are domiciled or resident in that third country.

TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. GENERAL RULE

Unless otherwise provided for in this Title, a person who works for an employer or who is self-employed in the territory of a Contracting State shall be subject, in respect of the work performed by that person, only to the legislation of that Contracting State, even if he or she is domiciled or resident in the territory of the other Contracting State or if his or her employer or employer's office is established in the territory of the other Contracting State.

Article 7. PERSONS WORKING IN BOTH STATES

Unless otherwise provided for in article 8, a person domiciled in one of the Contracting States who works for an employer or who is self-employed in the territory of that State shall be subject only to the legislation of that State, including in respect of work carried out for an employer or as a self-employed person in the territory of the other Contracting State.

Article 8. WORKERS POSTED ABROAD

1. If a person who is in the service of an employer established in the territory of a Contracting State is sent by his or her employer to the territory of the other Contracting State for a period not exceeding two years, he or she shall remain subject only to the legislation of the former Contracting State, as if he or she was working in the territory of the former Contracting State.

2. Paragraph 1 does not apply if a person sent by an employer from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State also performs the duties of an employee in the territory of the latter Contracting State for another employer who is established in this territory.

Article 9. SHIPPING AND AIRLINE WORKERS

1. (*a*) A person employed as an officer or crew member on a ship sailing under the Chilean flag and insured under the legislation of both Contracting States is subject only to Chilean legislation.

(*b*) A person employed as an officer or crew member on a ship not sailing under the Chilean flag and whose salary is paid by a company or person established in the territory of the Netherlands is subject to the legislation of the Netherlands provided that he or she is domiciled in the territory of the Netherlands.

2. A person employed as an officer or crew member on an aeroplane and insured under the legislation of both Contracting States is subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is established.

Article 10. DIPLOMATIC STAFF AND PUBLIC OFFICIALS

1. This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961[1] or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.[2]

2. The nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of a Contracting State in the territory of the other Contracting State and whose situation is not regulated by the Conventions referred to in paragraph 1 are subject exclusively to the legislation of the former Contracting State.

3. The provisions in paragraph 2 also apply, where appropriate, to the family members accompanying the persons referred to in that paragraph, unless those family members are themselves in paid employment or self-employed in the territory of the other Contracting State.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 11. DOMICILE IN THE TERRITORY OF THE NETHERLANDS

For the purposes of implementing the Netherlands legislation, any person who is subject to such legislation under this Title is considered as being domiciled in the territory of the Netherlands.

Article 12. EXCEPTIONS

At the request of the employee or employer, the competent authorities of both Contracting States may make an exception to the provisions of this Title in the interests of persons or groups of persons, provided that the person or group concerned is subject to the legislation of one of the Contracting States.

TITLE III

CHAPTER 1. COMMON PROVISIONS

Article 13. AGGREGATION OF PERIODS

When a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both States and is not entitled to benefits because of completed insurance periods that are in accordance only with the legislation of one State, the competent institution of that State shall add together, insofar as that is necessary to afford entitlement to benefits under the applicable legislation, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each State, provided that these periods do not coincide.

Article 14. DETERMINATION OF INCAPACITY FOR WORK

1. The competent institution of each of the Contracting States shall determine, in accordance with the provisions of the applicable legislation, the decrease in capacity for work required for the allocation of the disability pension. The medical examinations required shall be carried out by the institution in the place where the person is domiciled or resident, at the request of the competent institution.

2. For the purposes of the provision in the previous paragraph, the competent institution of the Contracting State in which the person concerned is domiciled or resident shall send the competent institution of the other Contracting State, at the request of this institution, the medical reports and documents in its possession.

3. If the competent Chilean institution finds it necessary to have certain medical examinations in which it has a special interest carried out in the Netherlands, half of the costs of these examinations shall be paid for by the employee and half by the competent Chilean institution, on the basis of the costs incurred for these examinations in the Netherlands.

In the event of an appeal against a decision concerning incapacity for work taken in Chile that results in a need for new examinations to be carried out, these examinations shall be paid for as described above, except when the appeal is lodged by the competent Chilean authority or a Chilean insurance company; in such cases, the costs shall be borne by the institution that lodges the appeal.

CHAPTER 2. PROVISIONS APPLICABLE TO CHILE

Article 15. BENEFITS

1. Members of a pension management fund shall finance their pension in Chile from the balance in their individual capital account. Should that balance be insufficient to finance a pension equivalent to the minimum pension guaranteed by the State, the member shall be entitled, under article 13, to add together his or her insurance periods, with a view to claiming a minimum old-age or disability pension.

The above also applies to those entitled to a surviving relatives' pension.

2. In order to determine whether the requirements laid down in the Chilean legislation for reeeipt of an early-retirement pension under the New Pension Scheme have been met, members of a pension fund who have received a pension under Netherlands legislation shall be considered as pensionable under the pension scheme referred to in paragraph 4.

3. Employees who are members of the New Pension Scheme in Chile may continue contributing to this Scheme on a voluntary basis as self-employed persons during the period in which they are domiciled or resident in the Netherlands, without prejudice to their obligation to pay premiums under the Netherlands pension legislation.

Employees who choose this option shall be exempt from the obligation to pay premiums into the Chilean health scheme.

4. Members of the pension schemes run by the Institute of Social Security Standardization shall also be entitled to add together their insurance periods in accordance with article 13, in order to be able to claim a pension under the legislation applicable to them.

5. In the situations envisaged in paragraphs 1 and 4, the competent institution shall fix the amount of the benefit as if all the insurance periods had been completed in accordance with the legislation applied by it, and, for the purposes of paying the benefit, this institution shall calculate the amount payable by it on the basis of the insurance periods completed exclusively in accordance with the legislation applied by it as a proportion of the total insurance periods taken into consideration in both countries. If the total insurance periods taken into consideration in both Contracting States exceed the period laid down by Chilean legislation for entitlement to a full pension, the years over and above this total shall not be taken into account in this calculation.

Article 16. SICKNESS BENEFITS FOR PENSIONERS

Persons who receive a pension under the legislation of the Netherlands and who are domiciled or resident in Chile shall be entitled to be admitted to the Chilean health scheme on the same conditions as Chilean pensioners.

CHAPTER 3. PROVISIONS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS

Article 17. DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS

If persons who have been subject to the legislation of both Contracting States meet the requirements of the legislation of the Netherlands for entitlement to bene-

fits for themselves or for their family members, surviving relatives, assignees or other beneficiaries, without the need to add together the insurance periods referred to in article 13, the competent Netherlands institution shall determine the amount of the benefits in accordance with the provisions of the legislation applied by this institution.

Article 18. BENEFITS UNDER THE LAWS ON INCAPACITY FOR WORK

If a person, at the time that the incapacity for work and ensuing disability arise, is subject to the Chilean legislation on pensions and is entitled to a Chilean disability pension, and has previously been insured for at least twelve months under the Netherlands legislation on disability, that person shall be entitled to benefits under the latter legislation, by application of article 13 if need be, and those benefits shall be calculated in accordance with the provisions of article 19.

Article 19. CALCULATION OF BENEFITS

1. If the entitlement to benefit is determined in accordance with article 18, the amount of the benefit is calculated as a function of the total duration of the insurance periods completed by the person concerned in accordance with the Netherlands legislation after reaching the age of 15 and the period that has elapsed between the date on which that person reaches the age of 15 and the date on which the incapacity for work and ensuing disability arise.

2. If, at the time that the incapacity for work and ensuing disability arise, the person concerned is an employee, the benefit is determined in accordance with the Disability Insurance Act (Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering — WAO) of 18 February 1966. Otherwise, the benefit is determined in accordance with the provisions of the General Disability Benefits Act (Algemene Arbeidsongeschiktheidswet — AAW) of 11 December 1975.

3. The following insurance periods completed in accordance with the Netherlands legislation shall be taken into account:

(*a*) Insurance periods completed as an employee in accordance with the Disability Insurance Act (WAO) of 18 February 1966;

(*b*) Insurance periods completed in accordance with the General Disability Benefits Act (AAW) of 11 December 1975, provided that these do not coincide with the periods completed in accordance with the Disability Insurance Act (WAO); and

(*c*) Periods of work and periods considered as such which were completed in the Netherlands before 1 July 1967.

Article 20. OLD-AGE PENSION

1. The competent Netherlands institution shall determine the amount of the old-age pension directly and exclusively on the basis of the periods completed in accordance with the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1 B (*b*).

2. The periods prior to 1 January 1957 during which a national of one of the Contracting States or a person mentioned in article 4 (*b*) was domiciled in the Netherlands after reaching the age of 15, or was in paid employment in the Netherlands while domiciled in another country, shall also be considered as insurance periods if

that person does not meet the requirements of the Netherlands legislation on the basis of which such periods can be considered as insurance periods for that person.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall only be taken into account in calculating the old-age pension if the person has been insured in accordance with article 6 of the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1 B (*b*), and if he or she has been domiciled in the territory of one or both of the Contracting States for at least six years after the age of 59, and only if he or she is domiciled in the territory of one of the two States. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods already taken into consideration in calculating an old-age pension in accordance with the legislation of any country other than the Netherlands.

Article 21. SURVIVING RELATIVES' PENSION

1. If a national of one of the Contracting States or a person mentioned in article 4 (*b*) is subject to the Chilean legislation at the time of decease and has previously been insured for at least a total of 12 months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, that person's widow or orphans are entitled to benefits in accordance with the Netherlands legislation calculated in accordance with the provisions of paragraph 2.

2. The amount of the benefits referred to in paragraph 1 shall be calculated as a function of the total duration of the insurance periods completed by the deceased before the age of 65 in accordance with the Netherlands legislation and the period between the deceased's fifteenth birthday and the date of decease or, at the latest, that person's sixty-fifth birthday.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22. ADMINISTRATIVE AGREEMENT AND LIAISON BODIES

1. The competent authorities shall determine, by means of an administrative agreement, the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. The competent authorities shall designate liaison bodies in order to make the implementation of this Convention possible.

Article 23. MUTUAL ASSISTANCE

1. The competent authorities of both Contracting States shall provide each other promptly with:

(*a*) Information on measures taken to implement this Convention; and

(*b*) Information on any changes to their legislation that might affect the implementation of this Convention.

2. The competent authorities and the competent institutions of the Contracting States shall provide each other with assistance in implementing this Convention.

3. The competent authorities and the competent institutions of the Contracting States shall provide each other with assistance as if they were implementing their own legislation. Such mutual assistance shall be provided free of charge.

Article 24. VERIFICATION OF CLAIMS AND PAYMENTS

1. The competent institution of the Contracting State to which a claim for benefits has been submitted shall verify the correctness of the information on the claimant and his or her family members and shall pass on the evidence of this and other documentation to the competent institution of the other Contracting State, so that the latter institution can process the claim.

2. Paragraph 1 of this article shall be applied likewise when the competent institution of one of the Contracting States submits a request to the competent institution of the other Contracting State to make inquiries with a view to establishing the legitimacy of payments made to pensioners who are domiciled or resident in the territory of the respective Contracting States.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article also includes data on income, family circumstances and state of health.

4. With regard to Chile, the information referred to in the preceding paragraphs shall be provided by the Institute of Social Security Standardization. However, any information on the state of health of the claimant or his or her family members shall be provided by the relevant health service.

5. The competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with their respective pensioners or their representatives.

6. The diplomatic and consular representatives and the competent institutions of the Contracting States may request information directly from the authorities in the territory of the other Contracting State for the purpose of establishing entitlement to benefits and the legitimacy of payments to the respective pensioners of the Contracting States.

Article 25. IDENTIFICATION

In order to establish a person's right to benefits and the legitimacy of payments in accordance with the Netherlands legislation, any person to whom this Convention applies shall be required to identify himself or herself to the competent Chilean institution by means of an official form of identification.

The competent Chilean institution shall duly identify the person on the basis of the identification produced. A passport or any other form of identification issued by the competent authority in the place where the person concerned is domiciled shall be considered as proof of identity. The competent Chilean authority shall notify the competent Netherlands authority that the person's identity has been duly established by sending it a copy of the form of identification.

Article 26. RECOVERY OF OVERPAYMENTS

1. The Contracting States shall recognize each other's administrative or judicial decisions with regard to the recovery of overpayments of benefits made in accordance with their legislation, provided that no appeal is possible against such decisions in a national court.

2. The Contracting States shall provide each other with assistance in implementing the decisions referred to in paragraph 1 of this article.

3. At the request of a competent institution or the institution designated for this purpose, the other competent institution shall initiate administrative or judicial proceedings in order to implement the decisions referred to in paragraph 1 of this article. The cost of these proceedings shall be borne hy the institution submitting the request.

4. With regard to Chile, the Institute of Social Security Standardization shall be the legal representative of the competent Netherlands institutions, and shall be responsible as such for initiating the above-mentioned judicial proceedings.

5. If, in assessing or reviewing disability, old-age or surviving relatives' benefits in accordance with this Convention, the competent institution of one of the Contracting States pays a claimant a higher amount in benefits than that to which the claimant is entitled, this institution may request the competent institution of the other State that is responsible for paying the relevant benefits to this claimant to withhold the amount by which the claimant has been overpaid from the outstanding amounts still owed to the claimant. The latter institution shall withhold the outstanding payments in accordance with the conditions and limitations laid down in the legislation it applies and shall transfer the amount deducted to the institution to which the money is owed. If the amount overpaid cannot he recovered from outstanding payments, paragraph 6 of this article shall apply.

6. If the institution of a Contracting State pays a claimant a higher amount in benefits than that to which the claimant is entitled, this institution may, in accordance with the conditions and limitations laid down in the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting State that is responsible for paying benefits to this claimant to withhold the amount by which the claimant has been overpaid from the amounts it pays to the claimant. The latter institution shall withhold the amount in accordance with the conditions and limitations laid down for similar debt recovery in the legislation it applies, as if it was a question of overpayments by this institution itself, and shall transfer the amount withheld to the institution to which the money is owed.

Article 27. COLLECTION OF PREMIUMS

1. The Contracting States recognize the decisions taken in each of them with regard to the collection of premiums in accordance with their national legislation, provided that no appeal is possible against such decisions in a national court.

2. The Contracting States shall provide each other with assistance in implementing the decisions referred to in paragraph 1 of this article.

3. At the request of a competent institution, the other competent institution or the institution designated for this purpose shall initiate administrative or judicial proceedings in order to implement the decisions referred to in paragraph 1 of this article. The cost of these proceedings shall be borne by the institution submitting the request.

4. With regard to Chile, the decisions referred to in paragraph 1 shall be of an enforceable nature.

With regard to Chile, the Institute of Social Security Standardization shall be the legal representative of the competent Netherlands institutions, and shall be responsible as such for initiating the above-mentioned judicial proceedings.

Article 28. DEADLINE FOR SUBMISSION OF REQUESTS, APPEALS AND OTHER DOCUMENTS

Any request, appeal or other document that must be submitted, according to the legislation of a Contracting State, within a given time to the competent authority or a competent institution of that Contracting State and which is instead submitted, within the same time, to the competent authority or a competent institution of the other Contracting State, shall be deemed to have been submitted on time.

In such cases, the competent authority or the competent institution to which the request or appeal is submitted shall state the date on which the document was received and send it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

Article 29. SUBMISSION OF CLAIMS

Any claim for benefits submitted under the legislation of a Contracting State shall be considered as a claim for benefits submitted under the legislation of the other Contracting State, provided that, when the claim is submitted, the person concerned declares that he or she has completed insurance periods in accordance with the legislation of the latter State.

Article 30. EXEMPTION FROM PAYMENT

If the legislation of a Contracting State stipulates that a document submitted to the competent authority or to a competent institution of that Contracting State is fully or partially exempt from payment of charges or levies, including consular fees and administrative charges, this exemption shall also apply to similar documents submitted in compliance with this Convention to the competent authority or to a competent institution of the other Contracting State.

Article 31. LANGUAGE

1. Correspondence between the competent authorities and the competent institutions, and applications from individuals in connection with the implementation of this Convention, may be written in Dutch, Spanish or English.

2. Applications and documents submitted in compliance with this Convention may not be rejected on the grounds that they are written in one of the languages referred to in the preceding paragraph.

Article 32. CURRENCY

1. Payments under this Convention may be made validly in the currency of the Contracting State making the payment or in United States dollars.

2. Transfers of money pursuant to this Convention shall be carried out in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting States at the time of transfer.

3. If a Contracting State introduces provisions designed to restrict currency exchange or export, the Governments of both Contracting States shall take immediate steps to ensure that the amounts of money due from either Contracting State by virtue of this Convention can be transferred.

Article 33. DISPUTE SETTLEMENT

1. Disputes between the two Contracting States over the interpretation and implementation of this Convention shall be settled whenever possible by negotiations between the competent authorities.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the date on which the first request for negotiations is submitted, either of the Contracting States may submit the matter for a binding decision to an arbitral tribunal, whose composition and procedures shall be determined by the Contracting States. The decision of the arbitral tribunal is not subject to appeal and shall be binding on the Contracting States.

Article 34. SUPPLEMENTARY CONVENTIONS

This Convention may be modified in the future by supplementary conventions that shall be considered an integral part of this Convention as from their entry into force. These supplementary conventions may have retroactive force if so stipulated therein.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35. RECOGNITION OF PREVIOUS PERIODS AND EVENTS

1. This Convention shall also apply to events occurring before its entry into force that may affect rights under the legislation of one of the Contracting States. However, no benefits may be paid under this Convention for a period preceding its entry into force. Nevertheless, insurance periods completed before the entry into force of this Convention shall be taken into account in determining entitlement to benefits.

2. Decisions taken before the entry into force of this Convention shall have no effect on rights arising from it.

3. The implementation of this Convention may not lead to a reduction in the amount of benefit awarded before its entry into force.

4. The provisions of this Convention apply only to claims for benefit submitted on or before the date of entry into force of the Convention.

5. The period of work referred to in article 8, paragraph 1, shall be calculated, at the earliest, as from the date on which this Convention enters into force.

Article 36. ENTRY INTO FORCE AND NOTIFICATION

Both Contracting States shall notify each other in writing once they have met their respective domestic legal requirements for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

Article 37. TERMINATION

1. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which one of the Contracting States notifies the other Contracting State in writing that it is terminating the Convention.

2. If this Convention is terminated, the rights to claim or receive benefits acquired as a result of this Convention shall be preserved; the Contracting States shall take measures with regard to claims that have already been made.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Santiago, Chile, on 10 January 1996, in Spanish and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

A. P. W. MELKERT

For the Republic
of Chile:

M. F. AMUNÁTEGUI

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CHILE

In accordance with article 22 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, signed in Santiago, Chile, on 10 January 1996, hereinafter called "the Convention":

The competent Netherlands and Chilean authorities:

For the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment; and

For Chile, the Minister of Labour and Welfare,

Have concluded the following Administrative Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

The terms and expressions in this Administrative Agreement have the meanings ascribed to them in article 1 of the Convention.

Article 2. LIAISON BODIES

1. For the implementation of the Convention, the following liaison bodies are designated:

A. In Chile:

(*a*) For members of the New Pension Scheme, the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators (*Superintendencia de Administración de Fondos de Pensiones*);

(*b*) For members of the schemes run by the Institute of Social Security Standardization, the Office of the Social Security Supervisor (*Superintendencia de Seguridad Social*).

B. In the Netherlands:

(*a*) For disability benefits, the New General Industrial Insurance Board (*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging*) in Amsterdam;

(*b*) For old-age and surviving relatives' pensions, the National Insurance Institute (*Sociale Verzekeringsbank*) in Amstelveen;

(*c*) For administration in relation to articles 7, 8 and 12 of the Convention, the National Insurance Institute in Amstelveen.

2. The competent authorities of both Contracting States may, by mutual consent, designate other liaison bodies.

3. The liaison bodies shall prepare jointly the forms necessary for implementing the Convention and this Administrative Agreement.

PART II. IMPLEMENTATION OF TITLE II OF THE CONVENTION

Article 3. APPLICABLE LEGISLATION

1. In the cases referred to in articles 7, 8 and 12 of the Convention, the competent authorities, the competent institutions or liaison bodies, as appropriate, of the Contracting State whose legislation is applicable shall issue, at the request of the employer or employee, a certificate stating that the employee remains subject to the social security legislation of the sending country, as if he or she was working in that country.

In the Netherlands, this certificate shall be issued by the National Insurance Institute in Amstelveen.

In Chile, this certificate shall be issued by the liaison body that deals with the welfare institution with which the employee is registered.

2. (*a*) The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued to the employee and the employer, both of whom must keep the certificate in their possession as proof of the social insurance situation of the employee in the country where the latter is employed.

(*b*) If the Netherlands legislation applies to the employee, a copy of the certificate shall be sent to the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators. If the Chilean legislation is applicable, a copy of the certificate shall be sent to the National Insurance Institute in Amstelveen.

PART III. IMPLEMENTATION OF TITLE III OF THE CONVENTION

Article 4. COMPETENT INSTITUTION

For the implementation of the provisions contained in Title III of the Convention, the following competent institutions are designated:

1. In Chile:

(*a*) With regard to old-age, disability and surviving relatives' pensions:

— The Pension Fund Administrators, for members of the New Pension Scheme; and

— The Institute of Social Security Standardization, for members of former social security schemes.

(*b*) With regard to determining the degree of disability:

— The relevant Medical Committee of the Office of the Supervisor of Pension Fund Administrators, for members of the New Pension Scheme;

— The Committee on Preventive Medicine and Disability of the relevant Health Service, for members of the Institute of Social Security Standardization; and

— The Committee on Preventive Medicine and Disability of the Central Metropolitan Health Service for members of former social security schemes not residing in Chile and for those who are not registered with a welfare institution in this country.

(*c*) With regard to the payment of premiums for sickness benefits (article 16 of the Convention):

— Health service institutions; and

— The National Health Fund.

2. In the Netherlands:

(*a*) With regard to disability benefits, the insurance fund to which the employer of the insured person is affiliated;

(*b*) With regard to the implementation of articles 18 and 19 of the Convention, the New General Industrial Insurance Board in Amsterdam;

(*c*) With regard to old-age and surviving relatives' pensions, the National Insurance Institute in Amstelveen.

Article 5. CLAIMS FOR BENEFITS

1. (*a*) Persons who are domiciled in Cbile and who claim a pension exclusively on the basis of the Netherlands legislation may submit their claim to any of the Chilean liaison bodies, which will forward it to the Netherlands liaison body. The Cbilean liaison body shall specify the date on which the claim was submitted and shall verify, as far as possible, the correctness of the information given by the claimant, in accordance with article 24 of the Convention.

(*b*) If a claim is made for a pension under the legislation of both Contracting States, the claim shall be submitted to the competent Chilean institution, which will forward it to the Netherlands liaison body via the Chilean liaison body dealing with the welfare institution with which the employee is registered. The claim should specify the date on which it was submitted and should include all the information necessary to allow the competent institution of the other Contracting State to process the claim.

2. (*a*) Persons who are domiciled in the Netherlands and who claim a pension exclusively on the basis of Chilean legislation may submit their claim to the Netherlands liaison body, which will forward it to the Chilean liaison body dealing with the welfare institution with which the employee is registered. The Netherlands liaison body shall specify the date on which the claim was submitted and shall verify, as far as possible, the correctness of the information given by the claimant, in accordance with article 24 of the Convention.

(*b*) If a claim is made for a pension under the legislation of both Contracting States, the claim shall be submitted to the competent Netherlands liaison body, which will forward it to the Chilean liaison body referred to in article 2 of this Agreement. The claim should specify the date on which it was submitted and should include all the information necessary to allow the competent institution of the other Contracting State to process the claim.

3. The date of receipt of a claim or other document submitted to a liaison body or competent institution shall be taken as the date of receipt of this claim or other document by the other liaison body or competent institution of the other State.

Article 6. INFORMATION ON PERIODS OF WORK OR INSURANCE

In order to determine the entitlement to, or calculation of, a pension in accordance with Title III, chapters 2 and 3, of the Convention, the competent institution of a Contracting State shall supply, at the request of the competent institution of the other Contracting State, the verified information on the periods of work or insurance completed in accordance with its legislation, as well as any other available information requested.

Article 7. PAYMENT OF BENEFITS

1. The competent institution of each of the Contracting States shall pay directly to the beneficiaries, in accordance with this Convention, the benefits awarded.

2. The competent institutions of the Contracting States may, by mutual agreement, provide for other methods of payment.

3. Payment of the amounts of benefit shall be made on the dates provided for that purpose in the national legislation applied by the institution paying out the benefit.

Article 8. MEDICAL EXAMINATIONS AND ADMINISTRATIVE CHECKS

1. (*a*) Insofar as it is legally permissible, the competent institution in a Contracting State shall forward, at the request of the competent institution of the other Contracting State, the medical reports and other information which will allow the disability of the claimant or future recipient of the benefit to be determined.

(*b*) These medical reports and other information shall be supplied by:

— In the case of Chile, the liaison body linked to the welfare institution with which the employee is registered;

— In the case of the Netherlands, the competent institution;

— If there is no competent institution in the Netherlands, the New General Industrial Insurance Board in Amsterdam.

2. If the competent institution of a Contracting State requests that a claimant or future recipient of a benefit who is domiciled in the territory of the other Contracting State should undergo a further medical examination, the competent institution of the latter State shall ensure, at the request of the former competent institution, that the examination is carried out. The results of the above-mentioned examinations and other medical information shall be disclosed on the form designed in accordance with the provisions of article 2 of this Administrative Agreement.

3. (*a*) With regard to Chile, the costs of these examinations and medical reports shall be borne as specified in article 14, paragraph 3, of the Convention and shall be reimbursed immediately upon receipt of a breakdown of these costs.

(*b*) If the competent Netherlands institution finds it necessary to have certain medical tests in which it has a particular interest carried out in Chile, the costs shall be borne by the competent Netherlands institution.

4. Without prejudice to the above, the competent institutions retain the right to have the person concerned examined by a doctor of their choosing in the State where the person is domiciled.

5. The competent institution of the Contracting State in whose territory the claimant or beneficiary of a benefit awarded under the legislation of the other Contracting State is domiciled or resident shall carry out, at the request of the competent institution of the latter, the administrative checks necessary to determine circumstances that might result in the awarding, continuation, suspension or termination of a benefit. The competent institutions of the Contracting State in whose territory the claimant or beneficiary of a benefit awarded under the legislation of the other Contracting State is domiciled or resident shall make no charge for these checks.

Article 9. SICKNESS BENEFITS FOR PENSIONERS

1. In the case referred to in article 16 of the Convention, a person's status as a pensioner shall be attested by a certificate issued by the competent Netherlands institution that awards the benefit, stipulating the date when the benefit was awarded and its amount on the date when the certificate was issued.

2. This certificate shall be submitted to one of the Chilean liaison bodies, which shall calculate the amount of the benefit in local currency and record it on a form specially devised for this purpose, and on the basis of which the person concerned may pay health premiums to the relevant body.

Article 10. NOTIFICATION OF THE DECISION AND INFORMATION CONCERNING A PENSION CLAIM

The competent institutions shall notify each other of the decisions taken with respect to pension claims submitted pursuant to the Convention, and shall provide the following information:

— If the pension claim is turned down, the type of benefit and the reason for turning it down;

— If the pension is awarded, the type of benefit and the date of the first payment.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. ASSISTANCE AND INFORMATION

1. The liaison body of the country where a claimant is domiciled shall assist that person in submitting the claim for a benefit under the legislation of the other Contracting State and, insofar as possible, shall notify the liaison body of the other Contracting State of all changes in circumstances brought to its attention which might be relevant to the payment. The same assistance shall be provided if a claimant appeals against a decision of an institution of the other Contracting State.

2. The liaison bodies shall draw up the model forms and other documents required for the implementation of this Agreement.

Article 12. FINAL PROVISIONS

This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Convention, and shall have the same duration as the Convention.

DONE in duplicate, at The Hague, on 4 December 1996, in Dutch and Spanish, both texts being equally authentic.

For the competent Netherlands authority:

A. P. W. MELKERT

For the competent Chilean authority:

GERMÁN MOLINA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili,

Animés du désir de réglementer les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) L'expression « les Pays-Bas » désignera le Royaume des Pays-Bas et l'expression « le Chili », la République du Chili.

b) L'expression « territoire » désignera, pour le Chili, le champ d'application géographique de la Constitution politique de la République du Chili et, pour les Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe conformément, dans l'un et l'autre cas, au droit international.

c) L'expression « ressortissant » désignera, pour le Chili, quiconque est considéré chilien conformément à la Constitution politique de la République du Chili et, pour les Pays-Bas, toute personne de nationalité néerlandaise.

d) L'expression « législation » désignera les lois et règlements visés à l'article 2.

e) L'expression « Autorité compétente » désignera, pour le Chili, le Ministre du travail et de la prévision sociale et, pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi.

f) L'expression « Institution compétente » désignera tout organisme chargé d'appliquer la législation visée à l'article 2 de la présente Convention.

g) L'expression « période d'assurance » désignera toute période définie comme telle par la législation sous l'empire de laquelle ladite période aura été accomplie ainsi que toute autre période considérée équivalente par la législation en question.

h) L'expression « allocations » désignera toute prestation ou pension servie en vertu de la législation de l'un quelconque des deux Etats contractants, y compris toute majoration ou supplément devant être versé à titre de prestation ou de pension.

i) L'expression « réfugié » désignera toute personne définie comme telle à l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951[2] et au paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967[3].

[1] Entrée en vigueur le 1er mars 1997 par notification, conformément à l'article 36.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[3] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

j) L'expression « apatride » désignera, pour les Pays-Bas, toute personne définie comme telle à l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954[1] et, pour le Chili, toute personne qui n'a pas de nationalité.

k) L'expression « membre de la famille » ou « bénéficiaire » désignera, pour le Chili, toute personne qui pourra être considérée comme bénéficiaire en vertu de la législation chilienne applicable.

2. Toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION *RATIONE MATERIAE*

1. La présente Convention s'appliquera :

A. Pour ce qui est du Chili, à la législation concernant :

a) Le nouveau régime des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant fondé sur la capitalisation individuelle;

b) Les régimes légaux relatifs aux pensions de vieillesse, d'invalidité, et de survivant administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle, et

c) Les régimes légaux relatifs aux prestations de santé, uniquement pour ce qui est de l'application de l'article 16; et, aux fins de l'application des articles 6 à 12, également aux dispositions législatives chiliennes sur :

d) Les autres régimes de sécurité sociale, selon qu'il appartiendra.

B. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation concernant :

a) L'assurance invalidité;

b) L'assurance générale vieillesse;

c) L'assurance générale veuvage et orphelinage; et, aux fins de l'application des articles 6 à 12, également aux dispositions législatives chiliennes sur :

d) L'assurance maladie (prestations monétaires et en espèces);

e) L'assurance chômage;

f) Les allocations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également à la future législation d'un Etat contractant qui étendra l'application des lois visées au paragraphe 1 du présent article à de nouveaux groupes de bénéficiaires, à moins que l'Autorité compétente dudit Etat contractant n'informe par écrit l'Autorité compétente de l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication officielle de la nouvelle législation qu'elle ne désire pas élargir le champ d'application de la Convention.

3. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, la législation visée au paragraphe 1 ne vise pas les traités ou autres arrangements internationaux ni la législation supranationale de sécurité sociale qui pourrait lier l'un des Etats contractants et un Etat tiers ni les lois et règlements promulgués aux fins de la mise en œuvre spécifique des traités internationaux en question.

4. La présente Convention ne s'appliquera pas :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

a) Aux régimes non légaux de sécurité sociale;

b) Aux plans d'assistance sociale et médicale; et s'agissant des Pays-Bas :

c) Aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou personnes considérées comme tels.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION *RATIONE PERSONAE*

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, elle s'appliquera à toutes les personnes relevant ou ayant relevé de la législation d'un Etat contractant ou des deux ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants ou à leurs ayants droit, selon le cas, dans la mesure où ceux-ci tiennent leurs droits des personnes en question.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement en ce qui concerne l'application de la législation d'un Etat contractant, les personnes suivantes, domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant, ont les mêmes droits et obligations que les ressortissants dudit Etat :

a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;

b) Les réfugiés et apatrides;

c) Les autres personnes, en ce qui concerne les droits qu'elles tiennent des personnes visées aux alinéas *a* et *b*.

Article 5. VERSEMENT DES ALLOCATIONS À L'ÉTRANGER

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions de vieillesse, d'invalidité ou de survivant versées en vertu de la législation d'un Etat contractant ne pourront faire l'objet de réductions, modifications, suspensions ou retenues au motif que leur titulaire a sa résidence ou son domicile temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. S'agissant des Pays-Bas, le paragraphe 1 s'appliquera également lorsque le titulaire d'une pension qui lui est servie en vertu de sa législation aura sa résidence ou son domicile dans un Etat tiers, à condition que le Royaume des Pays-Bas ait conclu un accord bilatéral ou un arrangement supranational de sécurité sociale permettant de payer lesdites allocations dans cet Etat tiers dans les conditions énoncées dans cet accord ou cet arrangement.

3. S'agissant du Chili, les allocations visées au paragraphe 1 seront versées aux ressortissants néerlandais ayant leur domicile ou leur résidence dans un pays tiers, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants chiliens ayant leur domicile ou leur résidence dans ledit pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LOI APPLICABLE

Article 6. RÈGLE GÉNÉRALE

A moins que le présent titre n'en dispose autrement, toute personne exerçant une activité professionnelle en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire d'un Etat contractant ne sera assujettie, eu égard à cette activité, qu'à la législation dudit Etat contractant, même si son domicile ou sa résidence se trouve

sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si son employeur ou ses bureaux sont situés sur le territoire de ce dernier.

Article 7. PERSONNES EXERÇANT UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE DANS LES DEUX ETATS

A moins que l'article 8 n'en dispose autrement, toute personne domiciliée dans un des Etats contractants, exerçant une activité professionnelle en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire de cet Etat, ne sera assujetti qu'à la législation dudit Etat, y compris pour ce qui est de l'activité professionnelle qu'elle exercera en qualité d'employé ou de travailleur indépendant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 8. TRAVAILLEURS AYANT FAIT L'OBJET D'UNE AFFECTATION

1. Si une personne au service d'un employeur dont l'entreprise est établie sur le territoire d'un Etat contractant est envoyée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une période n'excédant pas deux ans, elle continuera de n'être assujettie qu'à la législation du premier Etat contractant, comme si elle exerçait son activité professionnelle sur le territoire du premier Etat contractant.

2. Le paragraphe 1 ne sera pas applicable si une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant fournit également ses services, sur le territoire du dernier Etat contractant, à un autre employeur dont l'entreprise est établie sur ce territoire.

Article 9. TRAVAILLEURS À BORD DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS

1. *a*) Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un navire battant pavillon chilien et qui sera assurée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sera assujettie qu'à la législation chilienne.

b) Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un navire ne battant pas pavillon chilien et qui sera rémunérée par une entreprise ou une personne établie sur le territoire des Pays-Bas sera assujettie à la législation néerlandaise si elle a son domicile sur le territoire des Pays-Bas.

2. Toute personne qui sera employée comme officier ou membre de l'équipage d'un aéronef et qui sera assurée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sera assujettie qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise de l'employeur est établie.

Article 10. PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET FONCTIONNAIRES

1. La présente Convention sera sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961[1] et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963[2].

2. Les ressortissants d'un des Etats contractants qui fourniront des services au Gouvernement d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

et dont la situation ne sera pas régie par les Conventions visées au paragraphe 1 seront exclusivement assujetties à la législation du premier Etat contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 seront applicables aux membres de la famille qui accompagneront les personnes visées dans ledit paragraphe, à moins que les membres de la famille en question n'exercent elles-mêmes une activité professionnelle comme employés ou travailleurs indépendants sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 11. DOMICILE SUR LE TERRITOIRE DES PAYS-BAS

Aux fins de l'application de la législation néerlandaise, toute personne qui sera assujettie à ladite législation en vertu du présent titre sera considérée comme résidant sur le territoire des Pays-Bas.

Article 12. EXCEPTIONS

Sur demande de l'employé ou de l'employeur, les Autorités compétentes des deux Etats contractants pourront déroger aux dispositions du présent titre en faveur de personnes ou groupes de personnes à condition que les intéressés soient assujettis à la législation de l'un des Etats contractants.

TITRE III

CHAPITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13. ADDITION DE PÉRIODES

Si une personne a accompli des périodes d'assurance conformément à la législation des deux Etats et ne remplit pas les conditions requises pour avoir droit à des allocations au titre des périodes d'assurance accumulées conformément aux seules prescriptions de la législation d'un seul Etat, l'Institution compétente de cet Etat additionnera, dans la mesure nécessaire pour que ladite personne ait droit à des allocations en vertu de la législation applicable, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacun des Etats, à condition que celles-ci ne se chevauchent pas.

Article 14. DÉTERMINATION DE L'INCAPACITÉ DE TRAVAIL

1. L'Institution compétente de chacun des Etats contractants déterminera, conformément aux dispositions de la législation applicable, la réduction de la capacité de travail ouvrant droit à une pension d'invalidité. Les examens médicaux requis seront effectués par l'Institution du domicile ou de la résidence sur demande de l'Institution compétente.

2. Aux fins des dispositions du paragraphe précédent, l'Institution compétente de l'Etat contractant où l'intéressé a son domicile ou sa résidence enverra à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, si celle-ci en fait la demande, les informations et pièces médicales qu'il détient.

3. Au cas où l'Institution compétente chilienne estimerait nécessaire de faire procéder aux Pays-Bas à certains examens médicaux auxquels il attache une importance particulière, les frais entraînés par ces examens dans ledit pays seraient

défrayés en parties égales par le travailleur et l'Institution compétente chilienne, compte tenu des dépenses occasionnées par ces examens aux Pays-Bas.

Si un recours est formé contre une décision prise au Chili au sujet d'une incapacité de travail et qu'en conséquence il soit nécessaire de procéder à de nouveaux examens médicaux, les frais qui en résulteront seront pris en charge selon la formule susmentionnée, à moins que le recours n'ait été formé par l'Institution compétente ou la compagnie d'assurance chilienne; en pareil cas, les frais seront acquittés par l'organisme auteur du recours.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS APPLICABLES AU CHILI

Article 15. ALLOCATIONS

1. Les affiliés à un Directoire de Caisses des pensions financeront leur pension au Chili au moyen des fonds accumulés dans leur compte individuel de capitalisation. Si les fonds en question sont insuffisants pour financer une pension d'un montant équivalant à celui de la pension minimale garantie par l'Etat, l'affilié aura le droit, conformément à l'article 13, d'additionner ses périodes d'assurance afin de pouvoir demander une pension de vieillesse ou d'invalidité minimale.

Le bénéficiaire d'une pension de survivant aura le même droit.

2. Pour déterminer si les conditions requises par la législation chilienne pour bénéficier d'une pension vieillesse anticipée en vertu du nouveau Régime des pensions sont remplies, les affiliés qui auront obtenu une pension conformément à la législation néerlandaise seront considérés comme titulaires d'une pension au titre du régime des pensions visé au paragraphe 4.

3. Les travailleurs affiliés au nouveau Régime des pensions au Chili pourront continuer à verser des cotisations volontaires à ce régime en tant que travailleurs indépendants pendant tout le temps où ils auront leur domicile ou leur résidence aux Pays-Bas, sans préjudice de leur obligation de payer des cotisations conformément à la législation néerlandaise sur les pensions.

Les travailleurs qui opteront pour ce système seront exonérés de l'obligation de verser des cotisations au régime de santé chilien.

4. Les affiliés aux régimes de pensions gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle auront eux aussi le droit d'additionner les périodes d'assurance conformément à l'article 13 aux fins de l'octroi de pensions conformément à la législation pertinente.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 4, l'Institution compétente fixera la montant de la prestation comme si toutes les périodes d'assurances avaient été accomplies conformément à sa propre législation et, aux fins du versement de la prestation, elle calculera le montant des paiements qu'elle aura à effectuer sur la base du rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous l'empire de la législation précitée et la durée totale des périodes d'assurance prises en considération dans les deux pays. Si la totalité des périodes d'assurance prises en considération dans les deux Etats contractants excède la longueur de la période fixée par la législation chilienne pour avoir droit à une pension complète, il ne sera pas tenu compte, dans ce calcul, des années en excédent du total susmentionné.

Article 16. PRESTATIONS DE SANTÉ POUR LES TITULAIRES DE PENSION

Les personnes recevant une pension en vertu de la législation néerlandaise et ayant leur domicile ou leur résidence au Chili auront le droit de se prévaloir du régime de santé chilien dans les mêmes conditions que les Chiliens titulaires d'une pension.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PAYS-BAS

Article 17. DÉTERMINATION DU DROIT À ALLOCATIONS

Si une personne assujettie à la législation des deux Etats contractants remplit les conditions requises par la législation néerlandaise pour avoir droit à des allocations pour elle-même ou les membres de sa famille, ses survivants, ses ayants droit ou autres bénéficiaires sans qu'il soit nécessaire d'additionner toutes les périodes d'assurance selon les modalités énoncées à l'article 13, l'Institution compétente néerlandaise déterminera le montant des allocations conformément aux dispositions de la législation appliquée par ladite Institution.

Article 18. ALLOCATIONS VERSÉES EN VERTU DES LOIS SUR L'INCAPACITÉ DE TRAVAIL

Si, au moment où elle est frappée d'une incapacité de travail entraînant une invalidité, une personne est assujettie à la loi chilienne sur les pensions et a droit à une pension chilienne d'invalidité, et si elle a été précédemment assurée pendant au moins 12 mois en vertu de la législation néerlandaise sur l'invalidité, elle pourra prétendre à des allocations conformément à cette dernière législation par application, en cas de besoin, de l'article 13 et lesdites allocations seront calculées conformément aux dispositions de l'article 19.

Article 19. CALCUL DES ALLOCATIONS

1. Lorsque le droit à allocations aura été déterminé conformément à l'article 18, leur montant sera calculé sur la base du rapport entre la durée totale des périodes d'assurance que l'intéressé aura accomplies après l'âge de 15 ans conformément à la législation néerlandaise et la durée de la période écoulée entre la date à laquelle il aura eu 15 ans accomplis et la date à laquelle il aura été frappé de l'incapacité de travail entraînant une invalidité.

2. Si au moment où il a été frappé de l'incapacité de travail entraînant une invalidité, l'intéressé exerçait une activité professionnelle comme travailleur indépendant, les allocations seront déterminées conformément aux dispositions de la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO) du 18 février 1966. Si tel n'est pas le cas, les allocations seront déterminées conformément aux dispositions de la Loi générale sur l'incapacité de travail (AAW) du 11 décembre 1975.

3. Il sera tenu compte des périodes suivantes d'assurance accomplies conformément à la législation néerlandaise :

a) Les périodes d'assurance accomplies en qualité d'employé conformément à la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO) du 18 février 1966;

b) Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la Loi générale sur l'incapacité de travail (AAW) du 11 décembre 1975, à condition qu'elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies conformément à la Loi sur l'assurance-incapacité de travail (WAO); et

c) Les périodes de travail ainsi que les périodes considérées comme telles accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

Article 20. PENSION DE VIEILLESSE

1. L'Institution compétente néerlandaise déterminera le montant de la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base des périodes accomplies conformément à la loi néerlandaise mentionnée à l'alinéa *b* du sous-paragraphe B du paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les périodes antérieures au 1er janvier 1957 durant lesquelles une personne ressortissante de l'un des Etats contractants ou une personne visée à l'alinéa *b* de l'article 4 a d'abord été domiciliée aux Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans accomplis ou avoir effectué un travail rémunéré dans ledit pays et a ensuite établi son domicile dans l'autre pays seront également considérées comme des périodes d'assurance, même si la personne en question ne remplit pas les conditions requises par la législation néerlandaise aux termes de laquelle ces périodes pourront être considérées comme des périodes d'assurance en ce qui concerne la personne considérée.

3. Seules les périodes visées au paragraphe 2 seront prises en considération pour le calcul de la pension de vieillesse si la personne a été assurée conformément à l'article 6 de la loi néerlandaise mentionnée à l'alinéa *b* du sous-paragraphe B du paragraphe 1 de l'article 2 et a été domiciliée au moins pendant six ans sur le territoire de l'un des Etats contractants ou des deux depuis qu'elle a atteint l'âge de 59 ans accomplis et à condition qu'elle soit domiciliée sur le territoire de l'un quelconque des deux Etats. Toutefois, il ne sera pas tenu compte de ces périodes si elles coïncident avec des périodes prises en considération aux fins du calcul d'une pension de vieillesse conformément à la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article 21. PENSION DE SURVIVANT

1. Si une personne ressortissante de l'un des Etats contractants ou une personne visée à l'alinéa *b* de l'article 4 est assujettie à la législation chilienne au moment de son décès et a auparavant été assurée au moins pendant une période totale de 12 mois conformément à la législation néerlandaise sur l'assurance veuvage et orphelinage, sa veuve ou ses orphelins auront droit à des allocations conformément à la législation néerlandaise; ces allocations seront calculées en conformité avec les dispositions du paragraphe 2.

2. Le montant des allocations visées au paragraphe 1 sera calculé sur la base du rapport entre la durée totale des périodes d'assurance accomplies par le défunt conformément à la législation néerlandaise avant d'atteindre l'âge de 65 ans accomplis et la durée de la période écoulée entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans accomplis et la date de son décès, la date limite étant celle de son soixante-cinquième anniversaire.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. ACCORD ADMINISTRATIF ET ORGANISMES DE LIAISON

1. Dans le cadre d'un accord administratif, les Autorités compétentes adopteront les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention.

2. De même, les Autorités compétentes devront désigner des Organismes de liaison afin d'assurer l'application de la présente Convention.

Article 23. ENTRAIDE

1. Les Autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront mutuellement dans les plus brefs délais :

a) Toutes informations relatives aux mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention; et

b) Toutes informations relatives aux modifications de leurs législations respectives pouvant avoir un impact sur l'application de la présente Convention.

2. Les Autorités compétentes et les Institutions compétentes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention.

3. Les Autorités compétentes et les Institutions compétentes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance en agissant comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance mutuelle sera gratuite.

Article 24. VÉRIFICATION DES DEMANDES ET DES PAIEMENTS

1. L'Institution compétente de l'Etat contractant à laquelle sera présentée une demande d'allocations vérifiera l'exactitude des informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille et adressera les attestations et autres pièces à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant de manière que celle-ci puisse donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'appliquera de la même manière lorsque l'Institution compétente de l'un des Etats contractants présentera une demande à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant en vue d'établir le bien-fondé des paiements effectués entre les mains des titulaires de pensions ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant concerné.

3. Les informations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article contiendront également des renseignements sur les revenus, la situation familiale et l'état de santé.

4. S'agissant du Chili, les informations visées aux paragraphes précédents seront transmises par l'Institut de la normalisation prévisionnelle. Toutefois, les informations relatives à l'état de santé du demandeur ou des membres de sa famille seront communiquées par le Service de la santé approprié.

5. Les Institutions compétentes des Etats contractants pourront directement entrer en contact entre elles et avec les titulaires de pensions relevant de leur autorité ou avec leurs représentants.

6. Les représentants diplomatiques et agents consulaires et les Institutions compétentes des Etats contractants pourront demander directement des informations aux Autorités se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant afin d'établir le droit à allocations et le bien-fondé des paiements faits entre les mains des titulaires de pension de l'Etat contractant concerné.

Article 25. IDENTIFICATION

En vue d'établir son droit à allocations et le bien-fondé des paiements conformément à la législation néerlandaise, toute personne pouvant bénéficier des dispositions de la présente Convention sera tenue de prouver son identité à l'Institution compétente chilienne au moyen d'une pièce d'identité officielle.

L'Institution compétente chilienne vérifiera dûment l'identité de la personne lorsque celle-ci présentera sa pièce d'identité. Tout passeport ou tout autre document d'habilitation valide délivré par l'Autorité compétente du pays de domicile de l'intéressé sera considéré comme constituant une pièce d'identité. L'Institution compétente chilienne informera l'Institution compétente néerlandaise qu'elle a dûment procédé à la vérification de l'identité et enverra une copie de la pièce d'identité.

Article 26. RECOUVREMENT DES PAIEMENTS INDUS

1. Les Etats contractants reconnaîtront la validité des décisions administratives ou judiciaires que chacun d'eux adoptera en vue du recouvrement des paiements indus d'allocations conformément à sa législation, à condition que lesdites décisions ne soient pas susceptibles de recours devant un tribunal national.

2. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sur demande d'une Institution compétente ou de l'Institution désignée à cet effet, l'autre Institution compétente entamera les procédures administratives ou judiciaires nécessaires aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article. Les frais entraînés par ces procédures seront remboursés par l'Institution requérante.

4. S'agissant du Chili, le représentant légal des Institutions compétentes néerlandaises, qui sera chargé de diligenter les procédures judiciaires susmentionnées, sera l'Institut de normalisation prévisionnelle.

5. Si après avoir accordé des allocations d'invalidité, de vieillesse ou de survivant ou en avoir vérifié le bien-fondé conformément à la présente Convention, l'Institution compétente de l'un des Etats contractants constate qu'elle a payé au titulaire d'une pension des sommes d'un montant supérieur à celui auquel celui-ci avait droit, ladite Institution pourra demander à l'Institution compétente de l'autre Etat chargée de verser les allocations en question au titulaire de la pension précité de déduire l'indu payé des arriérés encore dus au titulaire de la pension. Cette dernière Institution retiendra les arriérés dans les conditions et les limites fixées par sa législation et virera le montant déduit à l'Institution créditrice. Si l'indu qui a été payé ne peut être déduit des arriérés, il sera fait application des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

6. Si l'Institution d'un Etat contractant a versé au titulaire d'une pension une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, elle pourra, dans les conditions et

les limites fixées par la législation applicable, demander à l'Institution compétente de l'autre Etat contractant chargée de payer les allocations au titulaire de la pension de déduire l'indu versé des sommes qu'elle doit payer à l'intéressé. Cette dernière Institution procédera à la déduction dans les conditions et les limites fixées par la législation applicable en matière de compensation financière de cette nature comme s'il s'agissait d'indus qu'elle aurait elle-même versés et elle virera à l'Institution créditrice le montant des sommes déduites.

Article 27. RECOUVREMENT DE COTISATIONS

1. Les Etats contractants reconnaîtront la validité des décisions prises par chacun d'entre eux concernant le recouvrement des cotisations conformément à sa législation, à condition que lesdites décisions ne soient pas susceptibles de recours devant un tribunal national.

2. Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sur demande d'une Institution compétente, l'autre Institution compétente ou l'Institution désignée à cet effet entamera les procédures administratives ou judiciaires nécessaires aux fins de l'exécution des décisions visées au paragraphe 1 du présent article. Les frais entraînés par ces procédures seront remboursés par l'Institution requérante.

4. Dans le cas du Chili, les décisions visées au paragraphe 1 auront un caractère exécutoire.

S'agissant du Chili, le représentant légal des Institutions compétentes néerlandaises, qui sera chargé de diligenter les procédures judiciaires susmentionnées, sera l'Institut de normalisation prévisionnelle.

Article 28. DÉLAI EN MATIÈRE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES, DES ACTES INTRODUCTIFS DE RECOURS ET AUTRES PIÈCES

Les demandes, les actes introductifs de recours ou autres pièces qui, conformément à la législation d'un Etat contractant, doivent être présentés dans certains délais à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente dudit Etat contractant et qui, au lieu de cela, seront présentés dans les mêmes délais à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de l'autre Etat contractant seront réputés avoir été présentés dans les délais susmentionnés.

En pareil cas, l'Autorité compétente ou l'Institution compétente à laquelle la demande ou l'acte introductif de recours aura été présenté devra indiquer la date de réception de la pièce en question et la transmettre sans retard à l'Organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

Article 29. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Toute demande d'allocations présentée en vertu de la législation d'un Etat contractant sera considérée comme une demande d'allocations soumise conformément à la législation de l'autre Etat si l'intéressé, au moment où il présentera sa demande, déclare avoir accompli les périodes d'assurance conformément à la législation de ce dernier Etat.

Article 30. EXONÉRATION DE PAIEMENT

Si la législation d'un Etat contractant dispose qu'une pièce présentée à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de cet Etat contractant est totalement ou partiellement exonérée de tout paiement de frais ou de droits, y compris de droits consulaires et de frais administratifs, cette exonération s'appliquera également aux pièces équivalentes soumises à l'Autorité compétente ou à une Institution compétente de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

Article 31. LANGUE

1. La correspondance entre les Autorités compétentes et les Institutions compétentes et les demandes des particuliers concernant l'application de la présente Convention pourront être rédigées en néerlandais, en espagnol ou en anglais.

2. Les demandes et les pièces soumises conformément à la présente Convention ne pourront pas être rejetées du fait qu'elles sont rédigées dans une des langues mentionnées au paragraphe précédent.

Article 32. MONNAIE DE PAIEMENT

1. Les paiements visés dans la présente Convention pourront être valablement effectués dans la monnaie de l'Etat contractant payeur ou en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les virements de fonds effectués en vertu de la présente Convention se feront conformément aux accords qui lieront, en la matière, les deux Etats contractants à la date de l'opération.

3. Si un Etat contractant prend des dispositions pour limiter les opérations de change ou les exportations de devises, les Gouvernements des deux Etats contractants adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le virement des sommes dues par l'un quelconque des Etats contractants aux fins de la présente Convention.

Article 33. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends qui pourront surgir entre les deux Etats contractants à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle la première demande de négociations aura été présentée, l'un quelconque des Etats contractants pourra soumettre l'affaire, pour décision définitive, à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure seront arrêtées par les Etats contractants. La décision du tribunal ne sera pas susceptible d'appel et aura un caractère obligatoire pour les Etats contractants.

Article 34. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

La présente Convention pourra être modifiée à l'avenir par des accords complémentaires qui seront réputés en faire partie intégrante à dater de leur entrée en

vigueur. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'il en est ainsi décidé.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35. HOMOLOGATION DES PÉRIODES ET ÉVÉNEMENTS ANTÉRIEURS

1. La présente Convention s'appliquera également aux événements que se seront produits avant son entrée en vigueur et qui auraient pu être générateurs de droits en vertu de la législation de l'un quelconque des Etats contractants. Toutefois, aucune allocation ne pourra être payée en vertu de la présente Convention au titre d'une période antérieure à son entrée en vigueur. Dans chaque cas, les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération pour déterminer les droits à allocations.

2. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront sans effet sur les droits en découlant.

3. L'application de la présente Convention ne pourra entraîner une diminution du montant des allocations accordées avant son entrée en vigueur.

4. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront uniquement aux demandes d'allocations présentées à la date de son entrée en vigueur ou après cette date.

5. La période de travail visée au paragraphe 1 de l'article 8 sera calculée sur la base de dates qui ne sauraient être antérieures à celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 36. ENTRÉE EN VIGUEUR ET NOTIFICATIONS

Les deux Etats contractants s'informeront mutuellement par voie de notifications écrites qu'ils ont accompli leurs formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 37. DÉNONCIATION

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'année civile qui suivra l'année au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura informé l'autre Etat contractant par écrit de sa décision de la dénoncer.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis à des prestations ou au paiement d'allocations en vertu de ladite Convention seront maintenus; les Etats contractants prendront des mesures en ce qui concerne les demandes déjà présentées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Santiago, Chili, en double exemplaire, le 10 janvier 1996, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

A. P. W. MELKERT

Pour la République
du Chili :

M. E. AMUNÁTEGUI

ACCORD ADMINISTRATIF D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Conformément à l'article 22 de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, signée à Santiago, Chili, le 10 janvier 1996, ci-après dénommée « la Convention » :

Les Autorités compétentes néerlandaise et cbilienne, à savoir,

Pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi, et

Pour le Chili, le Ministre de l'emploi et de la prévision sociale,

Sont convenues de l'Accord administratif ci-dessous :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord administratif, les termes et expressions définis à l'article premier de la Convention auront le sens qui leur est donné audit article.

Article 2. ORGANISMES DE LIAISON

Aux fins de l'application de la Convention, les Organismes de liaison seront les suivants :

A. Au Cbili :

a) Pour les affiliés au nouveau Régime des pensions : l'Office central des Directoires de Caisses des pensions.

b) Pour les affiliés aux régimes administratifs gérés par l'Institut de normalisation prévisionnelle : l'Office central de la sécurité sociale.

B. Aux Pays-Bas :

a) Pour les prestations d'invalidité : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle association générale des entreprises), Amsterdam;

b) Pour les pensions de vieillesse et de survivant : la « Sociale Versekeringsbank » (Banque de sécurité sociale), Amstelveen;

c) Pour la gestion du régime visé aux articles 7, 8 et 12 de la Convention : la « Sociale Versekeringsbank » (Banque de sécurité sociale), Amstelveen.

2. Les Autorités compétentes des deux Etats contractants pourront, d'un commun accord, désigner d'autres Organismes de liaison.

3. Les Organismes de liaison adopteront, d'un commun accord, les formulaires nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif.

PARTIE II. APPLICATION DU TITRE II DE LA CONVENTION

Article 3. LÉGISLATION APPLICABLE

1. Dans les cas visés aux articles 7, 8 et 12 de la Convention, les Autorités compétentes, les Institutions compétentes ou les Organismes de liaison, selon le cas, de l'Etat contractant dont la législation est applicable délivreront, sur demande de l'employeur ou de l'employé, une attestation certifiant que l'employé est assujetti à

la législation de la sécurité sociale du pays qui l'envoie comme s'il exerçait son activité professionnelle dans ce pays.

Aux Pays-Bas, l'Institution qui délivrera l'attestation sera la « Sociale Verzekeringsbank », Amstelveen.

Au Chili, l'Institution qui délivrera l'attestation sera l'Organisme de liaison servant d'antenne à l'Institution d'affiliation de l'employé.

2. *a*) L'attestation mentionnée au paragraphe 1 sera remise à l'employeur et à l'employé qui devront la conserver pour prouver le statut prévisionnel de l'employé dans le pays où il exerce une activité professionnelle.

b) Si la législation néerlandaise est applicable à l'employé, une copie de l'attestation sera envoyée à l'Office central des Directoires de Caisses de pensions. Si c'est la législation chilienne qui lui est applicable, la copie de l'attestation sera adressée à la « Sociale Versekeringsbank », Amstelveen.

PARTIE III. APPLICATION DU TITRE III DE LA CONVENTION

Article 4. INSTITUTION COMPÉTENTE

Aux fins de l'application des dispositions du titre III de la Convention, les Institutions compétentes seront les suivantes :

1. Au Chili :

a) S'agissant des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant :

— Les Directoires de Caisses de pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions; et

— L'Institut de normalisation prévisionnelle pour les affiliés aux anciens régimes de prévision sociale.

b) S'agissant de la détermination de l'invalidité :

— La Commission médicale compétente de l'Office central des Directoires de Caisses des pensions pour les affiliés au nouveau Régime des pensions;

— La Commission de médecine préventive et d'invalidité compétente du Service de la santé pour les affiliés à l'Institut de normalisation prévisionnelle; et

— La Commission de médecine préventive et d'invalidité du Service central métropolitain de la santé pour les affiliés aux anciens régimes prévisionnels résidant au Chili et pour les personnes qui ne sont affiliées à aucun régime prévisionnel dans le pays.

c) S'agissant du paiement des cotisations au titre des prestations de santé (article 16 de la Convention) :

— Les Institutions de santé prévisionnelles; et

— La Caisse nationale de santé.

2. Aux Pays-Bas :

a) S'agissant des prestations d'invalidité : l'Association des entreprises à laquelle l'employeur de l'assuré sera affilié;

b) S'agissant de l'application des articles 18 et 19 de la Convention : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », Amsterdam;

c) S'agissant des pensions de vieillesse et de survivant : la « Sociale Verzekeringsbank », Amstelveen.

Article 5. DEMANDE DE PRESTATIONS

1. a) Les personnes qui seront domiciliées au Chili et qui demanderont une pension uniquement en vertu de la législation néerlandaise pourront présenter leur demande à tout Organisme de liaison chilien, qui la transmettra à l'Organisme de liaison néerlandais. L'Organisme de liaison chilien indiquera la date de dépôt de la demande et vérifiera, dans la mesure du possible, l'exactitude des informations produites par l'intéressé conformément à l'article 24 de la Convention.

b) Si une pension est demandée en vertu de la législation des deux Etats contractants, la demande pertinente sera présentée à l'Institution compétente chilienne qui la transmettra à l'Organisme de liaison néerlandais par l'entremise de l'Organisme de liaison chilien compte tenu de l'affiliation du travailleur. La demande devra mentionner la date de son dépôt et contenir tous les renseignements nécessaires pour que l'Institution compétente de l'autre Etat contractant puisse se prononcer sur la justification de la prestation.

2. *a*) Les personnes qui seront domiciliées aux Pays-Bas et qui demanderont une pension uniquement en vertu de la législation chilienne pourront présenter leur demande à l'Organisme de liaison néerlandais, qui la transmettra à l'Organisme de liaison chilien compétent compte tenu de l'affiliation du travailleur. L'organisme de liaison néerlandais indiquera la date de dépôt de la demande et vérifiera, dans la mesure du possible, l'exactitude des informations produites par l'intéressé conformément à l'article 24 de la Convention.

b) Si une pension est demandée en vertu de la législation des deux Etats contractants, la demande pertinente sera présentée à l'Organisme de liaison néerlandais qui la transmettra à l'Organisme de liaison chilien visé à l'article 2 du présent Accord. La demande devra mentionner la date de son dépôt et contenir tous les renseignements nécessaires pour que l'Institution compétente de l'autre Etat contractant puisse se prononcer sur la justification de la prestation.

3. La date de dépôt de toute demande ou autre pièce présentée à un Organisme de liaison ou à une Institution compétente sera considérée comme la date de réception de la demande ou de l'autre pièce en question par l'autre Organisme de liaison ou l'Institution compétente de l'autre Etat.

Article 6. INFORMATIONS RELATIVES AUX PÉRIODES DE TRAVAIL OU D'ASSURANCE

Aux fins de la détermination du droit à une pension ou de sa liquidation conformément aux chapitres 2 et 3 du titre III de la Convention, l'Institution compétente de l'un des Etats contractants transmettra, sur demande de l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, les informations vérifiées relatives aux périodes de travail ou d'assurance accomplies en vertu de sa législation ainsi que toutes autres informations disponibles qui pourraient être demandées par ladite Institution.

Article 7. VERSEMENT DES PRESTATIONS

1. L'Institution compétente de chacun des Etats contractants versera, en vertu de la présente Convention, les prestations appropriées directement aux bénéficiaires.

2. Les Institutions compétentes des Etats contractants pourront, d'un commun accord, arrêter d'autres modalités de paiement.

3. Le versement du montant de chaque prestation se fera aux dates prévues à cet effet par la législation nationale applicable par l'Institution qui l'aura accordée.

Article 8. EXAMENS MÉDICAUX ET CONTRÔLES ADMINISTRATIFS

1. *a*) Dans la mesure où la loi le permettra, l'Institution compétente d'un Etat contractant enverra, sur demande de l'Institution compétente de l'autre Etat contractant, les rapports médicaux et autres informations qui auront servi à établir l'invalidité du demandeur ou du futur bénéficiaire de la prestation.

b) Les rapports médicaux et autres informations seront envoyés,

— Dans le cas du Chili, par l'Organisme de liaison compétent compte tenu de l'affiliation du travailleur et,

— Dans celui des Pays-Bas, par l'Institution compétente;

— S'il n'existe pas d'Institution compétente aux Pays-Bas, par la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », Amsterdam.

2. Si l'Institution compétente d'un Etat contractant demande que le demandeur ou le futur bénéficiaire d'une prestation domicilié sur le territoire de l'autre Etat contractant subisse un examen médical complémentaire, l'Institution compétente de ce dernier Etat, sur demande de l'Institution du premier Etat, ordonnera qu'il soit procédé audit examen. Les résultats de cet examen et les autres informations médicales seront consignés sur le formulaire qui sera établi conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord administratif.

3. a) Pour ce qui est du Chili, les frais relatifs à ces examens et à ces informations seront acquittés de la manière indiquée au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention et seront remboursés dès réception d'un état détaillé les concernant.

b) Si l'Institution compétente néerlandaise estime nécessaire qu'il soit procédé au Chili à certains examens médicaux auxquels elle attache une importance particulière, elle prendra les frais à sa charge.

4. Sans préjudice de ce qui précéde, les Institutions compétentes auront le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de leur choix dans l'Etat du domicile.

5. L'Institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur ou le bénéficiaire d'une prestation accordée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant aura son domicile ou sa résidence procédera, sur demande de l'Institution compétente de ce dernier, à un contrôle administratif visant à établir l'existence de toute circonstance pouvant conduire à l'octroi, la continuation, la suspension ou la suppression d'une prestation. Les Institutions compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur ou le bénéficiaire d'une prestation accordée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant aura son domicile ou sa résidence effectueront ce contrôle sans frais.

Article 9. PRESTATIONS DE SANTÉ POUR LES TITULAIRES DE PENSIONS

1. Dans le cas visé à l'article 16 de la Convention, la qualité de titulaire d'une pension sera confirmée par une attestation délivrée par l'Institution compétente

néerlandaise qui aura accordé la prestation; cette attestation indiquera la date à laquelle la prestation a été accordée ainsi que son montant à la date de sa délivrance.

2. Cette attestation sera présentée à tout Organisme de liaison chilien qui calculera le montant de la prestation en monnaie chilienne et consignera cette information sur un formulaire spécialement établi à cet effet, lequel permettra à l'intéressé de verser ses cotisations de santé à l'organisme approprié.

Article 10. COMMUNICATION DE LA DÉCISION ET DES INFORMATIONS CONCERNANT UNE DEMANDE DE PENSION

Les Institutions compétentes se communiqueront mutuellement la décision prise à la suite d'une demande de pension en vertu de la Convention et indiqueront :

— En cas de refus d'accorder la pension, la nature de la prestation et la raison pour laquelle il n'a pas été accédé à la demande;

— En cas d'octroi de la pension, le type de prestation et la date du premier versement.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. ASSISTANCE ET INFORMATIONS

1. L'Organisme de liaison du pays de domicile d'un demandeur aidera l'intéressé à présenter sa demande de prestation conformément à la législation de l'autre Etat contractant et, dans la mesure du possible, informera l'Organisme de liaison de l'autre Etat de toutes les modifications dont il aura eu connaissance pouvant avoir une incidence sur le paiement. Il fournira la même assistance si un demandeur souhaite présenter une réclamation contre une décision prise par une Institution de l'autre Etat contractant.

2. Les Organismes de liaison établiront les modèles de formulaires et autres pièces requis pour l'application du présent Accord.

Article 12. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord administratif sera applicable à partir de l'entrée en vigueur de la Convention et sa durée sera la même.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 4 décembre 1996, en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente
néerlandaise :

A. P. W. MELKERT

Pour l'Autorité compétente
chilienne :

GERMÁN MOLINA

No. 34381

NETHERLANDS
and
AZERBAIJAN

Agreement for air services (with annex). Signed at Bakoe on 11 July 1996

Authentic texts: Dutch, Azerbaijani and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
AZERBAÏDJAN

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Bakoe le 11 jnillet 1996

Textes authentiques : néerlandais, azerbaïdjanais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE AZERBAJDZJAANSE REPUBLIEK INZAKE LUCHTDIENSTEN

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Azerbajdzjaanse Republiek, hierna te noemen Verdragsluitende Partijen,

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld,

Geleid door de wens bij te dragen aan de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten met het doel luchtdiensten tussen en via hun respectieve grondgebieden in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, hebben in dit Verdrag en de Bijlage daarbij de volgende begrippen de hierbij daaraan toegekende betekenis:

a. onder „het Verdrag van Chicago" wordt verstaan: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle wijzigingen van de Bijlagen of dat Verdrag overeenkomstig de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover deze Bijlagen en wijzigingen in werking zijn getreden voor, of zijn bekrachtigd door beide Verdragsluitende Partijen;

b. onder „luchtvaartautoriteiten" wordt verstaan:

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Minister van Verkeer en Waterstaat;

wat de Azerbajdzjaanse Republiek betreft, de Directeur-Generaal van het Staatsbedrijf voor Burgerluchtvaart,

of, in beide gevallen, elke persoon of instantie die bevoegd is elke functie te vervullen die thans door genoemde autoriteiten wordt uitgeoefend;

c. onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij" wordt verstaan: een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van dit Verdrag;

d. het begrip „grondgebied" heeft met betrekking tot een Staat de betekenis die daaraan in artikel 2 van het Verdrag van Chicago wordt toegekend;

e. de begrippen „luchtdienst", „internationale luchtdienst", „luchtvaart-maatschappij" en „landing anders dan voor verkeersdoeleinden" hebben de betekenis die daaraan in artikel 96 van het Verdrag van Chicago onderscheidenlijk wordt toegekend;

f. onder „overeengekomen dienst" en „omschreven route" wordt onderscheidenlijk verstaan: een internationale luchtdienst ingevolge artikel 2 van dit Verdrag en de in de Bijlage bij dit Verdrag omschreven route;

g. onder „boordproviand" wordt verstaan: consumptiegoederen bestemd voor gebruik of verkoop aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, met inbegrip van verstrekte etenswaren en dranken;

h. onder „Verdrag" wordt verstaan: dit Verdrag, de in toepassing daarvan opgestelde Bijlage, en alle wijzigingen van het Verdrag of van de Bijlage;

i. onder „tarief" wordt verstaan: elk bedrag dat door de luchtvaartmaatschappijen, rechtstreeks of via hun agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden betreffende het beschikbaar zijn en het van toepassing zijn van een tarief, en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

j. onder „verandering van luchtvaartuig" wordt verstaan: de exploitatie van een van de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op zodanige wijze dat op een of meer delen van de route wordt gevlogen met luchtvaartuigen met een andere capaciteit dan die welke op een ander deel worden gebruikt;

k. onder „geautomatiseerd boekingssysteem" (GBS) wordt verstaan: een geautomatiseerd systeem dat informatie bevat over vluchtschema's, beschikbare plaatsen, prijzen en verwante diensten en door middel waarvan plaatsen kunnen worden geboekt en/of vliegbiljetten kunnen worden afgegeven en dat enkele of al deze faciliteiten ter beschikking van reisagenten stelt.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, de volgende rechten voor het verrichten van internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij:

a. het recht om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;

b. het recht om op haar grondgebied te landen anders dan voor verkeersdoeleinden; en

c. het recht om tijdens de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route op haar grondgebied te landen voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in de vorm van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij het

recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 3

Aanwijzing en verlening van vergunningen

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes en een eerder aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere luchtvaartmaatschappij.

2. Na ontvangst van bedoelde kennisgeving verleent elke Verdragsluitende Partij onverwijld aan de aldus door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, de desbetreffende exploitatievergunningen.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij te allen tijde een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van dit Verdrag voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag.

4. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de in het tweede lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning te weigeren of deze vergunning te verlenen onder noodzakelijk geachte voorwaarden ter zake van de uitoefening van de in artikel 2 van dit Verdrag omschreven rechten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen.

Artikel 4

Intrekking of opschorting van vergunningen

1. De Verdragsluitende Partijen hebben het recht de in artikel 3 vermelde vergunningen voor een door de andere Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij niet te verlenen, deze in te trekken of op te schorten, of hieraan voorwaarden te verbinden:

a. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Verdragsluitende Partij aan te tonen dat zij voldoet aan de door die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze in overeenstemming met het Verdrag van Chicago toegepaste wetten en voorschriften;

b. indien een zodanige luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van die Verdragsluitende Partij na te leven;

c. ingeval niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van, en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en/of bij haar onderdanen;

d. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijk ingrijpen van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op de hierboven bedoelde wetten en voorschriften, worden de in het eerste lid van dit artikel opgesomde rechten slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, vangt zulk overleg aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake.

Artikel 5

Tarieven

1. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen in rekening te brengen tarieven voor vervoer tussen hun grondgebieden dienen de tarieven te zijn die zijn goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, en dienen te zijn vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen voor enig deel van de omschreven route.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen door middel van toepassing van de procedures van de Internationale Luchtvervoersvereniging („International Air Transport Association") voor de vaststelling van tarieven. Wanneer zulks niet mogelijk is, worden de tarieven overeengekomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. In elk geval is voor de tarieven de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen vereist.

3. Alle aldus overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de bedoelde autoriteiten overeenkomen deze termijn in bijzondere gevallen te bekorten.

4. De tarieven kunnen uitdrukkelijk worden goedgekeurd of worden, indien geen van beide luchtvaartautoriteiten binnen dertig (30) dagen na de datum van voorlegging overeenkomstig het derde lid van dit artikel te kennen heeft gegeven de tarieven niet goed te keuren, geacht te zijn goedgekeurd.

Ingeval de termijn van voorlegging wordt bekort, zoals bepaald in het derde lid van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten overeenkomen dat de termijn waarbinnen kennisgeving van afkeuring moet geschieden, dienovereenkomstig wordt bekort.

5. Indien een tarief niet kan worden overeengekomen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, of indien gedurende de overeenkomstig het vierde lid van dit artikel geldende termijn de ene luchtvaartautoriteit de andere luchtvaartautoriteit te kennen geeft dat zij een overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel overeengekomen tarief niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen het tarief in onderlinge overeenstemming vast te stellen.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent een overeenkomstig het derde lid van dit artikel aan hen voorgelegd tarief, of omtrent de vaststelling van een tarief krachtens het vijfde lid van dit artikel, wordt het geschil geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van dit Verdrag.

7. Overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld.

8. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen mogen geen tarieven in rekening brengen die afwijken van die welke in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel zijn goedgekeurd.

Artikel 6

Commerciële activiteiten

1. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen toegestaan om:

a. op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij kantoren te vestigen ten behoeve van de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van vliegbiljetten, alsook andere voor het verzorgen van luchtvervoer vereiste voorzieningen;

b. zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij rechtstreeks en, naar goeddunken van die luchtvaartmaatschappij, via haar agenten, bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

3. In deze behoeften aan personeel kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voorzien door haar eigen personeel of door gebruikmaking van de diensten van een andere organisatie, onderneming of luchtvaartmaatschappij die werkzaam is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en die gemachtigd is dergelijke diensten te verlenen op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij.

4. De bovengenoemde activiteiten worden verricht in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

Eerlijke concurrentie

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen worden op eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer waarop dit Verdrag betrekking heeft.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft alle passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke concurrentiepraktijken die de concurrentiepositie van de luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

Artikel 8

Dienstregeling

1. De door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij doet vijfenveertig (45) dagen van tevoren kennisgeving van de dienstregeling van haar voorgenomen diensten aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij, en vermeldt daarbij de frequentie, het type luchtvaartuig, de indeling en het aantal zitplaatsen dat beschikbaar zal zijn voor het publiek.

2. Verzoeken om toestemming voor het uitvoeren van extra vluchten kunnen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij rechtstreeks aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

Artikel 9

Belastingen, douanerechten en heffingen

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een van beide Verdragsluitende Partijen voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) aan boord, alsmede reclame- en promotiemateriaal dat zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevindt, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Met betrekking tot normale uitrustingsstukken, reserve-onderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en proviand die worden ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of ten behoeve van een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij, of aan boord van de door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen worden genomen uitsluitend voor gebruik aan boord van die luchtvaartuigen bij de exploitatie van internationale diensten, behoeven geen heffingen of belastingen te worden betaald, met inbegrip van douaneheffingen en inspectiekosten die verschuldigd zijn op het grondgebied van de eerste Verdragsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden zullen worden gebruikt tijdens de gedeelten van de vlucht die worden afgelegd boven het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen.

Ten aanzien van de bovengenoemde goederen kan worden verlangd dat deze onder het toezicht en beheer van de douane blijven.

De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij kan worden verplicht tot terugbetaling van douanerechten die reeds op bovenbedoelde goederen zijn geheven.

3. Normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en proviand aan boord van luchtvaartuigen van een van beide Verdragsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van deze Verdragsluitende Partij, die kunnen verlangen dat deze materialen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 10

Dubbele belasting

1. Inkomsten en winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal vervoer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de vervreemding van in internationaal vervoer geëxploiteerde luchtvaartuigen is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Kapitaal vertegenwoordigd door in internationaal vervoer geëxploiteerde luchtvaartuigen en door met de exploitatie van zodanige luchtvaartuigen verband houdende roerende goederen is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten en winst uit de deelneming in een samenwerkingsverband („pool"), een gemeenschappelijke onderneming („joint business") of een internationale exploitatie-instelling („international operating agency").

5. Indien in een verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen inzake het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot het inkomen en het vermogen procedures zijn geregeld die afwijken van de in het eerste tot en met vierde lid van dit artikel bedoelde, zijn de bepalingen van het verdrag inzake het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot het inkomen of vermogen van toepassing.

Artikel 11

Overmaking van gelden

1. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij luchtvervoerdiensten te verkopen op de grondgebieden van beide Verdragsluitende Partijen, hetzij rechtstreeks, hetzij via een agent, in iedere munteenheid.

2. Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven op

het grondgebied van verkoop over te maken van het grondgebied van verkoop naar hun eigen grondgebied. In deze netto-overmaking zijn begrepen de baten uit verkopen, rechtstreeks of via agenten, van luchtvervoerdiensten en bijkomende of aanvullende diensten, alsmede de gebruikelijke handelsrente die over deze inkomsten wordt ontvangen terwijl deze in afwachting van de overmaking in deposito zijn gegeven.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen verkrijgen binnen ten hoogste dertig (30) dagen na de aanvraag toestemming voor de overmaking, zulks in een vrij inwisselbare munteenheid, tegen de officiële koers voor het inwisselen van de plaatselijke munteenheid die geldt op de datum van verkoop.

Het staat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Verdragsluitende Partijen vrij de feitelijke overmaking te verrichten zodra zij de toestemming verkrijgen.

Artikel 12

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij te worden nageleefd vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit bedoeld grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en procedures van een Verdragsluitende Partij betreffende immigratie, paspoorten of andere erkende reisdocumenten, binnenkomst, inklaring, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd door of ten behoeve van bemanningsleden, passagiers, vracht en post die worden vervoerd door luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij vanaf de binnenkomst in en tot en met het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

3. Passagiers, bagage en vracht die op doorreis zijn via het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden, behalve wat veiligheidsmaatregelen tegen geweld en luchtpiraterij betreft, slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen. Bagage en vracht op doorreis zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke belastingen.

4. Kosten en heffingen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot de vluchten van de luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij in rekening worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht met betrekking tot de vluchten van een andere luchtvaartmaatschappij die soortgelijke vluchten uitvoert.

5. Geen van beide Verdragsluitende Partijen begunstigt een andere luchtvaartmaatschappij ten opzichte van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke

voorschriften, of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarover zij zeggenschap heeft.

Artikel 13

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een van de Verdragsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog niet zijn verlopen, worden door de andere Verdragsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen en vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard overeenkomstig de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde normen.

Elke Verdragsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die aan haar eigen onderdanen zijn verstrekt door de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 14

Veiligheid van de luchtvaart

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen elkaar de bijstand te verlenen die nodig is ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de luchtvaart.

2. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in de niet-discriminatoire en algemeen toepasselijke beveiligingsbepalingen na te leven die de andere Verdragsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij en toereikende maatregelen te treffen om passagiers en hun handbagage aan controle te onderwerpen. Elke Verdragsluitende Partij neemt ook elk verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om bijzondere veiligheidsmaatregelen voor haar luchtvaartuigen of passagiers om het hoofd te bieden aan een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen overeenkomstig de toepasselijke beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien een Verdragsluitende Partij van deze bepalingen afwijkt, kan de andere Verdragsluitende Partij verzoeken om overleg met die Verdragsluitende Partij. Tenzij anders door de Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, begint zodanig overleg binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek ter zake. Het uitblijven van een bevredigend akkoord kan een grond vormen voor toepassing van artikel 17 van dit Verdrag.

4. De Verdragsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te

's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, voor zover de Verdragsluitende Partijen beide partij zijn bij deze Verdragen.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartvoorzieningen, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 15

Geautomatiseerde boekingssystemen

1. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat:

a. het belang van gebruikers van luchtvervoerprodukten zal worden beschermd tegen alle misbruik van desbetreffende informatie, met inbegrip van misleidende voorstelling daarvan;

b. een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Verdragsluitende Partij en de agenten van die luchtvaartmaatschappij onbeperkt en op non-discriminatoire wijze toegang hebben tot en gebruik kunnen maken van de GBS-en op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;

c. in dit verband de door de EG aangenomen GBS-Gedragscode van toepassing is op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, terwijl op het grondgebied van de Azerbajdzjaanse Republiek de geldende Azerbajdzjaanse regeling van toepassing is.

2. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij op haar grondgebied vrije en onbelemmerde toegang heeft tot haar als hoofdsysteem gekozen GBS. Geen der Verdragsluitende Partijen zal op haar grondgebied aan het GBS van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij strengere eisen opleggen of toelaten dat deze worden opgelegd, dan die opgelegd aan het GBS van haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij, bijvoorbeeld ten aanzien van:

a. de exploitatie en verkoop van de GBS-diensten, met inbegrip van de regels inzake het tonen en redigeren van GBS-en, en

b. de toegang tot en het gebruik van communicatievoorzieningen, keuze en gebruik van technische apparatuur en programma's of de installatie van apparatuur.

Artikel 16

Overleg en wijziging

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg met elkaar teneinde te verzekeren dat de bepalingen van dit Verdrag worden uitgevoerd en naar tevredenheid worden nageleefd.

2. Elk der Verdragsluitende Partijen kan verzoeken om overleg met het oog op wijziging van dit Verdrag of van de Bijlage daarbij. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen.

Dit overleg kan zowel mondeling als schriftelijk plaatsvinden.

3. Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen op dit Verdrag worden van kracht op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

4. Elke wijziging van de Bijlage bij dit Verdrag wordt schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten, en wordt van kracht op een door die autoriteiten te bepalen datum.

Artikel 17

Regeling van geschillen

1. Indien er tussen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de Verdragsluitende Partijen dit in de eerste plaats te regelen door middel van onderhandeling.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen het geschil te regelen door middel van onderhandeling, kan het op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een gerecht van drie scheidsmannen, van wie elke Verdragsluitende Partij er een benoemt, waarna de aldus gekozen twee scheidsmannen overeenstemming bereiken over de derde, op voorwaarde dat de derde scheidsman geen onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen is. Elk van de Verdragsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum waarop een van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Verdragsluitende Partij een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin om een scheidsrechterlijke beslissing van het geschil wordt verzocht, en over de derde scheidsman wordt binnen een volgende termijn van zestig (60) dagen overeenstemming bereikt. Indien een der Verdragsluitende Partijen haar eigen scheidsman niet aanwijst binnen de termijn van zestig (60) dagen of indien over de derde scheidsman niet binnen de genoemde termijn overeenstemming is bereikt, kan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Verdragsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

3. De Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe zich te houden aan elke uitspraak gedaan ingevolge het tweede lid van dit artikel.

Artikel 18

Beëindiging

Elk der Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeving doen van haar besluit dit Verdrag te beëindigen.

Deze kennisgeving wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. In dit geval eindigt het Verdrag twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van opzegging in onderling overleg voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken. Indien de andere Verdragsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de kennisgeving door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 19

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 20

Toepasselijkheid van multilaterale overeenkomsten

1. De bepalingen van het Verdrag van Chicago worden op dit Verdrag toegepast.

2. Indien een door beide Verdragsluitende Partijen aanvaard multilateraal verdrag ter zake van een aangelegenheid die onder dit Verdrag valt, in werking treedt, hebben de desbetreffende bepalingen van dat verdrag voorrang boven de desbetreffende bepalingen van het onderhavige Verdrag.

Artikel 21

Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de dertigste dag na de datum van ondertekening ervan en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de daarvoor constitutioneel vereiste formaliteiten in hun respectieve landen is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bakoe op 11 juli 1996 in tweevoud in de Nederlandse, de Azerbajdzjaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie van de Nederlandse en Azerbajdzjaanse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. N. J. B. HORAK

Voor de Azerbajdzjaanse
Republiek:

HASSAN HASSNOV

BIJLAGE

bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Azerbajdzjaanze Republiek inzake luchtdiensten

Routetabel

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

   alle punten in Nederland – tussenliggende punten – alle punten in Azerbajdzjan – verder gelegen punten – en vice versa.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Azerbajdzjaanse Republiek heeft het recht luchtdiensten te exploiteren op de hieronder omschreven routes:

   alle punten in Azerbajdzjan – tussenliggende punten – alle punten in Nederland – verder gelegen punten – en vice versa.

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏJANAIS]

Нидерланд Краллығы
вә Азәрбајчан Республикасы
арасында һава дашымалары һагтында

САЗИШ

Нидерланд Краллығы вә Азәрбајчан Республикасы бундан сонра "Разылыға кәлән Тәрәфләр",

1944-чү ил декабрын 7-дә Чикагода имзаламаг үчүн ачыг олан Бејнәлхалг авиасија үзрә Конвенсијанын иштиракчылары олараг,

Бејнәлхалг Мүлки Авиасијанын инкишафыиа јардым етмәји арзу едәрәк;

Онларын мүвафиг әразиләри арасында вә онларын һүдудларындан кәнарда һава дашымалары мәгсәдилә Сазиш бағламаг арзусунда олараг,

ашағыдакылар барәсиндә разылыға кәлмишләр:

Маддә 1
Тә' рифләр

Бу Сазишин мәгсәдләри үчүн, әкәр мәзмун дикәрини тәләб етмирсә:

а) "Конвенсија" терминн 1944-чү ил декабрын 7-дән Чикагода имзаланмаг үчүн ачыг олан Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Конвенсијасыны ифадә едир вә она һәмин Конвенсијанын 90-чы маддәсинә әсасән гәбул едилмнш һәр бир әлавә вә Конвенсијаја вә ја онун әлавәләринә 90-чы вә 94-чү маддәләрә ујғун олан , һәмин Әлавәләр вә дүзәлишләрин һәр ики Разылыға кәлән Тәрәф үчүн гүввәјә миндији вә ја ратификаснја едилдији вахтдан, дүзәлишләр аиддир.

b) "авиасија һакимијјәт органлары" термини - Азәрбајчан Республикасы барәсиндә - Мүлки Авиасија Дөвләт Консернинин Баш Директору; Нидерланд Краллығы барәсиндә - нәглијјат назири; вә ја, һәр ики һалда, көстәрилән һакимијјәт органларынын функсијаларыны һәјата кечирмәјә вәкил едилмиш һәр һансы шәхс вә ја акентлик демәкдир;

c) "тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәси" - бу Сазишин 3-чү маддәсинә ујғун олараг тә'јин вә вәкил едилмиш авиасија мүәссисәси мә'насындадыр;

d) "әрази" термини - дөвләт барәсиндә Конвенсијанын 2-чи маддәси илә мүәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

e) "һава дашымасы", "бејнәлхалг һава дашымасы", "авиасија мүәссисәси" вә "гејри - коммерсија мәгсәдләри илә даҗаначаг" терминиләри Конвенсијасынын 96-чы маддәси илә мүәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

f) "разылашдырылмыш дашымалар" вә "мүәјјән едилмиш маршрут" терминләри, ујғун олараг, бу Сазишин 2-чи маддәсиндә верилдији мәнада бејнәлхалг һава дашымалары вә бу Сазишин Әлавәсиндә көстәрилмиш маршрут демәкдир

g) "еһтијатлар" термини тәјјарәнин учушу әрзиндә сатыш үчүн нәзәрдә тутулмуш, еһтијатлар да дахил олмагла, истемал үчүн һазыр олан шејләр демәкдир;

h) "Сазиш" термини бу Сазиши, онун Әлавәсини вә Сазишә вә Әлавәјә едилән бүтүн дәјишиклнкләри нәзәрдә тутур;

i) "тариф" термиии авиасија мүәссисәси тәрәфиндән һәм билаваситә, һәм дә өз акентләри васитәси илә истәнилән шәхсдән вә ја мүәссисәдән сәрнишинләрин(вә онларын јүкүнүн) вә јүкүн (почт истисна олмагла) дашынмасы үчүн, ашағыдакылар дахил олмагла, алынан вә ја алынмалы олан истәнилән мәбләғи билдирир:

I. тарифин варлығы вә тәтбигини тәизимләјән шәртләр, вә

II. дашымаларла әлагәдар авиасија мүәссисәсинин тәклиф етдији әлавә хидмәтләрә көрә јығымлар вә шәртләр.

j) "һава кәмисинин дәјишдирилмәси" термини тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән бир вә ја бир нечә разылашдырылмыш маршрутун истисмары заманы маршрутун бир вә ја бир нечә секторунда дикәр секторда истифадә едилән һава кәмисиндән тутумуна көрә фәргләнәнһава кәмиләринин учуш һәјата кечирмәси демәкдир.

k) "Компјутер Резервасија Системи"(КРС) термини тәјјарәләрин учуш графикләри, јерләрин варлығы, гијмәти вә резервасијаны һәјата кечирмәјә вә/вә ја билет сатышына имкан верән бунунла баглы хидмәтләр һаггында информасијаны сахлајан, бу имканларын бәзиләриндән вә ја һамысындан истифадәни турист акентләри үчүн асанлашдыран компјутерләшдирилмиш систем демәкдир.

Маддә 2
Һүгугларын верилмәси

1. Разылыға көлән һәр бир Тәрәф мүәјјән едилмиш бејнәлхалг һава дашымаларыны һәјата кечирмәк мәгсәдилә, Әлавәдә көстәриләнләрдән башга, бу Сазишлә нәзәрдә тутулмуш һүгуглары Разылыға көлән о бири Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләринә ашағыдакы шәкилдә верир:

a) Разылыға көлән о бири Тәрәфин әразиси үзәриндән учуб кечмәк һүгугу;

b) гејри - коммерсија мәгсәдләри илә Разылыға көлән о бири Тәрәфин әразисиндәки мәнтәгәләрә енмәк һүгугу; вә

c) мүәјјән едилмиш маршрут үзрә разыландырылмыш дашымалар һәјата кечириләркән бејнәлхалг дашымаларда ајрылыгда вә ја бирликдә дашынан сәрнишинләрин, јүкүн вә почтун көјәртәјә көтүрүлмәси вә ја бошалдылмасы мәгсәди илә онун әразисиндә дајанмаг һүгугу .

2. Бу маддәнин I-чи бәндинин мүддәалары бир Разылыға көлән Тәрәфин авиасија мүәссисәсинә дикәр Разылыға көлән Тәрәфин мәнтәгәләри арасында һава дашымаларында иштирак һүгугу кими баша дүшүлмәјәчәк.

Маддә 3
Тәјин етмә вә сәлаһијјәтләндирмә

1. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дипломатик каналларла дикәр Разылыға кәлән Тәрәфә јазылы билдириш вермәклә Әлавәдә көстәрилмиш маршрутларда һава дашымаларыны һәјата кечирәчәк авиасија мүәссисәсини тәјин етмәк вә әввәл тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсини башгасы илә әвәз етмәк һүгугуна маликдир.

2. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәф мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар үзрә разылашдырылмыш дашымаларыны һәјата кечирилмәси мәгсәдилә Разылыға кәлән о бири Тәрәфә јазылы билдириш вермәклә авиасија мүәссисәсини вә ја бир нечә мүәссисәләрини тә'јин етмәк һүгугуна малик олачагдыр.

3. Бу маддәнин 2-чи бәндинә ујғун олараг, тәјин едилмиш авиасија мүәссисәси әмәлијјат ичазәси алдыгдан сонра истәнилән вахт, гисмән вә ја там һәчмдә, разылашдырылмыш дашымалары һәјата кечирмәјә башлаја биләр, бу шәртлә ки, о бу Сазишин мүддәаларына әмәл етсин вә дашымаларын тарифләрн бу Сазишин 5-чи маддәсинә ујғун олараг мүәјјән едилсин.

4. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәфин һүгугу олачагдыр ки, тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә үстүнлүк саһиблијинин вә һәгиги нәзарәтин бу авиасија мүәссисәсини тә'јин етмиш Разылыға кәлән Тәрәфә вә ја онун вәтәндашларына мәхсус олдуғу барәдә әлиндә сүбут олмадығы һәр һансы һалда бу маддәнин 2-чи бәндиндә көстәрилмиш учушлара ичазә вермәкдән имтина етсин вә ја бу Сазишин 2-чи маддәсиндә көстәрилмиш һүгугларын зәрури сајдығы шәртләрин јеринә јетирилмәси тәләби илә тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә версин.

Маддә 4
Сәлаһијјәтин ләғви вә дајандырылмасы

1. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәфин һүгугу олачагдыр ки, ашағыдакы һалларда Разылыға кәлән о бири Тәрәфин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинә 3-чү маддәдә көстәрилән сәлаһијјәти вермәкдән имтина етсин, учуш үчүн верилән ичазәни ләғв етсин, јахуд һүгугулардан истифадәни дајандырсын вә ја бу һүгугулардан истифадә заманы зәрури сајдығы шәртләрин јеринә јетирилмәсини тәләб етсин:

a) бу авиасија мүәссисәси Разылыға кәлән Тәрәфин сәлаһијјәтли органы тәрәфиндән ади һалда вә мәитигли шәкилдә Конвенсијаја ујғун олараг тәтбиг едилән ганунлара вә гајдалара мүвафиг олараг һәмин органын ирәли сүрдүју тәләбләрә чаваб вермәдикдә;

b) бу авиасија мүәссисәси һәмин һүгугулары вермиш Разылыға кәлән Тәрәфин ганунларына вә гајдаларына әмәл етмәдикдә; вә ја

c) авиасија мүәссисәсинә үстүнлүк саһиблијинин вә ја һәгиги нәзарәтин бу авиасија мүәссисәснни тә'јин етмиш Разылыға кәлән Тәрәфә вә ја онун вәтәндашларына мәхсус олдуғуна әмин олмадыгда вә ја һәр ики һалда;

d) авиасија мүәссисәси өз фәалијјәти заманы бу Сазишдә нәзәрдә тутулмуш шәртләри јеринә јетирә билмәдикдә.

2. Әкәр ичазәнин дәрһал ләғв едилмәси, һүгугларын дајандырылмасы вә ја бу маддәнин 1-чи бәндиндә көстәрилмиш шәртләрин јериә јетирилмәсинин тәләб едилмәси, ганунларын вә гајдаларын сонракы позунтуларыны арадан галдырмаг үчүн зәрури дејилдирсә, онда бу бәнддә көстәрилмиш һүгугдан јалныз дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәти органлары илә мәсләһәтләшмәләрдән сонра истифадә едиләчәкдир.

Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында башга разылашма олмадыгда, белә мәсләһәтләшмәләр мүрачиәт алындығы тарихдән кечән 60 күнлүк дөвр әрзиндә башламалыдыр.

Маддә 5
Тарифләр

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә вә ја әразисиндән дашымалар заманы тәтбиг етдији тарифләр әсасландырылмыш сәвијјәдә, истисмар хәрчләри, әсасландырылмыш мәнфәәт вә дикәр авиасија мүәссисәләрин тарифләри дахил олмагла, бүтүн мүвафиг амилләр нәзәрә алынмагла мүәјјән олунмалыдыр.

2. Бу маддәнин 1-чи бәндиндә көстәрилән тарифләр, имкан дахилиндә Бејнәлхалг Авиасија Нәглијјаты Ассосиасијасынын гајдаларыны истифадә етмәклә тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәләри арасында разылашдырылмалыдыр. Истәнилән һалда тарифләр һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органы тәрәфиндән тәсдиг едилмәлидир.

3. Бу чүр разылашдырылмыш тарифләр онларын тәтбиг едилмәси нәзәрдә тутулан тарихдән ән азы алтмыш (60) күн әввәл, авиасија һакимијјәт органларынын гаршылыглы разылығы илә бу мүддәтин гысалдылдығы һаллар истисна олмагла, һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органларынын тәсдигинә верилмәлидир.

4. Тарифләр даһа тез тәсдиг едилә биләр. Авиасија һакимијјәт органларынын һеч бири бу маддәнин 3-чү бәндинә ујғун олараг тәгдим едилмә тарихиндән 30 күн әрзиндә тәсдиг етмәдијини билдирмәзсә, бу тарифләр тәсдиг едилмиш һесаб олуначагдыр. Тәгдим едилмә мүддәтинин бу маддәнин 3-чү бәндиндә көстәрилдији кими гысалдылдығы һалда авиасија һакимијјәт органлары тәсдиг едилмәмәк һаггында мәлуматын отуз (30) күнлүк мүддәтдән аз вахтда тәгдим едилмәси һаггында разылыға кәлә биләрләр.

5. Әкәр тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәләри бу тарифләрин һеч бири һаггында разылыг әлдә едә билмәзләрсә вә ја әкәр һәр һансы башга сәбәбә көрә тариф бу маддәнин 2-чи бәндинин шәртләринә мүвафиг сурәтдә разылашдырыла билмирсә, бу маддәнин 4-чү бәндиндә көстәрилән мүддәт әрзиндә бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт орғанларына бу маддәнин 2-чи бәндинин мүддәаларына ујғун олараг разылашдырылмыш һәр һансы тарифлә разы олмадығыны јазылы шәкилдә билдирирсә, Разылыға кәлән

Тәрәфләрин авиасија һакимијјәт органлары тарифи өз араларында разылашмаја әсасән тә'јин етмәјә чалышырлар.

6. Әкәр авиасија һакимијјәт органлары бу маддәнин 3-чү бәндинә ујғун олараг онлара верилмиш һәр һансы тарифин тәсдиг едилмәси мәсәләсиндә вә ја бу маддәнин 5-чи бәндинә ујғун олараг һәр һансы тарифин мүәјјән едилмәсиндә разылыға кәлә билмирсә, онда мүбаһисә бу Сазишин 17-чи маддәсинин шәртләринә мүвафиг сурәтдә тәнзимләнмәлидир.

7. Бу маддәнин мүддәаларына ујғун олараг мүәјјән едилмиш тарифләр јени тарифләр мүәјјән едиләнәдәк гүввәдә галмалыдыр.

8. Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри бу маддәнин мүддәаларына ујғун олараг тәсдиг едилмиш тарифләрдән фәргли тарифләр тәтбиг едә билмәз.

Маддә 6
Коммерсија фәалијјәти

1. Һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри ашағыдакы һүгугларa маликдир:

a. һава дашымаларыны тәшкил етмәк вә авиабилетләри сатмаг, һабелә һава дашымаларынын јеринә јетирилмәси үчүн зәрури олан дикәр ишләри јеринә јетирмәк мәгсәди илә дикәр Разылыгаа кәлән Тәрәфин әразисиндә офис тәсис етмәк;

b. дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә, билаваситә вә ја авиасија мүәссисәсинин гәрары илә акент васитәси илә, һава дашымалары үзрә хидмәтләрин сатышыны һәјата кечирмәк;

2. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә вә ја авиасија мүәссисәләринә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә кәлмәси, јашама вә әмәк ганун вә гајдаларына әсасән һава хидмәтләринин јеринә јетирилмәси үчүн лазым олан өз инзибати, техники, ишчи вә дикәр һеј'әтләринин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә кәтирилмәси вә сахланмасы һүгугу верилөчәкдир.

3. Нүмајәндәлијә вә һеј'әтә белә тәләбатлар Разылыға кәлән Тәрәфләрдән биринин тә'јин етдији авиасија мүәссисәсинин арзусу илә өз һеј'әтиндән вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә фәалијјәтдә олан вә белә хидмәтләри һәмин Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә һәјата кечирилмәси үчүн һүгугу олан һәр һансы бир тәшкилатын, ширкәтин вә авиасија мүәссисәсинин хидмәтләриндән истифадә етмәклә тә'мин едилә биләр.

4. Јухарыда көстәрилән фәалијјәт дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин ганун вә гајдаларына ујғун олараг һәјата кечирилир.

Маддә 7
Әдаләтли рәгабәт

1. Мүвафиг әразиләрдә вә онлардан кәнарда мүәјјән едилмиш маршурутларда разылашдырылмыш дашымалары һәјата кечирмәк үчүн Разылыға кәлән һәр ики Тәрәфин Авиасија мүәсисәләри әдаләтли вә бәрабәр имканлара малик олмалыдыр.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф өз јурисдиксијасы чәрчивәсиндә һәр чүр дискриминасија вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфини авиасија мүәссисәсинин рәгабәт габилијјәтинә мәнфи тәсир көстәрән гејри-саглам рәгабәт һалларынын арадан галдырылмасы үчүн зәрури тәдбирләри көрмәлидир.

Маддә 8
Чәдвәл

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин етдији авиасија мүәссисәси, күман едилән учушларын башланмасына ән азы 45 күн галмыш дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органларыны учушларын тезлији, тәјјарәнин нөвү, јурулушу вә сәрнишинләр үчүн јерләрин сајы дахил олмагла учуш чәдвәли һаггында хәбәрдар етмәлидир.

2. Тәјин едилмиш авиасија мүәссисәси әлавә учушлар һәјата кечирмәк үчүн ичазә алмаг мәгсәди илә мүрачнәти билаваситә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органларынын тәсдигинә тәгдим едә биләр.

Маддә 9
Веркиләр, рүсумлар вә јығымлар

1. Разылыға кәлән Тәрәфләрдән һәр биринин тә'јин етдији авиасија мүәссисәсинин бејнәлхалг һава дашымаларында истифадә едилән һава кәмиси, һабелә бу кәмидә олан, онларын мүнтәзәм аваданлығы, јаначаг вә сүрткү материаллары вә кәми еһтијатлары (о чүмләдән әрзаг, ичкиләр вә түтүн мә'мулатлары) дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә кәтирилдикдә көмрүк рүсумларындан, јохлама һагларындан вә дикәр рүсум вә ја веркиләрдән, бу шәртлә азад едиләчәкдир ки, һава кәмиләри әразини тәрк едәчәк вә һәмин авадаилыг, әшјалар вә еһтијатлар һава кәмиләри әразини тәрк единчәјәдәк һәмин һава кәмиләриндә галачагдыр.

2. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән вә ја онун адындаан кәтирилән, јахуд бу авиасија мүәссисәси тәрәфиндән истифадә едилән тәјјарәнин көјәртәсинә көтүрүлән вә јалныз бејнәлхалг дашымаларын јеринә јетирилмәси заманы тәјјарәдә истифадә үчүн нәзәрдә тутулан мүнтәзәм аваданлыг, еһтијат һиссәләри, јаначаг вә сүрткү материаллары еһтијатлары, тәјјарәнин еһтијатларына мүнасибәтдә, бу еһтијатлар маршрутун онларын көјәртәјә көтүрүлдүјү Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндәки һиссәсиндә истифадә еднлмәк үчүн нәзәрдә тутулдуғу һалда белә, биринчи Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә , көмрук рүсумлары вә инспексија јығымлары да дахнл олмагла, һеч бир верки вә мәбләғ тутулмур.

Јухарыда көстәрилән әшјаларын көмрүк мүшаһидәси вә ја нәзарәти алтында сахланмасы тәләб едилә биләр.

Бу бәндин мүддәалары Разылыға кәлән Тәрәфи һәмин әшјаларла бағлы әввәлләр тутулмуш көмрүк верки̇ләрини компенсасија етмәси өһдәлији кими тәфсир едилә билмәз.

3. Разылыға кәлән Тәрәфләриндән бнринин һава кәмисиндә олан мүнтәзәм дашынан аваһанлыг, еһтијат һиссәләри, јаначаг вә сүртку материаллары вә кәми еһтијатлары Разылыға кәлән башга Тәрәфин әразисиндә һәмин Разылыға кәлән Тәрәфин көмрүк һакимијјәти оргаиларынын разылығы илә бошалдыла биләр. Белә һалда онлар көмрүк гајдаларына ујғун олараг јенидән ихрач едиләнә вә һәр һансы јолла ләғв едиләнә гәдәр јухарыда көстәрилән һакимијјәт орғаиларынын нәзарәтиндә сахланыла биләр.

Маддә 10
Икиғат верки̇гојма

1. Һава кәмиләринин бејнәлхалг һава хәттләриндә истисмарындан алынан кәлир вә мәнфәәт јалныз әразисиндә мүәссисәнин һәгиги идарә јеринин јерләшдији дөвләтдә верки̇ја чәлб едилир.

2. Бејнәлхалг һава хәттләриндә истисмар олунан һава кәмиләринин өзкәнинкиләшдирилмәсиндән алынан кәлир јалныз әразисиндә мүәссисәнин һәгиги идарә јеринин јерләшдији дөвләтдә верки̇ја чәлб едилир.

3. Бејнәлхалг дашымалары һәјата кечирән тәјјарәнин вә бу чүр тәјјарәнин истифадәси илә бағлы олан дашынар әмлак тимсалында капитал јалныз әразисиндә мүәссисәнин һәгиги идарә јеринин јерләшдији дөвләтдә верки̇ја чәлб едилир.

4. Бу маддәнин 1-чи бәндинин мүддәалары "пула"да, бирка мүәссисәдә вә ја бејнәлхалг әмәлијјат акентлијиндә иштиракдан алынан кәлир вә мәнфәәтә дә аиддир.

5. Әкәр Разылыға кәләи Тәрәфләр арасында икиғат верки̇гојманын арадан галдырылмасы вә кәлнрдән вә капитала көрә верки̇дән јајынманын гаршысынын алынмасы сазиши 1-чи - 4-чү бәндләрдә көстәрилдијиндән фәргли проседуралар нәзәрдә тутурса, кәлирә вә капитала икиғат верки̇гојманын арадан галдырылмасы сазишинин мүддәалары әсас көтүрүлүр.

Маддә 11
Вәсаитин көчүрүлмәси

1. Разылыға кәлән Тәрәфләрнн тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри һәр ики Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә, һәм билаваситә, һәм дә акент васитәсилә авианәглијјат хидмәтләрини, истәнилән валјутаја, сатмаг һүгугуна маликдир.

2. Разылыға кәлән Тәрәфләрин тәјин еднлмиш авиасија мүәссисәләри мәдахилин мәхаричә нәзәрән артығыны сатышын һәјата кечирилдији әразидән өз

дөвләтинин әразисинә көчүрмәкдә сәрбәстдирләр. Бу чүр көчүрмәләрә билаваситә вә ја акентләр васитәсилә һава хидмәтләринин, әлавә хидмәтләрин сатышындан әлдә едилән кәлир, бу кәлирләр көчүрүлмә үчүн депозитдә көзләдији мүддәтдә онларын үзәринә кәлән коммерсија фаизләри дахилдир.

3. Разылыға кәлән Тәрәфләрин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри бу чүр көчүрмәләрин һәјата кечирилмәсинин тәсдигини мүрачиәт олундуғу вахтдан ән кечи 30 күн әрзиндә алмалыдыр вә көчүрмәләр дөнәрли валјута илә јерли валјутанын көчүрмә тарихинә рәсми мүбадилә курсу әсасында јеринә јетирилир.

Разылыға кәлән Тәрәфләрин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри ичазә алындыгы тәгдирдә көчүрмәләри сәрбәст һәјата кечирмәк һүгугуна малик олачагдыр.

Маддә 12
Гануларын, гајдаларын вә проседурларын тәтбиги

1. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин онун әразисинә бејнәлхалг һава әлагәләриндә истифадә едилән һава кәмисинин кәлмәси вә ја бу һава кәмисинин әразидә олмасы вә ја әразини тәрк етмәси вә ја онун әразисиндә олдуғу мүддәтдә бу һава кәмисинин истифадәси вә навигасијасы илә әлагәдар гануларын вә гајдаларын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәләринин һава кәмиләринә тәтбиг едилир вә биринчи Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә дахил оларкән, ораны тәрк едәркән вә әразидә олдуғу мүддәтдә һәмин һава кәмиси тәрәфиндән јеринә јетирилир.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин иммиграсија, паспорт вә башга јол сәнәдләринә, кириш, ичазә, көмрүк вә карантинә аид гануларын, гајдаларын вә проседурларын һеј'әтләр, сәрнишинләр тәрәфиндән вә ја онларын адындан, һәмчинин дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин һава кәмиси тәрәфиндән дашынан јүк вә почта мүнасибәтдә көстәрилән Разылыға кәлән Тәрәфин әразисинә дахил оларкән, әразисиндә галаркән вә әразисини тәрк едәркән, јеринә јетирилмәлидир.

3. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндән бирбаша транзитлә кечән вә һава лиманынын бу мәгсәд үчүн нәзәрдә тутулмуш саһәсини тәрк етмәјән сәрнишинләр, багаж вә јүк, ганунсуз һәрәкәтләр вә һава гачагчылыгына гаршы тәһлүкәсизлик тәдбирләри көрүлмәси һаллары истисна олмагла, анчаг асанлашдырылмыш нәзарәтдән кечир. Бирбаша транзитлә кедән багаж вә јүк көмрүк рүсумларындан вә дикәр бу чүр веркиләрдән азад едилир.

4. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә һава лиманларынын вә дикәр авиасија гурғуларынын дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин һәр бир тә"јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин һава кәмиси тәрәфиндән истифадәсинә көрә, тутулан јығымлар охшар бејнәлхалг һава дашымаларыны һәјата кечирән милли авиасија мүәссисәсинин һава кәмисиндән тутулан јығымлардан чох олмамалыдыр.

5. Разылыға кәлән Тәрәфләрдән һеч бири көмрүк, иммиграсија, карантин вә башга охшар гајдаларын тәтбиги заманы вә ја һава лиманыны , һава јоллары вә хидмәтләрини вә онун нәзарәтиндә олан әлаагәдар тәдбирләри истифаадә едәркән

һәр һансы башга авиасија мүәссисәсинә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија мүәссисәсинә нәзәрән үстүнлүк вермәјәчәкдир.

Маддә 13
Сертификатларын вә ичазәләрин танынмасы

Бир Разылыға кәлән Тәрәфин вердији вә һәләлик гүввәдә олан һава дашымаларына јарарлылыг сертификатларыны, сәлаһиҗҗәтлилик сертификатларыны вә ичазәләри, бу сертификатлар вә ичазәләр вериләркән ирәли сүрүлән тәләбләр Конвенсијаја ујғун олараг мүәјјән едилән минимал тәләбләрә бәрабәр вә ја онлардан јүксәк олмасы шәрти илә, дикәр Разылыға кәлән Тәрәф бу Сазишдә мүәјјән едилән маршрутда вә даһышымаларда истифадә етмәк үчүн гүввәдә олан сәнәд кими таныјачаг.

Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин вә ја истәнилән дикәр дөвләтин өз вәтәндашларына вердији сәлаһиҗҗәт сертификатларынын вә ичазәләринин, өз әразиси үзәриндә учушлары тәнзимләмәк мәгсәди илә, танынмасындан имтина етмәк һүгугу вардыр.

Маддә 14
Авиасија тәһлүкәсизлији

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр һава кәмиләриннн ганунсуз әлә кечирилмәсинин вә һава кәмиләринин, һава лиманларынын вә аеронавигасија васитәләри тәһлүкәсизлијинә гаршы јенәлдилән башга ганунсуз һәрәкәтләрин һабелә мүлки авиасијанын тәһлүкәсизлији үчүн горху төрәдән һәр һансы башга һәрәкәтин гаршысынын алынмасыны тә'мин етмәк барәдә разылашырлар.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дискриминасијаја јол вермәдән, ади һалда тәтбиг едилән , дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин өз әраазисинә дахил олма заманы тәләб етдији тәһлүкәсизлик гајдаларына әмәл едәчәјини вә сәрнишинләрин вә онларын әл јүкләринин јохланмасы үчүн ујғун тәдбирләри һәјата кечирәчәјини үзәринә көтүрүр. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәф конкрет тәһлүкә илә әлагәдар хусуси тәһлүкәсизлик тәдбирләри көрүлмәси барәдә Разылыға кәлән о бири Тәрәфин хаһишини дә хејирхаһлыгла гәбул едир.

3. Разылыға кәлән Тәрәфләр Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатынын мүәјјән етдији вә тәтбиг едилән авиасија тәһлүкәсизлији гајдаларына ујғун олараг һәрәкәт едәчәкдир. Әкәр Разылыға кәлән Тәрәф бу маддәнин авиасија тәһлүкәсизлији үзрә мүддәаларындан кәнара чыхарса, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимиҗҗәт органлары һәмин авиасија һакимиҗҗәт органлары илә тә'чили мәсләһәтләшмәләрин кечирилмәсини тәләб едә биләрләр. Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында башга чүр разылашма олмадыгда бу мәсләһәтләшмәләр мүрачиәт алындыгы тарихдән сајмагла 60 күн әрзиндә башламалыдыр. Гаршылыглы разылыгын әлдә олунмамасы бу Сазишин 17-чи маддәсинин тәтбиг едилмәси үчүн әсас јарадыр.

4. Разылыға кәләи Тәрәфләр бејнәлхалг һүгуг үзрә өз һүгуг вә өһдәликләринин үмуми тәтбиғиии мәһдудлашдырмадан "Һава кәмиләриндә төрәдилән чинајәтләр вә бә'зи башга һәрәкәтләр һаггында" 1963-чү ил сентјабрын 14-дә Токиода имзаланмыш Конвенсијанын, "Һава кәмиләрин ганунсуз әлә кечирилмәсинә гаршы мүбаризә һаггында" 1970-чи ил декабрын 16-да Һаагада имзаланмыш Конвенсијанын, "Мүлки авиасијанын тәһлүкәсизлиј әлејһинә јөнәлдилән ганунсуз һәрәкәтләрә гаршы мүбаризә һаггында" 1971-чи ил сентјабрын 23-дә Монреалда имзаланмыш Конвенсијанын вә ја һәр икн Разылыға кәлән Тәрәфин гошула биләчәји авиасија тәһлүкәсизлиј һаггында конвенсијаларын мүддәаларына ујғун һәрәкәт етмәји өһдәләриә көтүрүрләр.

5. Мүлки Һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәси вә ја һава кәмиләринин, һава лиманларынын вә ја аеронавигасија васитәләринин тәһлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдилән башга ганунсуз һәрәкәтләр илә баглы мүнагишә вә мүнагишә тәһлүкәси олдугда Разылыға кәлән Тәрәфләр коммуникасијаны асанлашдырмаг вә белә мүнагишәнин вә ја бу чүр тәһлүкәнин тез вә тәһлүкәсиз арадан галдырмаг мәгсәдилә мүвафиг тәдбирләр көрмәк васитәсилә бир-биринә көмәк көстәрирләр.

Маддә 15
Компјутер Резервасија Системи

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр гәбул едирләр ки:

a) Һава дашымаларындан истифадә едәнләрин мәнафеји информасијанын дүзкүн гејд олунмамасы да дахил олмагла, бу информасијадан истәнилән шәкилдә дүзкүн истифадә едилмәмәсиндән горунмалыдыр;

b) Разылыға кәлән Тәрәфләрин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәләри вә авиасија мүәссисәсинин акенти дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә мәһдудијјәтсиз вә дискриминасијаја јол вермәмәклә КРС-дән истифадә едәчәкдир;

c) Нидерландын әразисиндә КРС-ә мүнасибәтдә Авропа Бирлијиндә гәбул едилмиш кодүстүнлүк тәшкил едир, ејни заманда Азәрбајчан Республикасынын әразисиндә онун гајдалары тәтбиг едилир.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән сечилмиш КРС-ә өзүнүн әразисиндән сәрбәст вә фасиләсиз информасија алмасына тәминат верир. Разылыға кәлән Тәрәфләрдән һеч бири дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинин КРС-нә, ашағыдакыларла әлагәдар, онун өзүнүн тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинин КРС-нә мүнасибәтдә ирәли сүрүлән тәләбләрдән даһа чидди тәләбләр ирәли сүрмәјәчәкдир:

a) КРС-ин екрана чағрылмасы вә редактә гајдалары да дахил олмагла, КРС-ин хидмәтләриндән истифадә вә онларын сатышы, вә

b) коммуникасија васитәләринә чыхыш вә онлардан истифадә, техники вә програм тәминатынын сечилмәси вә истифадә олунмасы, техники васитәләрин гурулмасы.

Маддә 16
Мәсләһәтләшмә вә дүзәлиш

1. Һәр ики ики Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија мүәссисәләри сых әмәкдашлыг етмәк арзусу илә һазырки Сазишин вә әлавә едилмиш Маршрутларынын чәдвәли мүддәаларына уjгун олараг вә онлары тә"мин етмәк мәгсәди илә вахты-вахтында гаршылыглы мәсләһәтләшмәләр кечирирләр.

2. Һәр бир Разылыға кәлән Тәрәф бу Сазишин вә онун Әлавәсинин дәjишдирилмәси мәгсәди илә мәсләһәтләшмәләр кечирмәк үчүн мүрачиәт едә биләр.

Белә мәсләһәтләшмәләр, башга разылашма олмадыгда, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфдән мүрачиәт алындығы тарихдән алтымыш (60) күн мүддәтиндә башланмалыдыр.

Бу чүр мәсләһәтләшмәләр һәм мүзакирәләр jолу илә, һәм дә jазышма jолу илә jеринә jетирилир.

3. Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында разылашдырылмыш вә бу Сазишә едилмиш истәнилән дәjишиклик Разылыға кәлән Тәрәфләрин бир бирини өзләринин мүвафиг гануни проседураларынын баша чатмасы һагтында хәбәрдар етдикләри тарихдән гүввәjә минир.

4. Бу Сазишин Әлавәсинин истәнилән чүр дәjишдирилмәси jазылы шәкилдә авиасија һакимиjjәт органлары тәрәфиндән разылашдырылыр вә бу органларын мүәjjән етдиjи тарихдән гүввәjә минир.

Маддә 17
Мүбаһисәләрин һәлли

1. Разылыға кәлән Тәрәфләр арасында бу Сазишин тәфсири вә jа тәтбиги илә әлагәдар мүбаһисәли мәсәлә мejдана кәләрсә, Разылыға кәлән Тәрәфләр бу мүбаһисәли мәсәләни илк нөвбәдә данышыглар васитәсилә һәлл етмәjә чалышачаглар.

2. Әкәр Разылыға кәлән Тәрәфләр мүбаһисәли мәсәләни данышыглар jолу илә һәлл едә билмирләрсә, онлар мүвафиг шәхсә вә jа структурлара мүрачиәт едә биләрләр; әкәр көстәрилән васитәләрлә разылыг әлдә едилмәсә, мүбаһисә Разылыға кәлән бир Тәрәфин тәләби илә трибуналда бахылмага вериләчәк. Бу мәһкәмә үч мүнсифдән ибарәтдир, Разылыға кәлән һәр бир Тәрәф бир мүнсиф тә'jин едир, үчүнчүсү исә ики белә тә'jин едилмиш мүнсиф тәрәфиндәи тә'jин едилир. Разылыға кәлән һәр бир Тәрәф Разылыға кәлән бир Тәрәфин о бирисиндән дипломатик каналларла мүбаһисәли мәсәләнин мүзакирәсини Арбитраж jолу илә һәлл етмәк һагтында билдириш алдығы тарихдән сонра алтмыш (60) күн мүддәтиндә мүнсиф тә'jин едир вә үчүнчү мүнсиф сонракы алтмыш (60) күн мүддәтиндә тә'jин едилир. Әкәр разылыға кәлән һәр һансы Тәрәф көстәрилән мүддәтдә мүнсиф тә'jин етмәсә вә jа үчүнчү мүнсиф көстәрилән мүддәтдә тә'jин едилмәсә, Разылыға кәлән һәр һансы Тәрәф зәруриjjәтдән асылы олараг мүнсиф әвә jа мүнсифләр тә'jин едилмәси һагтында хаһишлә Мүлки Авиасија Бejнәлхалг Тәшкилаты Шүрасынын Президентинә мүрачиәт едә биләр. Һәр һалда үчүнчү мүнсиф үчүнчү дөвләтин вәтәндашы олмалыдыр вә Мүнсифләр структурунун президенти вәзифәсини jеринә jетирмәлидир.

3. Разылыға кәлән Тәрәфләр бу маддәнин 2-чи бәндинә уjгун олараг гәбул едилән һәр һансы гәрарла разылашмаг үчүн бүтүн тәдбирләри көрмәлидир.

Маддә 18
Сазишә хитам верилмәси

Һәр Разылыға кәлән Тәрәф истәнилән вахт дикәр Разылыға кәлән Тәрәфи бу Сазишә хитам верилмәси һаггында jазылы сурәтдә хәбәрдар едә биләр.

Ejни заманда хитам һаггында билдириши Бejнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатына тәгдим етмәк лазымдыр. Бу Сазиш, билдиришин көстәрилән мүддәт гуртаранадак кери чағырылдығы һаллар истисна олмагла, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфә билдириш верилдиjи вахтдан 12 ај кечдикдән сонра гүввәсини итирир. Әкәр Разылыға кәлән Тәрәфләрдән бири, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфдән билдириш алдығыны тәсдиг етмәсә, билдириш Бejнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилаты тәрәфиндән алындығы тарихдән 14 күн сонра дикәр Тәрәф ону алмыш олдуғу сајылачаг.

Маддә 19
БМАТ тәрәфиндән гејдиjjат

Һазыркы Сазиш вә она едилән истәнилән дүзәлиш Бejнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатында гејдиjjатдан кечмәлидир.

Маддә 20
Чохтәрәфли сазишләрин тәтбиги

1. Конвенсијанын мүддәалаары ғу Сазишә мүнасибәтдә тәтбиг едилир.

2. Һәр ики Разылыға кәлән Тәрәф чохтәрәфли сазиши гәбул едирсә вә о гүввәjә минирсә, бу Сазишин әһатә етдиjи исәнилән мәсәлә илә бағлы, чохтәрәфли сазишин мүддәасы бу Сазишин уjғун мүддәасындан үстүндүр.

Маддә 21
Тәтбиг олунма

Нидерланд Краллығына мүнасибәтдә бу Сазиш jалныз Краллығын Авропа һиссәсинә аиддир.

Маддә 22
Гүввәjә минмә

Бу Сазиш имзаландығы тарихдәи отуз күн сонра мүвәггәти олараг тәтбиг едиләчәкдир вә Разылыға кәлән Тәрәфләрин өлкәләриндә тәләб олунан мүвафиг конститусија гаjдаларынын jеринә jетирилмәсини бир-биринә jазылы билдирдиjи тарихдән сонра кәлән икинчи ајын биринчи күнүндән гүввәjә минир.

Разылыға кәлән Тәрәфләрин һөкүмәтләри тәрәфиндән сәлаһиҗәтләр алмыш нүмајәндәләри һазырки Сазиши имзаламышлар.

Бакы шәһәриндә 1996-чы ил ијул ајынын 11-дә, һолланд, азәрбајчан вә инкилис дилләриндә, һәр үч мәтн аутентик олмагла, ики әсл нүсхәдә бағланмышдыр. Һолланд вә азәрбајчан дилиндә мәтнләрин тәфсириндә фәрг олдугда инкилис дилиндә олан мәтн әсас көтүрүлүр.

Нидерланд Краллығы
адындан:

Азәрбајчан Республикасы
адындан:

Нидерланд Краллығы вә Азәрбаjчан Республикасы арасында һава дашымалары һаггында Сазишә
ӘЛАВӘ

Маршрутун схеми:

I. Нидерланд Краллығынын тәjин едилмиш авиасија мүәссисәси ашағыда көстәрилмиш маршрутларда һава дашымаларыны һәjата кечирмәк һүгугуна маликдир:

Нидерландда бүтүн мәнтәгәләр - аралыг мәнтәгәләр - Азәрбаjчанда бүтүн мәнтәгәләр - кәнардакы мәнтәгәләр - вә әксинә;

II. Азәрбаjчан Республикасынын тәjин едилмиш авиасија мүәсснсәси ашағыда көстәрилмиш маршрутларда һава дашымаларыны һәjата кечирмәк һүгугуна маликдир:

Азәрбаjчанда бүтүн мәнтәгәләр - аралыг мәнтәгәләр - Нидерландда бүтүн мәнтәгәләр - кәнардакы мәнтәгәләр - вә әксинә;

Гејдләр:

1. Учушлар авиасија мүәссисәсини тәjин едән Разылыға кәлән Тәрәфин әразисиндә башлаjырса вә уjғун олараг баша чатырса, сечилмиш маршрутун үзәриндә jерләшән аралыг мәнтәгәләрдән вә/вә ja кәнардакы мәнтәгәләрдән истәнилән бири вә ja һамысы тәjин едилмиш авиасија мүәссисәсинин гәрары илә истәнилән учушда вә ja бүтүн учушларда бурахыла биләр.

2. Разылыға кәлән Тәрәфин тәjин едилмиш авиасија мүәссисәсинин jухарыда көстәрилән маршрутлар үзрә учушлары jеринә jетирмәсииә, тезликлә вә һава кәмисинин нөвү илә, истәнилән вариантда, әлагәдар мәһдудиjjәт гоjулмадан, ичазә верилир.

3. Бир Разылыға кәлән Тәрәфин тәjин едилмиш авиасија мүәссисәси истәнилән аралыг мәнтәгәләр вә/вә ja кәнардакы мәнтәгәләрдә бу мәнтәгәләр вә дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин әразиси арасында 5-чи һава сәрбәстлиjи һүгугундан истифадә етмәдән хидмәт көстәрә биләр. Амма бу 5-чи һава сәрбәстлиjи һүгугу, дикәр Разылыға кәлән Тәрәфин авиасија һакимиjjәт органларындаи әввәлчәдән разылыг алмагла, Разылыға кәлән Тәрәфин тәjин едилмиш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән истифадә едилә биләр.

4. Һава кәмисинин дәjишдирилмәси мәгсәди илә, тәjин едилмиш авнасија мүәссисәси өзүнүн аваданлыгыны, милли гајдалара уjғун олараг, ичарәjә көтүрүлмүш аваданлыгы истифадә едә биләр вә башга авиасија мүәссисәси илә коммерсија әлагәси шәраитиндә (кодларын гаршылыглы истифадәси вә башга авнасија мүәссисәси илә дашыма сәнәдләринин гаршылыглы танынмасы да дахил олмагла вә бунунла мәһдудлашмаjан) фәалиjjәт көстәрир.

5. Тәjин едилмиш авиасија мүәссисәси һава кәмисинин дәjишдирилдиjи секторларда мүхтәлиф вә ja ejни учуш нөмрәләриндән истифадә едә биләрләр.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE AZERBAIJAN REPUBLIC FOR AIR SERVICES

The Kingdom of the Netherlands

and

the Azerbaijan Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;[2]

desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Watermanagement;

for the Azerbaijan Republic the General Director of the State Concern of Civil Aviation;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

[1] Came into force provisionally on 10 August 1996, and definitively on 1 June 1997 by notification, in accordance with article 22.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector;

k) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services and through which reservations can be made and/or tickets can be issued and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4

Revocation and Suspension of Authorization

1. The Contracting Parties shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the setting of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6

Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7

Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 8

Timetable

1. The airline designated by one Contracting Party shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party, forty-five (45) days in advance, of the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9

Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10

Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evation on income and on capital envisages procedures different from those referred to in paragraphs 1-4 of this Article, the provisions of the agreement on avoidance of double taxation on income or capital shall be applicable.

Article 11

Transfer of Funds

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval.

Article 12

Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14

Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.[3]

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15

Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) a designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS in the territory of the other Contracting Party;

c) in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the EC shall prevail in the territory of the Netherlands, whereas in the territory of the Azerbaijan Republic the prevalent Azerbayan regulation shall be applicable.

2. Each Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline, such as with respect to:

a) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules, and

b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

Article 16

Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21

Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22

Entry into Force

The present Agreement shall be provisionally applied from the thirtieth day following the date of its signature and shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bakoe on 11 July 1996, in the Dutch, Azerbaijan and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Dutch and Azerbaijan texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:
J. N. J. B. HORAK

For the Azerbaijan
Republic:
HASSAN HASSANOV

ANNEX TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE AZERBAIJAN REPUBLIC

ROUTE SCHEDULE

I. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

all points in the Netherlands – intermediate points – all points in Azerbaijan – points beyond – and vice versa.

II. The designated airline of the Azerbaijan Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

all points in Azerbaijan – intermediate points – all points in the Netherlands – points beyond – and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes ou pour autant qu'elles les aient ratifiées;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux,

Pour la République d'Azerbaïdjan, le Direeteur général de la société publique de l'aviation civile,

Ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 10 août 1996, et à titre définitif le 1er juin 1997 par notification, conformément à l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée à l'annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et

II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien ou en leur nom, et des conditions de leur prestation;

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

k) L'expression « système de réservation par ordinateur » (SRO) s'entend d'un système informatisé contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, la disponibilité des places, les tarifs et les services connexes, au moyen duquel des réservations peuvent être faites et/ou des billets peuvent être émis et qui rend certaines ou l'ensemble de ces possibilités accessibles aux agents de voyages.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux de transport par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET OCTROI DES AUTORISATIONS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter des services aériens sur les routes désignées à l'annexe et de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de ladite désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner cet octroi aux conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 3, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :

a) Lorsque ladite entreprise ne fournit pas aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque ladite entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux;

d) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consul-

tations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 5

TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, tecbnique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7

CONCURRENCE LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 8

HORAIRES

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée peut soumettre des demandes d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

Article 9

TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord de ces aéronefs pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés de taxes et de redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

Article 10

DOUBLE IMPOSITION

1. Les recettes et les bénéfices d'exploitation des aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise de transport aérien.

2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'aéronefs qui sont exploités en trafic international sont uniquement imposables dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes en ce qui concerne la suppression de la double imposition et la prévention de l'évasion fiscale en matière de revenus et de capitaux prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 11

TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de transférer du territoire de la vente vers leur territoire national toute différence réalisée sur le territoire de la vente entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent dans le délai maximum de trente (30) jours à compter de la demande l'approbation relative à ces transferts, qui sont faits en monnaie librement convertible au taux de change officiel pour la conversion de la monnaie locale appliqué à la date de la vente.

Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes peuvent librement effectuer le transfert proprement dit dès réception de l'approbation.

Article 12

APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre

Partie contractante peut déposer une demande de consultations avec ladite Partie. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 17 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], pour autant qu'elles soient toutes deux parties à ces Conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre comportement illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

Article 15

SYSTÈME DE RÉSERVATION PAR ORDINATEUR

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de ces renseignements, y compris contre toute présentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au système SRO et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) A cet égard, le Code de conduite SRO adopté par la Communauté européenne prévaudra sur le territoire des Pays-Bas, et la réglementation azerbaïdjanaise prévalente sera applicable sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

2. Chaque Partie contractante garantit au SRO choisi comme son système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un accès libre et illimité sur son territoire. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées au SRO de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SRO de sa propre entreprise de transport aérien désignée s'agissant, par exemple,

a) De l'exploitation et de la vente des services SRO, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SRO; et

b) De l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704,p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

Article 16

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent avoir lieu soit face à face, soit par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord décidée par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'achèvement de leurs formalités respectives et exigées par la législation nationale.

4. Toute modification apportée à l'annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date fixée par lesdites autorités.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fait l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification est transmise simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

APPLICABILITÉ DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral, reconnu par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21

APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à compter du trentième jour qui suit la date de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bakoe, le 11 juillet 1996, en langues néerlandaise, azerbaïdjanaise et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas d'interprétations divergentes des textes néerlandais et azerbaïdjanais, le texte anglais l'emportera.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
J. N. J. B. HORAK

Pour la République
d'Azerbaïdjan :
HASSAN HASSANOV

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CONCLU ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

ROUTES

I. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Tous les points aux Pays-Bas - points intermédiaires - tous les points en Azerbaïdjan - points au-delà - et vice versa.

II. L'entreprise de transport aérien de la République d'Azerbaïdjan est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Tous les points en Azerbaïdjan - points intermédiaires - tous les points aux Pays-Bas - points au-delà - et vice versa.

Notes :

1. Un point ou tous les points intermédiaires et/ou les points au-delà sur les routes indiquées peuvent, au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols, pour autant que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des vols sur les routes mentionnées ci-dessus sans restriction quant à la fréquence et au type d'aéronefs de toutes confignrations.

3. Tout point intermédiaire et/ou tout point au-delà peut être desservi par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, ces droits peuvent être exercés par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes après avoir obtenu l'approbation préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

4. Une entreprise de transport aérien désignée peut, aux fins de modification de ses activités aéronautiques, utiliser son propre matériel ainsi que, sous réserve des réglementations nationales, du matériel pris en leasing, et exercer des activités dans le cadre d'accords commerciaux (y compris, mais non exclusivement, le partage de codes et la correspondance intercompagnies) avec une autre entreprise de transport aérien.

5. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs de ses modifications d'activités aéronautiques.

No. 34382

NETHERLANDS
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Agreement on international road transport. Signed at Skopje on 15 April 1997

Authentic texts: Dutch, Macedonian and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Accord relatif au transport routier international. Signé à Skopje le 15 avril 1997

Textes authentiques : néerlandais, macédonien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE MACEDONISCHE REGERING INZAKE INTERNATIONAL VERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Macedonische Regering,

waarvan de Staten hierna worden genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als Lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder": een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig": een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage": het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer": het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:
a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en
b. in doorvoer over haar grondgebied,
op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:
– vervoer van post als openbare dienst;
– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
– vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;
– vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de

andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen. De Ge-

mengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

– de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

– de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

– de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;

– de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;

– de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;

– de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;

– de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun respectieve landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Skopje, op 15 april 1997 in de Nederlandse, Macedonische en Engelse taal, zijnde beide exemplaren gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
H. HEIJNEN

Voor de Macedonische
Regering:
D. BUZLEVSKI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА И МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН СООБРАЌАЈ

Владата на Кралството Холандија

и

Македонската Влада,

нивните Држави, во понатамошниот текст договорни страни,

Со желба да го унапредат, во интерес на своите економски односи, развојот на превозот на стока и патници во патниот сообраќај во, за и од своите земји и во транзит низ своите територии;

Се договорија за следното:

Член 1

Обем

1. Одредбите од оваа Спогодба ќе се однесуваат за меѓународниот превоз на стока и патници во патниот сообраќај под закуп или со надоместок или за сопствена сметка меѓу договорните страни, во транзит низ своите територии, за или од трети земји, како и за каботажата, што го вршат превозници со возила како што е одредено во Член 2 од оваа Спогодба.

2. Сегашната Спогодба нема да влијае врз правата и обврските на договорните страни, што произлегуваат од други меѓународни спогодби.

3. Примената на оваа Спогодба од страна на Кралството Холандија, како земја членка на Европската Унија, нема да влијае врз примената на законот на Европската Унија.

Член 2

Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

1. Терминот "превозник" значи лице (вклучувајќи и правно лице), кое е регистрирано кај една од договорните страни и легално му е дозволено во земјата каде е регистрирано да врши превоз на стока и патници во патниот сообраќај, под закуп, или со надоместок, или за сопствена сметка, во согласност со важечките национални закони и прописи.

2. Терминот "возило" значи моторно возило, или комбинација од возила, од кои барем моторното возило е регистрирано кај една од договорните страни и кое се користи и е опремено исклучиво за превоз на стока или на патници со автобус.

3. Терминот "каботажа" значи вршење транспортни услуги во рамките на територијата на една договорна страна, од страна на превозник регистриран на територијата на другата договорна страна.

4. Терминот "транспорт" или "превоз" значи превоз на товарени или неизтоварени возила во патниот сообраќај, дури и ако за дел од патувањето, возилото, приколката или полуприколката, патуваат по железнички или водени патишта.

Член 3

Пристап на пазарот

1. Секоја од договорните страни може да му дозволи на било кој превозник регистриран на територијата на другата договорна страна да врши било каков превоз на стока или патници:

а. помеѓу било кое место во својата територија и било кое место надвор од таа територија, и

б. во транзит низ својата територија,

со дозволи што ги издаваат надлежните органи или други овластени организации на секоја од договорните страни, освен ако Мешовитата комисија не договори поинаку.

2. Во секој случај нема да се бараат дозволи за следните видови транспорт или за ненатоварени патувања кон се вршат во врска со таквиот транспорт:

- превоз на поштенски пратки како јавна услуга,

- превоз на возила кои претрпеле штета или се расипале,

- превоз на стока со моторни возила, чија дозволена товарна тежина, вклучувајќи ги и приколките, не надминува шест тони, или чија дозволена корисна тежина, вклучувајќи ја тежината на приколките, не надминува 3,5 тони,

- превоз на медицинска стока и опрема или друга стока потребна во итни случаи, особено во случај на природни катастрофи.

3. Превозник не смее да врши каботажа, освен кога има посебно овластување за тоа, од надлежните органи или други овластени организации од секоја договорна страна.

Член 4

Тежини и димензии

1. Тежините и димензиите на возилата мора да бидат согласно регистрацијата на возилото и не смеат да ги надминат ограничувањата што важат во земјата домаќин.

2. Потребна е специјална дозвола во случај да тежините и димензиите на натовареното или на ненатовареното возило кога се користи за транспорт, според одредбите од оваа Спогодба, го надминуваат дозволениот максимум на територијата на земјата домаќин.

Член 5

Придржување кон национален закон

1. Превозниците од една договорна страна и посадата на нивните возила мора, кога се наоѓаат на територијата на другата договорна страна, да се придржуваат кон законите и прописите што важат во таа земја.

2. Во случај на каботажа, Мешовитата комисија ќе ги прецизира законите и прописите што се применуваат во земјата домаќин.

3. Законодавството спомнато во претходните ставови ќе се применува под истите услови кои важат за сопствените жители, така што се исклучува дискриминација врз основа на националност или место на регистрација.

Член 6

Прекршоци

Во случај на било какво кршење на одредбите од оваа Спогодба од страна на превозник регистриран на територијата на една од договорните страни, договорната страна на чија територија се случил прекршокот ќе ја извести, без да влијае на нејзините сопствени законски постапки, другата договорна страна која ќе превземе такви мерки какви што се предвидени со нејзините национални закони. Договорните страни меѓусебно се известуваат за изречените казнени мерки.

Член 7

Фискални работи

1. Возилата, вклучувајќи ги нивните резервни делови, кои вршат превоз согласно оваа Спогодба, меѓусебно се ослободуваат од сите такси и давачки воведени за движење и поседување на возилата, а исто така и од сите специјални такси и давачки воведени за превозни активности на територијата на другата договорна страна.

2. Нема ослободување од такси и давачки за моторно гориво, такса на додадена вредност за транспортни услуги, патарини и давачки што ги плаќаат корисниците.

3. Горивото што се наоѓа во нормалните резервоари на возилото, како и средствата за подмачкување што се наоѓаат во возилата за нивно функционирање, взаемно се ослободуваат од царински давачки и други такси и плаќања.

Член 8

Мешовита комисија

1. Надлежните органи на двете договорни страни ќе ги регулираат сите прашања во врска со спроведувањето и примената на оваа Спогодба.

2. За оваа цел договорните страни ќе формираат Мешовита комисија.

3. Мешовитата комисија ќе се состанува редовно по барање на една од договорните страни и ќе биде составена од преставници од надлежните органи на договорните страни кои можат да поканат преставници од областа на патниот сообраќај. Мешовитата комисија донесува свои сопствени правила и постапки. Мешовитата комисија ќе се состанува наизменично кај едната или кај другата договорна страна. Земјата домаќин ќе претседава со состанокот. Дневниот ред за состанокот ќе се доставува од страна на договорната страна домаќин на состанокот најмалку две недели пред почетокот на состанокот. Состанокот ќе се заклучува со составување на Протокол што го потпишуваат шефовите на делегациите на договорните страни.

4. Постапувајќи по член 3, став 1 и 3, Мешовитата комисија одлучува за видот и бројот на дозволи и за условите за пристап на пазарот, вклучувајќи ги аспектите на пазарот на работна сила. По исклучок од член 3, став 2, Мешовитата комисија може да ги прошири или измени видовите на превоз за кои не се потребни дозволи.

5. Мешовитата комисија ќе обрне посебно внимание на следните работи:

- усогласен развој на транспортот помеѓу двете земји, земајќи ги во предвид, меѓу другото, и аспектите за заштита на околината;

- координација на политиките во патниот сообраќај, сообраќајните законски прописи и нивното спроведување од страна на договорните страни на национално и меѓународно ниво;

- формулирање на можни решенија за своите национални органи во колку се појават проблеми, посебно во областа на фискалните, општествените, царинските и еколошките работи, вклучувајќи работи од јавниот ред;

- размена на соодветни информации;

- начин на утврдување тежини и димензии;

- унапредување на соработката помеѓу транспортните претпријатија и институциите за транспорт;

- унапредување на комбиниран транспорт, вклучувајќи ги сите прашања во врска со пристап на пазарите.

Член 9

Измена

Било каква измена на сегашната Спогодба прифатена од договорните страни, ќе влезе во сила првиот ден од вториот месец по датумот кога договорните страни ќе се известат меѓусебно, по писмен пат, секоја за завршувањето на своите конститутивни барања.

Член 10

Влегување во сила и траење

1. Оваа Спогодба ќе влезе во сила првиот ден од вториот месец по датумот на кој договорните страни разменале писмено известување дека се задоволени конститутивните барања потребни за спроведување на Спогодбата во своите земји.

2. Спогодбата ќе остане во сила за период од една година по нејзиното влегување во сила. Потоа, Спогодбата прекутно ќе се продолжува, од година во година, се додека една од договорните страни достави, шест месеци пред денот на продолжување, писмено известие до другата договорна страна за нејзината намера да ја прекине.

Член 11

Примена за Кралството на Холандија

Во однос на Кралството Холандија, оваа Спогодба ќе се применува само на територијата на Кралството во Европа.

КАКО ДОКАЗ ЗА ГОРНОТО долу потпишаните, прописно овластени за тоа од своите Влади, ја потпишаа оваа Спогодба.

Составена во дупликат во Скопје на 15 април 1997, на холандски, македонски и англиски јазик, при што секој текст е со еднаква важност.

Во случај на спор ќе се користи англискиот текст.

За Владата на Кралството Холандија:

За Македонската Влада:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Macedonian Government,

their States hereinafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

[1] Came into force on 1 January 1998 by notification, in accordance with article 10.

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting Party;

4. the term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterways.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a) between any point in its territory and any point outside that territory, and

b) in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

– carriage of mail as a public service;

– carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

– carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

– carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the host country.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about any sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of the delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend or modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

– the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;

– the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

– the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

– the exchange of relevant information;

– the method of fixing weights and dimensions;

– the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

– the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Skopje on 15th April 1997, in the Netherlands, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
H. HEIJNEN

For the Macedonian
Government:
D. BUZLEVSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine, leurs Etats étant ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en œuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux législations et aux réglementations nationales pertinentes;

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1998 par notification, conformément à l'article 10.

3. Le terme « cabotage » désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme « transport » désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3

ACCÈS AU MARCHÉ

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers :

a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;

b) En transit à travers son territoire.

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports :

— Transport du courrier en tant que service public;

— Transport de véhicules endommagés ou en panne;

— Transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;

— Transport de marchandises et de matériel médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4

POIDS ET DIMENSIONS

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excède le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes ci-avant est applicable dans les conditions dans lesquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6

INFRACTIONS

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7

FISCALITÉ

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA sur les services de transport, pas plus qu'au péages ou aux redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8

COMITÉ MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur; il se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

— Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;

— La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

— La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

— L'échange d'informations pertinentes;

— Les méthodes de fixation des poids et dimensions;

— L'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

— L'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9

MODIFICATION

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplis-

sement des formalités constitutionnelles requises pour donner effet aux dispositions du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. L'Accord reste en vigueur pendant un an. Par la suite, il est tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ait six mois avant la date de sa reconduction, notifié l'autre Partie contractante par écrit son intention de le dénoncer.

Article 11

APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Skopje le 15 avril 1997, dans les langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HEIJNEN

Pour le Gouvernement
macédonien :

D. BUZLEVSKI

No. 34383

SPAIN
and
NICARAGUA

Agreement on air transport (with annex). Signed at Madrid on 24 July 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1998.

ESPAGNE
et
NICARAGUA

Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Madrid le 24 juillet 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA SOBRE TRANSPORTE AEREO

El Reino de España, y la República de Nicaragua

Siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre sus respectivos territorios y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

1. A los efectos de interpretación y aplicación del presente Acuerdo Aéreo, y a menos que en su texto se especifique de otro modo:

a) El término **Convenio** significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio, cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones estén en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) El término **Autoridades Aeronaúticas** significa por lo que se refiere a Nicaragua, el Ministerio de Construcción y Transporte (Dirección General de Aeronaútica Civil) y por lo que se refiere a España, el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (Dirección General de Aviación Civil) o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades;

c) El término **empresa aérea designada**, se refiere a una empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, según lo establecido en el Artículo III del mismo;

d) Los términos **territorio, servicio aéreo internacional y escala para fines no comerciales** tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2 y 96 del Convenio;

e) El término **Acuerdo** significa este Acuerdo Aéreo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;

f) El término **rutas especificadas** significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Acuerdo;

g) El término **servicios convenidos** significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, pueden establecerse en las rutas especificadas;

h) El término **tarifa** significa los precios que se fijan para el transporte de pasajeros, equipajes o mercancías (excepto el correo), incluyendo cualquier otro beneficio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con este transporte y la comisión que se ha de abonar por la venta de billetes o por las correspondientes transacciones para el transporte de mercancías. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte o el pago de la comisión.

i) El término **capacidad** significa, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de esa aeronave y en relación con los servicios convenidos significa la capacidad de la aeronave o aeronaves utilizadas en tales servicios, multiplicada por el número de frecuencias operadas por tales aeronaves durante cada temporada en una ruta o sección de ruta.

ARTICULO II

DERECHOS OPERATIVOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.

2. Una empresa aérea que haya sido designada por cualquiera de las Partes Contratantes gozará, mientras opere un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;

b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el propósito de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga, conjunta o separadamente, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo.

d) Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION DE EMPRESAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra a una empresa previamente designada.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder, sin demora, a las empresas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronaúticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, demuestren que están en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control

efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VII del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

REVOCACIONES

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se halle en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o

b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos, o

c) Cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, y su equipo habitual, combustible, lubricantes y

provisiones (incluyendo los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de los derechos a la importación y de los demás impuestos y gravámenes exigibles a la entrada de las mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que aquellos permanzcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por el servicio prestado:

a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;

b) Piezas de recambio introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante;

c) Existencias de billetes impresos, conocimientos aéreos y cualquier material impreso que lleve el emblema de la Compañía.

Los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c) podrán ser sometidos a vigilancia o control aduanero.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.

4. Salvo por razones de seguridad, los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

ARTICULO VI

TASAS AEROPORTUARIAS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan tasas o tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y de las instalaciones y servicios de ayuda a la navegación bajo su control, con tal de que dichas tarifas no sean superiores a las impuestas a sus aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos y servicios.

ARTICULO VII

TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él, se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, las necesidades de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, previa consulta con las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronaúticas de las dos Partes Contratantes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronaúticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 3) de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el párrafo 3), las Autoridades Aeronaúticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2) del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronaútica en los plazos mencionados en el párrafo 4) de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronaútica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 2), las Autoridades Aeronaúticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mútuo acuerdo.

6. Si las Autoridades Aeronaúticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 3) del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 5) de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo XIX del presente Convenio Aéreo.

7. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Las tarifas aéreas podrán, sin embargo, prolongarse más allá de su fecha original de vencimiento por un período que no sobrepase los doce (12) meses.

ARTICULO VIII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

1. A las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, en base de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus representantes y al personal comercial, técnico y de operaciones que sea necesario en relación con la operación de los servicios convenidos.

2. Estos requerimientos de personal podrán, a opción de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante, ser cumplimentados bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, compañía o empresa aérea que preste sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y que esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los representantes y el resto del personal deberán estar sujetos a las Leyes y Reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas Leyes y Reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, en base de reciprocidad y con un mínimo de demora, las correspondientes autorizaciones de empleo, visado de visitantes u otros documentos similares a los representantes y personal a que hace mención el párrafo 1) de este Artículo.

4. Cuando circunstancias especiales requieran la entrada o permanencia de personal de servicio con carácter temporal y urgente,

las autorizaciones, visados y documentos requeridos, en su caso, por las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante, serán expedidos con prontitud para no retrasar la entrada al país en cuestión de dicho personal.

5. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán suministrarse sus propios servicios de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte Contratante, en forma compatible con las Leyes y Reglamentos al respecto de dicha Parte Contratante.

ARTICULO IX

LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO X

ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que operen servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO XI

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los Convenios sobre la Aviación Civil Internacional.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio, de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XII

SEGURIDAD

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mútua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mútuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la Aviación

establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la Aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la Aviación que se menciona en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mútuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO XIII

TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES DE INGRESOS

1. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra empresa aérea que opere en tráfico internacional, las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, ya sea directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes.

2. Las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para transferir desde el territorio de la venta a su territorio nacional, los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en el territorio de la venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos de las ventas, realizadas directamente

o a través de un agente, de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares y suplementarios, así como el interés comercial normal obtenido de dichos ingresos, mientras que se encontraban en depósito esperando la transferencia.

3. Tales transferencias serán efectuadas sin perjuicio de las obligaciones fiscales en vigor en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

4. Las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes recibirán la autorización correspondiente dentro de los plazos reglamentarios para que dichas transferencias se realicen en moneda libremente convertible al tipo de cambio oficial vigente en la fecha de la solicitud.

ARTICULO XIV

REGIMEN FISCAL

Cada Parte Contratante podrá conceder a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, en base de reciprocidad, la exención de todos los impuestos y gravámenes sobre los beneficios o rentas obtenidos de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas legalmente por cada Parte Contratante.

ARTICULO XV

CAPACIDAD

1. Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de una oportunidad justa y equitativa para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del público de tales servicios.

3. Las empresas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración al operar los servicios convenidos, los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar de forma indebida los servicios que estas últimas realizan, en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

4. El derecho a embarcar o desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional en, o con destino a terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo II c) y en el Anexo al presente Acuerdo, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptados por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

a) Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico.

b) Las necesidades de una explotación económica en la ruta.

c) Las necesidades del tráfico de la región por donde pasan las empresas aéreas designadas después de tomar en consideración los servicios locales y regionales.

ARTICULO XVI

ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronaúticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronaúticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las empresas aéreas designadas de la primera Parte en los servicios convenidos con destino al territorio de la otra Parte o procedente del mismo, tal y como hayan sido elaboradas y sometidas por las empresas aéreas designadas a sus Autoridades Aeronaúticas nacionales para su publicación. Cualquier dato estadístico adicional de tráfico que las Autoridades Aeronaúticas de una de las Partes Contratantes desee obtener de las Autoridades Aeronaúticas de la otra Parte será objeto de conversaciones mútuas entre las Autoridades Aeronaúticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

ARTICULO XVII

CONSULTAS

Las Autoridades Aeronaúticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO XVIII

MODIFICACIONES

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre Autoridades Aeronaúticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas habrán de ser aprobadas con arreglo a las formalidades constitucionales de las Partes Contratantes y entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2. No obstante, si las modificaciones se refieren al Anexo a este Acuerdo, éstas podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronaúticas de las Partes Contratantes y entrarán en vigor mediante Canje de Notas por vía diplomática.

3. El presente Acuerdo se modificará para que esté en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XIX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un Tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro se designará dentro de un plazo de sesenta (60) días, a contar de la designación del segundo de los árbitros citados, será siempre nacional de un tercer Estado, actuará como Presidente del tribunal arbitral y determinará el lugar de celebración del arbitraje. Si

cualquiera de las Partes no nombra un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido nombrado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. De suceder esto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar todo laudo adoptado de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo.

ARTICULO XX

REGISTRO

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo, se regristrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXI

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente en el momento de su firma, y entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mútuamente, mediante Canje de Notas diplomáticas el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mútuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado, siendo ambos textos igualmente auténticos. En Madrid, el 21 de julio de mil novecientos noventa y dos.

Por el Reino de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Por la República de Nicaragua:

ERNESTO LEAL SANCHEZ

ANEXO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

CUADRO DE RUTAS

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

Puntos en España - puntos intermedios - Habana - Santo Domingo - San Juan de Puerto Rico - Managua - puntos más allá y vv.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de Nicaragua:

Puntos en Nicaragua - puntos intermedios - un punto en España - puntos más allá y vv.

3. La determinación de los puntos intermedios y más allá que figuran sin especificar en los puntos 1 y 2 anteriores, así como los derechos de tráfico que podrán ejercitarse en los mismos, se llevará a cabo mediante acuerdo de las Autoridades Aeronaúticas de las dos Partes Contratantes.

4. Las empresas aéreas designadas podrán omitir uno o varios puntos o alterar el orden de los mismos en las rutas indicadas en los apartados 1 y 2 de este Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida se halle situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a dichas empresas.

5. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronaúticas de la otra Parte Contratante, las frecuencias y horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dichas operaciones.

6. Las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán derecho a realizar vuelos exclusivos de carga desde puntos situados en sus respectivos territorios, vía puntos intermedios, a puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante y a puntos más allá con plenos derechos de tráfico, exceptuando el ejercicio de quintas libertades en Centro América, Panamá, México y Estados Unidos de América.

7. En la operación de los servicios convenidos las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes tendrán derecho a realizar, en cualquier punto de la ruta, cambios de la aeronave utilizada por otra u otras aeronaves, siempre que la capacidad total de las aeronaves que operen más allá del punto en que se lleve a cabo el cambio de calibre esté relacionado con la de la aeronave inicial y se programe en conexión directa con la misma, con el fin de asegurar una verdadera y genuina continuación de los servicios.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON AIR TRANSPORT

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,[2]

Desiring to promote the development of air transport between their respective territories and to pursue international cooperation in this field to the fullest extent possible,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

(*a*) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,[2] and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment to the annexes or to the Convention under articles 90 and 94 thereof, provided that such annexes and amendments are in force in or have been ratified by both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Nicaragua, the Department of Civil Aviation in the Ministry of Construction and Transport and, in the case of Spain, the Department of Civil Aviation in the Ministry of Public Works and Transport or, in both cases, any person or body duly authorized to perform the functions performed by those authorities;

(*c*) The term "designated airline" means an airline that one or other Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the annex to this Agreement, as established below in article III;

(*d*) The terms "territory", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in articles 2 and 96 of the Convention;

(*e*) The term "Agreement" means this Agreement, its annex and any amendments thereto;

(*f*) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the annex to this Agreement;

(*g*) The term "agreed services" means the international air services which, according to the terms of the Agreement, can be operated on the specified routes;

[1] Came into force provisionally on 24 July 1992 by signature, and definitively on 11 November 1997 by notification, in accordance with article XXI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 704, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(*h*) The term "tariff" means the prices set for the carriage of passengers, baggage or freight (except mail), including any other significant additional benefit granted or offered jointly with such carriage and the commission to be paid for the sale of tickets or for the corresponding transactions for the carriage of freight. It also includes the conditions regulating the application of the price of carriage or the payment of commission;

(*i*) The term "capacity" means, with regard to an aircraft, the number of seats and/or the amount of cargo space and, with regard to the agreed services, the capacity of the aircraft used in such services, multiplied by the number of flights operated by such aircraft each season on a route or section of route.

Article II

OPERATING RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex hereto.

2. An airline designated by either Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(*c*) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the schedule of routes annexed to this Agreement, for the purpose of taking up and discharging passengers, mail and cargo, in combination or separately, in international air traffic to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of another State, in accordance with the provisions set forth in the annex to this Agreement;

(*d*) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to carry domestic traffic within the territory of the other Contracting Party.

Article III

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes, as well as to replace a previously designated airline by another.

2. Upon receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the designated airlines the necessary operating authorizations without delay.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them, in accordance with the provisions of the Convention, that they are able to fulfil the obligations laid down in the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise by a designated airline of the rights listed in article VII of this Agreement where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article VII of this Agreement is in force in respect of those services.

Article IV

REVOCATION OR SUSPENSION

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by that airline of the rights set forth in article II of this Agreement or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise of those rights:

(*a*) When it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(*b*) When the airline infringes the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) When the airline ceases to operate the agreed services in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions as provided for in paragraph 1 of this article are essential to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

EXEMPTIONS

1. Aircraft used in international air services by the designated airlines of each of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, fuel and lubricating oils and aircraft stores (including food, tobacco and beverages), shall be exempt from import duties and other taxes and charges levied on the entry of goods into the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, with the exception of fees and payments for services rendered:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of that Party and intended for consumption on board aircraft of the other Contracting Party operating international services;

(*b*) Spare parts introduced into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party in operating international air services;

(*c*) Printed ticket stocks, air waybills and any printed material bearing the insignia of the airline.

The articles mentioned in subparagraphs (*a*), (*b*) and (*c*) may be subject to customs supervision or control.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that territory. In such event, they many be placed under the supervision of those authorities until re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Except for security reasons, passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes and charges levied upon imports.

Article VI

AIRPORT CHARGES

Each Contracting Party may impose or allow to be imposed fair and reasonable charges or tariffs for the use of public airports and air navigation facilities and services under their control, provided that such charges are no higher than those imposed on its national aircraft used in similar international services for the use of such airports and services.

Article VII

TARIFFS

1. The tariffs charged by the designated airlines of each Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular operating costs, the needs of users, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of each Contracting Party, after consulting other airlines operating on all or part of the same route. The airlines shall arrive at such agreement using, where possible, the tariff-setting procedure of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties no less than 45 days before the date proposed for their entry into force. In special cases, this time limit may be reduced with the consent of those authorities.

4. Approval may be granted expressly. If, within 30 days from the date of notification in accordance with paragraph 3 of this article, neither of the aeronautical authorities has expressed its disagreement, the tariffs shall be considered approved. If the time limit for notification is reduced, as indicated in paragraph 3, the aeronau-

tical authorities may agree that the time limit for notification of any disagreement should be less than 30 days.

5. If agreement cannot be reached on a tariff in accordance with paragraph 2 of this article or if one aeronautical authority informs the other, within the time limits mentioned in paragraph 4 of this article, that it disagrees with any tariff agreed in accordance with paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to set the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on the tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this article or on the setting of a tariff in accordance with paragraph 5, the dispute shall be settled in accordance with article XIX of this Agreement.

7. A tariff set in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff is established. Air tariffs may, however, be extended beyond their original expiration date for a period not exceeding 12 months.

Article VIII

TECHNICAL AND COMMERCIAL PERSONNEL

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party such representatives and commercial, technical and operational personnel as are required in connection with the operation of agreed services.

2. These personnel requirements may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be met either by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airline providing services in the territory of the other Contracting Party and authorized to provide such services in the territory of that Contracting Party.

3. Such representatives and other personnel shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with a minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor's visas or other similar documents to the representatives and personnel referred to in paragraph 1 of this article.

4. When special circumstances require the entry or stay of service personnel on a temporary, emergency basis, the authorizations, visas and documents required under the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry into the country of the personnel concerned.

5. The designated airlines of each Contracting Party may provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party, in a manner compatible with the laws and regulations of that Contracting Party.

Article IX

LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or

to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo and the formalities relating to entry into and departure from the country, immigration, customs and health measures shall also apply in that territory to operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article X

PROHIBITED AREAS

For reasons of military necessity or public safety, each Contracting Party may restrict or prohibit flights over certain areas of its territory by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, provided that such restrictions or prohibitions apply equally to aircraft of the designated airlines of the first Contracting Party or to airlines of third States operating scheduled international air services.

Article XI

CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize the validity, for the purpose of overflying its territory, of certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article XII

SAFETY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.[3]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

2. The Contracting Parties shall give each other, upon request, all necessary assistance in preventing acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act, in their mutual relations, in conformity with the aviation safety provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that those safety provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require operators of aircraft registered in their territory or operators who have their principal place of business or permanent residence in that territory and operators of airports situated in their territory to act in conformity with those aviation safety provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation safety provisions referred to in the preceding paragraph and required by the other Contracting Party for entry into, or departure from or while within its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively taken within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request by the other Contracting Party that it take reasonable special safety measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of sucb aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to put a rapid, safe end to such incident or threat.

Article XIII

TRANSFER OF PROFITS

1. On the basis of reciprocity and of non-discrimination with regard to any other airline operating in international traffic, the designated airlines of the Contracting Parties shall be entitled to sell air transport services in the territory of both Contracting Parties, either directly or through agents and in any currency, in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be entitled to transfer from the country of sale to their own country the net revenues earned in the territory where the sales took place. Such net transfers shall include the proceeds from sales, made either directly or through an agent, of air transport services and auxiliary and supplementary services and the normal commercial interest earned on such proceeds while they were on deposit and awaiting transfer.

3. Such transfers shall be effected without prejudice to the tax obligations in force in the territory of each of the Contracting Parties.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive the necessary authorization, within the statutory time limits, for such transfers to be effected in freely convertible currency at the official exchange rate in effect on the date of the request.

Article XIV

TAXATION

Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant the designated airlines of the other Contracting Party exemption from all taxes and charges on the income or profits earned from the operation of air services, without prejudice to the fulfilment of the formal obligations legally established by each Contracting Party.

Article XV

CAPACITY

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have a fair and equitable opportunity to operate the agreed services on the specified routes.

2. The agreed services on any of the routes specified in the annex to this Agreement shall have the essential purpose of offering capacity adequate to the public's need for such services.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

4. The right to take up and discharge in the respective territories of the Contracting Parties international traffic coming from or going to third countries, in accordance with the provisions of article II (*c*) and the annex to this Agreement, shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development of international air traffic accepted by both Contracting Parties and in such a way that capacity is adopted to:

(*a*) Traffic needs between the country of origin and the countries of destination of such traffic;

(*b*) The requirements for economical operation of the route;

(*c*) The traffic needs of the region through which the designated airlines pass, after taking into account local and regional services.

Article XVI

STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, information and statistics on traffic carried by the designated airlines of the first party in operating the agreed services to or from the territory of the other Party, in the form in which they were compiled and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional traffic statistics that the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties wishes to obtain from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be discussed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, at the request of either Party.

Article XVII

CONSULTATIONS

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time, in a spirit of close cooperation, with a view to ensuring the satisfactory implementation and fulfilment of this Agreement.

Article XVIII

AMENDMENTS

1. If either Contracting Party considers it appropriate to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may take place between aeronautical authorities either orally or through correspondence, shall begin within a period of 60 days from the date of the request. Any amendments so agreed shall be approved in accordance with the constitutional formalities of the Contracting Parties and shall enter into force once they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the annex to this Agreement may, however, be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter in force by exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall be amended to bring it into line with any multilateral convention that is binding on the two Contracting Parties.

Article XIX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may be referred, at the request of either Contracting Party, to a tribunal composed of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third appointed by the two arbitrators. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party of a note from the other through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a period of 60 days from the date of appointment of the latter of the two arbitrators, shall in all cases be a national of a third State, shall act as President of the tribunal and shall determine where the arbitration is to take place. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not appointed within the established period, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be. In that event, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any ruling given under paragraph 2 of this article.

Article XX

REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional formalities have been completed.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In that event, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice of denunciation is withdrawn by mutual agreement before expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of notice by the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 21 July 1992, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Republic of Nicaragua:

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON AIR TRANSPORT

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes that may be operated in both directions by the designated airlines of Spain:

Points in Spain–intermediate points–Havana–Santo Domingo–San Juan, Puerto Rico–Managua–points beyond and vice versa.

2. Routes that may be operated in both directions by the designated airlines of Nicaragua:

Points in Nicaragua–intermediate points–one point in Spain–points beyond and vice versa.

3. The intermediate points and points beyond not specified in paragraphs 1 and 2 above, as well as the traffic rights that may be exercised at them, shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

4. The designated airlines may omit one or more points or change the order thereof on the routes indicated in paragraphs 1 and 2 of this annex for all or part of their services, provided that the point of departure is situated in the territory of the Contracting Party which designated the airlines in question.

5. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval the number of flights and the timetable for the operation of the agreed air services at least 30 days before the beginning of the operation of such services.

6. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to make exclusively cargo flights from points situated in its territory, via intermediate points, to points situated in the territory of the other Contracting Party and points beyond with full traffic rights, with the exeeption of fifth freedom rights in Central America, Panama, Mexico and the United States of America.

7. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right, at any point on the route, to change the aircraft used for one or more other aircraft, provided that the total capacity of the aircraft operating beyond the point where the change of size is made is similar to that of the original aircraft and the onward flight or flights are scheduled to connect directly with it, so as to ensure a genuine continuation of services.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua,

Etant tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944[2];

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et de poursuivre, dans la mesure la plus grande possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord aérien, et à moins que le texte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et ces modifications soient en vigueur ou aient été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Nicaragua, le Ministère de la construction et des transports (Direction générale de l'aéronautique civile) et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère des travaux publics et des transports (Direction générale de l'aviation civile) ou, dans les deux cas, les institutions ou personnes habilitées à remplir les fonctions qu'exercent lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désiguée » désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes a désignée pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées à l'annexe au présent Accord, comme prévu à l'article III dudit Accord;

d) Les termes et expressions « territoire, service aérien international et escale non commerciale » ont le sens qui leur est attribué aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord aérien, son annexe et toute modification qui peut leur être apportée;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 24 juillet 1992 par la signature, et à titre définitif le 11 novembre 1997 par notification, conformément à l'article XXI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes établies ou à établir à l'annexe au présent Accord;

g) L'expression « services convenus » signifie les services aériens internationaux qui peuvent être établis sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions du présent Accord;

h) Le terme « tarifs » désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises (à l'exception du courrier), y compris toute autre appréciable prestation supplémentaire accordée ou offerte en même temps que ce transport, ainsi que la commission à verser au titre de la vente de billets ou des transactions pertinentes pour le transport de marchandises. Il comprend également les conditions applicables au prix du transport ou au paiement de la commission;

i) Le terme « capacité » signifie, en ce qui concerne un aéronef, le nombre de sièges et/ou la capacité de charge disponible de cet aéronef et, en ce qui concerne les services convenus, la capacité de l'aéronef ou des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par le nombre des fréquences exploitées par ces aéronefs durant chaque saison sur une route ou un tronçon de route.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, afin d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord.

2. Une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes jouit, tandis qu'elle exploite un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Faire des escales en des points du territoire de l'autre Partie contractante spécifiés dans le tableau de routes figurant à l'annexe au présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises, de façon séparée ou combinée, en trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ou encore en provenance ou à destination du territoire d'un autre Etat, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord;

d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

DÉSIGNATION D'ENTREPRISES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien afin d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard aux entreprises aériennes désignées les autorisations nécessaires d'exploitation.

3. Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes peuvent exiger que les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante démontrent qu'elles sont en mesure de s'acquitter des obligations prescrites dans les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice, par une entreprise aérienne désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus, à condition que soit en vigueur dans ces services un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

Article IV

RÉVOCATIONS

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice desdits droits :

a) Lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie, ou

b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

c) Lorsque l'entreprise aérienne cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit n'est exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

Article V

EXEMPTIONS

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement habituel, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les

denrées alimentaires, le tabac et les boissons) sont exemptés des droits d'importation et des autres impôts et taxes exigibles à l'entrée des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition de demeurer à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés des mêmes droits et impôts, à l'exception des taxes et redevances pour services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être consommées à bord des aéronefs affectés à des services internationaux de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une des Parties contractantes pour l'entretien et la réparation des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les stocks de billets imprimés, lettres de transport aérien et tout matériel imprimé portant le symbole de l'entreprise.

Les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* peuvent être soumis à surveillance ou à contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements à bord des aéronefs de l'une quelconque des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou destinés à un autre usage conformément à la réglementation douanière.

4. Sauf pour des motifs de sécurité, les passagers en transit sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes sont soumis tout au plus à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres impôts et taxes exigibles à l'importation.

Article VI

TAXES D'AÉROPORT

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser l'imposition de taxes ou tarifs justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des installations et services d'aide à la navigation sous son contrôle, à condition que lesdits tarifs ne soient pas plus élevés que ceux imposés à ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux analogues pour l'utilisation desdits aéroports et services.

Article VII

TARIFS

1. Les tarifs appliqués par les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, des besoins

des usagers, de la réalisation de bénéfices raisonnables et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Pour parvenir à cet accord, les entreprises recourent, autant que possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit avec l'accord desdites autorités.

4. L'approbation peut être accordée expressément. Si aucune des deux autorités aéronautiques ne fait savoir dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification qu'elle n'approuve pas ce tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, le tarif est réputé approuvé. En cas de réduction du délai de notification de la manière prévue au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir de ramener à moins de trente (30) jours le délai dans lequel doit être notifiée toute objection.

5. Lorsque les autorités n'ont pu s'entendre sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou quand une autorité aéronautique fait savoir, dans les délais visés au paragraphe 4 du présent article, à l'autre autorité aéronautique qu'elle désapprouve un tarif quelconque fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes essaient de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devraient fixer conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions figurant à l'article XIX du présent Accord.

7. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Les tarifs aériens peuvent cependant être prorogés au-delà de leur échéance originelle pour une période inférieure à douze (12) mois.

Article VIII

PERSONNEL TECHNIQUE ET COMMERCIAL

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et le personnel commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. Ces besoins en personnel peuvent, au gré des entreprises aériennes désignées de chacune des Parties contractantes, être satisfaits soit par leur propre personnel, soit par l'intermédiaire des services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien qui fournit ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisée à fournir lesdits services sur le territoire de ladite Partie.

3. Les représentants et le reste du personnel doivent observer les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois et règlements, chaque Partie contractante doit accorder, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis nécessaires de travail, visas de séjour et autres documents analogues aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque des circonstances spéciales exigent l'entrée ou le séjour de personnel de service à titre temporaire et urgent, les permis, visas et documents requis, selon le cas, par les lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés promptement pour ne pas retarder l'entrée dudit personnel dans le pays en question.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent fournir leurs propres services d'aide à terre sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous une forme compatible avec les lois et règlements en la matière de ladite Partie.

Article IX

LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation des aéronefs qui se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements qui régissent sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les règlements relatifs aux formalités d'entrée et de sortie du pays, à l'émigration, aux douanes et aux mesures sanitaires, s'appliquent également sur ledit territoire aux opérations des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Article X

ZONES INTERDITES

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire le survol par des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de certaines zones de son territoire, sous réserve que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux régnliers.

Article XI

CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur

les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, à condition que les exigences en vertu desquelles ces certificats ou licences ont été décernés ou validés soient au moins égales ou supérieures aux normes minimales qui ont pu être établies dans les conventions relatives à l'aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article XII

SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et obligations que leur impose le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile internationale contre les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme étant des annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions sur la sécurité de l'aviation visées au paragraphe précédent et exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour sur le territoire de ladite Partie. Chaque Partie contractante accepte que soient appliquées effectivement sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et assurer l'inspection des passagers, des équipages, des effets personnels, des bagages, des marchandises et des provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également d'un œil favorable toute demande d'adopter des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière que lui adresse l'autre Partie contractante.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et sécurité, à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article XIII

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE REVENUS

1. L'entreprise de transport aérien désignée des Parties contractantes a toute latitude pour vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'agents, en toute monnaie, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, sous réserve que ce soit sur une base de réciprocité et de non discrimination à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien exploitée en trafic international.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour transférer du territoire de la vente vers leur territoire national les excédents de revenus par rapport aux prêts obtenus sur le territoire de la vente. Sont compris dans ces transferts les revenus des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'un agent, des services de transport aérien et des services auxiliaires et complémentaires, ainsi que l'intérêt commercial normal porté par lesdits revenus, durant leur dépôt en attendant le transfert.

3. Ces transferts sont effectués sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes reçoivent l'autorisation nécessaire, dans les délais réglementaires, afin que lesdits transferts soient effectués en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

Article XIV

RÉGIME FISCAL

Chaque Partie contractante peut accorder aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, l'exonération de tous les impôts et taxes sur les bénéfices ou revenus découlant de l'exploitation de services aériens, sans préjudice de l'accomplissement des obligations formelles légalement établies par chaque Partie contractante.

Article XV

CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes bénéficient d'un même traitement juste et équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Les services convenus sur l'une quelconque des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord ont pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant aux besoins de la clientèle desdits services.

3. Les entreprises de transport aérien désignées d'une des Parties contractantes prennent en compte, dans l'exploitation des services convenus, les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur les territoires respectifs des Parties contractantes du trafic international dans des pays tiers, ou à destination de pays tiers, conformément aux dispositions de l'article II *c* et de l'annexe du présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux régissant le développement en bon ordre du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes, de manière que la capacité soit adaptée :

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination.

b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route.

c) Aux exigences du trafic de la région que traversent les entreprises de transport aérien désignées après avoir pris en considération les services locaux et régionaux.

Article XVI

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, l'information et les statistiques touchant au trafic transporté par les entreprises aériennes désignées de la première Partie sur les services convenus à destination du territoire de l'autre Partie ou en provenance de celui-ci, dans la forme sous laquelle elles ont été établies et soumises par les entreprises de transport aérien désignées à leurs autorités aéronautiques nationales pour publication. Toute donnée statistique supplémentaire intéressant le trafic que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes désirent obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie fait l'objet d'entretiens entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles.

Article XVII

CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et la mise en œuvre satisfaisante des dispositions du présent Accord.

Article XVIII

MODIFICATIONS

1. Si l'une quelconque des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander l'ouverture de

consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent intervenir entre les autorités aéronautiques verbalement ou par correspondance, doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues doivent être approuvées conformément aux formalités constitutionnelles des Parties contractantes et entrent en vigueur quand elles ont été confirmées moyennant un échange de notes par la voie diplomatique.

2. Cependant, si les modifications portent sur l'annexe au présent Accord, elles peuvent être opérées moyennant un accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur moyennant un échange de notes par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord sera modifié pour être harmonisé avec toute convention multilatérale ayant caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XIX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral composé de trois arbitres, dont un nommé par chaque Partie contractante et un troisième désigné par les deux Parties. Chacune des Parties contractantes nomme l'arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a reçu de l'autre une note, par la voie diplomatique, demandant que le différend soit soumis à arbitrage. Le troisième arbitre est désigné dans un délai de soixante (60) jours à compter de la désignation du deuxième des arbitres cités. Il doit être un national d'un Etat tiers, fait fonction de Président du tribunal arbitral et décide du lieu de l'arbitrage. Si l'une des Parties ne nomme pas d'arbitre dans le délai fixé, ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est un national d'un Etat tiers et fait fonction de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision adoptée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XX

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées l'une

l'autre, moyennant un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, elle sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que l'Organisation de l'aviation civile internationale l'ait reçue.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double, les deux textes faisant également foi. A Madrid, le 21 juillet mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Pour le Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour la Répubolique du Nicaragua :

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne :

Points en Espagne - points intermédiaires - La Havane - Saint-Domingue - San Juan de Puerto Rico - Managua - points au-delà et inversement.

2. Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par les entreprises de transport aérien désignées par le Nicaragua :

Points au Nicaragua - points intermédiaires - un point en Espague - points au-delà et inversement.

3. La détermination des points intermédiaires et au-delà qui figurent sans être spécifiés sous les points 1 et 2 ci-dessus, ainsi que les droits de trafic qui pourront être exercés en ces points, s'effectuera par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points ou en modifier l'ordre sur les routes indiquées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe sur toute ou partie de leurs services, à condition que le point d'origine soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné lesdites entreprises.

5. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes soumettront à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les fréquences et horaires d'exploitation des opérations des services aériens convenus, trente (30) jours au moins avant le début desdites opérations.

6. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de réaliser des vols exclusifs de transport de marchandises depuis des points situés sur leurs territoires respectifs, en passant par des points intermédiaires, jusqu'à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points au-delà, avec des droits entiers de trafic, à l'exception de l'exercice des cinquièmes libertés en Amérique centrale, au Panama, au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique.

7. Pour l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de procéder, sur tout point de la route, au remplacement de l'aéronef utilisé par un ou plusieurs autres aéronefs, à condition que la capacité totale des aéronefs opérant au-delà du point où il est procédé à la substitution soit en rapport avec celle de l'aéronef imitial et soit programmée en connexion directe avec cette dernière, afin d'assurer la réelle poursuite des services.

No. 34384

SPAIN
and
FRANCE

Agreement concerning the constrnction and operation of the international section of the higli speed railway line between Spain and France (Mediterranean side) (with exchange of notes dated 4 December 1995 and 9 January 1996). Sigued at Madrid on 10 October 1995

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 25 February 1998.

ESPAGNE
et
FRANCE

Accord conceruant la constrnctiou et l'exploitatiou de la section internationale d'une ligne ferroviaire à graude vitesse entre l'Espagne et la France (façade méditerranéenne) [avec échange de notes en date des 4 décembre 1995 et 9 janvier 1996]. Signé à Madrid le 10 octobre 1995

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1998.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND FRANCE CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE INTERNATIONAL SECTION OF THE HIGH SPEED RAILWAY LINE BETWEEN SPAIN AND FRANCE (MEDITERRANEAN SIDE)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DE LA SECTION INTERNATIONALE D'UNE LIGNE FERROVIAIRE À GRANDE VITESSE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE (FAÇADE MÉDITERRANÉENNE)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 December 1997 by notification, in accordance with article 11.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 11.

No. 34385

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ESTONIA

Loan Agreement—*Haapsalu and Matsalu Bays Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ESTONIE

Accord de prêt — *Projet d'environnement des baies d'Haapsalu et Matsalu* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 12 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of Estonia.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement estonien.

No. 34386

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Northern Health Program Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Sigued at Washington on 18 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet de programme de santé dans le nord du pays* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugton le 18 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 34387

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PAKISTAN

Loan Agreement—*Banking Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PAKISTAN

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur bancaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 16 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 34388

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and UKRAINE

Loan Agreement—*Social Protection Support Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loau and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washiugton on 24 April 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et UKRAINE

Accord de prêt — *Projet d'aide à la protection sociale* (avec annexes et Conditious géuérales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 24 avril 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 5 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 34389

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and UKRAINE

Guarautee Agreement—*Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et UKRAINE

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations* (avec Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 7 August 1997, upon notification by the Bank to the Government of Ukraine.

[1] Entré en vigueur le 7 août 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement ukrainien.

No. 34390

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CROATIA

Loan Agreement—*Enterprise and Financial Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 4 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CROATIE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur financier et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 4 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 5 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 34391

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS

Development Credit Agreement—*Rural Land Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des terres rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 34392

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Rural Poverty Alleviation Project–Rio Grande do Norte* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Accord de garantie — *Projet de lutte contre la pauvreté rurale – Rio Grande do Norte* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 August 1997, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 34393

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY

Loan Agreement—*Forest Products Transport Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Montevideo on 1 Jnly 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY

Accord de prêt — *Projet de transport des produits forestiers* (avec annexes et Condltions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Montevideo le 1er juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 34394

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Private Sector Development and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Projet de développement et de renforcement des capacités du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 6 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 34395

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and LATVIA

Loan Agreement—*Welfare Reform Project* (with schedules and General Conditions Appbcable to Loan aud Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et LETTONIE

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'aide sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particubère en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 34396

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Bureau of Economic Analysis Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 Jnly 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet du Bureau d'analyse économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 jnillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 18 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 34397

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Second Coal Sector Adjustment Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington ou 18 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement au secteur charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 19 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 34398

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 18 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 18 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 34399

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MONGOLIA

Development Credit Agreement—*(Banking, Enterprise and Legal Technical Assistance Project)* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MONGOLIE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique (banques, entreprises et cadre juridique)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 31 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement mongolien.

No. 34400

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MONGOLIA

Development Credit Agreement—*Banking and Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MONGOLIE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur des banques et des entreprises* (avec aunexes et Couditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement mongolien.

No. 34401

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZIMBABWE

Interim Fund Development Credit Agreement—*Rural District Council Pilot Capital Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE

Accord de crédit de développement de fonds intérimaire — *Projet pilote de développement des capitaux pour les conseils locaux ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

INTERIM FUND DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Zimbabwe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DE FONDS INTÉRIMAIRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement zimbabwéen.

No. 34402

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and KAZAKHSTAN

Loan Agreement—*Public Sector Resource Management Adjustment Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 4 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et KAZAKHSTAN

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la gestion du personnel cadre du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 24 November 1997, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 34403

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and GABON

Loan Agreement—*Privatization and Regulatory Capacity Building Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts for Single Curreucy Loans dated 30 May I995). Signed at Washington on 4 September I997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et GABON

Accord de prêt — *Projet de renforcement de la privatisation et des capacités de réglementation* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995). Sigué à Washington le 4 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 2 February 1998, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

[1] Entré en vigueur le 2 février 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 34404

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and THAILAND

Gnarantee Agreement—*Metropolitan Distribution Reinforcement Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et THAÏLANDE

Accord de garantie — *Projet de renforcement de la distribution métropolitaine* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date dn 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 31 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[1] Entré en vigueur le 31 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 34405

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Financial Sector Implementation Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 9 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Projet d'assistance à la mise en place du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particnlière en date du 30 mai 1995). Signé à Washiugton le 9 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 5 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 34406

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Loan Agreement—*Finance Companies Restructuring Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 24 Decemher 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Accord de prêt — *Prêt de restructuration des compagnies de finance* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 24 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 34407

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Xiaolangdi Multipurpose Project: Stage II* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Cnrrency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 11 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet de développement plurisectoriel de Xiaolangdi : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 11 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 12 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 12 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 34408

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Interim Fund Development Credit Agreement—*Seeds and Agricultural Services Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 12 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement de fouds intérimaire — *Projet de semences et de services agricoles* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

INTERIM FUND DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DE FONDS INTÉRIMAIRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 34409

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GEORGIA

Development Credit Agreement—*Municipal Development and Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GÉORGIE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement municipal et de décentralisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Georgia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement géorgien.

No. 34410

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Accord de crédit de développement — *Projet de recherche et de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 34411

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TURKEY

Loan Agreement—*Primary Health Care Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Hong Kong on 22 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TURQUIE

Accord de prêt — *Projet de soins de santé primaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Hong Kong le 22 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 18 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 34412

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ROMANIA

Loan Agreement—*School Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ROUMANIE

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des écoles* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 23 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

[1] Entré en vigueur le 23 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 34413

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF MOLDOVA

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements for Siugle Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 3 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 3 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 17 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Moldova.

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement moldove.

No. 34414

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
REPUBLIC OF MOLDOVA

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 3 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 17 October 1997, upon notification by the Association to the Government of the Republic of Moldova.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement moldove.

No. 34415

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 16 October 1997, upon notification by the Association to the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 34416

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Interim Fund Development Credit Agreement—*Village Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement de fonds intérimaire — *Projet d'infrastructure villageoise* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

INTERIM FUND DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DE FONDS INTÉRIMAIRE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 34417

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Second Provincial Reform Loan–Salta* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Buenos Aires on 21 November 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réforme provinciale – Salta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Buenos Aires le 21 novembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34418

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Second Provincial Reform Loan–Rio Negro* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Bnenos Aires on 21 November 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Accord de prêt — *Deuxième prêt de réforme provinciale – Rio Negro* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Bnenos Aires le 21 novembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 34419

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and LITHUANIA

Loan Agreement—*Social Policy and Community Social Services Development Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 1 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et LITUANIE

Accord de prêt — *Projet de développement de politique sociale et des services sociaux communautaires* (avec aunexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Varsovie le 1er décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 34420

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Second General Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Deuxième Projet d'enseignement général* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 29 January 1998, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 34421

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Public Expenditure Management Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement de la gestion des dépenses publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 34422

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TAJIKISTAN

Development Credit Agreement—*Post-Conflict Rehabilitation Credit* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 18 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TADJIKISTAN

Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation post-conflit* (avec aunexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 19 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Tajikistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement tadjik.

No. 34423

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and REPUBLIC OF KOREA

Loan Agreement—*Economic Reconstruction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 23 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de prêt — *Prêt pour la reconstruction économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie ponr les prêts de circnlation particnlière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 23 décemhre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 December 1997, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 34424

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TUNISIA

Guarantee Agreement—*Second Municipal Development Project* (with schednle and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Hong Kong on 24 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1998.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TUNISIE

Accord de garantie — *Deuxième projet de développement communal* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Hong Kong le 24 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 34425

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 10 December 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 10 décemhre 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 10 December 1977 by signature, in accordance with part III (B).

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe B de la troisième partie.

No. 34426

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 9 May 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Sigué à Conakry le 9 mai 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 9 May 1981 by signature, in accordance with part III (B).

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1981 par la signature, conformément au paragraphe B de la troisième partie.

No. 34427

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Conakry on 7 June 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 7 juin 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 7 June 1982 by signature, in accordance with part III (B).

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1982 par la signature, conformément au paragraphe B de la troisième partie.

No. 34428

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA

Agreement for the sale of agricnltural commodities. Signed at Conąkry on 4 June 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE

Accord en vue de la vente de produits agricoles. Sigué à Couakry le 4 juiu 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 4 June 1983 by signature, in accordance with part III (B).

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1983 par la signature, conformément au paragraphe B de la troisième partie.

No. 34429

UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Khartoum ou 22 Decemher 1979

Exchange of notes coustituting an agreement amending the ahove-mentioned Agreement. Khartoum, 7 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN

Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Khartoum le 22 décembre 1979

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Khartoum, 7 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT KHARTOUM ON 22 DECEMBER 1979

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À KHARTOUM LE 22 DÉCEMBRE 1979

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 December 1979 by signature, in accordance with part III (A).

[2] Came into force on 7 August 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1979 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

[2] Entré en vigueur le 7 août 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34430

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of letters constituting an agreement relating to the limitation of meat imports from Canada during calendar year 1982. Washington, 23 and 28 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de lettres constituant un accord relatif à la limitation de l'importation de viandes du Canada durant l'année 1982. Washington, 23 et 28 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LIMITATION OF MEAT IMPORTS FROM CANADA DURING CALENDAR YEAR 1982

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA LIMITATION DE L'IMPORTATION DE VIANDES DU CANADA DURANT L'ANNÉE 1982

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 28 September 1982 by the exchange of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1982 par l'échange desdites lettres.

No. 34431

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of letters constituting an agreement relating to the limitatiou of meat imports from Canada during calendar year 1983 (with related letters). Washington, 17 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de lettres constituaut un accord relatif à la limitation de l'importation de viandes du Cauada durant l'année 1983 (avec lettres counexes). Washington, 17 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LIMITATION OF MEAT IMPORTS FROM CANADA DURING CALENDAR YEAR 1983

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA LIMITATION DE L'IMPORTATION DE VIANDES DU CANADA DURANT L'ANNÉE 1983

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 17 August 1983 by the exchange of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 17 août 1983 par l'échange desdites lettres.

No. 34432

UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY

Agreement regarding scientific and technological cooperation (with exchange of notes). Signed at Ankara on 21 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE

Accord de coopération scientifique et technologique (avec échange de notes). Signé à Ankara le 21 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY REGARDING SICENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 October 1983 by notification, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1983 par notification, conformément à l'article 11.

No. 34433

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Memorandum of understanding for scientific and technical cooperation iu the geological sciences and in earth resources related to Minerals and Energy (with annex). Signed at Brasília on 12 April 1983

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Mémorandum d'accord snr la coopération scientifique et technique en matière de sciences géologiques et de ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie (avec annexe). Sigué à Brasília le 12 avril 1983

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1]

For Scientific and Technical Cooperation in the Geological Sciences and in Earth Resources related to Minerals and Energy:

Between: Ministry of Mines and Energy
Government of the Federative Republic of Brazil

and The Department of the Interior of the United States of America

Signed and agreed by:

The Honorable Cesar Cals de Oliveira Filho
Minister of Mines and Energy
Government of the Federative Republic of Brazil

and

Langhorne A. Motley
Ambassador
United States of America

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

Pursuant to the agreement for scientific cooperation of December 1, 1971[2] as extended and amended,[3] between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, the Department of the Interior (hereinafter referred to as the DOI) of the United States of America (hereinafter referred to as the USA), and the Ministry of Mines and Energy (hereinafter referred to as the MME) of the Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as Brazil), both considering that over a period of four decades American entities of the DOI and Brazilian entities of the MME have engaged in scientific and technical cooperation in the geological sciences and in earth resources related to minerals and energy; that this cooperation has contributed to important scientific and technical advances in both Brazil and the USA; that it is desirable for both countries to continue this tradition of cooperation, hereby express their intention to enter into a new program of scientific and technical cooperation (hereinafter referred to as the Program), and in order to provide a mechanism for it, agree to the following procedures for cooperation as defined by the conditions of this memorandum of understanding (hereinafter referred to as memorandum).

The purpose of the proposed program is to facilitate the exchange of scientific and technical knowledge and to augment the technical capabilities of both the DOI and the MME. Under the program, techniques and expertise developed by the DOI and by the MME will be exchanged between DOI and MME (hereinafter sometimes referred to as the "PARTIES") by means of specific projects and/or joint investigations of mutual interest of geological phenomena and of earth resources related to minerals and energy. Either party may request the cooperation of the other party in a specific project and/or joint investigation.

[1] Came into force on 12 April 1983 by signature, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.
[3] *Ibid.*, vol. 1082, p. 357.

On the USA side, the program is expected to involve the U.S. geological survey (USGS), the U.S. Bureau of Mines (USBM), and other agencies of the DOI. On the Brazil side, the program is expected to involve the Departamento Nacional de Producao Mineral (DNPM), the Departamento Nacional de Aguas e Energia Eletrica (DNAEE), the Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) and other entities of the MME. For cooperation requested by the DOI that extends into subjects outside the scope of the MME, the MME may, with the concurrence of the DOI and when compatible with existing Brazil laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other Brazilian organizations. For cooperation requested by the MME that extends into subjects outside the scope of the DOI, the DOI may, with the concurrence of the MME and to the extent compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other American organizations.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Cooperative activities under the program may consist of exchange of scientific and technical information, joint investigations, and exchange visits by scientists and technical personnel of the two parties, on subjects of mutual interest, in the fields of research and development that are within the scope of regularly authorized and funded programs of the DOI and the MME.

Any activity agreed upon within the terms of this memorandum and the program which involves, in the view of both parties, a substantial amount of manpower or an expenditure of funds, must be described in an implementation plan and adopted as an annex to this memorandum. Such an implementation plan will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources and any other special conditions not included in this memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this memorandum and the terms of an annex, the terms of this memorandum shall be controlling. Such activities may include, but are not limited to, subjects of mutual interest such as those listed in Annex A of this memorandum.

ARTICLE III. JOINT COOPERATION WITH OTHER COUNTRIES

Where appropriate and desirable in relationship to the interests of the DOI and the MME and in conformity with the applicable policies and regulations of the USA and of Brazil, the parties may jointly undertake cooperative activities with other countries. After previous and mutual agreement between the DOI and the MME, such cooperative activities shall be defined through agreement with the other country or countries to be involved.

The specific project and/or joint investigations shall be organized in such a way as to utilize most effectively the capabilities of the DOI and of the MME in jointly carrying out projects and/or investigations for the mutual benefit of the DOI, of the MME and of the other country or countries involved, and for the expeditious achievement of projects and/or investigation goals.

ARTICLE IV. REPRESENTATION AND REVIEW OF ACTIVITIES

The DOI and the MME will each appoint as its representative a program coordinator; the two program coordinators will administer the program. The two program coordinators, at times mutually established by the parties, will prepare progress reports required by the DOI and the MME and will make plans for future activities. In addition to the two program coordinators, and on their advice, the DOI and the MME each may designate a project officer for a specific project and/or joint investigation. The project officers designed by the DOI and by the MME will plan, coordinate and participate in the designated project and/or joint investigation.

ARTICLE V. SOURCE OF FINANCIAL SUPPORT

The activities carried out under the program will be subject to and depend upon the funds and manpower available to the DOI and the MME.

Each party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by the parties before the commencement of activities.

ARTICLE VI. REPORTS, DOCUMENTS AND RELEASE OF INFORMATION

Subject to the applicable laws and regulations of the USA and of Brazil, information, data and reports of cooperative activities undertaken under the program may be released only after mutual written consent.

Commitment of the DOI to preserve the confidentiality of information is subject to the provisions of the Freedom of Information Act and other applicable United States laws and regulations.

ARTICLE VII. WARRANTY

Information transmitted by one party to the other party under this program shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party. The transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of application by the receiving party or by any third party. Information developed jointly by the parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both parties. Neither party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either party or by any third party.

ARTICLE VIII. LIMITATION OF LIABILITY

Neither party to this memorandum will assert a claim against the other for damages arising from activities under this memorandum.

With respect to third parties, each party to this memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct, or that of its employees or agents under this memorandum.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for 5 (five) years, unless extended by mutual written agreement. This memorandum may be terminated by either party upon 90 (ninety) days written notice. Upon termination of this memorandum, specific projects and/or investigations initiated under the same may continue under the terms of their implementation plans.

LANGHORNE A. MOTLEY

Ambassador
United States of America

Honorable CESAR CALS
DE OLIVEIRA FILHO
Minister of Mines and Energy
Government of the Federative
Republic of Brazil

Brasília, April 12, 1983

ANNEX A

LIST OF SUBJECTS FOR COOPERATION

1 - GEOLOGICAL DATA SYSTEMS
2 - ISOTOPIC AND GEOCHRONOLOGICAL STUDIES
3 - REGIONAL MINERAL RESOURCES ASSESSMENT
4 - ORE DEPOSIT MODELS
5 - MAPPING AND PUBLICATION TECHNIQUES
6 - ANALYTICAL LABORATORY TECHNIQUES
7 - MINING TECHNIQUES
8 - MINERAL TECHNOLOGY
9 - MINERAL ECONOMICS STUDIES
10 - ENVIRONMENTAL STUDIES
11 - WATER RESOURCES ASSESSMENT
12 - EVALUATION OF SPECIFIC MINERAL DEPOSITS.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

Para Cooperação Científica e Técnica nas Ciências Geológicas e em Recursos da Terra com relação a Minerais e Energia.

Entre: o Ministério das Minas e Energia
Governo da República Federativa do Brasil

e o Departamento do Interior dos Estados Unidos da América

Celebrado e acordado por:

Sua Excelência o Senhor Cesar Cals de Oliveira Filho
Ministro das Minas e Energia
Governo da República Federativa do Brasil

e Sua Excelência o Senhor Langhorne A. Motley
Embaixador dos Estados Unidos da América no Brasil

ARTIGO I. ÂMBITO E OBJETIVOS:

Em conformidade com o acordo de Cooperação Científica datado de 1 de dezembro de 1971 e de acordo com suas prorrogacoes e emendas, entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil, o Departamento do Interior (doravante designado como U.S.A.) e o Ministério das Minas e Energia (doravante designado como MME) da República Federativa do Brasil (doravante designada como Brasil), ambos considerando que durante um período de quatro décadas entidades americanas do DOI e entidades brasileiras do MME se empenharam numa cooperação científica e técnica nas ciências geológicas e em recursos da terra ligados a minerais e energia; que esta cooperação contribuiu para progressos científicos e técnicos importantes tanto no Brasil como nos USA; que a continuação desta tradição de cooperação é desejável para ambos os países, expressam em virtude disto sua intenção de se engajar num novo programa de cooperação científica e técnica (doravante designado como o Programa) e a fim de proporcionar um mecanismo para este, concordam com os seguintes procedimentos para uma cooperação como definida pelas condições deste memorandum de acordo (doravante designado como memorando). O objetivo do programa proposto é facilitar o intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos e aumentar as capacidades técnicas de ambos o DOI e o MME. De acordo com o programa, técnicas e competências desenvolvidas pelo DOI e pelo MME serão trocadas entre DOI e MME (doravante algumas vezes citados como as "PARTES") por meio de projetos específicos e/ou investigações em conjunto de fenômenos geológicos e de recursos da terra ligados a minerais ou energia. Qualquer das PARTES pode solicitar a cooperação da outra parte num projeto específico e/ou investigação conjunta.

Do lado USA, espera-se que o programa envolva o U.S. Geological Survey (USGS), o U.S. Bureau of Mines (USBM), e outras agências do DOI. Do lado Brasil, espera-se que o programa envolva o Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), o Departamento Nacional de Águas e Energia Elétrica (DNAEE) a

Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) e outras entidades do MME. No caso de uma colaboração solicitada pelo DOI que se estenda a assuntos fora da competência do MME, o MME poderá, com a concordância do DOI e quando compatível com as leis, decretos, regulamentos e políticas vigentes no Brasil, empenhar-se em recrutar a participação de outras organizações brasileiras. No caso de uma colaboração solicitada pelo MME que se estenda a assuntos fora da competência do DOI, o DOI poderá, com a concordância do MME e quando compatível com as leis, ordens do Executivo, regulamentos e políticas vigentes nos Estados Unidos, empenhar-se em recrutar a participação de outras organizações americanas.

ARTIGO II - ATIVIDADES DE COOPERAÇÃO

As atividades de cooperação previstas no programa poderão consistir de troca de informações científicas e técnicas, investigação conjunta, troca de visitas por cientistas e pessoal técnico das duas PARTES, sobre assuntos de interesse mútuo, nos campos de pesquisa e desenvolvimento abrangidos pelos programas regularmente autorizados e financiados do DOI e do MME.

Qualquer atividade acertada nos termos deste memorando e do programa que envolva, na opinião de ambas as PARTES, uma quantidade substancial de mão de obra ou um gasto de fundos, deverá ser descrita num plano de implementação e considerada como anexo a este memorando. Este plano de implementação apresentará um plano de trabalho, necessidades de pessoal, estimativas de custo, origem dos recursos e quaisquer outras condições especiais não incluídas neste memorando. Em caso de qualquer inconsistência entre os termos deste memorando e os termos de um anexo, os termos deste memorando prevalecerão.

Tais atividades podem incluir, porém não estão limitadas, aos assuntos de interesse mútuo como os que constam do Anexo A deste memorando.

ARTIGO III - COOPERAÇÃO EM CONJUNTO COM OUTROS PAÍSES

Quando apropriado e desejável no que tange aos interesses do DOI e do MME e em conformidade com as políticas e regulamentos pertinentes dos USA e do Brasil, as PARTES poderão juntamente empreender atividades em cooperação com outros países. Após consentimento prévio e mútuo entre o DOI e o MME, estas atividades de cooperação serão definidas por meio de um acordo com o outro país ou países a serem envolvidos.

Os projetos específicos e/ou investigações em conjunto serão organizados de tal modo que sejam utilizadas da maneira mais eficaz as capacidades do DOI e do MME para conjuntamente realizarem projetos e/ou investigações para o proveito mútuo do DOI, do MME e do outro país ou outros países envolvidos, e para a pronta realização dos objetivos dos projetos e/ou investigações.

ARTIGO IV - REPRESENTAÇÃO E EXAME DAS ATIVIDADES

O DOI e o MME nomearão cada um como seu representante um coordenador de programa. Os dois

coordenadores de programa administrarão o programa e prepararão, em épocas mútuamente estabelecidas pelas PARTES, relatórios sobre o andamento da cooperação requeridos pelo DOI e pelo MME e traçarão planos para atividades futuras. Adicionalmente aos dois coordenadores do programa, e por sua recomendação, o DOI e o MME poderão cada um designar um chefe de projeto para um projeto específico e/ou investigação conjunta. Os chefes de projeto designados pelo DOI e pelo MME planejarão, coordenarão e participarão do projeto e/ou investigação indicado.

ARTIGO V - ORIGEM DO APOIO FINANCEIRO

As atividades decorrentes deste programa estarão sujeitas aos/e dependentes dos recursos financeiros e humanos disponíveis por parte do DOI e do MME.

Cada parte cobrira seus próprios custos, exceto nos casos em que se disponha de financiamento especial para atividades selecionadas; em tais casos, as condições de financiamento serão acordadas pelas PARTES antes do início das atividades.

ARTIGO VI - RELATÓRIOS, DOCUMENTOS E LIBERAÇÃO DE INFORMAÇÃO

Sujeitos as leis e regulamentos aplicáveis dos Estados Unidos e do Brasil, as informações, dados e relatórios sobre as atividades de cooperação empreendidas por forca do programa somente serão liberados mediante consentimento mútuo, por escrito.

O compromisso do DOI de preservar a confidencialidade da informação estará sujeito ao disposto no "Freedom of Information ACT" e outras leis e regulamentos dos Estados Unidos, aplicáveis.

ARTIGO VII - GARANTIA

A informação transmitida dentro deste programa de uma PARTE para a outra será precisa no melhor do conhecimento e crença da parte que a transmite. A parte transmissora não garante a adequação da informação transmitida para qualquer uso ou aplicação específica pela parte que a recebe ou por qualquer terceira parte.

As informações desenvolvidas em conjunto pelas PARTES serão precisas no melhor do conhecimento e crença de ambas as PARTES. Nenhuma das PARTES garante a precisão da informação desenvolvida em conjunto ou sua adequação para qualquer uso ou aplicação específica por qualquer das PARTES ou por qualquer terceira parte.

ARTIGO VIII - LIMITES DA RESPONSABILIDADE

Nenhuma das PARTES deste memorando apresentará contra a outra reivindicação de compensação por prejuizos decorrentes das atividades constantes deste memorando.

No que diz respeito a terceiros, cada parte constante deste memorando aceitará a responsabilidade, até ao limite autorizado por suas leis nacionais, por prejuízos decorrentes somente de sua conduta ou da conduta de seus empregados ou agentes conforme este memorando.

ARTIGO IX - ENTRADA EM VIGOR E TÉRMINO

Este memorando entrará em vigor quando da sua assinatura por ambas as PARTES e permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos, salvo se prorrogado por acordo mútuo por escrito. Este memorando poderá ser revogado dentro de 90(noventa) dias contados a partir da data da comunicação por escrito de qualquer das PARTES. Na revogação deste memorando os projetos e/ou investigações específicos, iniciados por efeito do mesmo, poderão prosseguir de acordo com os termos de seus planos de implementação.

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO
Ministro das Minas e Energia Governo da República Federativa do Brasil

LANGHORNE A. MOTLEY
Embaixador dos Estados Unidos da América

Brasília, 12 de abril de 1983

ANEXO A

LISTA DOS ASSUNTOS PARA A COOPERAÇÃO

1 - SISTEMAS DE DADOS GEOLÓGICOS
2 - ESTUDOS ISOTÓPICOS E GEOCRONOLÓGICOS
3 - AVALIAÇÃO REGIONAL DOS RECURSOS MINERAIS
4 - MODÊLOS DE DEPOSITOS MINERAIS
5 - TÉCNICAS DE MAPEAMENTO E PUBLICAÇÃO
6 - TÉCNICAS ANALÍTICAS DE LABORATÓRIO
7 - TÉCNICAS DE MINERAÇÃO
8 - TECNOLOGIA MINERAL
9 - ESTUDOS DE ECONOMIA MINERAL
10 - ESTUDOS DE CONTROLE AMBIENTAL
11 - AVALIAÇÃO DOS RECURSOS HÍDRICOS
12 - AVALIAÇÃO DE DEPÓSITOS MINERAIS ESPECÍFICOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SCIENCES GÉOLOGIQUES ET DE RESSOURCES DE LA TERRE LIÉES AUX MINÉRAUX ET À L'ÉNERGIE

Entre le Ministère des mines et de l'énergie, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique

Signé et approuvé par :

S. E. M. Cesar Cals de Oliveira Filho
Ministre des mines et de l'énergie
Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

S. E. M. Langhorne A. Motley
Ambassadeur
Etats-Unis d'Amérique

Article premier

PORTÉE ET OBJECTIFS

Conformément à l'Accord sur la coopération scientifique du 1er décembre 1971[2], tel qu'élargi et modifié[3] entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Département de l'intérieur (ci-après dénommé le DI) des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les E.U.) et le Ministère des mines et de l'énergie (ci-après dénommé le MME) de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le Brésil), estimant que les services américains du DI et les services brésiliens du MME ont, au cours des quatre décennies écoulées, instauré une coopération scientifique et technique en matière de sciences géologiques et de ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie; que la présente coopération a permis de réaliser d'importantes avancées dans les domaines scientifique et technique, tant au Brésil qu'aux Etats-Unis; qu'il est souhaitable pour les deux pays de maintenir la présente coopération, font état par les présentes de leur intention d'entreprendre un nouveau programme de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé le Programme) et, en vue de fournir un mécanisme à cet effet, conviennent des modalités suivantes de coopération, telles que définies par les termes du présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le Mémorandum).

L'objet du programme proposé est de faciliter les échanges de connaissances scientifiques et techniques et d'augmenter les moyens techniques du DI et du MME. Dans le cadre du Programme, les techniques et les compétences du DI et du MME seront échangées entre ces deux services (ci-après dénommés parfois les « Parties »)

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1983 par la signature, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135.
[3] *Ibid.*, vol. 1082, p. 362.

par le biais de projets et/ou de recherches conjointes particulières qui présentent un intérêt mutuel sur les phénomènes géologiques et les ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie. Une Partie peut demander la coopération de l'autre pour un projet spécifique et/ou des recherches conjointes.

Du côté américain, le programme devrait faire appel à la collaboration du Service géologique des Etats-Unis, du Bureau des mines des E.U. et à d'autres organismes du DI. En ce qui concerne le Brésil, le programme devrait faire appel à la coopération du Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM), du Departamento Nacional de Aguas e Minerais (DNAEE), de la Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) et d'autres organismes du MME. En ce qui concerne la coopération demandée par le DI qui porte sur des sujets qui dépassent la compétence du MME, ce dernier peut, avec l'assistance du DI et lorsque les lois brésiliennes, les décrets-lois, la réglementation et les politiques en vigueur au Brésil ne s'y opposent pas, s'efforcer d'enrôler la participation d'autres organisations brésiliennes. En ce qui concerne la coopération demandée par le MME, qui dépasse la compétence du DI, ce dernier peut, avec l'accord du MME et dans la mesure compatible avec les lois, les décrets-lois, réglementations et politiques américaines en vigueur tenter de s'assurer la participation d'autres organisations américaines.

Article II

ACTIVITÉS COOPÉRATIVES

Les activités coopératives prévues par le programme peuvent porter sur l'échange de renseignements scientifiques et techniques, les recherches communes et les visites échangées par des chercheurs et des techniciens des deux Parties sur des sujets d'intérêt mutuel, dans les secteurs de la recherche et du développement qui entrent dans le cadre des programmes régulièrement autorisés et financés du DI et du MME.

Toute activité retenue, au titre du présent Mémorandum, et le programme qui prévoit, de l'avis des deux Parties, un apport substantiel de main-d'œuvre ou des fonds importants, doivent être décrits dans le plan d'exécution et adoptés comme une annexe au présent Mémorandum. Le plan d'exécution présentera un programme de travail, une énumération des besoins en personnel, des estimations des coûts, les sources de financement et toutes autres conditions spéciales qui ne sont pas incluses dans le présent Mémorandum. En cas d'incompatibilité entre les termes du présent Mémorandum et ceux de l'annexe, ceux du Mémorandum sont déterminants. Les activités en question peuvent porter notamment mais non exclusivement sur des sujets d'intérêt mutuel tels que ceux énumérés à l'annexe A du présent Mémorandum.

Article III

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES PAYS

Le cas échéant, lorsqu'il est souhaitable pour les intérêts du DI et du MME et conformément aux politiques et réglementations applicables des Etats-Unis et du Brésil, les Parties peuvent entreprendre de concert des activités coopératives avec d'autres pays. Après accord préalable entre le DI et le MME, lesdites activités coopératives sont définies de concert avec l'autre pays ou les autres pays appelés à y participer.

Le projet spécifique et/ou les recherches communes sont organisés de façon à utiliser avec le maximum d'efficacité les moyens du DI et du MME pour exécuter conjointement des projets et/ou entreprendre des recherches pour l'avantage mutuel du DI et du MME et de l'autre ou des autres pays concernés, et pour l'exécution rapide des projets et/ou la poursuite des objectifs de la recherche.

Article IV

REPRÉSENTATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Le DI et le MME nommeront chacun un représentant qui sera coordinateur du programme; les deux coordinateurs géreront ledit programme. Les deux coordinateurs, à des époques mutuellement convenues par les Parties, élaboreront les rapports intérimaires demandés par le DI et le MME et planifieront les activités futures. En plus des deux coordinateurs et sur leur avis, le DI et le MME peuvent désigner chacun un fonctionnaire du projet affecté à un projet spécifique et/ou à des recherches conjointes. Les fonctionnaires du projet désignés par le DI et le MME détermineront les activités, assureront la coordination du projet prévu et/ou des recherches conjointes et y participeront.

Article V

SOURCES DE SOUTIEN FINANCIER

Les activités entreprises dans le cadre du programme dépendront des fonds et de la main-d'œuvre mis à la disposition du DI et du MME.

Chaque Partie assumera ses propres coûts, à l'exception des cas où un financement spécial est prévu pour des activités spécifiques. Dans ces cas, les conditions du financement seront arrêtées d'un commun accord par les Parties avant le début des activités.

Article VI

RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Sous réserve des lois et réglementations applicables des Etats-Unis d'Amérique et du Brésil, les renseignements fournis et les rapports relatifs aux activités coopératives entreprises dans le cadre du programme ne peuvent être communiqués qu'après accord mutuel donné par écrit.

L'engagement du DI d'assurer la confidentialité des renseignements est régi par les dispositions de la loi sur la liberté de l'information et autres lois et réglementations applicables des Etats-Unis.

Article VII

GARANTIE

Les renseignements transmis par une Partie à l'autre Partie dans le cadre du programme sont fiables, autant que puisse en être sûre la Partie qui les transmet. Cette dernière ne garantit pas l'adéquation des renseignements transmis pour une utilisation particulière par la Partie réceptrice ou par une tierce Partie. Les informa-

tions mises au point conjointement par les Parties sont fiables pour autant que puisse en juger celles-ci. Aucune des deux Parties ne garantit l'exactitude des renseignements mis au point conjointement ou leur adéquation pour une utilisation ou une application particulières par l'une ou l'autre Partie ou par une tierce partie.

Article VIII

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucune des deux Parties au présent Mémorandum ne présentera de réclamation à l'autre pour des dommages résultant d'activités entreprises dans le cadre du présent Mémorandum.

En ce qui concerne les tierces parties, chaque Partie au Mémorandum acceptera sa responsabilité dans la mesure autorisée par sa législation nationale uniquement pour les dégâts résultant de son propre comportement ou de celui de ses employés ou agents, au titre du présent Mémorandum.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure pendant 5 (cinq) ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel écrit. Le présent Mémorandum peut être résilié par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de 90 (quatre-vingt-dix) jours. Lors de la résiliation du présent Mémorandum, les projets spécifiques et/ou les recherches entreprises dans les mêmes conditions peuvent être poursuivis selon les modalités de leurs plans d'exécution.

L'Ambassadeur
Etats-Unis d'Amérique,

LANGHORNE A. MOTLEY

Le Ministre des mines et de l'énergie
Gouvernement de la République
fédérative du Brésil,

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO

Brasília, 12 avril 1983

ANNEXE A

LISTE DES DOMAINES DE COOPÉRATION

1 — Systèmes de données géologiques
2 — Etudes isotopiques et géochronologiques
3 — Evaluation des ressources minérales par région
4 — Modèles de gisements métallifères
5 — Techniques de cartographie et de publication
6 — Techniques de laboratoire analytique
7 — Techniques d'exploitation minière
8 — Technologie des minéraux
9 — Etudes sur l'économie des minéraux
10 — Etudes environnementales
11 — Evaluation des ressources en eau
12 — Evaluation des gisements minéraux spécifiques.

No. 34434

UNITED STATES OF AMERICA
and
KUWAIT

Memorandum of understanding concerning scientific and technical cooperation in earth sciences. Signed at Kuwait on 26 January 1983 and at Reston on 29 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KOWEÏT

Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technique relative aux sciences de la terre. Signé à Koweït le 26 janvier 1983 et à Reston le 29 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND KUWAIT INSTITUTE FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF THE STATE OF KUWAIT ON COOPERATION IN EARTH SCIENCES

Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as "USGS") and the Kuwait Institute for Scientific Research of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "KISR"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of USGS and KISR (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to earth sciences.

For cooperation requested by KISR that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of KISR and compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

KISR may, with consent of USGS, include the participation of other organizations of Kuwait in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

Article I. Cooperative Activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of, but not limited to, the exchange of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation

[1] Came into force on 29 April 1983 by signature, in accordance with article VII.

may include, but are not limited to, studies of mineral resources of Kuwait, groundwater resources studies, and geologic mapping, including remote sensing applications.

Article II. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum are subject to and dependent upon the availability of funds and personnel available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of activities.

Article III. Rights in Information, Data and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto shall be freely exchanged between the Parties. Subject to the laws and regulations of the respective countries of the Parties, any information or data provided by one party shall be held confidential by the other party, unless agreed otherwise.

Article IV. Review of Activities

Each Party will designate representatives who, at times mutually agreed by them, will review the activities under this Memorandum.

~~Article V. Disclaimer~~

~~Information transmitted by one Party to the other Party under this~~ Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular ~~use or application by the Receiving Party or by any third party~~.

Article VI. Project Annexes

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements or the allocation of intellectual property rights shall be confirmed in writing by the Parties. Any activity involving other than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions

not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between this Memorandum and the terms of any annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

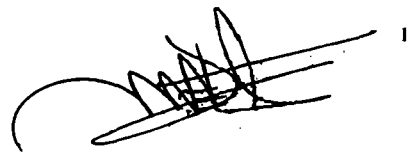
Article VII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and remains in force for five (5) years. It may be modified or extended by mutual written agreement of Parties. This Memorandum may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. Subject to Article II, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

For the Geological Survey
of the Department of the Interior
United States of America:

Name: DALLAS L. PECK
Title: Director
Date: April 29 1983

For the Kuwait Institute for Scientific
Research of the State
of Kuwait:



[1]

Name:
Title:
Date: January 26, 1983

[1] Adman Shihab-Eldin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KOWEÏT SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE RELATIVE AUX SCIENCES DE LA TERRE

PORTÉE ET OBJECTIFS

Le Service géologique du Département de l'intérieur des Etats-Unis (ci-après dénommé le « USGS ») et l'Institut koweïtien pour la recherche scientifique de l'Etat du Koweït (ci-après dénommé le « KISR ») conviennent par les présentes de poursuivre leur coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum ») qui fixe les modalités de la coopération.

L'objet du présent Mémorandum est de définir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'augmentation des moyens scientifiques et techniques de l'USGS et du KISR (ci-après dénommés les « Parties ») en ce qui concerne les sciences de la terre.

En ce qui concerne la coopération demandée par le KISR, qui porte sur des questions qui dépassent la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement du KISR et sous réserve de la compatibilité des lois, réglementations, politiques et instructions des Etats-Unis en vigueur, enrôler la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

Le KISR peut, avec l'accord du USGS faire appel à d'autres organisations du Koweït pour l'exécution d'activités relevant du mandat du présent Mémorandum.

Article premier

ACTIVITÉS COOPÉRATIVES

Les activités coopératives au titre du présent Mémorandum peuvent prendre les formes suivantes, sans que cette énumération soit limitative : échanges de renseignements techniques, échanges de visites, activités coopératives de recherches entreprises par les chercheurs des deux Parties, dans les disciplines qui présentent un intérêt mutuel et relèvent des programmes des Parties, autres formes d'activités coopératives arrêtées d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération peuvent notamment inclure, sans que cette liste soit limitative, des études sur les ressources minérales du Koweït, des études sur les ressources en eaux phréatiques, des activités de cartographie paléogéologique, y compris les applications de la télédétection.

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1983 par la signature, conformément à l'article VII.

Article II

SOURCE DE FINANCEMENT

Les activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Mémorandum dépendent de l'existence des ressources financières et humaines des Parties. Les conditions du financement seront décidées d'un commun accord par les Parties et par écrit avant le démarrage des activités.

Article III

DROITS À L'INFORMATION, AUX DONNÉES ET AUX INNOVATIONS

Tous les renseignements scientifiques et techniques, ainsi que les données obtenues grâce aux activités entreprises, conformément au présent Mémorandum ou à toute Annexe qui pourrait y être ajoutée, sont librement échangés entre les Parties. Sous réserve des lois et réglementations des pays respectifs des Parties, tous les renseignements ou données fournis par une Partie sont considérés comme confidentiels par l'autre, sauf accord contraire.

Article IV

EXAMEN DES ACTIVITÉS

Chaque Partie désignera des représentants qui, à des époques convenues entre elles, examineront les activités entreprises dans le cadre du présent Mémorandum.

Article V

DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les renseignements transmis par une Partie à l'autre Partie dans le cadre du présent Mémorandum sont fiables pour autant que puisse le savoir et le croire la Partie qui assure la transmission. Cette dernière ne garantit pas le bien fondé des renseignements transmis en vue d'une utilisation ou d'une application particulières par la Partie réceptrice ou par une tierce partie.

Article VI

ANNEXES AU PROJET

Les Parties confirment par écrit les caractéristiques de toutes les activités décidées dans le cadre du présent Mémorandum, y compris, selon les cas, les précisions relatives aux dispositions financières ou à la répartition des droits de propriété intellectuelle. Toute activité exigeant plus que l'échange de renseignements techniques ou l'échange de visites d'experts est décrite dans l'Annexe au présent Mémorandum, qui présente un programme de travail, l'estimation des besoins en personnel, des coûts, les sources de financement et autres engagements, obligations ou conditions non contenus dans le présent Mémorandum. En cas d'incompatibilité entre le présent Mémorandum et les termes d'une Annexe à ce dernier, les modalités du présent Mémorandum prévalent.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les Parties et le demeure pendant 5 (cinq) ans. Il peut être modifié ou prolongé par consentement écrit des deux Parties. Le présent Mémorandum peut être résilié à tout moment par l'une des Parties avec un préavis de 90 (quatre-vingt-dix) jours donné par écrit à l'autre Partie. Sous réserve de l'article II, la résiliation du présent Mémorandum n'affecte ni la validité ni la durée des projets entrepris au titre du présent Mémorandum s'ils ont été commencés avant la date de ladite résiliation.

Pour le Service géologique du Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique :	Pour l'Institut koweïtien de recherche scientifique de l'Etat du Koweït :
Nom : DALLAS L. PECK	*Nom :* ADMAN SHIHAB-ELDIN
Titre : Directeur	*Titre :*
Date : 29 avril 1983	*Date:* 26 janvier 1983

No. 34435

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tunis on 4 June 1983

Amendment to the ahove-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 July 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord pour la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 4 juin 1983

Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 1er juillet 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TUNIS ON 4 JUNE 1983

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TUNIS LE 4 JUIN 1983

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

AMENDMENT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 4 June 1983 by signature, in accordance with part III (B).
[2] Came into force on 1 July 1983 by signature.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1983 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.
[2] Entré en vigueur le 1er juillet 1983 par la signature.

No. 34436

UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Luxembourg on 21 April 1983 and at Washington on 14 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG

Accord relatif au conrrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Luxembonrg le 21 avril 1983 et à Washingtou le 14 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 1 October 1983, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1983, conformément à l'article 24.

No. 34437

UNITED STATES OF AMERICA
and
MACAU
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)

International Express Mail Agreement (with detailed regnlations). Signed at Macan on 3 May 1983 and at Washington on 14 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MACAO
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET AVEC L'ACCORD DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécutiou). Signé à Macao le 3 mai 1983 et à Washington le 14 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MACAU (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND WITH THE CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 1 October 1983, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MACAO (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET AVEC L'ACCORD DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE) RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1983, conformément à l'article 24.

No. 34438

UNITED STATES OF AMERICA
and
ANTIGUA AND BARBUDA

General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at St. John's on 17 June 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA

Accord général pour l'assistance économique, technique et autre assistance y relative. Sigué à St. John's le 17 juin 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

ANTIGUA AND BARBUDA GENERAL AGREEMENT[1] FOR ECONOMIC TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barhuda, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

Article I. To assist the Government of Antigua and Barbuda, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of Antigua and Barbuda and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuds. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

Article II. To promote the economic and social progress of Antigua and Barbuda, the Government of Antigua and Barbuda will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Antigua and Barbuda concerning programs and operations hereunder. The Government of Antigua and Barbuda will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

[1] Came into force on 17 June 1983 by signature, in accordance with article VI.

Article III. The Government of Antigua and Barbuda will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever, now or hereafter in force in Antigua and Barbuda. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties. The Government of the United States may, at its discretion, establish the special mission in the territory of Antigua and Barbuda or provide the assistance contemplated in Article I of this Agreement by means of persons present in Antigua and Barbuda on short-term assignment.

Article IV. In order to assure the maximum benefits to the people of Antigua and Barbuda from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of Antigua and Barbuda shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Antigua and Barbuda, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Antigua and Barbuda; and (b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of Antigua and Barbuda, except

persons who are citizens of Antigua and Barbuda or whose usual or customary residence is in Antigua and Barbuda, who are present in Antigua and Barbuda to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Antigua and Barbuda and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of cuatoms and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Antigua and Barbuda for their own use, as is accorded by the Government of Antigua and Barbuda to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Miasion in residence.

Article V. Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Antigua and Barbuda at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in Antigua and Barbuda.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of chsnged conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undersirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at St. John's, Antigua this 17th day of June , 1983.

For the Government of the United States of America:

By: [1]

Title: Ambassador

For the Government of Antigua and Barbuda:

By: [2]

Title: Prime Minister

[1] Milan D. Bish.
[2] V. C. Bird.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA POUR L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET AUTRE ASSISTANCE Y RELATIVE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux de conclure un Accord de coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour aider le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira en vertu du présent Accord l'assistance économique et technique et l'assistance connexe qu'auront sollicitées ou approuvées les représentants de l'organisme approprié du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et qui aura été approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'administrer les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda auront sollicitée et approuvée. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements ou accords écrits convenus entre les représentants susmentionnés.

Article II

Afin de promouvoir le progrès économique et social d'Antigua-et-Barbuda, le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda participera pleinement autant que le permettront les ressources dont il dispose et la situation générale de son économie à la mise en œuvre de son programme de développement et à l'exécution des programmes et opérations s'y rapportant, y compris ceux entrepris en vertu du présent Accord, et diffusera largement à l'intention de la population d'Antigua-et-Barbuda des informations concernant ces programmes et opérations. Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda prendra toutes les dispositions nécessaires pour que l'assistance fournie en vertu du présent Accord soit effectivement utilisée, autorisera sans restriction aucune les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à suivre et à contrôler les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et communiquera auxdits représentants tous les renseiguements dont ils pourront avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations envisagées ou exécutées et pour évaluer leurs résultats.

Article III

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda recevra une mission spéciale, actuellement intitulée U.S.A.I.D, dont le personnel sera chargé d'exécuter les tâches incombant au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord; le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda considérera cette mission et son personnel comme

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1983 par la signature, conformément à l'article VI.

faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins des privilèges et immunités accordés à ladite mission et aux membres de son personnel de rang comparable. Les locaux de la mission spéciale seront inviolables au même titre que ceux de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis. Les membres de la mission seront exemptés de tout impôt et redevance identifiables de toute nature en vigueur actuellement ou à l'avenir à Antigua-et-Barbuda. Cette exonération fiscale comprendra notamment, mais non exclusivement, la taxe d'aéroport de départ, l'impôt sur le revenu, les taxes à la consommation, les droits de timbre, les taxes sur l'essence, les taxes de vente des hôtels et restaurants, la taxe sur le loyer des habitations et tous droits d'importation. Le Gouvernement des Etats-Unis peut, à son gré, établir la mission spéciale sur le territoire d'Antigua-et-Barbuda ou fournir l'assistance visée à l'article premier du présent Accord par l'intermédiaire de personnes présentes en Antigua-et-Barbuda en détachement de courte durée.

Article IV

Afin de garantir que les avantages découlant de l'assistance fournie en vertu du présent Accord profitent au maximum à la population d'Antigua-et-Barbuda :

a) Les biens et services à fournir et à utiliser aux fins de l'application du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur dont les services seront financés par ledit gouvernement pour un projet approuvé par le représentant désigné du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda seront exonérés de tout impôt sur leur possession ou leur usage ainsi que de tout autre impôt, des conditions applicables aux cautionnements et aux investissements, et des mesures de contrôle des changes à Antigua-et-Barbuda, et l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage et la cession desdits biens et fonds aux fins de l'application du présent Accord seront exonérés de tout droit, droit de douane, taxe à l'importation ou à l'exportation, droit de mouillage, redevances d'aéroport ou droits ou commissions d'utilisation qui constituent un impôt gouvernemental, taxes sur l'acquisition ou la cession et tous autres impôts ou redevances similaires à Antigua-et-Barbuda; et

b) Toutes les personnes, y compris les sous-contractants et leur personnel financés par le Gouvernement des Etats-Unis pour des projets approuvés par le Gouvernement d'Antigna-et-Barbuda, à l'exception des ressortissants et des résidents permanents d'Antigua-et-Barbuda, qui se trouveront à Antigna-et-Barbuda pour s'y acquitter de tâches relevant du présent Accord, seront exonérées de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale perçus au titre de la législation d'Antigua-et-Barbuda, ainsi que de tout impôt sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de leurs effets mobiliers personnels (y compris leurs automobiles) destinés à leur usage propre. Ces personnes et les membres de leurs familles recevront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation frappant les effets mobiliers personnels (y compris les automobiles) importés à Antigua-et-Barbuda pour leur propre usage, le même traitement que celui accordé par le Gouvernement d'Antigna-et-Barbuda au personnel de personnel diplomatique de l'ambassade des Etats-Unis ou à la mission diplomatique la plus favorisée en résidence.

Article V

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie d'Antigua-et-Barbuda au taux permettant d'obtenir dans ce pays, contre des dollars des Etats-Unis, le maximum d'unités de ladite monnaie autorisé par la législation d'Antigua-et-Barbuda à la date de la conversion.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite annonçant son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront dans toute leur force et avec plein effet à l'assistance fournie en vertu du présent Accord avant la date de sa dénonciation.

L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à moins que les arrangements convenus en vertu de l'article premier du présent Accord n'en disposent autrement, mettre fin en totalité ou en partie à un programme d'assistance entrepris en application du présent Accord s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

La fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord sera assujettie à la législation et aux règlements applicables du Gouvernement des Etats-Unis.

A la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, ceux-ci ou leurs représentants désignés se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application, à l'exécution ou la modification du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à St. John (Antigua) le 17 juin 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

MILAN D. BISH
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
d'Antigua-et-Barbuda :

V. C. BIRD
Premier ministre

No. 34439

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Technical exchange and cooperation Arrangement in the field of fast breeder reactor safety research (with appendix). Signed at Paris on 7 June 1983 and at Washington on 21 June 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

Accord d'échange technique et de coopération dans le domaine des études sur la sûreté des réactenrs surgénérateurs à neutrons rapides (avec annexe). Signé à Paris le 7 juin 1983 et à Washiugton le 21 juin 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE OF FRANCE IN THE FIELD OF FAST BREEDER REACTOR SAFETY RESEARCH

The United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'Energie Atomique (CEA) of France, considering that

(a) they have a mutual interest in cooperation in the field of fast breeder reactor (FBR) safety research, with the objective of improving and thus ensuring the safety of FBRs on an international basis ; and that

(b) they already cooperate in the field of FBR safety research, under the terms of an Agreement between the CABRI Project and the USNRC on exchange of information concerning the in-pile CABRI and ACPR program (signed in June 1978),

HEREBY AGREE AS FOLLOWS :

ARTICLE 1 - OBJECTIVE

The USNRC and the CEA will continue their cooperation in the field of FBR safety research in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of a reasonably balanced exchange. For NRC, it is understood that only information from NRC funded and sponsored programs will be exchanged. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

ARTICLE 2 - FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms :

2.1. - The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

2.2. - The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research ; each such assignment to be considered on a case-by-

[1] Came into force on 21 June 1983 by signature, in accordance with article 8.

case basis and ba the subject of a separsta attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.

2.3. - The execution of joint programs and projectz, including those involving a division of activities batween the parties ; each such joint program and project shall ba considered on a case-by-case basis and the subject of a separate agreement between the parties.

2.4. - The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party ; such use of facilities shall be the subject cf separate agreements between the relevant entities and may be the subject to commercial terms and conditions.

2.5. - If either party wishes to visit, assign personnel,or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize thst the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6. - Any additional form of cooperation upon which the parties may subsequently agree.

ARTICLE 3 - SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

3.1. - Each party will make available to the other information,(either in its possession or available to it),in the field of FBR safety research which it has the right to disclose concerning the technical areas listed in the Appendix A, in which the parties are sponsoring FBR safety research.

3.2. - Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications. If the transmitting party notes such information to be of a proprietary nature, the recipient party shall control the further dissemination of the information in accordance with the provisions of Article 5.

3.3. - As agreed upon, the parties may also exchange information on any other topic ralated to FBR safety that is within the scope of CEA and NRC sponsored research.

ARTICLE 4 - ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each party will designate as Administrator a senior representetive to coordinata its participation in the overall exchange. The Administrators will establish agreed upon procedures for implementing this Arrangement. Approximately annually,

the Administrators will meet to review and define specific Reactor Safety Research Areas of Appendix A within which, during a fixed period of time, forms of cooperation (see Article 2) beyond the exchange of published information will be implemented. Appproximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooparation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

ARTICLE 5 - EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

5.1. - The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect privilegad information exchanged hereunder, as defined in paragraph 5.2., and to the provisions of Article 6.

5.2. - It is recognised by the parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other privileged information of a proprietary nature. Such information, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such information is defined as follows :

a - held in confidence by the owner ;
b - of a type customarily held in confidence by the owner ;
c - not generally known or publicly available from other sources ;
d - not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality, and
e - not already in the possession on the receiving party or its contractors.

5.3. - If the parties agree to transmit such privileged information, they shall first agree, prior to the transmission of the information (during the meetings of the Administrators referred to in Article 4 and mention of such agreement being in the minutes of the meeting) upon the privileged or proprietary nature of such information and upon the conditions of transmission. If the parties are unable to agree upon the privileged nature of the information or the conditions of transmission, said information shall not be transmitted under this Arrangement.

5.4. - The party receiving privileged information pursuant to this Arrangement shall respect the nature thereof, provided such information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend :

"Except as set forth in the Agreement between USNRC and CEA dated .....
or except as agreed during the meeting of the Administrators held on
....., this document containing privileged information shall not
be disseminated outside the recipient's organization without prior approval
of (name of transmitting party)".

5.5. - Privileged information, as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed upon, be limited as follows

1 - persons within the receiving party,
2 - other concerned governmental agencies of the receiving party,
3 - subject to an agreement of the Administrators as mentioned in paragraph 5.3., persons employed by the receiving party, prime and subcontractors of tha receiving perty for use only within the framework of their contract(s) with the respective party engaged in work related to the subject matter of the privilaged information so disseminated, and antities associated with the receiving party.*

5.6. - Non documentary privileged information provided in the seminars and other maetings organized under this Arrangement, or information arising from tha attachment of steff, use of facilities or joint projects shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this Article, provided, however, that the party communicating such prilaged information places tha racipiant on notice as to the character of the information communicated.

5.7. - The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under the Arrangament shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

5.8 - Each party shall exercise its best efforts to ensure that privileged information received by it under this Arrangement is controlled as provided harein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the othar party. The parties shall thereafter consult to define an appropriata course of action.

* Currently the two associated entities of the CEA are EDF and NOVATOME ; the NRC has none at this time.

5.9 - Nothing contained in this Arrangement shall be construed as requiring either party to transmit to the other party information that it considers as privileged or of a proprietary nature and which has been acquired or developed prior to or outside the course of cooperative activities under this Arrangement.

5.10- Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside this Arrangement.

5.11- The provisions on non-dissemination of privileged information given in this Article shall continue notwithstanding the termination of this Arrangement or any extension thereof, until release is authorized by the transmitting party.

ARTICLE 6 - PATENTS

6.1 - With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement :

6.1.1. - If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (the recipient party) or its contractors, in connection with an exchange of scientists and other specialists :

6.1.1.1. - The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries ; and

6.1.1.2. - The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2. - If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3.

6.1.2.1. - The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention of discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries ; and

6.1.2.2. - The other party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3. - For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and componente for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to invantions. In general, however, each party should normally detsrmine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4. - Notwithetanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1. and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice (after the execution of this Arrangement) an invention, either conceived or actually reduced to practice by the other party prior to execution of this Arrangement, or conceived or actually reduced to practice by the other party outeide of thè cooperative activities implementing this Arrangement, than the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitmente with third parties ; provided, however, thet each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2. - The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1. above shall license the patents to nationals and licensees of the other party, upon request of the other party on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such petant.

6.3. - Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisicns of this Article. Each party shell assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees acoording to the laws of its country.

6.4. - It is understood that after the Community Patent Convention has come into force, the parties shell consult together to adapt the geographicai allocation of the petent rights in order to allow a possible implementation of the said Convention.

ARTICLE 7 - COSTS

Except when otherwise specifically egreed upan by the parties, all costs arising in the implementstion of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood thet the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriate funds.

ARTICLE 8 - FINAL PROVISIONS

8.1. - This Arrangement shal enter force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2., shall remain in force for a period of 5 years unless extended for a further pariod of time by agreement of the parties.

8.2. - Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

DONE in duplicate in the English and French languages, each equally authentic. IN WITNESS WHEREOF, this Arrangement has been entered on the day and year last entered below

For the Commissariat à l'Energie atomique :

P. TANGUAY
Director
IPSN

Signed: P. Tanguay

Date: June 7, 1983

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

W. J. DIRCKS
Executive Director for Operations

Signed: Carl J. Dircks

Date: June 21, 1983

APPENDIX A

FAST BREEDOR REACTOR SAFETY RESEARCH AREAS INCLUDED IN THE USNRC-CEA EXCHANGE ARRANGEMENT

1. HEAT TRANSPORT AND REMOVAL

   1.1 - Decay Heat Removal by Natural Convection Cooling

   1.2 - Consequences of Heat Transport System Failure (pipe break , pump failure, etc.)

2. SODIUM FIRES AND INTERACTIONS

   2.1 - Large Scale Sodium Fires

      2.1.1 - Kinetics of Sodium Fires
      2.1.2 - Sodium - Water-Air Interactions

   2.2 - Sodium-Concrete Interactions

      2.2.1 - Penetration Rates
      2.2.2 - Reaction Products and Aerosols
      2.2.3 - High temperature Behavior of Concrete
      2.2.4 - Sodium Reactions with Other Materials

   2.3 - Fuel-Coolant Interactions

   2.4 - Sodium Fire Detection and Control

   2.5 - Sodium Fire Aerosol Behavior

3. HYPOTHETICAL CORE DISRUPTIVE ACCIDENTS (HCDA)

   (Accident Analysis and Analytical Model Development)

   3.1 - Safety studies

   3.2 - Theoretical Methods and Tools

      3.2.1 - Predisassembly, Disassembly and Transition Phase
      3.2.2 - Transient - System Behavior
      3.2.3 - System Integrity, including
         a - Elevated Temperature Creep Fatigue and Crack Growth
         b - Fast Dynamics Properties of Irradiated Materials
         c - Behavior of Structures under Seismic Loads

   3.3 - Experiment supporting the Theoretical Tools

      3.3.1 - Out-of-pile Experiments
      3.3.2 - Safety Test Facilities and In-pile Tests
      3.3.3 - Equation of State for Irradiated UO_2

   3.4 - Post-Accident Heat Removal and Debris Bed Coolability

   3.5 - Radiological Source Term and Aerosol Production from HCDA

4. OTHER SEVERE ACCIDENTS

   4.1 - Potential of Fourth Category Accidents Initiators

   4.2 - Severe Accident Analysis and Management

5. RISK AND RELIABILITY ASSESSMENT

6. REACTOR PHYSICS

ACCORD[1] D'ÉCHANGE TECHNIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION DE RÈGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS DANS LE DOMAINE DES ÉTUDES SUR LA SÛRETÉ DES RÈACTEURS SURGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES

Considérant :

c/ qu'elles ont un avantage réciproque à coopérer dans le domaine de la recherche concernant la sûreté des réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides (RNR), en vue d'améliorer et d'établir la sûreté des RNR sur une base internationale ;

b/ qu'elles coopèrent déjà dans le domaine des études sur la sûreté des RNR, dans le cadre d'un Accord signé en Juin 1978 entre les membres du programme CABRI et l'USNRC, qui prévoit un échange de connaissances concernant le programme d'expérimentation en pile CABRI et le programme ACPR,

les Parties Signataires, soit :

la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et

le Commissariat à l'Energie Atomique Français (CEA),

sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1 - OBJECTIF

L'USNRC et le CEA poursuivront leur coopération dans le domaine des études sur la sûreté des RNR conformément aux dispositions du présent Accord et sur la base d'un échange raisonnablement équilibré. En ce qui concerne la NRC, il est entendu que seules les informations issues de programmes financés et patronnés par la NRC seront échangées. Aucune disposition du présent Accord n'obligera l'une des Parties à entreprendre des actions qui seraient en contradiction avec les lois, les réglementations ou la politique de son pays. Si un quelconque conflit surgissait entre les dispositions du présent Accord et ces lois, réglementations ou politique nationale, les Parties conviennent de se consulter avant toute action.

ARTICLE 2 - FORMES DE COOPERATION

La coopération entre les Parties pourra se faire selon les modalités suivantes :

2.1. - Echange de connaissances sous forme de rapports techniques, données d'expérience, correspondence, bulletins d'information, visites, réunions d'experts et de toute autre manière convenue entre les Parties.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

2.2. - Détachement temporaire de personnel d'une Partie ou de ses contractants dans les laboratoires ou les installations de l'autre Partie ou dans des laboratoires ou installations dans lesquels cette autre Partie finance des études ; chaque détachement sera étudié cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier de détachement de personnel entre les représentants qualifiés de l'organisme d'accueil et ceux de l'organisme de détachement.

2.3. - Exécution de programmes et de projets en commun, y compris ceux entraînant une répartition des actions entre les Parties ; chaque programme ou projet en commun sera étudié cas par cas et fera l'objet d'un accord particulier entre les Parties.

2.4. - Utilisation par une Partie d'installations de l'autre Partie ou d'installations dans lesquelles cette autre Partie finance des travaux de recherche ; une telle utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les organismes concernés et pourra être soumise à des conditions commerciales.

2.5. - Si l'une des Parties désire visiter ou utiliser des installations possédées ou exploitées par d'autres organismes que les Parties au présent Accord, ou y détacher du personnel, les Parties reconnaissent que l'approbation préalable desdits organismes devra être obtenue sur les conditions de ces visites, détachements ou utilisations.

2.6. - Toute forme de coopération supplémentaire dont les Parties peuvent convenir ultérieurement.

ARTICLE 3 - DOMAINE DE L'ECHANGE DE CONNAISSANCES

3.1. - Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre Partie les connaissances concernant les études sur la sûreté des RNR (dont elle est propriétaire ou dont elle peut disposer) qu'elle a le droit de divulguer, connaissances relevant des domaines techniques qui figurent à l'annexe A et qui font l'objet d'études sur le sûreté des RNR financées par les Parties.

3.2. - Chaque Partie informera l'autre Partie et lui transmettra rapidement les connaissances sur ses résultats d'études susceptibles d'avoir des implications significatives en matière de sûreté. Si la Partie émettrice indique que ces informations sont susceptibles d'appropriation, la Partie réceptrice contrôlera la dissémination ultérieure des connaissances conformément aux dispositions de l'Article 5.

3.3. - Comme convenu, les Parties pourront également échanger des connaissances sur tout autre sujet portant sur la sûreté des RNR pour autant qu'elles se situent dans le cadre des études patronnées par le CEA et la NRC.

ARTICLE 4 - ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Chaque Partie désignera comme Administrateur un représentant de haut niveau pour coordonner sa participation à l'échange général. Les Administrateurs établiront d'un commun accord des procédures de mise en oeuvre du présent Accord. Les Administrateurs se réuniront environ une fois par an pour passer en revue et définir les domaines spécifiques d'études sur la sûreté des réacteurs visés à l'Annexe A, domaines parmi lesquels, pendant une période de temps donnée, la coopération sera mise en oeuvre sous diverses formes (cf. Article 2), au-delà de l'échange de connaissances déjà publiées. Les Administrateurs se réuniront environ une fois par an pour apprécier le point des échanges et de la collaboration réalisés dans le cadre de cet Accord, pour proposer des modifications éventuelles nécessaires à l'amélioration et au développement de la coopération entre les Parties et pour discuter des sujets faisant l'objet de cette coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de telles réunions devront recevoir l'accord préalable des Parties.

ARTICLE 5 - ECHANGE ET USAGE DES CONNAISSANCES

5.1 - Les Parties favoriseront la dissémination la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les connaissances privilégiées échangées dans le cadre des présentes, telles que définies au § 5.2, et sous réserve des dispositions de l'article 6.

5.2 - Les Parties reconnaissent que, à l'occasion de l'échange de connaissances, ou, au cours d'autres formes de coopération, les Parties peuvent se fournir l'une à l'autre des connaissances privilégiées susceptibles d'appropriation. Ces connaissances, y compris les secrets de fabrique, les inventions, les connaissances sur les brevets, le savoir-faire, mises à disposition dans le cadre des présentes et qui portent des marques restrictives, ne seront pas utilisées à des fins commerciales ou rendues publiques sans l'accord de la Partie qui les transmet. Ces connaissances sont définies comme :

a/ Celles qui sont gardées secrètes par leur propriétaire.
b/ Celles qui sont d'un type habituellement tenu secret par leur propriétaire.
c/ Celles qui ne sont généralement pas connues ou qui ne sont pas mises à disposition du public à partir d'autres sources.
d/ Celles qui n'ont pas été mises à disposition antérieurement par la Partie émettrice sans un accord de secret.
e/ Celles qui ne sont pas déjà en possession de la Partie qui les reçoit ou de ses contractants.

5.3 - Si les Parties sont d'accord pour transmettre de telles connaissances privilégiées, elles devront, préalablement à la transmission, s'entendre sur leur nature privilégiée ou sur le fait qu'elles sont susceptibles d'appropriation, et sur les conditions de leur transmission, au cours des

réunions des Administrateurs mentionnées à l'article 4, mention d'un tel accord devant figurer aux minutes de la réunion. Si les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur la nature privilégiée des connaissances ou sur les conditions de leur transmission, lesdites connaissences ne seront pas transmises dans le cadre du présent Accord.

5.4 - La Partie qui reçoit des connaissances privilégiées dans le cadre du présent Accord devra en respecter le caractère privilégié, à condition que les connaissances concernées portent clairement le sigle approprié de la Partie émettrice ainsi que la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :
"Sous réserve des dispositions de l'Accord entre l'USNRC et le CEA, du ..... ou des dispositions convenues au cours de la réunion des Administrateurs du ....., ce document qui contient des connaissances privilégiées ne devra pas être divulgué hors de l'organisme qui le reçoit sans l'accord préalable de ..... (nom de la Partie émettrice)".

5.5 - Les connaissances privilégiées, telles que définies ci-dessus, fournies par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord devront être utilisées uniquement pour la poursuite des programmes de sûreté nucléaire du pays destinataire. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, leur dissémination sera limitée comme suit :
1/ aux personnes employées par la Partie destinataire ;
2/ aux autres agences gouvernementales concernées de la Partie destinataire ;
3/ sous réserve d'un accord entre les Administrateurs, comme prévu au § 5.3, aux personnes employées par la Partie destinataire, aux sous-traitants directs et indirects de cette dernière, en vue d'utiliser lesdites connaissances uniquement dans le cadre de leur(s) contrat(s) avec cette Partie qui poursuit des travaux en rapport avec l'objet des connaissances privilégiées ainsi communiquées, et aux entités qui collaborent avec le Partie destinataire.*

5.6 - Les connaissances privilégiées non écrites fournies au cours des séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les connaissances communiquées au cours du détachement du personnel, de l'utilisation d'installations ou provenant de programmes communs seront traitées par les Parties conformément aux principes spécifiés dans le présent article, à condition cependant que le Partie qui communique ces connaissances privilégiées informe la Partie destinataire de la nature des connaissances communiquées.

* Les deux entités qui collaborent actuellement avec le CEA sont EDF et NOVATOME. La NRC ne collabore avec aucune en ce moment.

5.7 - L'application ou l'usage des connaissances échangées ou transférées entre les parties dans le cadre du présent Accord se fere sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit, et la Partie émettrice ne garantit pas que les connaissances conviennent à tel ou tel usage ou telle ou telle application.

5.8 - Chaque Partie fera son possible pour que les connaissances privilégiées qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme stipulé aux présentes. Si l'une des Parties se rendait compte qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, dans l'incapacité de satisfaire les clauses de non-dissémination du présent article, elle devra en informer l'autre Partie immédiatement. Les Parties se consulteront par la suite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

5.9 - Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant une des Parties à transmettre à l'autre Partie des connaissances qu'elle considère comme privilégiées ou comme susceptibles d'appropriation et qui ont été acquises ou développées antérieurement aux activités coopératives exécutées dans le cadre du présent Accord ou indépendamment de celles-ci.

5.10 - Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la divulgation de connaissances qu'une Partie reçoit de tiers en dehors du présent Accord.

5.11 - Les dispositions sur la non-dissémination des connaissances privilégiées prévues au présent article resteront en vigueur après la résiliation du présent Accord ou celle de tout prolongement de celui-ci, jusqu'à ce que la communication en soit autorisée par la Partie émettrice.

ARTICLE 6 - BREVETS

6.1 - En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Accord ;

6.1.1 - Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par le personnel d'une Partie (la Partie qui envoie le personnel) ou ses sous-traitants tandis qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (la Partie qui reçoit le personnel) ou auprès de ses sous-traitants dans le cadre d'un échange de scientifiques ou d'autres spécialistes :

6.1.1.1 - La Partie qui reçoit le personnel acquerra tous les droits, titres ou intérêts sur cette invention ou découverte, demende de brevet ou brevet qui peut en résulter, dans son propre pays et dans les pays tiers ; et

6.1.1.2 - La Partie qui envoie le personnel acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.2 - Si elle est conçue ou mise effectivement en pratique pour la première fois par une Partie ou ses sous-traitants comme résultat direct de l'utilisation de connaissances qui lui ont été communiquées par l'autre Partie ou ses sous-traitants dans le cadre du présent Accord et s'il n'y a pas une convention différente dans le cadre d'une activité coopérative prévue au § 6.1.3 :

6.1.2.1 - La Partie qui conçoit ou met effectivement en pratique cette invention ou découverte acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte, et toute demande de brevet ou brevet qui peut en résulter dans son propre pays et dans les pays tiers ; et

6.1.2.2 - L'autre Partie acquerra tous les droits, titres et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays.

6.1.3 - Dans le cas de coopération spécifique sous des formes différentes, incluant l'échange d'échantillons, de matériaux, de matériels ou de composants en vue de programmes spéciaux de recherche en commun, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits sur les inventions. Cependant, d'une façon générale, chaque Partie déterminera en principe les droits sur ces inventions dans son propre pays, et les droits dans les autres pays devant être convenus entre les Parties sur une base équitable.

6.1.4 - Nonobstant le dévolution des droits prévus aux §§ 6.1.1 et 6.1.2, au cas où une partie (après la signature du présent Accord) met pour la première fois effectivement en pratique une invention, invention qui a été, ou est conçue, ou effectivement mise en pratique par l'autre Partie, soit avant la signature du présent Accord, soit en dehors des activités coopératives mettant en oeuvre le présent Accord, les Parties prévoiront une dévolution appropriée des droits, en tenant compte des engagements existant avec des tiers et, étant entendu toutefois, que chaque Partie déterminera les droits sur cette invention dans son propre pays.

6.2 - La Partie possédant un brevet couvrant une invention quelconque visée au § 6.1 concèdera une licence sur ce brevet aux ressortissants du pays de l'autre Partie ou aux licenciés de celle-ci, sur demande de cette dernière, à des conditions non discriminatoires dans des circonstances

similaires. Au moment de cette demande, l'autre Partie sera informée de toutes les licences de ce brevet déjà concédées.

6.3 - Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la coopération de ses invantaurs requisa pour la mise an oeuvre des dispositions du présent article. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer à sas employés les récompenses ou indemnités dues en application des lois de son pays.

6.4 - Il est antendu qu'eprés l'entrés en vigueur de la Convention sur le Brevet Communautaira, les Partias se concerteront an vua d'aménsger la répartition géographique des droits sur las brevats pour permettre une évantualla application da ladite Convantion.

ARTICLE 7 - COUTS

Sauf si les Parties en décident autremant, tous les coûts résultant de la misa en oeuvra du présent Accord saront supportés par la Partie qui les ancourt. Il est antandu que la capacité das Parties d'exécuter leurs obligations dépand da la mise à dispoaition des ressources financières appropriées.

ARTICLE 8 - CLAUSES FINALES

8.1 - Le présant Accord entrere en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve de l'epplication du § 8.2, il restera en vigueur pendant cinq (5) ans, sauf accord des Perties pour le prolonger pour une période supplémentaire.

8.2 - L'une ou l'autre des Partias pourra se ratirer du présent Accord après l'avoir notifié par écrit à l'autre Partie six (6) mois evant la date prévue de son retrait.

Fait en double exemplaire, en Anglais et en Français, chaque version faisant également foi,

En foi de quoi, cet Accord est conclu à la date de la dernière signature ci-dessous.

Pour le Commissariat à l'énergie atomique :

Par : PIERRE TANGUY

Titre : Directeur de l'Institut de protection et de sûreté nucléaire

Date : 7 juin 1983

Pour la Commission de réglementation nucléaire :

Par : WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Executive Director for Operations

Date : 21 juin 1983

ANNEXE A

DOMAINES DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS SURGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES COUVERTS PAR L'ACCORD D'ÉCHANGE TECHNIQUE ET DE COOPÉRATION ENTRE L'USNRC ET LE CEA

1. TRANSPORT ET EXTRACTION DE LA CHALEUR
   - 1.1 - Extraction de la chaleur résiduelle par refroidissement en convection naturelle
   - 1.2 - Conséquences d'un incident sur le système de transport de chaleur (rupture de tuyauteries, arrêt de pompe, etc.)

2. FEUX DE SODIUM ET INTERACTIONS
   - 2.1 - Feux de sodium à grande échelle
     - 2.1.1 - Cinétique des feux de sodium
     - 2.1.2 - Interactions sodium-eau-air
   - 2.2 - Interactions sodium-béton
     - 2.2.1 - Taux de pénétration
     - 2.2.2 - Produits de la réaction et aérosols
     - 2.2.3 - Comportement du béton à haute température
     - 2.2.4 - Réactions du sodium avec d'autres matériaux
   - 2.3 - Interactions sodium-combustible
   - 2.4 - Détection et contrôle des feux de sodium
   - 2.5 - Comportement des aérosols issus de feux de sodium

3. ACCIDENTS HYPOTHETIQUES DE DESTRUCTION DU COEUR

   (Analyse des accidents et développement des modèles analytiques)
   - 3.1 - Etudes de sûreté
   - 3.2 - Méthodes théoriques et outils
     - 3.2.1 - Situation transitoire avec et sans modification de la géométrie de l'aiguille
     - 3.2.2 - Transitoire - comportement du système
     - 3.2.3 - Problèmes de confinement du système, en particulier :
       - a - Fatigue par fluage et évolution des fissures à haute température
       - b - Propriété des matériaux irradiés soumis à des charges dynamiques rapides
       - c - Comportement des structures sous charges sismiques
   - 3.3 - Expériences support des outils théoriques
     - 3.3.1 - Expériences hors pile
     - 3.3.2 - Installations d'études de sûreté et essais en pile
     - 3.3.3 - Equation d'état de l'UO_2 irradié
   - 3.4 - Extraction de la chaleur résiduelle et refroidissement des lits de débris
   - 3.5 - Terme source radiologique et production d'aérosols à partir d'un accident hypothétique de destruction du coeur

4. AUTRES ACCIDENTS GRAVES

4.1 - Causes initiatrices potentielles des accidents de 4ème catégorie

4.2 - Analyse des accidents graves et leur prise en compte

5. EVALUATION DES RISQUES ET DE LA FIABILITE

6. PHYSIQUE DES REACTEURS

No. 34440

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

International Express Mail Agreement (with detailed regnlations). Signed at Washington on 13 Jnne 1983 and at Bogotá on 7 Jnly 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécntion). Signé à Washington le 13 jnin 1983 et à Bogotá le 7 juillet 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 September 1983, in accordance with article 24.

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1983, conformément à l'article 24.

No. 34441

UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA

General Security of Military Information Agreement. Signed at Caracas on 15 Jnly 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA

Accord relatif à la sécurité générale des informations militaires. Signé à Caracas le 15 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The governments of the United States of America and the Republic of Venezuela, bearing in mind the lasting friendship between the two countries, and in the interest of furthering increased military cooperation by the establishment of measures to safeguard classified military information which will be exchanged through channels authorized by both governments, have agreed to sign this agreement containing general protection and security measures. To that end they have appointed the following plenipotentiaries: Ambassador George W. Landau, for the President of the United States of America; Major General Humberto Alcalde Alvarez, Minister of Defense, for the President of the Republic of Venezuela.

After exchanging their full powers and finding them in proper form, the aforementioned plenipotentiaries agreed on the following articles:

ARTICLE I. For the purpose of this agreement classified military information shall be considered that official military information or material which, in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, has been designated as classified by appropriate security authorities and requires some protection to prevent unauthorized disclosure.

This includes all classified information provided in any form, including written, oral, or visual. Material shall be any type of document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied in any way. Such material shall include all resources regardless of any physical characteristics, including, but not limited to, documents, writing, weapons, tools, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photo-

[1] Came into force on 15 July 1983 by signature.

graphs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, letters, and any other product, substance, or item from which information can be derived.

ARTICLE II. All classified military information transmitted directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

a) The recipient government shall not release the information received to a third government or to any other interested entity or organization without the approval of the releasing government.

b) The recipient government shall afford the information received a degree of protection equivalent to that granted by the releasing government.

c) The recipient government shall not use the information received for any purpose other than that for which it was released, and

d) The recipient government shall respect all private rights such as patents, copyrights, or trade secrets that may be involved in the information.

ARTICLE III. Classified military information and material shall be transferred only from government to government and only representatives who have security clearance from the duly authorized agencies shall have access to it.

ARTICLE IV. Authorization is given by the Government of the Republic of Venezuela to the Intelligence Division of the Joint Staff, Ministry of Defense and by the United States of America to the Deputy Under Secretary of Defense for policy or his designated representatives, to render an interpretation of this agreement with respect to any question arising in the course of its administration.

ARTICLE V. This Agreement shall not apply to classified information for which special security agreements and arrangements have been concluded.

ARTICLE VI. Details regarding channels of communication and the application of the principles of this Agreement shall be subject to such technical arrangements, including industrial security arrangements, as may be necessary between appropriate agencies of the respective governments. Such technical arrangements shall be negotiated and signed by the agencies mentioned in Article IV, always remaining within the scope of the primary agreement.

ARTICLE VII. The recipient government shall undertake an investigation whenever it knows or suspects that the classified military information furnished to it by the other government has been lost, disclosed, or distributed to unauthorized persons. The recipient government shall also make a detailed and timely report to the releasing government of such occurrences and of the final results of the investigations conducted and the corrective action taken to preclude recurrences.

ARTICLE VIII. Each government may send security officials, when convenient and upon receipt of a request from one government and the approval of the other, to be oriented and informed about the doctrine, procedures and facilities being used in safeguarding classified military information and material provided under this agreement. Each government will assist such officials in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

ARTICLE IX. In the event that either government or its contractors signs a contract involving the handling of classified military information to be executed within the territory of the other government, the government of the country in which the activity specified in the contract is being conducted shall assume responsibility for administering security measures for the protection of classi-

fied information in accordance with its own standards and requirements. Before providing a contractor with classified military information from the other government, the recipient government will take the following precautions:

a) Insure that the personnel and facilities have the capability to protect the information adequately and grant an appropriate security clearance to them.

b) Assure that all persons having access to the information are aware of their responsibilities with respect to protection of the information in accordance with applicable laws and other regulations.

c) Carry out periodic security inspections of cleared facilities.

d) Assure that access to military information is limited only to those persons who need to know for official purposes. Any requests for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved shall be handled by the agencies designated by the governments for this purpose. As a minimum, the request shall include a statement on the security clearance and official status of the visitor as well as the reason for the visit.

ARTICLE X. Costs incurred in security inspections and investigations shall be borne by each government and shall not be subject to reimbursement.

ARTICLE XI. In the event that one of the signatory governments wishes to amend this Agreement, it shall give written notification with a view to the appropriate negotiation and formalization.

ARTICLE XII. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the governments states its

decision not to continue it for obligatory national reasons. In this case it shall give the other government at least one year advance notice.

Four texts of this Agreement are being prepared, two in the Spanish language and two in English, each with the same content and for the same purpose.

GEORGE W. LANDAU

Ambassador of the United States of America to Venezuela

Maj. Gen. HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ
Minister of Defense
Republic of Venezuela

SIGNED in Caracas on the fifteenth day of July, nineteen hundred and eighty-three.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA, SOBRE SEGURIDAD GENERAL DE LA INFORMACIÓN MILITAR

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Venezuela, considerando la duradera amistad entre ambos paises y con el interés de promover el crecimiento de la mutua cooperación-militar, con el establecimiento de medidas de protección de las informaciones de carácter militar clasificadas, las cuales serán comunicadas por los canales autorizados entre ambos Gobiernos, han convenido en firmar el presente Acuerdo, a cuyo fin designan sus Plenipotenciarios; Su Excelencia el Señor Embajador GEORGE W. LANDAU en nombre del Señor Presidente de los Estados Unidos de América; el Señor Ministro de la Defensa de la República de Venezuela, General de División (Ej)-HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ, en nombre del Señor Presidente de la República; quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y hallándolos en debida forma, han acordado los siguientes artículos:

ARTICULO PRIMERO: Para los propósitos de este Acuerdo, se considera - información militar clasificada, aquella información o material militar oficial que en el interés de la seguridad nacional del gobierno que la expida y de acuerdo a las leyes y regulaciones nacionales aplicables, haya sido designada como clasificada por las autoridades de - seguridad correspondientes, y requiera de cierta protección contra su revelación no autorizada. Esto comprende todo tipo de información - clasificada proporcionada de cualquier forma, incluyendo la escrita,- la oral o la visual.

Se considerará como material, a cualquier tipo de documento, producto, o sustancia, en los que una información pueda ser grabada o incorporada de cualquier manera. Dicho material abarcará todo tipo de recursos independientemente de las características físicas que éstos puedan tener, incluyendo pero sin limitarse a: documentos escritos, armas, herramientas, equipos, maquinarias, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, cróquis, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas, cartas y cualquier otro pro - ducto, sustancia o artículo de los que pueda derivarse una información.

ARTICULO SEGUNDO: Toda información militar clasificada, transmitida directa o indirectamente entre los gobiernos suscriptores, debe ser protegida de acuerdo a los siguientes principios:

a).- El gobierno receptor no revelará la información recibida a un tercer gobierno, ni a cualquier otra entidad u organización interesada, sin la aprobación del gobierno que expida dicha información.

b).- El gobierno receptor le proporcionará a la información recibida, un grado de protección equivalente al otorgado por el gobierno que la expida.

c).- El gobierno receptor no utilizará la información recibida para ningún otro objetivo que no sea aquel para el cual fué emitida,y

d).- El gobierno receptor respetará todos los derechos privados, tales como patentes, derechos del autor o secretos comerciales, que puedan estar implicitos en la información.

ARTICULO TERCERO: El material y la información militar clasificada, solamente podrán ser transferidos de gobierno a gobierno y a ellos deberán tener acceso unicamente los representantes acreditados, en materia de seguridad, de los organismos debidamente autorizados.

ARTICULO CUARTO: Para el manejo de todos los efectos de este Acuerdo se autoriza por parte del gobierno de los Estados Unidos de América,- al Sub-Secretario de Estado Adjunto de Defensa para Asuntos Políticos, o su representante designado, y por parte de la República de Venezuela a la División de Inteligencia del Estado Mayor Conjunto - Ministerio de la Defensa.

ARTICULO QUINTO: Este Acuerdo no se aplicará a aquella información clasificada para la cual se hayn establecido previamente arreglos y acuerdos especiales de seguridad.

ARTICULO SEXTO: Los detalles relativos a los canales de comunicación y a la aplicación de los principios de este Acuerdo, estarán sujetos a los arreglos técnicos, incluidos los de seguridad industrial, que sean necesarios entre los organismos competentes de los respectivos gobiernos. Tales acuerdos técnicos deben ser negociados y suscritos entre las oficinas mencionadas en el Artículo Cuarto, siempre manteniéndose dentro de los principios del Acuerdo principal.

ARTICULO SEPTIMO: El gobierno receptor deberá investigar todos aquellos casos acerca de los cuales se conozca o se sospeche de que la in

formación militar clasificada que le ha sido proporcionada por el otro gobierno, ha sido extraviada, comunicada o distribuida a personas no autorizadas. Del mismo modo, el gobierno receptor tendrá que informar pronto y detalladamente al gobierno emisor, acerca de éstos hechos y de los resultados finales de las investigaciones efectuadas, así como de las acciones correctivas tomadas para prevenir la reincidencia de este tipo de situaciones.

ARTICULO OCTAVO: Cada uno de los gobiernos, cuando sea conveniente, y previa solicitud de uno y aprobación del otro, podrá enviar oficiales de seguridad para que sean orientados e informados en relación a la doctrina, los procedimientos y las facilidades que se están empleando para la protección de la información y del material militar clasificado que se hayan suministrado en base al presente Acuerdo.
Cada uno de los gobiernos ayudará a dichos oficiales en determinar si tal información dada a él por parte del otro gobierno, es adecuadamente protegida.

ARTICULO NOVENO: En caso que cualquiera de los dos gobiernos o sus contratistas suscriban un contrato que involucre el menejo de información militar clasificada, para su ejecución dentro del territorio del otro gobierno, el gobierno del país en el cual se realiza la acción estipulada en el contrato, asumirá la responsabilidad de administrar las medidas de seguridad para la protección de la información clasificada, de acuerdo con sus normas y requerimientos.

Antes de suministrarle información militar clasificada procedente del otro gobierno a un contratista, el gobierno receptor deberá cumplir con las siguientes previsiones:

a).- Asegurarse de que el personal y las instalaciones están en capacidad de proteger la información adecuadamente y les concederá la autorización de seguridad apropiada.

b).- Cerciorarse de que todas las personas que tengan acceso a la información están en conocimiento de sus responsabilidades en lo que concierne a la protección de la misma, de acuerdo con las leyes y otras disposiciones aplicables.

c).- Realizar investigaciones periódicas en materia de seguridad en las instalaciones acreditadas.

d).- Asegurarse de que el acceso a la información militar esté limitada solamente a aquellas personas que deban conocerla para propósitos oficiales.

Toda solicitud de autorización para visitar una instalación, cuando este hecho implique acceso a información militar clasificada, será tramitada por ante los organismos designados para el manejo de este Acuerdo. En todo caso la solicitud incluirá una declaración sobre la autorización de seguridad y status oficial del visitante, así como también la razón que motiva su visita.

ARTICULO DECIMO: Los costos ocasionados por las inspecciones e investigaciones de seguridad, correrán por cuenta de cada gobierno y no estarán sujetas a reintegro.

ARTICULO DECIMO PRIMERO: En caso de que alguno de los gobiernos firmantes desee incluir una Enmienda al presente Acuerdo, lo participará por escrito para su negociación y formalización correspondiente.

ARTICULO DECIMO SEGUNDO: Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida, salvo que cualquiera de los dos gobiernos manifieste su decisión de no continuarlo por motivos nacionales obligatorios, en cuyo caso lo notificará al otro gobierno con por lo menos un (1) año de anticipación.

Se hacen cuatro (4) ejemplares de este Acuerdo, dos (2) en versión del idioma castellano y dos (2) en el idioma inglés, cuyos textos son de un mismo tenor y a un solo efecto.

Sr. GEORGE W. LANDAU
Embajador
Estados Unidos de América

HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ
General de División (Ej)
Ministro de la Defensa

SUSCRITO en Caracas a los quince días del mes de Julio de mil novecientos ochenta y tres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES INFORMATIONS MILITAIRES

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela, conscients de la longue amitié qui unit leurs deux pays, et désireux de renforcer la coopération militaire en prenant des mesures pour sauvegarder les informations militaires classifiées, qui seront échangées par des voies autorisées par les deux Gouvernements, sont convenus de signer le présent Accord qui prévoit des mesures générales de protection et de sécurité. A cette fin, ils ont nommé les plénipotentiaires désignés ci-après : l'Ambassadeur George W. Landau, pour le Président des Etats-Unis d'Amérique, et le Major Général Humberto Alcalde Alvarez, Ministre de la Défense, pour le Président de la République du Venezuela.

Après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en ordre, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés sont convenus des articles suivants :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaire de caractère officiel, qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale du gouvernement d'origine et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité.

Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout type de document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément, quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, armes, outils, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes, lettres et tout autre produit, substance ou article d'où il est possible d'obtenir des informations.

Article II

Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets, transmis directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements, sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique les renseignements reçus ni à un gouvernement tiers ni à toute autre entité ou organisation intéressée sans le consentement du gouvernement d'origine.

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que leur accorde le gouvernement d'origine.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1983 par la signature.

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas les renseignements reçus à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication, et

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

Article III

Les renseignements et les matériels militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et seulement aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

Article IV

L'autorisation est donnée par le Gouvernement de la République du Venezuela à la Direction du renseignement de l'Etat-Major interarmées, Ministère de la Défense, et par les Etats-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'Etat à la Défense chargé des questions administratives ou à ses représentants désignés de fournir une interprétation du présent Accord en ce qui concerne tout problème survenant au cours de son application.

Article V

Le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements classifiés ou secrets au sujet desquels des accords et des arrangements spéciaux de sécurité ont été conclus.

Article VI

Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes du présent Accord font l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques, y compris des arrangements sur la sécurité industrielle entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Ces accords techniques sont négociés et signés par les organismes mentionnés à l'article IV ci-dessus, toujours dans le cadre de l'Accord principal.

Article VII

Le Gouvernement destinataire enquête chaque fois qu'il sait ou soupçonne que des renseignements militaires classifiés ou secrets qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement ont été perdus, divulgués ou diffusés par des personnes non autorisées. De son côté, le Gouvernement destinataire établit rapidement un rapport détaillé au gouvernement qui a fourni les renseignements et lui communique le résultat définitif des enquêtes entreprises, ainsi que les mesures prises pour remédier à la situation et empêcher d'autres incidents similaires.

Article VIII

Chaque Gouvernement peut, à sa convenance, envoyer des spécialistes de la sécurité, à réception d'une demande d'un Gouvernement et avec l'approbation de l'autre, pour obtenir des renseignements sur la doctrine, les procédures et les moyens utilisés pour protéger les renseignements militaires classifiés et secrets, fournis au titre du présent Accord. Chaque Gouvernement aidera ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement jouissent d'une protection adéquate.

Article IX

Au cas où l'un ou l'autre des Gouvernements ou leurs contractants signent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre Gouvernement, le Gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se charge de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures de sécurité nécessaires pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations. Avant de communiquer à un contractant des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre Gouvernement, le gouvernement destinataire doit prendre les précautions suivantes :

a) S'assurer que le contractant et son établissement ont la capacité de protéger adéquatement les renseignements et leur délivrer à cet effet une habilitation;

b) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

c) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

d) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu pour des raisons officielles. Toutes les demandes d'autorisation de visiter un établissement, qui entraînent l'accès aux renseignements militaires classifiés ou secrets sont traitées par les organismes désignés par le Gouvernement à cet effet. La demande doit pour le moins faire mention de l'habilitation en matière de sécurité et du rôle officiel du visiteur, ainsi que des raisons de la visite.

Article X

Les frais entraînés par les inspections et les enquêtes de sécurité sont à la charge de chaque Gouvernement et ne sont pas remboursables.

Article XI

Au cas où un des Gouvernements signataires souhaite modifier le présent Accord, il en informe l'autre par écrit en vue d'ouvrir des négociations officielles.

Article XII

Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment, à moins qu'un des Gouvernements fasse état de sa décision d'y mettre fin pour des raisons nationales contraignantes, auquel cas, il notifie sa décision à l'autre Gouvernement, une année au moins avant la date choisie.

Quatre textes du présent Accord sont en cours d'établissement, deux en langue espagnole et deux en langue anglaise, ayant chacun le même contenu et visant le même objet.

GEORGE W. LANDAU Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique auprès du Venezuela	Général HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ Ministre de la Défense de la République du Venezuela

SIGNÉ à Caracas le 15 juillet, mille neuf cent quatre-vingt-trois.

No. 34442

AUSTRALIA
and
HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)

Agreement for the surrender of accused and convicted persons. Signed at Hong Kong on 15 Novemher 1993

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 4 March 1998.

AUSTRALIE
et
HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)

Accord relatif à la remise des personnes accusées et reconnues coupahles. Signé à Hong Kong le 15 novembre 1993

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

AGREEMENT[1] FOR THE SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG

The Government of Australia and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs,

Desiring to make provision for the surrender of persons accused or convicted of a criminal offence;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO SURRENDER

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the requested Party and who is wanted by the requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence described in Article 2.

ARTICLE 2

OFFENCES

(1) Surrender shall be granted for an offence coming within any of the following descriptions of offences in so far as it is according to the laws of both Parties punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty:

(i) offences relating to the unlawful taking of human life;

[1] Came into force on 29 June 1997 by notification, in accordance with article 21.

(ii) genocide;

(iii) offences relating to unlawful wounding or injuring; assault including assault occasioning bodily harm and threats to kill; intentional or reckless endangering of life;

(iv) aiding, abetting, counselling or procuring suicide;

(v) offences relating to the unlawful termination of pregnancy;

(vi) kidnapping; abduction; false imprisonment; unlawful confinement; dealing in slaves or other persons; taking a hostage;

(vii) stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child; any other offences involving the exploitation of children;

(viii) offences of a sexual nature including rape, sexual assault, indecent assault and unlawful sexual acts upon children; statutory sexual offences;

(ix) offences against laws relating to prostitution and premises kept for the purposes of prostitution;

(x) offences against laws relating to drugs, including narcotics and psychotropic substances;

(xi) theft, robbery, burglary (including breaking and entering); blackmail and extortion; handling or receiving stolen property; any offence against the law relating to unlawful deprivation of property;

(xii) criminal damage to property; arson;

(xiii) offences involving the unlawful use of computers;

(xiv) offences against the laws relating to fraudulent activities; obtaining property, money, valuable securities or pecuniary advantage by false pretences or deception; embezzlement; conspiracy to defraud; false accounting;

(xv) offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, or customs regulation of the same kind as the law of the requesting Party;

(xvi) offences against the law relating to counterfeiting; forgery; uttering a forged or false document;

(xvii) offences against the laws relating to bankruptcy or insolvency;

(xviii) offences against the laws relating to companies and securities;

(xix) offences against the laws relating to corruption, including bribery, secret commissions, and breach of trust;

(xx) offences against the laws relating to the administration of justice; perjury; subornation of perjury; attempting to pervert the course of justice;

(xxi) offences relating to unlawful escape from custody; mutiny in prison;

(xxii) offences against the laws relating to firearms, ammunition or explosives;

(xxiii) unlawful use, possession, control, seizure or hijacking of aircraft, vessels or other means of transportation;

(xxiv) piracy;

(xxv) offences against the laws relating to the protection of public health and the environment;

(xxvi) smuggling; offences against laws relating to the import and export of prohibited items, including historical and archaeological items;

(xxvii) facilitating for gain the illegal immigration of persons;

(xxviii) offences for which surrender may be granted under international conventions binding on the Parties; offences created as a result of decisions of international organisations which are binding on the Parties;

(xxix) offences relating to the possession or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which surrender may be granted under this Agreement;

(xxx) aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, inciting, being an accessory before or after the fact to, or attempting or conspiring to commit any offence for which surrender may be granted under this Agreement;

(xxxi) any other offences for which surrender may be granted in accordance with the laws of both Parties.

(2) Where surrender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that in the case of a period of imprisonment or detention at least six months remain to be served.

(3) For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties the totality of the acts or omissions alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the requesting Party.

(4) For the purposes of paragraph (1) of this Article, an offence shall be an offence according to the laws of both Parties if the conduct constituting the offence was an offence against the law of the requesting Party at the time it was committed and an offence against the law of the requested Party at the time the request for surrender is received.

ARTICLE 3

SURRENDER OF NATIONALS

(1) The Government of Australia reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Government of Hong Kong reserves the right to refuse the surrender of nationals of the state whose Government is responsible for its foreign affairs.

(2) Where the requested Party exercises this right, the requesting Party may request that the case be submitted to the competent authorities of the requested Party in order that proceedings for prosecution of the person may be considered.

ARTICLE 4

DEATH PENALTY

If the offence for which surrender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the requesting Party gives such assurances as the requested Party considers sufficient that this penalty will not be imposed or if imposed will not be carried out.

ARTICLE 5

BASIS FOR SURRENDER

A person shall be surrendered only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested Party either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which that person is accused had been committed in the territory of the requested Party or to prove that the person sought is the person convicted by the courts of the requesting Party.

ARTICLE 6

REFUSAL OF SURRENDER

(1) A person shall not be surrendered if the requested Party has substantial grounds for believing:

(a) that the offence of which that person is accused or was convicted is an offence of a political character;

(b) that the request for surrender (though purporting to be made on account of an offence for which surrender may be granted) is in fact made for the purpose of prosecution or punishment on account of race, religion, nationality or political opinions; or

(c) that the person might, if returned, be prejudiced at trial or punished, detained or restricted in his or her personal liberty by reason of race, religion, nationality or political opinions.

(2) For the purposes of paragraph (1), an offence of a political character does not include any offence in respect of which both Parties have an obligation in accordance with a multilateral agreement either to surrender the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution.

(3) Surrender for an offence shall be refused if the person whose surrender is sought cannot under the law of either Party be prosecuted or punished for that offence.

ARTICLE 7

DISCRETIONARY REFUSAL OF SURRENDER

Surrender may be refused if the requested Party considers that:

(a) the offence is, having regard to all the circumstances, not sufficiently serious to warrant the surrender;

(b) there has been excessive delay, for reasons which cannot be imputed to the person sought, in bringing charges, in bringing the case to trial or in making the person serve his or her sentence or the remainder thereof;

(c) the offence for which surrender is sought was committed within the jurisdiction of its courts;

(d) the surrender might place that Party in breach of its obligations under international treaties; or

(e) in the circumstances of the case, the surrender would be incompatible with humanitarian considerations in view of the age, health or other personal circumstances of the person sought.

ARTICLE 8

POSTPONEMENT OF SURRENDER

If the person sought is being proceeded against or is under punishment in the jurisdiction of the requested Party for any other offence, surrender shall be deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded.

ARTICLE 9

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

(1) Requests for surrender and related documents shall be conveyed through the appropriate authority as may be notified from time to time by one Party to the other.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish that person's identity, nationality and location;

(b) a statement of each offence for which surrender is sought and a statement of the acts and omissions which are alleged against the person in respect of each offence; and

(c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor and any time limit on the institution of proceedings, or on the execution of any punishment for that offence.

(3) If the request relates to an accused person it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party.

(4) If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:

(a) a copy of the certificate of the conviction or sentence; and

(b) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or

(c) if the person was sentenced, a statement indicating that the sentence is enforceable and how much of the sentence has still to be served.

ARTICLE 10

AUTHENTICATION

(1) Any document that, in accordance with Article 9, accompanies a request for surrender shall be admitted in evidence, if authenticated, in any proceedings in the jurisdiction of the requested Party.

(2) A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:

(a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer authorised by the requesting Party; and

(b) it purports to be sealed with an official or public seal of the requesting Party or of an officer of the requesting Party.

ARTICLE 11

LANGUAGE OF DOCUMENTATION

All documents submitted in accordance with this Agreement shall be in, or translated into, an official language of the requested Party, to be specified by the requested Party in each case.

ARTICLE 12

PROVISIONAL ARREST

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the requesting Party. The application for provisional arrest shall contain an indication of intention to

request the surrender of the person sought and the text of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, a statement of the penalty for that offence, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought convicted, within the jurisdiction of the requested Party.

(2) An application for provisional arrest may be forwarded through the same channels as a request for surrender or through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

(3) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of forty-five days from the date of arrest if the request for surrender has not been received, unless the requesting Party can justify continued provisional arrest of the person sought in which case the period of provisional arrest shall be terminated upon the expiration of a reasonable time not being more than a further fifteen days. This provision shall not prevent the re-arrest or surrender of the person sought if the request for that person's surrender is received subsequently.

ARTICLE 13

ADDITIONAL INFORMATION

(1) If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.

(2) If the person whose surrender is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Agreement or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge

shall not preclude the requesting Party from making a fresh request for the surrender of the person.

ARTICLE 14

CONCURRENT REQUESTS

If the surrender of a person is requested concurrently by one of the Parties and a state with whom Australia or Hong Kong, whichever is being requested, has agreements or arrangements for the surrender of accused and convicted persons, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances including the provisions in this regard in any agreements in force between the requested Party and the requesting Parties, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent surrender to another state, and furnish the other Party with information justifying its decision in the event of surrender of the person to another jurisdiction.

ARTICLE 15

REPRESENTATION AND COSTS

(1) The requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the costs of any proceedings arising out of a request for surrender and shall otherwise represent the interests of the requesting Party.

(2) If it becomes apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for surrender the Parties shall consult with a view to deciding how these expenses will be met.

(3) The requested Party shall bear the expenses arising out of the arrest and detention of the person whose surrender is sought until that person is surrendered. The requesting Party shall bear all subsequent expenses.

ARTICLE 16

ARRANGEMENTS FOR SURRENDER

(1) The requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the requesting Party.

(2) When a person is to be surrendered, that person shall be sent by the authorities of the requested Party to such convenient place of departure within that Party's jurisdiction as the requesting Party shall indicate.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the requesting Party shall remove the person within the period specified by the requested Party and if the person is not removed within that period the requested Party may refuse to surrender that person for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be surrendered, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply.

ARTICLE 17

SURRENDER OF PROPERTY

(1) When a request for surrender is granted the requested Party shall, so far as its law allows hand over, upon request, to the requesting Party all articles, including sums of money:

(a) which may serve as proof of the offence; or

(b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in that person's possession or discovered subsequently.

(2) The requested Party may temporarily retain any property mentioned in paragraph (1) if it is the subject of, or is required for, proceedings in that jurisdiction, or it may temporarily surrender it on condition that it be returned free of charge.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the person sought. When such rights exist the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

(4) The property mentioned in paragraph (1) shall, if the requesting Party so requests, be surrendered even though the person cannot be surrendered owing to death, disappearance or escape.

ARTICLE 18

RULE OF SPECIALTY

(1) A person who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of any sentence for any offence committed prior to surrender other than:

(a) the offence in respect of which return is ordered;

(b) any lesser offence, however described, disclosed by the facts in respect of which return was ordered provided such an offence is an offence for which the person sought can be returned under this Agreement;

(c) any other offence being an offence for which surrender may be granted under this Agreement in respect of which the requested Party consents to the person being dealt with;

unless that person has first had an opportunity to leave Australia or Hong Kong, as the case may be, and has not done so within forty days of having been free to leave or has returned after having left.

(2) A Party whose consent is requested under paragraph (1)(c) may require the submission of any document or statement mentioned in Article 9.

ARTICLE 19

RESURRENDER

(1) Where a person has been surrendered to the requesting Party by the requested Party, that person is not liable to surrender or rendition to any other state or jurisdiction for an offence committed before that person's surrender unless:

(a) the requested Party consents to that surrender or rendition; or

(b) the person has first had an opportunity to leave Australia or Hong Kong, as the case may be, and has not done so within forty days of having been free to leave or has returned after having left.

(2) A Party whose consent is requested under paragraph (1)(a) may require the submission of any document or statement mentioned in Article 9.

ARTICLE 20

TRANSIT

(1) To the extent permitted by its law, transit through the jurisdiction of a Party may be granted on a request in writing. The Party through whose jurisdiction transit will occur may request the information referred to in paragraph (2)(b) of Article 9.

(2) Permission, if given, for the transit of a person shall include permission for the person to be held in custody during transit.

ARTICLE 21

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to requests made after its entry into force regardless of the date of commission of the offence or offences set out in the request.

(3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other through the same channels as a request for surrender. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong, this fifteenth day of November one thousand nine hundred and ninety three, in the Chinese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Australia:

[1]

For the Goverenment of Hong Kong:

[2]

[1] Frank Walker.
[2] A. Asprey.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亞政府和香港政府
關於移交被控告及被定罪的人的協定

澳大利亞政府與經自貴其外交事務的主權國政府正式授權締結本協定的香港政府，

願意就移交因刑事罪行而被控告及被定罪人士的規定；

協議如下：

第一條
移交的義務

締約雙方同意，按照本協定所訂立的條文，把任何在被要求方管轄區內發現的並遭要求方通緝以便就第二條所描述的罪行提出檢控、判刑或執行判刑的人移交給對方。

第二條
罪行

(1) 凡犯下列所描述的任何罪行，而該罪行根據締約雙方的法律規定屬可判處監禁或以其他形式拘留超過一年或可判處更嚴厲刑罰者，均得准予移交：

(i) 犯有關非法奪取人命的罪行；
(ii) 種族滅絕；
(iii) 犯有關非法傷人或造成人身傷害的罪行；侵犯他人包括造成他人身體傷害及威脅殺人；蓄意或魯莽危及人命；
(iv) 協助、教唆、慫使或促致他人自殺；
(v) 犯有關非法終止懷孕的罪行；
(vi) 綁架；拐帶；非法拘禁；非法拘留；買賣奴隸或其他人；扣押人質；

(vii) 偷取、抛弃、遗弃或非法扣押儿童；涉及剥削儿童的任何其他罪行；

(viii) 犯与性有关的罪行，包括强奸、性侵犯、猥亵侵犯和非法对儿童作性行为；法定的性罪行；

(ix) 犯有关卖淫和供卖淫用途场所的法律的罪行；

(x) 犯有关药物包括毒品和精神药物的法律的罪行；

(xi) 盗窃、抢劫、入室犯法（包括破门入屋）；勒索和敲诈；处理或收受赃取的财物；犯有关非法剥夺财产的法律的罪行；

(xii) 刑事毁损财物；纵火；

(xiii) 犯非法使用武器的罪行；

(xiv) 犯有关欺诈行为：以虚假理由或藉欺骗取得财物、金钱、有价证券或金钱利益；盗用公款；串谋行骗；伪造报目的法律的罪行；

(xv) 犯与财政事项、税项或关税有关的罪行，尽管被要求方并没有征收同样的税项或关税或没有如要求方法律般订定同样的税项、关税或海关规例；

(xvi) 犯有关赝制；伪造；使用伪造或虚假文件的法律的罪行；

(xvii) 犯有关破产或无力偿债的法律的罪行；

(xviii) 犯有关公司和证券的法律的罪行；

(xix) 犯有关贪污的法律的罪行，包括贿赂、秘密回扣，及违反信託；

(xx) 犯有关司法；伪证；唆使他人作伪证；企图妨碍司法公正的法律的罪行；

(xxi) 犯有关非法从羁留中逃走；在监狱中叛乱的罪行；

(xxii) 犯有关火器、弹药或爆炸品的法律的罪行；

(xxiii) 非法使用、管有、控制、扣押或劫持航空器、船舶或其他交通工具；

(xxiv) 海盗行为；

(xxv) 犯有关保障公眾衞生和环境的法律的罪行；

(xxvi) 走私；犯有关进出口违禁品包括历史文物和考古文物的法律的罪行；

(xxvii) 为利益促成他人非法入境；

(xxviii) 犯根據對締約雙方有約束力的國際公約可准予移交的罪行；犯由於對締約雙方有約束力的國際組織決定而訂定的罪行；

(xxix) 與管有或清洗從犯任何根據本協定可准予移交的罪行所得收益有關的罪行；

(xxx) 協助、教唆、慫使或促致他人犯任何根據本協定可准予移交的罪行，煽惑、企圖或串謀犯該等罪行，或在犯該等罪行前或後是從犯；

(xxxi) 根據締約雙方的法律可准予移交的任何其他罪行。

(2) 倘若要求移交逃犯的目的是爲了執行一項判刑，則本項符合另一項規定，即餘下未服滿的監禁或拘留期必須最少還有6個月。

(3) 就本條而言，在確定一項罪行是否根據締約雙方的法律屬可判罰的罪行時，須考慮被要求移交的人被指稱的作爲或不作爲的全部，而不須顧及要求方法律所規定的罪行構成因素。

(4) 就本條第(1)款而言，如構成罪行的行爲在犯罪時候觸犯要求方的法律，而在接獲移交要求時在被要求方亦屬觸犯法律的罪行，則該項罪行根據締約雙方的法律均屬罪行。

第三條
國民的移交

(1) 澳大利亞政府保留拒絕移交其國民的權利。香港政府保留拒絕移交負責其外交事務的政府所屬國家的國民的權利。

(2) 被要求方行使此項權利時，要求方可要求把案件提交被要求方主管當局，以便可考慮對該人進行檢控。

第四條
死刑

倘某項根據本協定提出要求移交的罪行，按照要求方的法律可判處死刑，但按照被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行

死刑，則除非要求方作出被要求方認爲充分的保證，即被移交者將不會被判死刑或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

第五條
移交根據

祇有在根據被要求方的法律證實有足夠證據證明，假如被要求移交者被控告所犯罪行在被要求方的管轄區內觸犯，被要求方亦有理由把被要求移交者交付審判，或證明被要求移交者即是遭要求方法院定罪的人，始須把有關人士移交。

第六條
拒絕移交

(1) 如被要求方有充分理由相信下述事項，則不得移交一名人士：

(a) 該人被控或被裁定所犯罪行屬政治性質；

(b) 提出移交要求（雖然聲稱是因爲一項可移交罪行）的目的實際上是因爲種族、宗教、國籍或政治意見而檢控或懲罰該人；或

(c) 該人一經交回，可因種族、宗教、國籍或政治意見而在審判時受到不公平的待遇，被懲罰、被拘留或使個人自由受限制。

(2) 就第(1)款而言，屬政治性質的罪行，並不包括雙方根據多邊協定有義務把被要求移交者移交，或把案件提交本身的主管當局以決定是否進行檢控的任何罪行。

(3) 如根據任何一方的法律，被要求移交者均不能因要求移交所根據的罪行而被檢控或懲罰，則被要求方須拒絕移交該人。

第七條
酌情拒絕移交

被要求方如認爲有以下情況出現，可拒絕移交：

(a) 在考慮所有情況後，有關罪行的嚴重性不足以支持該項移交；

(b) 由於有不能歸咎於被要求移交者的理由，以致在提出起訴，或把案件提交審判或使被要求移交者服刑或服剩餘刑期有過分延誤；

(c) 要求移交所根據的罪行，是在被要求方的法院管轄範圍內犯的；

(d) 該項移交可使被要求方不履行根據國際條約須履行的義務；或

(e) 在該案的情況下，鑑於被要求移交者的年齡、健康或其他個人狀況，該項移交不合人道。

第八條
延遲移交

被要求移交者如因任何其他罪行正在被要求方的管轄區內被起訴或受懲罰，可准延至訴訟結束及任何所判處的懲罰執行後才移交。

第九條
移交要求及證明文件

(1) 移交要求和有關文件須通過有關當局提出。締約一方會不時知會締約另一方何謂有關當局。

(2) 提出要求時，須一併提供下列資料：

(a) 有關被要求移交者的盡可能準確的描述，和其他可助確定該人的身分、國籍和所在地的資料；

(b) 被要求移交者的各項罪行說明，以及就每項罪行該人被指稱的作爲或不作爲的說明；及

(c) 如有訂定該項罪行的法律條文，須提供該條文內容，以及就該項罪行可判處的懲罰說明，和就該項罪行提起訴訟或執行所判處的任何懲罰的時限。

(3) 如該項移交要求涉及一名被告人，要求方須隨同移交要求提交一份由要求方的法官、裁判官或其他主管當局發出的逮捕令的副本，及任何證據，而該證據根據被要求方的法律，足以證明假如該罪行發生在被要求方的管轄區內，該被告人亦會被交付審判。

(4) 如該項移交要求涉及已被定罪或被判刑的人，則須一併提交：

(a) 定罪或判刑證明書副本；及

(b) 倘該人被定罪但未被判刑，由有關法院就此發出的說明及逮捕令副本；或

(c) 如該人已被判刑，一份顯示該項判刑屬可強制執行和顯示尚有多少未服刑期的說明。

第十條
確認

(1) 依照第九條隨移交要求一併提供的任何文件如經確認，則在被要求方的管轄區內任何訴訟中被接受爲證據。

(2) 就本協定而言，經以下方式處理的文件爲經確認文件：

(a) 看來是經要求方的法官、裁判官或其他獲要求方授權的政府官員簽署或證明；及

(b) 看來是經要求方或要求方的政府官員蓋上官方印章或公印。

第十一條
文件的語文

按照本協定提交的所有文件，須按被要求方每次所指定，以被要求方使用的一種法定語文寫成，或翻譯成該種法定語文。

第十二條
暫時逮捕

(1) 在緊急情況下，經要求方提出申請，被要求方可根據本身的法律，暫時逮捕被要求移交者。提出暫時逮捕申請書內須載明有意要求移交該人的意向及逮捕令文本或該人被定罪的判決書、該項罪行懲罰的說明、以及假如被要求移交者在被要求方的管轄區內犯該項罪行或被定罪，爲發出逮捕令而需要的其他資料。

(2) 要求暫時逮捕的申請，可通過提出移交要求的相同途徑提出或通過國際刑警組織提出。

(3) 如由被要求移交者的暫時逮捕的日期起計滿四十五天而被要求方仍未接獲把他移交的要求，該暫時逮捕期便告終止，除非要求方可以提出要繼續暫時逮捕被要求移交者的足夠理由，而在這情況下，暫時逮捕在延長不超過十五天的合理期限屆滿時須告終止。但如其後接獲把被要求移交者移交的要求，上述規定並不阻止被要求方再逮捕或移交該被要求移交者。

第十三條
補充資料

(1) 如要求方提供的資料不足，以致被要求方不能根據本協定作出決定，被要求方須要求所需的補充資料並可規定取得資料的期限。

(2) 如被要求移交者已被逮捕，而所提供的資料根據本協定並不足夠或沒有在指定時間內取得，該人可被釋放。上述釋放並不阻止要求方重新提出把該人移交的要求。

第十四條
同時要求

如締約一方和一個與澳大利亞或香港有移交被控告及被定罪人士的協定或安排的國家同時要求移交一名人士，被要求方須考慮所有情況後才作出決定，須考慮的情況包括被要求方與各要求方之間所有現行協定中的有關條文規定、所涉及罪行的相對嚴重性及犯罪地點、各移交要求的提出日期、被要求移交者的國籍和通常居住的地方、以及其後被移交往另一個國家的可能性。被要求方如果決定把該人移交另一管轄區，須向另一締約方說明其作出決定的理由。

第十五條
代表和開支

(1) 被要求方須爲因移交要求而引起的任何訴訟程序作出一切必要的安排和負擔開支，並須在其他方面代表要求方的利益。

(2) 如因移交要求而明顯地會引起特別性質的開支，締約雙方須進行磋商，以決定如何支付該項開支。

(3) 被要求方須負擔因逮捕和拘留被要求移交者所引致的開支直至該人被移交爲止。要求方須負擔其後的一切開支。

第十六條
移交安排

(1) 被要求方須在就移交要求作出決定後立即知會要求方其決定。

(2) 如果決定移交一個人，被要求方當局須把該人送往其管轄區內由要求方選定的方便離境地點。

(3) 除本條第(4)款另有規定外，要求方須在被要求方指定的期間內把該人帶走，如果在該期間內未把該人帶走，被要求方可拒絕因同一罪行把該人移交。

(4) 締約一方因不受其控制的情況以致不能移交或接收被移交者，須知會締約另一方。在此情況下，雙方須另行商定移交的新日期，而本條第(3)款的規定將適用。

第十七條
移交財產

(1) 移交要求獲准後，被要求方須在應要求下，在其法律許可範圍內把以下所有物件，包括金錢，交予要求方：

(a) 可作爲有關罪行的證據；或

(b) 該被要求移交者因其所犯罪行而取得並由其管有或其後被發現的物件。

(2) 第(1)款所述的任何財產，如屬在被要求方管轄區內進行的訴訟程序標的物或必要物件，被要求方可暫時保留或在會獲免費歸還的條件下把財產暫時移交給要求方。

(3) 此等規定不得損害被要求方的權利或被要求移交者以外的其他人士的權利。如該等權利存在，要求方須應被要求方的要求在訴訟程序結束後盡快把有關物件歸還被要求方，被要求方無需支付任何費用。

(4) 如要求方提出要求，則即使由於被要求移交者死亡、失踪或逃脫以致未能進行移交，則仍須移交第(1)款所提述的財產。

第十八條
特定罪行規則

(1) 已被移交的逃犯，不得爲了執行其在被移交前所犯罪行的判刑而被起訴、判刑或拘留，但因下列罪行者除外：

(a) 下令移交該人所根據的罪行；

(b) 任何由該項移交的有關資料所揭露的，不論如何描述，也不論類別而性質較輕微的罪行，但該項罪行須是根據本協定能把該被要求移交者移交的罪行；

(c) 該人所犯的任何其他在本協定下可獲准移交的罪行，而被要求方亦同意該人接受處置；

但如該人曾有機會離開澳大利亞或香港，及在獲得可自由離開的40天內仍未離開，或在離開後重返該地，則屬例外。

(2) 根據第(1)款(c)段被要求表示同意的一方可要求對方提交第九條所指的任何文件或說明。

第十九條
轉移交

(1) 已由被要求方移交給要求方的一個人不得由於其在被移交前所犯罪行而遭移交或歸還給任何其他國家或管轄區，除非有以下情況，則屬例外：

(a) 經被要求方同意該項移交或歸還；或

(b) 該人曾有機會離開澳大利亞或香港，但在可自由離開的40天內仍未離開，或在離開後重返該地。

(2) 根據第(1)款(a)段被要求表示同意的一方可要求對方提交第九條所指的任何文件或說明。

第二十條
過境

(1) 締約一方接獲書面要求時，可在其法律許可的情況下批准在其管轄區過境。在其管轄區過境的一方可要求取得第九條第(2)款(b)段所指的資料。

(2) 如准許某人過境，該項許可須包括准許該人在過境時被羈留。

第二十一條
生效及終止

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行爲使本協定生效的規定之日期後三十天開始生效。

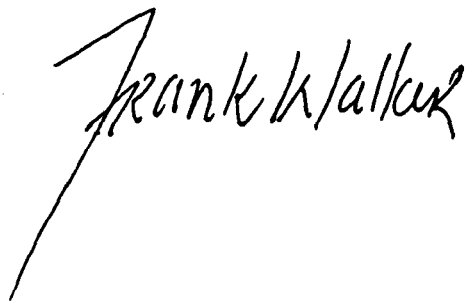
(2) 本協定的條文將適用於在本協定生效後提出的要求，不論在要求中所列罪行的犯罪日期。

(3) 締約一方可隨時通過與提出移交要求相同的途徑，以書面通知締約另一方以終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知後六個月失效。

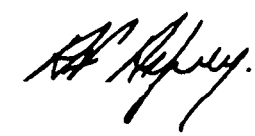
下列簽署人經各自政府正式授權已在本協定上簽字爲證。

本協定於一九九三年十一月十五日在香港簽訂，每份均以中文及英文寫成，各文本均爲具有同等效力的真確本。

澳大利亞政府代表



香港政府代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COUPABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain chargé de ses affaires étrangères,

Désireux de prendre des dispositions pour assurer la remise des personnes accusées ou reconnues coupables d'une infraction pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION DE REMISE

Chacune des Parties contractantes s'engage à remettre à l'autre, compte tenu des dispositions du présent Accord, toute personne trouvée sur le territoire soumis à la juridiction de la Partie requise et qui est recherchée par la Partie requérante aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine pour une infraction décrite à l'article 2.

Article 2

INFRACTIONS

1) Les infractions entrant dans l'une des catégories d'infractions décrites ci-après donneront lieu à remise toutes les fois que, en vertu de la législation des deux Etats contractants, elles sont punies d'une peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de détention d'au moins d'une année ou d'une peine plus sévère :

i) Homicides en dehors de la légitime défense;

ii) Génocide;

iii) Coups et blessures en dehors de la légitime défense; voies de fait causant des lésions corporelles et menaces de mort; actes imprudents ou intentionnels mettant en danger la vie d'autrui;

iv) Assistance, instigation, conseil ou aide matérielle pour le suicide;

v) Infractions à la loi contre l'avortement;

vi) Rapt, enlèvement de personnes, faux emprisonnement, séquestration, esclavage ou traite d'autres personnes, prise d'otage;

vii) Vol, abandon, mise en danger ou détention illégale d'un enfant et toute autre infraction ayant trait à l'exploitation d'enfants;

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1997 par notification, conformément à l'article 21.

viii) Infractions de nature sexuelle, notamment viol, violences sexuelles, attentat à la pudeur et actes sexuels illicites sur la personne d'enfants, infractions de nature sexuelle tombant sous le coup de la loi;

ix) Infractions à la loi contre la prostitution et utilisation de locaux aux fins de prostitution;

x) Infractions à la loi sur les drogues, y compris les stupéfiants et les substances psychotropes;

xi) Cambriolage, vol, vol avec effraction, chantage et extorsion, maniement ou recel de biens volés, toute infraction à la loi entraînant la dépossession illicite de biens;

xii) Dommages causés volontairement à des biens, incendie volontaire;

xiii) Infraction avec utilisation illicite d'ordinateurs;

xiv) Infraction à la loi ayant trait aux activités frauduleuses, propriété, argent, valeurs ou avantages pécuniers obtenus sous de faux prétextes ou par tromperie, détournement de fonds, complot à des fins de fraude, comptabilité frauduleuse;

xv) Infraction à la loi sur l'imposition fiscale, les droits de douane, nonobstant le fait que la législation de la Partie requise n'impose pas les mêmes impôts ou droits de douane ou ne contient pas des règlements en matière de fiscalité, droits de douane ou droits d'entrée semblables à la législation de la Partie requérante;

xvi) Infraction à la loi sur la contrefaçon, la falsification ou l'usage d'un document faux ou falsifié;

xvii) Infraction à la loi sur la faillite et l'insolvabilité;

xviii) Infraction à la loi sur les sociétés et les valeurs;

xix) Infraction à loi sur la corruption, y compris l'achat d'influence, les pots de vin et abus de confiance;

xx) Infraction à la loi sur l'administration de la justice, faux témoignage, corruption de témoins, obstruction du cours de la justice;

xxi) Evasion d'un lieu de détention, mutinerie dans les prisons;

xxii) Infraction à la loi sur les armes à feu, les munitions et les explosifs;

xxiii) Utilisation, possession, contrôle, saisie illicite ou détournement d'un avion, d'un navire ou autre moyen de transport;

xxiv) Piraterie;

xxv) Infraction à la loi sur la protection de la santé publique et de l'environnement;

xxvi) Contrebande, infraction à la loi sur l'importation et l'exportation d'articles interdits, notamment les articles historiques et archéologiques;

xxvii) Actes visant à faciliter pour un profit l'immigration illicite de persones;

xxviii) Infraction pour laquelle la demande d'extradition sera accordée en vertu de conventions internationales ayant force exécutoire pour les Parties, infraction créée à la suite de décisions d'organisations internationales qui ont force exécutoire pour les Parties;

xxix) Infraction découlant de la possession ou du blanchiment de l'argent obtenu à la suite d'une infraction pour laquelle l'extradition pourra être octroyée en vertu du présent Accord;

xxx) Assistance, instigation, conseil ou aide matérielle, incitation, complicité par instigation ou par assistance, tentative ou entente délictueuse, s'agissant de commettre toute infraction pour laquelle l'extradition peut être octroyée en vertu du présent Accord;

xxxi) Toute autre infraction pour laquelle l'extradition peut être octroyée conformément à la législation des deux Parties.

2) Lorsque la remise des personnes accusées et reconnues coupables est demandée en vue de l'exécution d'une peine, l'extradition ne sera accordée que si la période d'emprisonnement ou de détention restant à purger est d'au moins six mois.

3) Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si l'infraction en question entre dans les catégories d'infractions en vertu de la législation des deux Parties, la totalité des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est prise en compte sans référence aux éléments de l'infraction prescrits par la législation de la Partie requérante.

4) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une infraction sera considérée comme une infraction conformément à la législation des deux Parties si la conduite constituant l'infraction était une infraction à la législation de la Partie requérante au moment où l'infraction a été commise et une infraction à la législation de la Partie requise au moment de la réception de la demande d'extradition.

Article 3

EXTRADITION DES NATIONAUX

1) Le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit de refuser la remise de ses nationaux. Le Gouvernement de Hong Kong se réserve le droit de refuser la remise des nationaux de l'Etat dont le Gouvernement est chargé d'administrer ses affaires extérieures.

2) Si l'Etat requis exerce ce droit, l'Etat requérant peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités compétentes de l'Etat requis afin que des poursuites judiciaires à l'encontre de la personne en question puissent être envisagées.

Article 4

PEINE CAPITALE

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée en vertu du présent Accord est punissable par la peine capitale conformément à la législation de la Partie requérante, et si la peine capitale n'est pas requise pour ladite offense par la législation de la Partie requise ou si elle n'est pas normalement appliquée, l'extradition peut être refusée à moins que la Partie requérante ne fournisse à la Partie requise l'assurance jugée par cette dernière suffisante que la peine de mort ne sera pas appliquée ou, si elle est imposée, qu'elle ne sera pas exécutée.

Article 5

BASE DE L'EXTRADITION

L'extradition d'une personne n'est accordée que si des preuves jugées suffisantes en vertu de la législation de la Partie requise justifient la mise en jugement de la personne recherchée si l'infraction dont elle est accusée a été commise sur le territoire de la Partie requise ou si lesdites preuves sont jugées suffisantes pour attester que la personne recherchée est bien la personne condamnée par les tribunaux de la Partie requérante.

Article 6

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition d'une personne sera refusée si la Partie requise a de solides raisons, de penser :

a) Que l'infraction dont ladite personne est accusée ou pour laquelle elle a été condamnée est une infraction à caractère politique;

b) Que la demande d'extradition (bien qu'elle soit présentée comme étant relative à une infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée) vise en réalité la poursuite ou la punition d'un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique;

c) Que la personne intéressée, si elle est extradée, risque d'être traitée de manière préjudiciable lors de son procès ou risque d'être punie, détenue ou risque de voir sa liberté personnelle limitée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2) Aux fins du paragraphe 1, les infractions à caractère politique n'incluent pas les infractions à propos desquelles les deux Parties, conformément à un accord multilatéral, sont tenues soit de remettre la personne recherchée soit de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour décider d'engager des poursuites judiciaires.

3) L'extradition pour une infraction sera refusée si la personne dont la remise est recherchée ne peut pas être poursuivie ou punie pour ladite infraction en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 7

REFUS ARBITRAIRE D'EXTRADITION

L'extradition peut être refusée si la Partie requise considère que :

a) L'infraction, compte tenu de toutes les circonstances, n'est pas suffisamment grave pour justifier l'extradition;

b) Pour des raisons dont la personne recherchée n'est pas responsable, il y a eu retard excessif dans l'inculpation, la comparution devant un tribunal ou l'application des mesures permettant à la personne intéressée de purger sa peine ou d'achever de la purger;

c) L'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise sur le territoire soumis à son autorité judiciaire;

d) L'extradition risque de mettre ladite Partie en violation de ses obligations au titre de traités internationaux; ou

e) Dans les conditions particulières à cette affaire, l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires en raison de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de la personne dont l'extradition est demandée.

Article 8

REPORT DE LA REMISE

Si la personne dont l'extradition est demandée est l'objet de poursuites ou a été condamnée à une peine dans la juridiction de la Partie requise pour toute infraction, la remise sera reportée jusqu'à la conclusion desdites poursuites et l'exécution de toute peine prononcée.

Article 9

LA DEMANDE D'EXTRADITION ET LES DOCUMENTS JUSTIFICATIFS

1) Les demandes d'extradition et les documents connexes seront communiqués par l'entremise de l'autorité appropriée sur notification périodique par une Partie à l'autre.

2) La demande sera accompagnée des documents ci-après :

a) La description la plus exacte possible de la personne dont l'extradition est demandée, et tout autre renseignement susceptible d'aider à établir l'identité et la nationalité de ladite personne ainsi que l'endroit où elle se trouve;

b) Une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et un exposé des actes et ommissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction; et

c) Le cas échéant, le texte de la législation applicable à l'infraction ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction et les délais prévus pour lancer les poursuites ou pour mettre à exécution toute peine relative à ladite infraction.

3) Si la demande d'extradition vise une personne accusée d'une infraction, elle sera accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt émis par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de la Partie requérante et de toute preuve susceptible, conformément à la législation de la Partie requise, de justifier la mise en accusation si l'infraction a été commise dans la juridiction de la Partie requise.

4) Si la demande a trait à une personne déjà reconnue coupable ou condamnée, elle sera également accompagnée des documents suivants :

a) Une copie du document établissant la condamnation ou la peine prononcée; et

b) Si la personne a été condamnée mais si la peine n'a pas été prononcée, une déclaration à cet effet par le tribunal approprié et une copie du mandat d'arrêt; ou

c) Si la peine a été prononcée, une déclaration indiquant que la peine est exécutoire et la mesure dans laquelle elle a été purgée.

Article 10

AUTHENTIFICATION

1) Tout document qui, conformément à l'article 9, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve, s'il est dûment authentifié, dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis.

2) Une pièce est dûment authentifiée aux termes du présent Accord lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire compétent autorisé par la Partie requérante; et

b) Elle porte le sceau officiel de la Partie requérante ou d'un fonctionnaire de ladite Partie requérante.

Article 11

LANGUES UTILISÉES DANS LES DOCUMENTS

Tous les documents présentés conformément au présent Accord seront libellés ou traduits dans une langue officielle de la Partie requise, qui sera spécifiée par la Partie requise dans chaque cas.

Article 12

ARRESTATION PROVISOIRE

1) Dans les cas d'urgence, la personne dont l'extradition est demandée peut, conformément à la législation de la Partie requise, être l'objet d'une arrestation provisoire à la demande de la Partie requérante. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'intention de demander la remise de la personne en question et le texte d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation à l'encontre de ladite personne, la peine prononcée pour ladite infraction et, le cas échéant, tout renseignement supplémentaire qui serait nécessaire pour justifier un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou la personne en question condamnée, dans la juridiction de la Partie requise.

2) Une demande d'arrestation provisoire peut être acheminée par les mêmes filières qu'une demande de remise ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

3) L'arrestation provisoire prendra fin quarante cinq jours à partir de la date de l'arrestation si la demande d'extradition n'a pas été reçue, à moins que la Partie requérante puisse justifier le maintien de l'arrestation provisoire de la personne intéressée, auquel cas la période d'arrestation provisoire prendra fin à l'expiration d'un délai supplémentaire raisonnable n'excédant pas quinze jours. La mise en liberté de l'individu intéressé ne s'oppose pas à sa réarrestation ou à sa remise si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

Article 13

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1) Si la Partie requise considère que les informations communiquées par la Partie requérante sont insuffisantes pour lui permettre de prendre une décision en vertu du présent Accord, la Partie requise peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2) Si l'individu dont la remise est demandée se trouve en détention et si le complément d'information fourni s'avère insuffisant aux termes du présent Accord ou n'a pas été reçu dans le délai fixé, ledit individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande de remise de ladite personne.

Article 14

CONCOURS DE DEMANDES

En cas de demandes émanant de l'une des Parties et d'un Etat avec lequel l'Australie ou Hong Kong (Partie requise) a conclu des accords ou des arrangements pour la remise de personnes accusées et condamnées, la Partie requise prendra sa décision, compte tenu de toutes les circonstances et notamment des dispositions à cet effet contenues dans tout accord en vigueur entre la Partie requise et les Parties requérantes, de la gravité de l'infraction et du lieu où elle a été commise, des dates respectives des demandes, de la nationalité, du lieu ordinaire de résidence de la personne dont l'extradition est demandée et de la possibilité d'une remise ultérieure à un autre Etat et fournira à l'autre Partie les renseignements à l'appui de sa décision dans le cas de la remise de la personne en question à une juridiction.

Article 15

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) La Partie requise prendra les dispositions nécessaires et assumera les frais afférents aux procédures résultant d'une demande d'extradition et représentera les intérêts requérants à tous égards.

2) S'il devient évident que des dépenses exceptionnelles risquent d'être encourues à la suite d'une demande d'extradition, les Parties se consulteront en vue de décider du financement desdites dépenses.

3) La Partie requise assume les frais encourus dans le cadre de l'arrestation et de la détention de l'individu dont l'extradition est demandée jusqu'à la remise de ladite personne. La Partie requérante prendra à sa charge tous les frais ultérieurs.

Article 16

DISPOSITIONS EN VUE DE LA REMISE DE L'INDIVIDU

1) La Partie requise, dès qu'une décision aura été prise sur la demande d'extradition, fera connaître ladite décision à la Partie requérante.

2) Lorsque la remise a été décidée, l'individu est envoyé par les autorités de la Partie requise à un lieu de départ situé sur son territoire qui convient à la Partie requérante et que cette dernière a indiqué.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Partie requérante retire l'intéressé du territoire de la Partie requise dans un délai spécifié par cette dernière et si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la Partie requise peut refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4) En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait par une Partie de l'individu extradé, ladite Partie en informera l'autre. Dans ce cas, les deux Parties conviendront d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliqueront.

Article 17

REMISE DE BIENS

1) Lorsque la remise d'une personne est accordée, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remet à la Partie requérante tous les objets, y compris les sommes d'argent :

a) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou

b) Qui ont été acquis par la personne dont la remise est demandée du fait de l'infraction et dont ladite personne est en possession ou qui sont découverts ultérieurement.

2) La Partie requise peut temporairement conserver tout bien mentionné au paragraphe 1 si ledit bien est l'objet de poursuites dans cette juridiction, ou est requis aux fins desdites poursuites, ou bien la Partie requise peut temporairement remettre ledit objet à condition qu'il lui soit restitué sans frais.

3) Ces dispositions s'appliquent sans préjudice aux droits de la Partie requise ou de toute autre personne que la personne dont l'extradition est demandée. Lorsque de tels droits existent, les articles seront sur demande restitués à la Partie requise sans frais et dans les meilleurs délais après la fin des procédures.

4) Les biens mentionnés au paragraphe 1 seront remis, sur demande de la Partie requérante, même dans le cas où la remise de l'individu en question ne peut avoir lieu pour cause de dècès, disparition ou évasion.

Article 18

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1) Un individu qui a été remis ne peut pas être poursuivi, condamné ou détenu pour toute infraction commise avant sa remise autre que :

a) L'infraction pour laquelle sa remise est demandée;

b) Toute infraction de moindre importance, quelle que soit sa description, découverte à la suite de l'infraction qui a motivé son extradition à condition qu'il s'agisse d'une infraction pour laquelle l'individu en question peut être extradé en vertu du présent Accord;

c) Toute autre infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée en vertu du présent Accord et à propos de laquelle le consentement de la Partie requise est obtenu;

A moins que la personne intéressée n'ait eu la possibilité de quitter l'Australie ou Hong Kong mais n'en n'a pas profité dans les quarante cinq jours suivant son élargissement ou lorsque ledit individu est retourné après son départ.

2) La Partie dont le consentement est sollicité en vertu du paragraphe 1, *c*, peut demander la communication de tout document ou déclaration mentionné à l'article 9.

Article 19

RÉEXTRADITION

1) Lorsqu'un individu a été remis à la Partie requérante par la Partie requise, il n'est pas tenu d'être extradé à tout autre Etat ou juridiction pour une infraction commise avant sa remise, sauf :

a) Lorsque la Partie requise y consent; ou

b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de quitter l'Australie ou Hong Kong dans les quarante cinq jours suivant son élargissement ne l'a pas fait ou est retourné en Australie ou à Hong Kong après l'avoir quitté.

2) La Partie dont le consentement est demandé en vertu du paragraphe 1, *a*, peut exiger la communication de tout document ou déclaration mentionné à l'article 9.

Article 20

TRANSIT

1) Dans la mesure autorisée par sa législation, le transit de l'individu à travers le territoire d'une Partie peut être autorisé sur présentation d'une demande écrite. La Partie dont le territoire sera traversé peut demander les renseignements visés au paragraphe 2, *b*, de l'article 9.

2) L'autorisation de transit d'un individu inclura l'autorisation de placer l'intéressé sous garde au cours du transit.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux demandes effectuées après son entrée en vigueur quelle que soit la date à laquelle l'infraction ou les infractions mentionnées dans la demande ont été commises.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite à l'autre Partie acheminée par les mêmes voies

que la demande de remise. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, le 15 novembre 1993, dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement de Hong Kong :
FRANK WALKER	A. ASPREY

No. 34443

AUSTRALIA
and
ECUADOR

Treaty on mntual assistance in criminal matters (with exchanges of notes dated 30 September 1995 and 2 February 1996, and 10 April and 9 May 1997 rectifying the Euglish text). Signed at Quito ou 16 December 1993

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 4 March 1998.

AUSTRALIE
et
ÉQUATEUR

Traité d'assistance mutuelle en matière péuale (avec échanges de notes eu date des 30 septembre 1995 et 2 février 1996, et 10 avril et 9 mai 1997 rectifiant le texte auglais). Sigué à Quito le 16 décembre 1993

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

TREATY[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador

DESIRING to extend to each other the widest measure of cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal matters.

2. Criminal matter also includes matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.

3. For the purposes of this Treaty the term "letters rogatory" means:

   (a) judicial letters of request;

   (b) in the case of Australia, requests from the Commonwealth Attorney-General, and in the case of Ecuador the Procurador General del Estado; or

   (c) requests from any other authority competent under the laws of the Requesting State.

4. Such assistance shall consist of:

   (a) where the Requesting State issues letters rogatory, the taking of evidence and obtaining of statements of persons;

   (b) where the Requesting State so requests, the provision of documents and other records from the files of the Requested State;

   (c) where the Requesting State so requests, the location and identification of specified persons;

   (d) execution of requests for search and seizure of documents or other things;

   (e) adoption of measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;

[1] Came into force on 28 December 1997 by notification, in accordance with article 22.

(f) where the Requesting State so requests, seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State, and where such persons are in custody arranging for their temporary transfer to that State;

(g) service of documents; and

(h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

5. Assistance shall not include:

(a) the extradition of any person;

(b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty;

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

ARTICLE 2
OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 3
CENTRAL OFFICE

1. To ensure that requests under this Treaty are transmitted and received in accordance with their respective laws, the Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of Ecuador shall be the Dirección General de Asuntos Legales of the Ministry of Foreign Affairs. Either State shall notify the other of any change of its Central Office.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

(a) The request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence that is regarded by the Requested

State as an offence of a political character; or an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;

(b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or

(d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

2. Assistance may be refused if:

(a) the request relates to the prosecution or punishment of a person for acts or omissions which, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, would not have constituted an offence.

(b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;

(c) the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason; or

(d) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 5
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:

(a) the purpose of the request and the type of assistance sought;

(b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;

(d) a description of the acts, omissions or matters alleged to constitute the offence;

(e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order. Such a request shall be in the form of a letter rogatory;

(f) details of any procedure that the Requesting State wishes to be followed or any formalities it wishes observed. Where evidence or statements are sought the request shall be in the form of a letter rogatory and shall specify whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and

(h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:

(a) information concerning identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;

(b) details of the information, statement or evidence sought;

(c) a precise description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them. When a person is to be asked to produce such exhibits the request shall comply with this sub-paragraph and the preceding sub-paragraph and shall be made by means of a letter rogatory; and

(d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the

request to be dealt with, it may request additional information.

ARTICLE 6
EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7
RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

ARTICLE 8
PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting State, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 9
SERVICE OF DOCUMENTS

1. Where the Requesting State issues letters rogatory seeking the service of documents the Requested State shall have such documents served by its competent authorities.

2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person in court shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State shall serve any document in the manner required by the law of the Requesting State provided it is not inconsistent with the law of the Requested State.

4. The Requested State shall return the letter rogatory to the Requesting State together with a certificate that service has been effected. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 10
TAKING OF EVIDENCE

1. If the Requesting State, in connection with a proceeding relating to a criminal matter, requests, by means of a letter rogatory, the taking of testimony of witnesses, the Requested State shall take the testimony and transmit it to the Requesting State.

2. The Requesting State may also request, by means of a letter rogatory, the production by specified persons of documents, records or other material in their possession and the Requested State shall, subject to its laws and procedures, order such production.

3. A request to take testimony from a witness shall be made by letter rogatory and shall contain a list of questions to be put to the witness. The authorities of the Requested State may refuse to ask any questions which are contrary to its constitutional or legal provisions.

4. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or

(b) where the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

5. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Office of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Office of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

ARTICLE 11
OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain from specified persons statements which may later be used in an investigation or proceeding described in the request in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

ARTICLE 12
AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person who is held in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, and if the laws of the Requested State permit and if its competent authorities agree, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in the conduct of investigations or to give evidence.

2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.

3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13

AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in obtaining a person's consent to:

(a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or

(b) assist in the conduct of investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if it has received adequate assurances that all measures necessary for the person's protection will be taken by the Requesting State, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the conduct of investigations.

ARTICLE 14
IMMUNITIES

1. When a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and, furthermore, that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt of court, perjury and the making of false declarations.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding anything to the contrary in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 15
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register on otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. Subject to its laws and if deemed appropriate, the Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

3. Nothing in this Article shall be understood as imposing upon a Contracting Party an obligation to provide any document which, according to its laws or procedures, is required to be kept confidential.

ARTICLE 16
CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. When a request for assistance is supported by documents which have the effect of requiring the seizure or forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime, such documents shall be authenticated. Documents provided in response to a request shall be similarly authenticated if so requested.

2. For the purposes of this Treaty, documents are authenticated:

When the document is to be used in Australia:

(a) if it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other judicial officer in or of Ecuador; and

(b) if it purports to be sealed with an official or public seal of Ecuador or of a Minister of State, or of a department or officer of the Government, of Ecuador.

When the document is to be used in Ecuador:

(a) if it is signed or certified by a magistrate, judge or other competent authority of Australia; and

(b) if the signature of the magistrate, the judge or the competent officer sending the document is legalized by the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia in accordance with its practice.

ARTICLE 17
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of specified

material to the Requesting State provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 18
PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. When suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State.

3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State. A request for the enforcement of such an order shall be made to the Requested State by means of a letter rogatory.

4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.

5. The Requested State shall return the property referred to in paragraph 3, or the value of that property, to the Requesting State.

6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realized, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE 19
SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Office of each Contracting Party may make arrangements consistent with the purposes of this Treaty, and with the laws of

both Contracting Parties, to facilitate the application of the Treaty.

ARTICLE 20
REPRESENTATION AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall represent the interests of the Requesting State in the execution of a request.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance. The Requesting State shall bear the following costs:

   (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable while that persons is in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;

   (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers including allowances or expenses payable while those officers are in the Requesting State; and

   (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21
CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to particular matters.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Quinto,

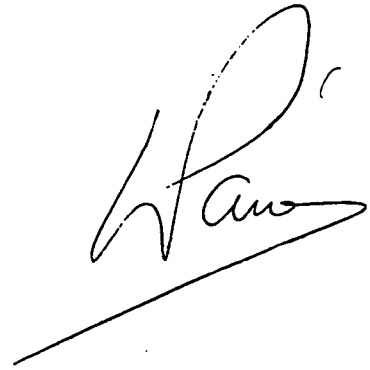
on the 16 day of December of One Thousand nine hundred and ninety three in English and Spanish both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

Dominique De Stoop

Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP
Ambassador of Australia

For the Government of the Republic of Ecuador:



DIEGO PAREDES
Minister for External Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN ASUNTOS PENALES

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de Australia

DESEANDO ampliar entre sí su colaboración para combatir el crimen,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1
AMBITO DE LA SOLICITUD

1. Las partes Contratantes, en conformidad con este Tratado, se otorgarán asistencia mutua en investigaciones y procedimientos con respecto a asuntos penales.

2. EL término "asuntos penales" comprenderá también lo relacionado con delitos fiscales y delitos relacionados con impuestos aduaneros, con el control de cambio de moneda extranjera, y con otros asuntos pertinentes a las rentas públicas.

3. Para los fines de este Tratado el término "cartas rogatorias" significará:

   a) Requerimientos judiciales;

   b) Requerimientos del Procurador General del Estado, en el caso del Ecuador; y "The Common Wealth Attorney General", en el caso de Australia;

   c) Requerimientos de cualesquiera otras autoridades competentes conforme a las leyes del Estado Requirente.

4. La mencionada asistencia consistirá en:

   a) Recibir declaraciones de personas a petición hecha por el Estado Requirente mediante la correspondiente carta rogatoria;

   b) Proporcionar al Estado Requirente, a pedido de éste, documentos y otras informaciones que posea el Estado Requerido en sus archivos;

   c) Localizar a determinadas personas a pedido del Estado Requirente, e identificarlas;

   d) Cumplimiento de pedidos de búsquedas y aprehensión de documentos u otras cosas;

e) Adoptar las medidas conducentes para localizar, aprehender, o decomisar el producto materia de la infracción;

f) Procurar obtener el consentimiento de personas para que presten su declaración a pedido del Estado Requirente o para que cooperen en las investigaciones que se halle practicando dicho Estado. y si tales personas estuvieren bajo custodia a pedido del Estado Requirente, organizar de consumo con éste su traslación al territorio del Estado Requirente.

g) Notificar con documentos; y

h) En cualquier otro tipo de asistencia concorde con los fines de este Tratado y que no se opongan a las leyes del Estado Requerido.

5. La asistencia no incluirá:

a) La extradición de cualquier persona

b) La ejecución en el Estado Requerido de penas impuestas en el Estado Requirente salvo que lo permitan las leyes del Estado Requerido y con sujeción a lo establecido en éste Tratado.

c) La traslación de personas que se hallen bajo custodia para que vayan a cumplir condenas.

ARTICULO 2
OTRO TIPO DE ASISTENCIA

1. Este tratado no afectará a las obligaciones vigentes entre las Partes Contratantes en relación con otros tratados o acuerdos entre ellas o contraídas en cualquier otra forma, ni impedirá que las Partes Contratantes se proporcionen asistencia entre sí de acuerdo con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 3
OFICINA CENTRAL

1. Cada una de las Partes Contratantes designará una oficina Central con el objeto de garantizar que los requerimientos hechos en conformidad con este Tratado sean transmitidos y recibidos con sujeción a sus respectivas leyes. La Oficina Central designada por Australia es el Departamento de Justicia (Attorney General's Department) de Canberra y la Oficina Central que designa Ecuador es la Dirección General de Asuntos Legales del Ministerio de Relaciones Exteriores. Cada Estado notificará al otro de cualquier cambio ocurrido al respecto.

2. Los requerimientos de asistencia se efectuarán a través de las Oficinas Centrales, las cuales dispondrán la ejecucion de tales requerimientos.

ARTICULO 4

DENEGACION DE ASISTENCIA

1. Se denegará la asistencia:

a) Si el requerimiento tiene relación con el procesamiento o condena de una persona por un delito que el Estado Requerido considera como:

un delito de carácter político; o un delito militar conforme a la ley del Estado Requerido y no constituya tampoco un delito común conforme a la ley del propio Estado Requerido;

b) Si el requerimiento está relacionado con el procesamiento de una persona por un delito con respecto al cual, el infractor ha sido finalmente absuelto o perdonado o ha cumplido la sentencia que se le impuso;

c) Si existe una base lo suficientemente sólida para creer que el requerimiento de asistencia se hace para facilitar el procesamiento o condena de una persona por motivos inherentes a raza, sexo, religión, nacionalidad u opinión política de esa persona, o que su situación pueda ser perjudicada por cualquiera de estos motivos; o

d) Si el Estado Requerido opina que, de acceder al requerimiento, su soberanía, su seguridad, interés nacional u otros intereses fundamentales se podrían ver seriamente perjudicados.

2. La asistencia se puede denegar también:

a) Si el requerimiento se relaciona con el procesamiento o condena de una persona por actos u omisiones que en el Estado Requerido no habrían constituído delito, de haber tenido lugar dentro de la jurisdicción de dicho Estado.

b) Si el requerimiento se relaciona con el procesamiento o condena de una persona por delito cometido fuera del territorio del Estado Requirente y las leyes del Estado Requerido no proveen la condena por un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares;

c) Si el requerimiento se relaciona con el procedimiento o condena de una persona por un delito, de haberse cometido en el Estado Requerido, ya no estaría sujeto a procesamiento por haberse producido la prescripción de la acción, o por cualquier otra razón;

d) Si la concesión de la asistencia requerida podría estorbar una investigación o un procesamiento en el Estado Requerido, o pudiera afectar a la seguridad de alguna persona, o impusiera una carga excesiva sobre los recursos del Estado Requerido.

3. Antes de negarse a otorgar un requerimiento de asistencia, el Estado Requerido considerará si la asistencia se puede otorgar con sujeción a otras condiciones que estime necesarias. Si el

Estado Requirente acepta la asistencia con sujeción a estas condiciones, cumplirá con las mismas.

ARTICULO 5
CONTENIDO DEL REQUERIMIENTO

1. Los requerimientos de asistencia deberán comprender:

a) el propósito por el que se hace el requerimiento y el tipo de asistencia que se solicita;

b) el nombre de la autoridad competente que dirige al investigación o proceso en relación con el requerimiento;

c) una descripción del delito, incluyendo un informe sobre las leyes pertinentes;

d) una descripción de los actos, omisiones o asuntos que se supone constituyen el delito;

e) la orden judicial que deba cumplirse, si tal fuera el caso, y la certificación de que se trata de una orden judicial definitiva, todo lo cual deberá constar en la carta rogatoria respectiva;

f) detalles sobre cualquier procedimiento que el Estado Requirente desee que se siga, o de la formalidad que pida que se observe. En el caso de pedirse la recepción de declaraciones, este pedido se hará mediante la respectiva carta rogatoria en que se expecificará además si se requiere de una declaración con juramento o sin él;

g) el pedido de que se mantenga la reserva necesaria, si tal fuere el caso, y las razones para hacerlo.

h) la indicación del tiempo dentro del cual se desee que se cumpla con lo pedido.

2. Los pedidos de requerimientos comprenderán además, a medida de lo necesario:

a) los datos sobre la identidad, nacionalidad y localización de la persona o persona que sean sujetos de una investigación o procesamiento o que puedan tener información sobre determinadas investigaciones o procedimientos;

b) el detalle de la información, declaración o prueba que se requieran;

c) la indicación precisa de los documentos, expedientes o medios de prueba que deban presentarse, así como la indicación de la persona apropiada a la que se deberá

pedir que los presente.Cuando se deba pedir que una persona exhiba tales documentos, el Requerimiento se sujetará a lo dispuesto en este subpárrafo y en el subpárrafo precedente, y se lo hará a través de la correspondiente carta rogatoria.

d) la información relativa a los subsidios y gastos a los que una persona que comparezca en el Estado Requirente tendrá derecho.

3. Todos los documentos, pedidos y otras comunicaciones guardarán conformidad con lo previsto en este Tratado y deberán hallarse traducidos al idioma del Estado Requerido e irán acompañados de la versión original en el idioma del Estado Requirente.

4. Si el Estado Requerido considera que la información contenida en el requerimiento no es suficiente, podrá solicitar al Estado Requirente que se le facilite información adicional.

ARTICULO 6
EJECUCION DE REQUERIMIENTOS

1. Los requerimientos de asistencia serán llevados a cabo de acuerdo a la ley del Estado Requerido, en tanto no sea incompatible con dicha ley, en la forma salicitada por el Estado Requirente.

2. El Estado Requerido podrá posponer la entrega del material requerido, si dicho material se requiere para procedimientos relativos a asuntos penales o civiles en dicho Estado. A petición del Estado Requirente, el Estado Requerido suministrará copias certificadas de documentos.

3. El Estado Requerido informará con prontitud al Estado Requirente sobre las circunstancias que puedan retrasar notablemente la respuesta que deba darse al requerimiento, siempre que tales circunstancias lleguen a conocimiento del Estado Requerido.

4. El Estado Requerido hará conocer con prontitud al Estado Requirente su decisión de no cumplir en todo o en parte con el Requerimiento de asistencia y las razones para tomar esa decisión.

ARTICULO 7
DEVOLUCION DE MATERIAL AL ESTADO REQUERIDO

1. Cuando así lo solicite el Estado Requerido, el Estado Requirente le devolverá el material que le haya sido proporcionado, según lo previsto en el presente Tratado, una vez que no les sea ya necesario dicho material para la práctica de la investigación o procedimiento respectivo.

ARTICULO 8

MANTENIMIENTO DE RESERVA Y RESTRICCIONES EN EL USO DE INFORMACION Y PRUEBAS

1. El Estado Requerido, si así se le solicita, mantendrá en reserva el pedido de asistencia, el contenido y la documentación que lo respalden, así como el hecho de concesión de tal asistencia. Si el requerimiento no puede llevarse a cabo manteniéndolo en reserva, el Estado Requerido informará debidamente al Estado Requirente quién decidirá si a pesar de ello lo tramita.

2. El Estado Requirente, si así se le solicita, mantendrá en reserva la información y las pruebas que le hayan sido proporcionadas por el Estado Requerido, a menos que la información y las pruebas sean necesarias para la investigación y procedimientos señalados en el requerimiento.

3. El Estado Requirente, no empleará la información o las pruebas obtenidas, ni nada que provenga de ello en otros fines que aquellos señalados en el requerimiento sin el previo consentimiento del Estado Requerido.

ARTICULO 9
NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. Cuando el Estado Requirente emite una carta rogatoria en procura de la notificación de documentos, el Estado Requirido hará notificar dichos documentos por medio de sus autoridades competentes.

2. La solicitud para la realización de una notificación de documentos que requiera la comparecencia de una persona en juicio, será hecho al menos 45 días antes de la fecha en que deba realizarse dicha comparecencia. En casos de urgencia, el Estado Requerido podrá prescindir de este requisito.

3. El Estado Requerido hará la notificación de cualquier documento en la forma requerida por la ley del Estado Requirente siempre que ésta no se halle en oposición con la ley del Estado Requerido.

4. El Estado Requerido devolverá al Estado Requirente la respectiva carta rogatoria con la constancia de haberse practicado la notificación de documentos. Si la notificación no hubiere podido practicarse, el Estado Requerido informará así al Estado Requirente, indicándole las razones para ello.

ARTICULO 10
RECEPCION DE DECLARACIONES

1. Si el Estado Requirente, en conexión con un procedimiento relativo a un asunto penal solicita, mediante la correspondiente carta rogatoria, la recepción de determinadas

declaraciones de testigos, el Estado Requerido recibirá tales declaraciones y las transmitirá al Estado Requirente.

2. El Estado Requirente podrá también solicitar, mediante la correspondiente carta rogatoria, la exhibición por parte de determinadas personas, de documentos, registros u otros materiales que se hallen en poder de estar y el Estado Requerido la ordenará con sujeción a su ley interna y a sus propios procedimientos.

3. En tratándose de declaraciones de testigos, el Estado Requirente proporcionará, dentro de la correspondiente carta rogatoria, los respectivos interrogatoios, conforme a los cuales aquellos deberan ser comprobados. Las autoridades del Estado Requerido podrán omitir las preguntas contrarias a los preceptos constitucionales y legales de éste.

4. Una persona a la que se le pida que preste declaración en el estado Requerido conforme a lo previsto en este Artículo, podrá negarse a prestar declaración:

   a) Si las leyes del Estado Requerido permitiesen al testigo el negarse a prestar declaración en circunstancias similares en procedimientos que se originaran en el Estado Requerido, o bien

   b) Si las leyes del Estado Requirente le permitiesen negarse a prestar declaración en tales procedimientos en el Estado Requirente.

5. Si alguna persona alegare que le asiste el derecho a negarse a prestar declaración de acuerdo a la ley del Estado Requirente, la Oficina de dicho Estado proporcionará un certificado al Estado Requerido, confirmado la existencia de dicho derecho. De no haber prueba en contrario, se tomará al certificado como prueba suficiente de la existencia de dicho derecho.

ARTICULO 11
OBTENCION DE INFORMES DE PERSONAS

1. EL Estado Requerido, si así se le solicitara, tratará de obtener informes de determinadas personas que puedan posteriormente ser utilizadas en una investigación o procedimiento descritos en el requerimiento, en relacion con un asunto penal en el Estado Requerirente.

2. En esta clase de solicitudes el Estado Requirente especificará la materia sobre la cual deberán versar los Informes ,incluyendo cualesguiera prequntas que debieran ser contestados en el Informe.

ARTICULO 12

DISPONIBILIDAD DE PERSONAS QUE SE HALLEN EN CUSTODIA PARA PRESTAR DECLARACION O AYUDA A INVESTIGACIONES

1. Una persona que se encuentre bajo custodia en el Estado Requerido podrá, a pedido del Estado Requirente, si las leyes del Estado Requerido lo permiten, y si sus autoridades competentes convienen en ello, ser temporalmente trasladada al Estado Requirente para ayudar a la realización de investigaciones o para prestar su declaración.

2. EL Estado Requerido no trasladará a la antedicha persona al Estado Requirente a menos que ella consienta en ser trasladada.

3. Si el Estado Requerido solicita que, de conformidad con su propia ley, la persona trasladada sea mantenida bajo custodia, el Estado Requirente mantendrá a dicha persona en tal situación y la devolverá igualmente bajo custodia al Estado Requerido una vez concluido el asunto en relación con el cual se solicitó su traslado según lo previsto en el párrafo 1. de este Artículo, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.

4. Si el Estado Requerido informa al Estado Requirente que la persona trasladada no necesita continuar bajo custodia, dicha persona será puesta en libertad y tratada como las personas a las que se refiere el Artículo 13.

ARTICULO 13
DISPONIBILIDAD DE OTRAS PERSONAS PARA PRESTAR DECLARACION O AYUDAR A INVESTIGACIONES

1. El Estado Requirente podrá solicitar la cooperación del Estado Requerido para obtener el consentimiento de una persona para lo siguiente:

   a) comparecer como testigo en procedimientos relacionados con asuntos penales en el Estado Requirente, a menos que sea la persona acusada, o

   b) Colaborar en la conducción de investigaciones relacionadas con asuntos penales en el estado Requirente.

2) EL estado requerido, si ha recibido plenas garantías de que se tomarán las medidas necesarias para proteger la seguridad de esa persona por parte del Estado Requirente, pedirá a esa persona su consentimiento para comparaecer como testigo en el proceso o para colaborar en la realización de investigaciones.

ARTICULO 14
INMUNIDADES

1. Cuando una persona se encuentre en el Estado Requirente a causa de un Requerimiento hecho según lo previsto en los Artículos 12 o 13:

La persona no será detenida, procesada o penada en el Estado Requirente por ningún delito, ni sujeta a ningún enjuiciamiento de orden civil, debido a que un enjuiciamiento civil no hubiese sido posible si dicha persona no se encontrara en el Estado Requirente, y versara sobre un acto u omisión que hubiera procedido a la salida de la persona del Estado Requerido; y además a dicha persona no se podrá, sin su consentimiento, pedirle que rinda declaración en ningún procedimiento o que preste su cooperación en ninguna investigación que no sean otros que el procedimiento o la investigación relativos al Requerimiento.

2. Lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo, no tendrá aplicación si la persona, hallándose en libertad de partir, no hubiera abandonado el territorio del Estado Requirente dentro de un plazo de treinta días, contados desde la fecha en que hubiera sido notificada oficialmente de que su presencia no era ya necesaria, o habiendolo abandonado, hubiera regresado a él.

3. La persona que en el Estado Requirente comparezca en virtud de un Requerimiento hecho según lo previsto en los Artículos 12 o 13, estará sujeta a la ley de dicho Estado en lo concerniente a desacato a las autoridades jurisdiccionales, perjuicio o falso testimonio.

4. La persona que no consienta en un Requerimiento hecho según lo establecido en los Artículos 12 o 13, no podrá en razón de ello ser sometida a ninguna sanción ni medida coercitiva alguna, a pesar de cualquier indicación en contrario hecha en el Requerimiento o en cualquier documento que se hubiera acompañado al mismo.

ARTICULO 15
SUMINISTRO DE DOCUMENTOS OFICIALES Y DE ACCESO PUBLICO

1. El Estado Requerido podrá proporcionar al Estado Requirente copias de documentos y registros de estén abiertos al acceso público como parte de archivos o registros públicos o que se encuentren a la venta pública.

2. El Estado Requerido, con sujeción a su ley interna, y si así lo juzgare conveniente, podrá proporcionar copias de documentos oficiales o registros, de la misma manera y en las mismas condiciones en que dichos documentos o registros se suministren a sus propias autoridades ejecutoras o judiciales.

3. Nada de lo establecido en este Artículo podrá interpretarse como una obligación impuesta a una de las Partes Contratantes

para que proporcionen cualquier documento, que de acuerdo con sus leyes o procedimientos deba ser mantenido en reserva.

ARTICULO 16
CERTIFICACION Y AUTENTICACION

1. Los documentos que respalden un Requerimiento y comporten incautación o decomiso de los resultantes o instrumentos del delito deberán estar legalmente autenticados. Igualmente los documentos proporcionados en respuesta a un Requerimiento, deberán ser autenticados, si así se lo solicitare.

2. Para los fines del presente Tratado, un documento se considerará autenticado:

Cuando el documento deba ser usado en el Ecuador:

a) si se halla firmado o certificado por un magistrado, juez o por otra autoridad competente de Australia; y
b) si la firma del magistrado, del juez o del funcionario competente que remite el documento se halla legalizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio de Australia, de acuerdo con su propia ley.

Cuando el documento deba ser usado en Australia:

a) Si se presume firmado por un juez, magistrado u otro funcionario del Poder Judicial del Ecuador y
b) Si se presume sellado con un sello oficial o público del Ecuador, por un Ministro de Estado, por un Departamento Oficial o por un funcionario del Ecuador.

ARTICULO 17
BUSQUEDA E INCAUTACION

1. El Estado Requerido, en el caso de que su ley interna se lo permita, atenderá Requerimientos de búsqueda, incautación y entrega al Estado Requirente de determinados materiales, siempre que la información suministrada en el Requerimiento y la información adicional que se le hubiere solicitado, según lo previsto en el párrafo 4 del Artículo 5, lo justificaran.

2. El Estado Requerido facilitará la información que el Estado Requirente le solicite respecto a los resultados de las búsquedas hechas, al lugar y a las circunstancias en que se hubieren realizado las incautaciones y a la subsiguiente custodia de los materiales incautados.

3. El Estado Requirente cumplirá con cualquier condicionamiento impuesto por el Estado Requerido en relación con cualquier material incautado que hubiera sido entregado al Estado Requirente.

ARTICULO 18
RESULTADOS DEL DELITO

1. EL Estado Requerido, de así solicitánsele, se empeñará en indagar si dentro de su jurisdicción se encuentran cualesquiera clases de bienes resultantes del delito y transmitirá al Estado Requirente la información pertinente. Al formular su pedido, el Estado Requirente expresará las razones de su suposición de que resultantes del delito se encuentren dentro de la jurisdicción del Estado Requerido.

2. Cuando supuestos resultantes del delito sean encontrados, el Estado Requerido tomará las medidas conducentes, de acuerdo con su ley interna, para impedir cualquier transacción, traspaso o enajenación de los mismos, en tanto una autoridad judicial del Estado Requirente expida una resolución definitiva al respecto.

3. Si su ley interna se lo permite, el Estado Requerido dará trámite a la resolución definitiva en que una autoridad judicial del Estado Requirente, ordene la incautación de los resultantes del delito. El Requerimiento respectivo será hecho al Estado Requerido mediante la correspondiente carta rogatoria.

4. Al aplicarse el presente Artículo, los derechos de terceros de Buena Fe, serán respetados, con sujeción a la ley del Estado Requerido.

5. El Estado Requerido devolverá los resultantes a los que se refiere el párrafo 3, o su valor, al Estado Requirente.

6. La expresión "Resultantes del delito" significa cualquier clase de bienes sospechozos, o determinados como tales por una autoridad judicial, provenientes directa o indirectamente de la comisión de una infracción, o el valor pecunario obtenido de dichos bienes.

ARTICULO 19
DISPOSICIONES SUBSIDIARIAS

La Oficina Central de cada una de las Partes Contratantes, podrá realizar los arreglos que sean concordantes con los propósitos del presente Tratado, y que guarden conformidad con sus respectivas leyes para facilitar la aplicación del Tratado.

ARTICULO 20
REPRESENTACION Y GASTOS

1. Salvo disposición en contrario contenida en este Tratado, el Estado Requerido hará los arreglos necesarios a fin de representar al Estado Requirente en cualesquiera procedimientos emanados de un Requerimiento de asistencia y representará los intereses de dicho Estado en lo relacionado con la tramitación del Requerimiento.

2. El Estado Requerido cubrirá los gastos del trámite de Requerimiento de asistencia. Al Estado Requirente de corresponderá cubrir los siguientes gastos:

a) desde el territorio del Estado Requerido y hacia éste, y cualesquiera derechos, subsidios y otros gastos que deban ser pagados mientras la persona se halle en el Estado Requirente con motivo del Requerimiento hecho según los Artículos 12 ó 13;

b) los costos de viaje de funcionarios que deban servir guardianes o acompañantes; incluyendo los salarios y gastos correspondientes a la estadía de esos funcionarios en el Estado requirente, y

c) si el Estado Requerido así lo pide, los pagos espaciales ocasionados por el trámite del Requerimiento.

ARTICULO 21
CONSULTAS

Las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán con la urgencia del caso, respecto a la interpretación, aplicación o cumplimiento de este Tratado, sea en términos generales, sea en relación con puntos específicos.

ARTICULO 22
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito sobre el cumplimiento de los requisitos legales respectivos para su vigencia.

2. El presente Tratado se aplicará a los Requerimientos que se hagan, aún en el caso de que las acciones u omisiones a que se refieran, hubieran tenido lugar con anterioridad a su vigencia.

3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier tiempo, mediante notificación escrita. En tal caso el Tratado dejará de regir en el ciento octogésimo día a partir del día en el que se hizo la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados para ello, ponen su firma y sello.

FIRMADO EN
a los 16 días del mes de Diciembre de mil novecientos noventa y tres, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Australia:

Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP
Embajador de Australia

Por el Gobierno
de la República de Ecuador:

DIEGO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I *a*

Nota No. 36/95

La Embajada de Australia saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República del Ecuador, y tiene el honor de referirse al Tratado de Asistencia Mutua en Asuntos Penales firmado por el Ecuador y Australia el 16 de diciembre de 1993.

La Embajada tiene el honor de hacer referencia ciertos errores en la versión inglesa de dicho Tratado, por lo que propone las siguientes correcciones:

- en el artículo 4.1 (a), reemplazar la letra "T" mayúscula de la palabra "The" por una "t" minúscula;

- en el artículo 4.2 (a), reemplazar el punto al final del sub-párrafo por punto y coma (;)

- en el artículo 20.2 (a), substituir la frase "while that persons" por "while that person";

- al final del Tratado substituir "the 16 day of December" por "the 16th day of December".

La Embajada de Australia tiene el honor de proponer que, de ser aceptables los cambios propuestos para el Ilustre Gobierno de la República del Ecuador, el Tratado se considere rectificado *ab initio* tan pronto se reciba una nota al respecto de parte de la Embajada de la República del Ecuador.

La Embajada de Australia hace propicia la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República del Ecuador, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 30 de septiembre de 1995

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note 36/95

[*See note I* a]

The Embassy of Australia avails itself, etc.

Caracas, 30 September 1995

I *b*

EMBAJADA DEL ECUADOR EN VENEZUELA

Caracas, febrero 2 de 1996

Nota No. 4-3-31/96

Excelentísimo señor Embajador y amigo,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota número 36 de Vuestra Excelencia, fechada el día 30 de septiembre de 1995. que dice lo siguiente:

[*See note I* a — *Voir note I* a]

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Ecuador, que las Notas de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como aceptación de las rectificaciones propuestas por usted al texto en inglés del Tratado sobre Asistencia Mútua Penal y de esta manera considerar la validez de dichos cambios a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JULIO CORREA PAREDES
Embajador del Ecuador

Al Excelentísimo
Señor Roger Charles Frankel
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Australia
Ciudad

I *b*

EMBASSY OF ECUADOR

Caracas, 2 February 1996

Note No. 4-3-31/96

Your Excellency Ambassador and friend,

I have the pleasure to acknowledge receipt of the kind Note number 36 of Your Excellence, dated 30 September 1995, which reads:

"The Embassy of Australia presents its compliments to Honourable Embassy of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Treaty between the Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador on Mutual Assistance on Criminal Matters, done at Quito on 16 December 1993.

The Embassy has the further honour to refer to certain errors in the English language signature texts of the Treaty which it proposes to be rectified as follows:

- In Article 4.1(A), in the first word "The", the capital "T" be replaced with a lower case "t";

- In Article 4.2(A), the fullstop at the end of the sub-paragraph be replaced with a semi-colon;

- in Article 20.2(A), change the phrase "while that persons" to read "while that person";

- in the execution clause at the end of the Treaty, change the date the 16 day of December" to read "the 16th day of December".

The Embassy has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, the Treaty shall be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note to that effect from the Embassy of the Republic of Ecuador.

The Embassy of Australia avails itself of the opportunity to renew to the Honourable Embassy of the Republic of Ecuador the assurances of its highest and distinguished consideration.

Moreover, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, that the Notes of Your Excellency and this one be regarded as acceptance of the changes proposed by you to the English text of the Treaty on Mutual Criminal Assistance, and therefore accept the validity of the said changes from the date of this Note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

Caracas, 30 September 1995"

JULIO CORREA PAREDES
Ambassador of Ecuador

His Excellency
Mr. Roger Charles Frankel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia

II *a*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nota No. 497

La Embajada de Australia saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de la República de Ecuador y tiene el honor de referirse al Tratado entre el Gobierno de Autralia y el Honorable Gobierno de la República del Ecuador sobre Asistencia Mutua en Asuntos Penales, firmado en Quito el 16 de diciembre de 1993.

La Embajada tiene nuevamente el honor de referirse a algunos errores tipográficos en los textos firmados en la versión en Inglés sobre el Tratado (además de los ya referidos en su Nota No. 36/95 del 30 de septiembre de 1995), los cuales propone sean rectificados de la siguiente manera:

- en el articulo 5.1(g) reemplazar "therefore" por "therefor"; y

- en el articulo 15.1, reemplazar la frase "on otherwise"por "or otherwise".

La Embajada tiene el honor de proponer que, de ser aceptados los cambios propuestos para el Ilustre Gobierno de la República de Ecuador, el Tratado se considere rectificado *ab initio* al recibir una nota para dichos efectos de la Embajada de la República de Ecuador.

La Embajada de Australia hace propicia la oportunidad para reiterarle al Honorable Embajada de la República del Ecuador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas 10 de abril de 1997

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note No. 497

The Embassy of Australia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Treaty between the Government of Australia and the Government of the Republic of Ecuador on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Quito on 16 December 1993.

The Embassy has the further honour to refer to certain typographical errors in the signed English texts of the Treaty (in addition to those referred to in its note No. 36/95 of 30 September 1995), which it proposes should be rectified as follows:

— In article 5.1 (g), replace the word "therefore" with "therefor"; and

— In article 15.1, replace the phrase "on otherwise" with "or otherwise".

The Embassy has the honour to propose that, if these changes are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, the Treaty should be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note to that effect from the Embassy of the Republic of Ecuador.

The Embassy of Australia takes this opportunity, etc.

Caracas, 10 April 1997

II *b*

EMBAJADA DEL ECUADOR EN VENEZUELA

No. 4-3-83/97

LA EMBAJADA DEL ECUADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de Australia y tiene a honra avisarle recibo de la nota No. 4/97, de 10 de abril último que dice:

[*See note II* a — *Voir note II* a]

LA EMBAJADA DEL ECUADOR expresa su conformidad con los cambios propuestos en la nota número 4/97, de la Honorable Embajada de Australia que consta arriba transcrita, y, por tanto, manifiesta, en nombre del Gobierno de la República del Ecuador, que ella y la presente comunicación constituyen acuerdo entre los dos países.

LA EMBAJADA DEL ECUADOR hace válida la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de Australia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, mayo 9 de 1997

A la Honorable Embajada de Australia
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ECUADOR IN VENEZUELA

No. 4-3-83/97

The Embassy of Ecuador presents its compliments to the Embassy of Australia and has the honour to acknowledge receipt of note No. 4/97 of 10 April 1997, which reads:

[*See note II* a]

The Embassy of Ecuador conveys its agreement to the changes proposed in note No. 4/97 from the Embassy of Australia as transcribed above and confirms, on behalf of the Government of the Republic of Ecuador, that it and the present note constitute an agreement between the two countries.

The Embassy of Ecuador takes this opportunity, etc.

Caracas, 9 May 1997

The Embassy of Australia
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Désireux de s'entraider le plus largement possible en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une assistance mutuelle aux fins d'enquêtes ou de poursuites relatives à des infractions pénales.

2. On entend aussi par infraction pénale toute infraction à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes et à tout autre texte en rapport avec les recettes publiques.

3. Aux fins du présent Traité, on entend par « commission rogatoire » :

a) Des requêtes des autorités judiciaires;

b) Dans le cas de l'Australie, des requêtes du « Commonwealth Attorney-General », et dans le cas de l'Equateur, des requêtes du Procureur général de l'Etat; ou

c) Des requêtes de toute autre autorité compétente en vertu des lois et règlements de l'Etat requérant.

4. L'assistance s'étend aux mesures suivantes :

a) Quand l'Etat requérant lance des commissions rogatoires, l'audition de témoins et l'enregistrement de leurs dépositions;

b) Quand l'Etat requérant le demande, la transmission de pièces et autres dossiers par l'Etat requis;

c) Quand l'Etat requérant le demande, la recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de demandes de perquisition et saisie de documents ou autres articles;

e) La prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation du produit de l'infraction;

f) Quand l'Etat requérant le demande, l'invitation de personnes à témoigner ou à apporter leur concours à des enquêtes dans l'Etat requérant et, quand ces per-

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 22.

sonnes sont détenues, la prise des dispositions nécessaires à leur transfert temporaire dans ledit Etat;

g) La signification d'actes; et

h) Toute assistance conforme aux buts du présent Traité qui ne contrevienne pas aux lois de l'Etat requis.

5. L'assistance ne s'étend pas aux mesures suivantes :

a) L'extradition d'une personne;

b) L'exécution, dans l'Etat requis, de décisions pénales prises dans l'Etat requérant (sauf dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis et les dispositions du présent Traité);

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

Article 2

AUTRES CAS D'ASSISTANCE

Le présent Traité ne suppose aucune dérogation aux autres obligations existantes entre les Parties contractantes, que ce soit au titre d'autres traités ou accords ou d'autres arrangements, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 3

OFFICE CENTRAL

1. Pour assurer la transmission et la réception des requêtes présentées au titre du présent Traité conformément à leurs législations respectives, les Parties contractantes désignent un office central chargé de transmettre et de recevoir des requêtes aux fins du présent Traité. L'office central de l'Australie est l'« Attorney-General's Department » (Département du procureur général) à Canberra et celui de l'Equateur la Direction générale des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères. Les Etats contractants s'informent mutuellement de toute modification de leur office central.

2. Les demandes d'assistance sont déposées par l'intermédiaire des offices centraux qui veillent à la prompte exécution de ces requêtes.

Article 4

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance est refusée :

a) Lorsque la demande concerne des poursuites ou une sanction au titre d'un délit que l'Etat requis estime être un délit politique, ou un délit au regard du code de justice militaire de l'Etat requis, qui ne constitue pas également un délit relevant de son droit pénal ordinaire;

b) Si la demande a trait à des poursuites contre une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été définitivement acquittée ou graciée, ou bien a purgé sa peine;

c) S'il existe des motifs substantiels de penser que la demande d'assistance a été faite pour engager des poursuites ou imposer des sanctions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si l'octroi de l'assistance serait préjudiciable à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) Si l'Etat requis estime que la demande, si elle était exécutée, compromettrait gravement sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre de ses intérêts fondamentaux.

2. L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande a trait à des poursuites ou à des sanctions contre une personne au titre d'actes ou d'omissions qui n'auraient pas constitué un délit s'ils s'étaient produits dans le for de l'Etat requis;

b) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors du territoire de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la punition d'un délit commis hors de son territoire dans des circonstances similaires;

c) Si la demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans l'Etat requis, ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription ou pour tout autre motif; ou

d) Si l'exécution de la demande d'assistance risque de compromettre une enquête ou une procédure engagée dans l'Etat requis, porter atteinte à la sécurité de quiconque ou imposer un fardeau excessif aux ressources de cet Etat.

3. Avant de refuser l'assistance demandée, l'Etat requis doit envisager s'il peut accorder cette assistance sous certaines conditions qu'il juge nécessaire. Si l'Etat requérant accepte une assistance sous réserve de ces conditions, il devra s'y conformer.

Article 5

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance s'accompagnent :

a) D'une indication des fins pour lesquelles la demande est déposée et de la nature de l'assistance requise;

b) Du nom de l'autorité compétente chargée de la conduite de l'enquête ou des poursuites faisant l'objet de la demande;

c) De la description de la nature de l'infraction et d'un rappel des textes législatifs s'y rapportant;

d) D'une description des actes, omissions ou autres faits réputés constituer l'infraction;

e) De la décision du tribunal, le cas échéant, dont l'exécution est demandée et d'une déclaration précisant qu'il s'agit bien d'une décision définitive. Cette demande est déposée sous forme de commission rogatoire;

f) De précisions concernant toute procédure ou formalité particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter. Si des témoignages ou des déclarations sont

recherchés, la demande se présente sous forme de commission rogatoire et précise s'il s'agit de témoignages ou de déclarations sous serment ou sur l'honneur;

g) Le cas échéant, de l'exposé de toute exigence en matière de confidentialité, ainsi que des motifs de cette exigence; et

h) De l'indication de tout délai souhaité en ce qui concerne l'exécution de la demande.

2. Les demandes d'assistance, dans la mesure nécessaire et pour autant que ce soit possible, indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure visée, ou qui pourrait posséder des renseignements s'y rapportant;

b) Les renseignements, dépositions ou éléments de preuve recherchés;

c) Une description précise des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la description de la personne à qui cette production doit être demandée. Si une personne est invitée à produire ces pièces, la demande doit être conforme aux dispositions du présent alinéa et de l'alinéa précédent et être présentée sous forme de commission rogatoire; et

d) Des renseignements sur les indemnités et frais auxquels a droit une personne comparaissant dans l'Etat requérant.

3. Les demandes, documents à l'appui et autres communications faites conformément au présent Traité sont dans la langue de l'Etat requérant et sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements accompagnant la demande sont insuffisants pour que celle-ci soit exécutée, il peut demander un complément d'information.

Article 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont traitées conformément à la législation de l'Etat requis et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec cette législation, de la manière requise par l'Etat requérant.

2. L'Etat requis peut différer la communication des pièces demandées lorsque celles-ci sont nécessaires aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans cet Etat. L'Etat requis doit, sur demande, remettre des copies certifiées conformes des documents.

3. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et qui risquent de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat requérant de toute décision, prise par l'Etat requis, de ne pas déférer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, ainsi que des motifs de cette décision.

Article 7

RENVOI DE PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis en fait la demande, l'Etat requérant renvoie les pièces fournies en vertu du présent Traité quand elles ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou de la procédure visée.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTION DE L'EXPLOITATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES INFORMATIONS

1. Sur demande, l'Etat requis garde confidentielle la demande d'assistance, son contenu et les documents à l'appui ainsi que le fait qu'il accorde cette assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'Etat requis en informe l'Etat requérant qui détermine alors s'il y a lieu d'exécuter quand même la demande.

2. Sur demande, l'Etat requérant garde confidentiels les informations et les éléments de preuve fournis par l'Etat requis, sauf dans la mesure où ils lui sont nécessaires pour l'enquête et les poursuites décrites dans la demande.

3. L'Etat requérant n'utilise pas les informations ou les éléments de preuve obtenus, ou tout élément en découlant, à des fins autres que celles indiqués dans la demande sans l'assentiment préalable de l'Etat requis.

Article 9

SIGNIFICATION D'ACTES

1. Lorsque l'Etat requérant lance une commission rogatoire demandant la signification d'actes, ces actes sont signifiés par les autorités compétentes de l'Etat requis.

2. Une demande de signification d'un acte qui appelle une personne à comparaître est faite à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date de la comparution demandée. En cas d'urgence, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.

3. L'Etat requis signifie tout acte de la manière prescrite par la législation de l'Etat requérant, pour autant qu'elle ne soit pas incompatible avec sa propre législation.

4. L'Etat requis renvoie la commission rogatoire à l'Etat requérant accompagnée d'une attestation confirmant que l'acte a été signifié. Si la signification ne peut être effectuée, l'Etat requérant en est informé, ainsi que des motifs de la non-signification.

Article 10

DÉPOSITIONS

1. Si l'Etat requérant, dans le cadre d'une procédure ayant trait à une infraction pénale, demande, par voie de commission rogatoire, la prise de dépositions de témoins, l'Etat requis prend la déposition et la transmet à l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant peut également demander, par voie de commission rogatoire, la production de personnes, documents, dossiers déterminés ou d'autres pièces en sa possession et l'Etat requis ordonne, sous réserve de ses lois et procédures, qu'il soit procédé à cette production.

3. Toute demande de déposition d'un témoin est faite par voie de commission rogatoire et contient une liste des questions à poser au témoin. Les autorités de l'Etat requis peuvent refuser de poser toute question contraire aux dispositions constitutionnelles ou légales de ce dernier.

4. Toute personne appelée à déposer dans l'Etat requis en vertu des dispositions du présent article peut refuser de le faire lorsque :

a) Le droit de l'Etat requis lui permettrait de refuser de déposer dans des circonstances analogues dans le cadre d'une procédure engagée dans l'Etat requérant; ou

b) Le droit de l'Etat requérant lui permettrait de refuser de déposer dans le cadre d'une procédure analogue engagée dans l'Etat requérant.

5. Si une personne prétend que le droit de l'Etat requérant l'autorise à refuser de déposer, l'office central de cet Etat fournit, sur demande, une attestation à cet effet à l'office central de l'Etat requis. En l'absence d'une preuve à effet contraire, cette attestation suffit à prouver l'existence de ce droit.

Article 11

AUDITIONS

1. L'Etat requis s'efforce, si la demande lui en est faite, d'obtenir de personnes déterminées des déclarations pouvant être utilisées ultérieurement dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant.

2. Aux fins des demandes présentées en vertu du présent article, l'Etat requérant précise les faits faisant l'objet des déclarations demandées, y compris toute question qu'il voudrait voir poser aux intéressés.

Article 12

DÉTENUS APPELÉS À DÉPOSER OU À COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1. Une personne détenue sur le territoire de l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, si les lois de l'Etat requis le permettent et si les autorités compétentes y consentent, être temporairement transférée dans l'Etat requérant pour y prêter son concours à une enquête ou pour y déposer.

2. L'Etat requis ne procède au transfert d'un détenu dans l'Etat requérant qu'avec le consentement de l'intéressé.

3. Tant que la personne transférée est censée être détenue en vertu de la législation de l'Etat requis, l'Etat requérant la maintient en détention et la remet en détention ainsi à l'Etat requis à l'issue des procédures pour lesquelles le transfert a été demandé en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou dès que sa présence n'est plus requise.

4. Lorsque l'Etat requis informe l'Etat requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, elle est remise en liberté et sa situation est régie par les dispositions de l'article 13.

Article 13

AUTRES PERSONNES INVITÉES À DÉPOSER OU À COLLABORER À UNE ENQUÊTE

1. L'Etat requérant peut demander le concours de l'Etat requis pour obtenir le consentement d'une personne :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure liée à une infraction pénale dans l'Etat requérant, à moins que cette personne ne soit l'accusé; ou

b) A prêter son concours à une enquête portant sur une affaire pénale dans l'Etat requérant.

2. L'Etat requis, s'il a acquis la certitude que l'Etat requérant prendra les dispositions nécessaires pour assurer la sécurité de la personne en cause, demande à cette dernière de consentir à comparaître comme témoin dans la procédure visée ou à collaborer à l'enquête.

Article 14

IMMUNITÉ

1. Quand une personne se trouve dans l'Etat requérant à la suite d'une demande présentée en vertu des dispositions de l'article 12 ou 13, elle ne peut être détenue, poursuivie ou punie dans ledit Etat au titre d'un délit quelconque, ni être l'objet d'une instance civile à laquelle elle ne pourrait être exposée si elle ne se trouvait pas dans l'Etat requérant, et cela au titre de tout acte ou ommission ayant précédé son départ de l'Etat requis; elle ne saurait en outre, sans son consentement, être tenue de déposer dans toute autre procédure ou de collaborer à toute enquête autre que celle visée dans la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 cessent de produire leur effet si la personne demeure de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant plus de trente jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y est plus requise ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.

3. La personne comparaissant dans l'Etat requérant comme suite à une demande déposée en vertu des articles 12 ou 13 est soumise aux lois dudit Etat relatives à l'outrage au tribunal, au parjure et aux déclarations mensongères.

4. Nonobstant toute disposition contraire apparaissant dans la demande ou dans tout document accompagnant cette dernière, une personne qui ne donne pas son consentement à une demande faite en vertu des dispositions des articles 12 et 13 n'encourt aucune peine de ce fait et ne peut être soumise à aucune mesure de contrainte.

Article 15

REMISE DE DOCUMENTS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis remet copies de tous les documents ou dossiers ouverts au public, que ce soit dans le cadre d'un registre public ou de toute autre manière, ou que le public est admis à acheter.

2. Sous réserve de ses lois et règlements et s'il le juge approprié, l'Etat requis peut remettre des copies de tout document ou dossier officiel comme il l'aurait fait pour ses propres services judiciaires et répressifs, et dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme imposant à une Partie contractante l'obligation de fournir tout document qui, en vertu de ses lois ou procédures, est tenu d'être gardé confidentiel.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Les documents présentés à l'appui d'une demande d'assistance qui ont pour effet d'exiger la saisie ou la confiscation des produits ou des moyens d'un délit doivent être authentifiés. Les documents fournis en réponse à une demande doivent également être authentifiés si la demande en est faite.

2. Aux fins du présent Traité, les documents sont authentifiés :

Lorsque le document est appelé à être utilisé en Australie :

a) S'il apparaît être signé ou certifié par un juge, un magistrat ou autre officier judiciaire en Equateur ou de ce pays; et

b) S'il apparaît être revêtu d'un sceau officiel ou public de l'Equateur ou bien d'un ministre d'Etat ou d'un département ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Equateur.

Lorsque le document est appelé à être utilisé en Equateur :

a) S'il est signé ou certifié par un magistrat, un juge ou autre autorité australienne compétente; et

b) Si la signature du magistrat, du juge ou du fonctionnaire compétent expédiant le document est légalisée par le Ministère australien des affaires étrangères et du commerce conformément à sa pratique.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. L'Etat requis exécute, dans la mesure où sa législation le permet, les demandes de perquisition et de saisie et de remise de pièces déterminées à l'Etat requérant, à condition que les renseignements fournis, y compris le complément d'information demandé en application du paragraphe 4 de l'article 5 le cas échéant, justifient une telle action selon la législation de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fournit tous renseignements qui pourraient lui être demandés par l'Etat requérant concernant l'aboutissement de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des biens saisis.

3. L'Etat requérant se conforme à toute condition imposée par l'Etat requis relativement à tout bien saisi qu'il lui remet.

Article 18

PRODUIT DU DÉLIT

1. Sur demande, l'Etat requis entreprend de déterminer si des éléments du produit du délit se trouvent sous sa juridiction et avise l'Etat requérant de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, l'Etat requérant informe l'Etat requis des raisons qui donnent à croire que les éléments se trouvent sous la juridiction de ce dernier.

2. Lorsque des éléments présumés du produit du délit sont localisés, l'Etat requis entame les procédures permises en vertu de sa législation pour empêcher leur transfert, leur aliénation ou toute transaction s'y rapportant, jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise à leur égard par un tribunal de l'Etat requérant.

3. L'Etat requis donne, dans la mesure permise par sa législation, effet à une décision définitive de saisie ou de confiscation du produit du délit faite par un tribunal de l'Etat requérant. La demande d'exécution de cette décision est présentée à l'Etat requis sous forme de commission rogatoire.

4. Lors de l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de l'Etat requis.

5. L'Etat requis restitue les biens visés au paragraphe 3, ou la valeur de ces biens, à l'Etat requérant.

6. Aux fins du présent article, l'expression « produit du délit » s'entend de tout bien présumé ou déclaré être par un tribunal un bien obtenu, directement ou indirectement, de la perpétration d'un délit ou représenter la valeur pécuniaire du bien.

Article 19

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

L'office central de chaque Partie contractante peut prendre toutes dispositions conformes aux fins du présent Traité et aux lois des deux Parties contractantes en vue de faciliter l'application du Traité.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires à la représentation de l'Etat requérant lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance et représente les intérêts de l'Etat requérant dans l'exécution de la demande.

2. L'Etat requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, étant entendu que l'Etat requérant prend à la sienne :

a) Les frais de transport liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance de l'Etat requis, ainsi que tous honoraires et tous frais et indemnités payables à cette personne tant qu'elle se trouve sur le territoire de l'Etat requérant en vertu d'une demande déposée au titre des articles 12 ou 13;

b) Les frais de transport des gardiens ou personnels d'escorte, y compris les rémunérations ou frais payables tant que ces agents se trouvent sur le territoire de l'Etat requérant; et

c) Si l'Etat requis en fait la demande, les frais exceptionnels engagés pour exécuter la demande.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, qu'il s'agisse de questions générales ou de cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande, qu'elle concerne ou non des actes ou omissions intervenus avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité, par notification écrite. En pareil cas, la dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle elle a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Quito, le 16 décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :
L'Ambassadeur d'Australie, Dr DOMINIQUE F J J DE STOOP	Le Ministre des Affaires extérieures, DIEGO PAREDES

I *a*

Note n° 36/95

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer au Traité d'assistance mutuelle en matière pénale signé par l'Equateur et l'Australie le 16 décembre 1993.

L'Ambassade souhaite signaler un certain nombre d'erreurs dans la version anglaise du Traité et proposer les rectifications suivantes :

— A l'article 4.1 *a*), remplacer le « T » majuscule de l'article « The » par un « t » minuscule;

— A l'article 4.2 *a*), remplacer le point à la fin de l'alinéa par un point virgule (;);

— A l'article 20.2 *a*), remplacer l'expression « while that persons » par « what that person »;

— A la fin du Traité, remplacer « the 16 day of December » par « the 16th day of December ».

L'Ambassade d'Australie propose que si les modifications en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, le Traité soit réputé rectifié d'emblée, dès qu'elle aura reçu une note à cet effet de l'Ambassade de la République de l'Equateur.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 30 septembre 1995

I *b*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU VENEZUELA

Caracas, le 2 février 1996

Note n° 4-3-31/96

Monsieur l'Ambassadeur et cher ami,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36, en date du 30 septembre 1995, qui se lit comme suit :

[*Voir note I* a]

Je suis en outre heureux de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République de l'Equateur, que votre note et la présente seront considérées comme portant acceptation des rectifications que vous avez proposées au texte anglais du Traité d'assistance mutuelle en matière pénale et que ces modifications seront donc considérées comme prenant effet à compter de la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur de l'Equateur,
JULIO CORREA PAREDES

Son Excellence
M. Roger Charles Frankel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie
En ville

II *a*

Note n° 497

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer au Traité d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Equateur, signé à Quito le 16 décembre 1993.

L'Ambassade souhaite se référer à nouveau à quelques erreurs typographiques dans les textes signés de la version anglaise du Traité (en sus de celles déjà mentionnées dans sa note n° 36/95 du 30 septembre 1995), et de proposer les rectifications suivantes :

— A l'article 5.1 *g*), remplacer « therefore » par « therefor »; et

— A l'article 15.1, remplacer l'expression « on otherwise » par « or otherwise ».

L'Ambassade propose que si les modifications en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, le Traité soit réputé rectifié d'emblée lorsque nous recevrons une note à cet effet de l'Ambassade de la République de l'Equateur.

L'Ambassade d'Australie saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de l'Equateur les assurances de sa plus haute et distinguée considération.

Caracas, le 10 avril 1997

II *b*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR AU VENEZUELA

N° 4-3-83/97

L'Ambassade de l'Equateur présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de lui accuser réception de la note n° 497, du 10 avril dernier, qui se lit comme suit :

[*Voir note II* a]

L'Ambassade de l'Equateur exprime son accord avec les modifications proposées dans la note n° 497 de l'Ambassade d'Australie transcrite ci-dessus et confirme, par conséquent, au nom du Gouvernement de la République de l'Equateur, que cette note et la présente communication constituent un accord entre les deux pays.

L'Ambassade de l'Equateur saisit l'occasion, etc.

Caracas, le 9 mai 1997

A l'Ambassade d'Australie
En ville

No. 34444

AUSTRALIA
and
CHINA

Agreement concerniug the maintenance of the Consulate-General of Australia iu the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Signed at New York on 26 September 1996

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 4 March 1998.

AUSTRALIE
et
CHINE

Accord relatif au maintien du Consnlat général de l'Anstralie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Signé à New York le 26 septembre 1996

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSULATE-GENERAL OF AUSTRALIA IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Parties"), out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong[2] and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", and taking into account the status quo of the friendly consular relations between Australia and China, have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of Australia in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Australia of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963[3] and relevant laws and regulations of the People's Republic of China,

[1] Came into force on 1 July 1997, in accordance with paragraph 4.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.
[3] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of Australia in the exercise of consular functions.

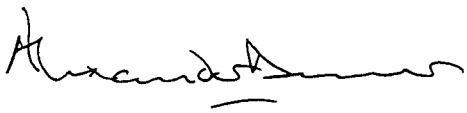
3. The operations of the Australian Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this Agreement before this date and notify the other Party accordingly.

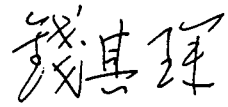
In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in New York on 26 September 1996 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:



For the Government of the People's Republic of China:



[1] Alexander Downer.
[2] Qian Qichen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国政府关于澳大利亚在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府(以下简称"双方"),本着进一步发展两国友好关系的共同愿望,根据《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条关于"已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构,可予保留。"的规定,考虑到澳中两国友好领事关系的现状,就一九九七年七月一日中华人民共和国政府恢复对香港行使主权之日起澳大利亚在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆。

二、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和

规定，为澳大利亚驻香港总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

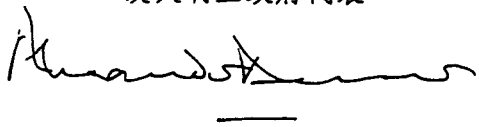
三、澳大利亚驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、本协定自一九九七年七月一日起生效。双方在此日期前完成本协定生效必须的所有国内立法及宪法程序，并通知另一方。

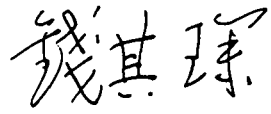
下列签署人受各自政府授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九六年九月二十六日在纽约签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表



中华人民共和国政府代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DE L'AUSTRALIE DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les deux Parties »),

Dans un désir commun de développer encore les relations amicales entre les deux pays, eu égard à la section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong[2] et à l'article 157 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui stipule que « les Consulats et autres missions officielles établies à Hong Kong par les Etats qui ont noué des relations diplomatiques officielles avec la République populaire de Chine pourront être maintenus », et compte tenu du statu quo des relations consulaires amicales entre l'Australie et la Chine, ont conclu l'Accord ci-après concernant le maintien du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine après la reprise de l'exercice de la souveraineté sur Hong Kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 1er juillet 1997 :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de l'Australie du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera au Consulat général d'Australie, dans l'exercice de ses fonctions consulaires, l'assistance et les facilités nécessaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963[3] et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.

3. Les opérations du Consulat général d'Australie dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires devront être traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit amical et coopératif.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1997. Les deux Parties accompliront les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord avant cette date et informeront l'autre Partie en conséquence.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1997, conformément au paragraphe 4.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 33.
[3] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York le 26 septembre 1996, en double exemplaire dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN

No. 34445

AUSTRALIA
and
SINGAPORE

Agreement for the reciprocal protection of classified information transmitted between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence. Signed at Canberra on 15 October 1996

Authentic text: English.

Registered by Australia on 4 March 1998.

AUSTRALIE
et
SINGAPOUR

Accord pour la protection réciproque des renseignements classifiés transmis entre le Département anstralien de la défense et le Ministère singapourien de la défense. Signé à Canberra le 15 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 4 mars 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION TRANSMITTED BETWEEN THE AUSTRALIAN DEPARTMENT OF DEFENCE AND THE SINGAPORE MINISTRY OF DEFENCE

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter referred to as "the Parties")

DESIRING to encourage bilateral cooperation in defence activities;

NOTING the commitments made by each Party in the Exchange of Notes[2] constituting an Agreement on the Five Power Defence Arrangements between the Parties which entered into force on 1 November 1971 and the Exchange of Notes constituting a Status of Forces Agreement between the Parties[3] which entered into force on 10 February 1988; and

DESIRING generally to ensure the protection of classified information which is transmitted between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "classified information" means all information and material (including documents, materiel, equipment and other items in any form or any reproduction or translation of such information or material) which is subject to a security classification given by either Party;

(b) "transmitted classified information" means classified information transmitted between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence regardless of whether it is transmitted orally, visually, in writing, or through the handing over of material or in any other form or manner; and

[1] Came into force on 5 June 1997 by notification, in accordance with article 18.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1571, No. I-27455.
[3] *Ibid.*, vol. 1536, p. 197.

(c) "third party" means any person or entity other than the Parties, including any third country government, any national of a third country (except a national of a third country who is a member of the Republic of Singapore Armed Forces), and any contractor, whether or not an entity is owned, controlled or influenced by a Party.

Article 2
Scope

This Agreement sets out security procedures and practices for the protection of classified information which is transmitted between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence and security procedures and practices for visits.

Article 3
Marking classified information

1. Each Party shall assign and mark all recorded classified information with one of the national security classifications specified in paragraph 3 of this Article before transmission.

2. The receiving Party shall ensure that transmitted classified information received from the originating Party is marked with a national security classification no lower than the corresponding classification specified by the originating Party.

3. The corresponding national security classifications of the Parties shall be as follows:

In Australia		In Singapore
SECRET	corresponds to	SECRET
CONFIDENTIAL	corresponds to	CONFIDENTIAL
RESTRICTED	corresponds to	RESTRICTED

Article 4
Protection and use of classified information

1. The Parties shall apply the following rules for the protection and use of transmitted classified information:

(a) the receiving Party shall accord to all transmitted classified information a standard of physical and legal protection not less than that which it accords to its own information of corresponding classification;

(b) the receiving Party shall not permit transmitted classified information to be used for any purpose other than that for which it is transmitted without the prior written consent of the originating Party;

(c) the receiving Party shall not disclose or release or provide access to transmitted classified information to any third party without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise provided for in other agreements or arrangements between the Parties;

(d) the receiving Party shall not downgrade any security classification on the transmitted classified information without the prior written consent of the originating Party;

(e) the originating Party shall inform the receiving Party of any change in the classification of transmitted classified information;

(f) the receiving Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to transmitted classified information which may be specified by, or on behalf of, the originating Party;

(g) the receiving Party shall take all steps legally available to it to keep transmitted classified information free from disclosure under any legislative provision; and

(h) when transmitted classified information is no longer required for reference or use, the receiving Party shall:

(i) return the information to the originating Party; or

(ii) destroy the information in accordance with the procedures of the receiving Party for the destruction of classified information.

2. The Parties may mutually determine such additional requirements for security protection as they consider appropriate for the purpose of facilitating the transmission and protection of transmitted classified information.

Article 5
Access

Access to transmitted classified information shall be limited to members of the armed forces or employees of a Party who:

(a) require it for the performance of their duties;

(b) have been given a security clearance to the appropriate level in accordance with the receiving Party's laws and regulations; and

(c) with the exception of any personnel who are members of the Republic of Singapore Armed Forces, are nationals of either of the Parties, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise.

Article 6
Transmission of classified information

Unless otherwise mutually determined by the Parties, transmission of classified information between the Australian Department of Defence and the Singapore Ministry of Defence shall be through military or diplomatic channels including, when necessary, by authorised persons furnished with a courier certificate issued by the Party transmitting the classified information. The receiving Party shall acknowledge in writing its receipt of classified information transmitted by the other Party.

Article 7
Intellectual property rights

Nothing in this Agreement diminishes or limits any intellectual property rights (including patents and copyrights) to which either Government or any third party may be entitled.

Article 8
Details of security standards

In order to achieve and maintain comparable standards for the protection of transmitted classified information, each Party shall provide to the other, on request, requisite information about its security standards, procedures and practices for safeguarding of classified information. Each Party shall, in writing, inform the other of any changes to its security standards, procedures, and practices which have an effect on the manner in which transmitted classified information is to be protected.

Article 9
Compliance and security inspections

1. Each Party shall ensure that establishments, facilities and other organisations within its territory that handle transmitted classified information protect such classified information in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Each Party shall ensure that within its territory necessary security inspections are carried out and appropriate security regulations and procedures are complied with in order to protect transmitted classified information.

Article 10
Visits - general

1. Visits by personnel of one Party requiring access to classified information held by the Department or Ministry of Defence of the other Party, or requiring access to areas

which require security clearance from the Department or Ministry of Defence of that other Party (controlled areas), shall be undertaken only with the prior approval of the Security Authority of that other Party unless the Security Authority of that other Party has advised otherwise in writing.

2. Requests for such visits shall be submitted by the Security Authority of the visiting Party through the respective diplomatic missions of the Parties for transmission to the Security Authority of the host Party. Unless otherwise mutually determined, such requests shall be made at least four (4) weeks prior to the proposed visit.

3. Such requests for approval shall specify:

(a) the purpose of the proposed visit;

(b) the proposed date and duration of the visit;

(c) particulars of the establishments or facilities to be visited;

(d) the identification and telephone number of a government official of the visiting Party who can provide additional information concerning the visit;

(e) if possible, the identification and telephone numbers of contacts at the establishments and facilities to be visited; and

(f) the following details in respect of the personnel that shall undertake the visit:

(i) full name;

(ii) date and place of birth;

(iii) citizenship and passport number;

(iv) agency, company or organisation represented, present position and, if appropriate, rank; and

(v) the security clearance held.

4. A Party may request a visit approval for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit will not be completed within an approved period, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than four (4) weeks prior to the lapse of the current visit approval.

5. All visitors shall comply with the appropriate security regulations and relevant establishment or facility instructions of the host Party.

6. Nothing in paragraph 1 of this Article shall restrict the right of either Party to permit visiting personnel of the other Party to have access to classified information or entry to controlled areas at any time should the host Party wish to grant such access or entry.

Article 11
Visits by security personnel

1. In accordance with the procedures set out in Article 10, and when mutually convenient, authorised security personnel of each Party shall be permitted to undertake visits to establishments or facilities within the territory of the other Party, to obtain access to transmitted classified information, including entry to controlled areas where transmitted classified information is stored, and to discuss with the Security Authority of the other Party its procedures and practices and the manner of their application for the protection of transmitted classified information.

2. Each Party shall assist the authorised security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.

Article 12
Security authorities

The Security Authority for each Party shall be the authority listed below or such other authority as the Party concerned may notify to the other Party in writing from time to time:

For Australia:

Assistant Secretary Security
Defence Security Branch
Department of Defence
CANBERRA ACT
Australia

For Singapore:

Director Military Security
Military Security Department
The Ministry of Defence
Bukit Panjang Camp
Bukit Panjang Loop
SINGAPORE 2366

Article 13
Procedures relating to industrial operations and for the release of transmitted classified information to contractors

The Parties may at any time mutually determine procedures relating to industrial operations and the release of transmitted classified information to contractors or to other third parties.

Article 14
Loss or compromise

1. In the event of loss of or known or suspected compromise of transmitted classified information, the receiving Party shall immediately inform the originating Party. The receiving Party shall investigate the circumstances of such loss or compromise and shall without delay inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective action taken or to be taken.

2. Any breach of security relating to transmitted classified information shall be dealt with in accordance with the laws and policies pertaining to breach of security of classified information currently in force in the country where the breach occurs.

Article 15
Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

Article 16
Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 17
Review

The Parties may review this Agreement at any time at the request of either Party. In addition to any reviews at the request of either Party, unless otherwise mutually determined in writing, the Parties shall review the implementation of the Agreement after every period of five years from the date of signature to ensure that the national security classifications of the Parties continue to correspond and to examine any changes to the Agreement which may be necessary to ensure that comparable standards for the protection of transmitted classified information are maintained.

Article 18
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

2. This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement of the Parties expressed in writing. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either Party.

3. This Agreement may be terminated at any time by mutual agreement in writing or by either Party giving the other written notice of its intention to terminate it in which case it shall terminate six months after the giving of such notice.

4. The responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of transmitted classified information shall continue to apply irrespective of termination of this Agreement.

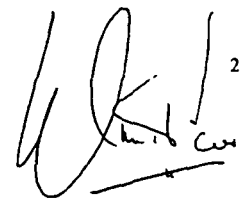
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this fifteenth day of October 1996 in two original copies.

For the Government
of Australia:

[1]

For the Government
of the Republic of Singapore:


[2]

---

[1] A. J. Ayers.
[2] Winston Choo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS TRANSMIS ENTRE LE DÉPARTEMENT AUSTRALIEN DE LA DÉFENSE ET LE MINISTÈRE SINGAPOURIEN DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés « les Parties »)

Désireux d'encourager la coopération bilatérale dans le secteur des activités de défense;

Prenant en compte les engagements pris par chaque Partie dans l'échange de notes constituant un Accord[2] relatif à une assistance aux forces armées de Singapour dans le cadre des arrangements de défense des cinq puissances, entré en vigueur le 1er décembre 1971, et l'échange de notes constituant un Accord relatif au statut de leurs forces[3], entré en vigueur le 10 février 1988; et

Désireux d'assurer la protection des renseignements classifiés échangés entre le Département australien de la Défense et le Ministère singapourien de la Défense;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

a) L'expression « renseignements classifiés » s'entend de tout document et matériel (y compris documents, équipement et autres articles, sous toute forme ou toute reproduction ou traduction desdits renseignements ou matériels qui sont classés dans la catégorie « sécurité » de l'autre Partie;

b) L'expression « renseignements classifiés transmis » s'entend des renseignements classifiés échangés entre le Département australien de la Défense et le Ministère de la Défense de Singapour, qu'ils soient transmis par voie orale ou écrite, remis en mains propres ou diffusés de toute autre façon; et

c) L'expression « tierce partie » s'entend de toute personne ou entité autre que les Parties, y compris tout gouvernement tiers, tout ressortissant d'un état tiers (excepté un ressortissant d'un pays tiers qui est membre des Forces armées de la République de Singapour), et tout contractant, qu'il s'agisse ou non d'une entité possédée, contrôlée ou influencée par une Partie.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1997 par notification, conformément à l'article 18.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1571, n° I-27455.
[3] *Ibid.*, vol. 1536, p. 197.

Article 2

PORTÉE

Le présent Accord définit les procédures et les pratiques en matière de sécurité permettant d'assurer la protection des renseignements classifiés échangés entre le Département australien de la Défense et le Ministère singapourien de la Défense ainsi que les procédures et les règles de sécurité pour les visites.

Article 3

MARQUAGE DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

1. Chaque Partie affecte et marque tous les renseignements classifiés enregistrés selon une des classifications nationales concernant la sécurité, spécifiées au paragraphe 3 du présent article avant transmission.

2. La Partie destinataire veille à ce qu'aux renseignements classifiés transmis par la Partie d'origine soit attribué un degré de sécurité au moins équivalent à la classification correspondante spécifiée par la Partie d'origine.

3. Les classifications nationales correspondantes des Parties s'établissent comme suit :

En Australie		A Singapour
SECRET	CORRESPOND À	SECRET
CONFIDENTIEL	CORRESPOND À	CONFIDENTIEL
RESTREINT	CORRESPOND À	RESTREINT

Article 4

PROTECTION ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

1. Les Parties appliquent les règles suivantes pour assurer la protection et l'utilisation des renseignements classifiés transmis :

a) La Partie destinataire accorde à tous les renseignements classifiés transmis un degré de protection physique et juridique au moins équivalent à celui qui est attribué par ladite Partie à ses propres renseignements bénéficiant de la même classification;

b) La Partie destinataire interdit que les renseignements classifiés fournis soient utilisés à une autre fin que celle qui a motivé leur communication, sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine;

c) La Partie destinataire ne divulgue pas les renseignements classifiés qui sont transmis à une Partie tierce quelconque ou ne permet pas l'accès à ces renseignements, sans le consentement écrit de la Partie d'origine, ou à moins que cette mesure soit déjà prévue dans d'autres accords ou arrangements entre les Parties;

d) La Partie destinataire n'abaisse pas la classification de sécurité des renseignements classifiés transmis, sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine;

e) La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tout changement apporté à la classification des renseignements classifiés transmis;

f) La Partie destinataire accepte toute limitation supplémentaire de l'utilisation, de la communication, de la divulgation et de l'accès aux renseignements classifiés transmis, que la Partie d'origine ou un autre organisme en son nom peut spécifier;

g) La Partie destinataire prend toutes les mesures légalement possibles pour mettre les renseignements classifiés transmis à l'abri de toute divulgation aux termes d'une disposition législative; et

h) Lorsque les renseignements classifiés transmis ne sont plus nécessaires aux fins de référence ou d'utilisation, la Partie destinataire :

i) Renvoie les renseignements à la Partie d'origine; ou

ii) Détruit les renseignements conformément aux procédures de la Partie destinataire concernant la destruction des renseignements classifiés.

2. Les Parties peuvent d'un commun accord déterminer toutes obligations additionnelles en ce qui concerne la protection et la sécurité des documents qu'elles considèrent appropriées en vue de faciliter la transmission et la protection des renseignements classifiés transmis.

Article 5

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS TRANSMIS

L'accès aux renseignements classifiés transmis est limité aux membres des forces armées ou aux agents d'une Partie qui :

a) Doivent en disposer pour exercer leurs fonctions;

b) Ont reçu les autorisations nécessaires conformément à la législation et à la réglementation de leur Partie; et

c) A l'exception de toute personne membre des Forces armées de la République de Singapour sont ressortissants de l'une ou l'autre des Parties, à moins que la Partie d'origine en ait au préalable disposé autrement par écrit.

Article 6

TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

A moins que les Parties n'en décident autrement, la transmission des renseignements classifiés entre le Département australien de la Défense et le Ministère singapourien de la Défense est assurée par des moyens militaires ou diplomatiques, y compris, le cas échéant, par des personnes autorisées munies d'une attestation délivrée par la Partie qui transmet les renseignements classifiés. La Partie destinataire accuse réception par écrit des renseignements classifiés transmis par l'autre Partie.

Article 7

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Aucune disposition du présent Accord ne diminue ou ne réduit les droits de propriété intellectuelle (y compris brevets et droits d'auteur), auxquels peuvent prétendre l'un ou l'autre Gouvernement ou une Partie tierce quelconque.

Article 8

NORMES DE SÉCURITÉ

Pour obtenir et maintenir des normes comparables pour la protection des renseignements classifiés transmis, chaque Partie fournit à l'autre, sur demande, les renseignements demandés sur ses normes, ses procédures et ses pratiques en matière de sécurité pour assurer la protection des renseignements classifiés. Chaque Partie informe l'autre par écrit de tous changements apportés aux normes, procédures et pratiques en matière de sécurité, qui ont un effet sur la manière dont doivent être protégés les renseignements classifiés transmis.

Article 9

CONFORMITÉ ET INSPECTIONS DE SÉCURITÉ

1. Chaque Partie veille à ce que les établissements, les installations et autres organisations sur son territoire qui sont amenés à connaître les renseignements classifiés transmis protègent lesdits renseignements conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie veille à ce que, sur son territoire, les inspections nécessaires visant la sécurité soient entreprises et que la réglementation et les procédures en matière de sécurité soient respectées afin d'assurer la protection des renseignements classifiés transmis.

Article 10

VISITES — GÉNÉRALITÉS

1. Les visites du personnel d'une Partie qui demande accès aux renseignements classifiés détenus par le Département ou le Ministère de la Défense de l'autre Partie, ou qui demande l'accès aux zones faisant l'objet d'une autorisation délivrée par le Département ou le Ministère de la Défense de ladite autre Partie (zones contrôlées), n'ont lieu qu'avec l'accord préalable des autorités chargées d'assurer la sécurité de cette autre Partie, à moins que cette dernière en ait décidé autrement par écrit.

2. Les demandes de visites de ce type présentées par le Service de sécurité de la Partie qui effectue la visite sont transmises par les missions diplomatiques des Parties au Service de sécurité de la Partie d'accueil. Sauf décision conjointe différente, ces demandes sont soumises quatre (4) semaines au moins avant la visite proposée.

3. Ces demandes d'approbation spécifient :

a) L'objet de la visite envisagée;

b) La date et la durée proposées pour cette visite;

c) Des précisions sur les établissements ou les installations à visiter;

d) L'identification et le numéro de téléphone d'un fonctionnaire de la Partie qui effectue la visite, capable de fournir des renseignements supplémentaires sur ladite visite;

e) Si possible, l'identification et les numéros de téléphone des agents assurant la liaison dans les établissements et les installations devant faire l'objet d'une visite; et

f) Les précisions suivantes en ce qui concerne les personnes qui feront la visite :

i) Nom complet;

ii) Date et lieu de naissance;

iii) Nationalité et numéro de passeport;

iv) Organisme, société ou organisation représentés, fonction actuelle et, le cas échéant, grade; et

v) Habilitation de sécurité.

4. Une Partie peut demander une autorisation de visite pour une période ne dépassant pas douze (12) mois. Lorsqu'il est prévu qu'une visite particulière n'aura pas lieu pendant la période approuvée, la Partie qui effectue la visite doit soumettre une nouvelle demande quatre (4) semaines au moins avant la fin de la période d'approbation de la visite en cours.

5. Tous les visiteurs doivent respecter la réglementation appropriée concernant la sécurité, ainsi que les instructions pertinentes en vigueur dans les établissements ou les installations de la Partie d'accueil.

6. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne restreint le droit de l'une ou l'autre d'autoriser à tout moment le personnel de l'autre Partie l'accès aux renseignements classifiés ou l'entrée dans les zones contrôlées, si la Partie d'accueil désire accorder ledit accès ou ladite entrée.

Article 11

VISITES DU PERSONNEL DE SÉCURITÉ

1. Aux termes des dispositions énoncées dans l'article 10, et si les circonstances le permettent, le personnel autorisé chargé de la sécurité de chaque Partie peut visiter des établissements et des installations situés sur le territoire de l'autre Partie, pour accéder aux renseignements transmis, y compris entrer dans les zones contrôlées où les renseignements classifiés transmis sont stockés, et discuter avec les agents chargés de la sécurité de l'autre Partie des procédures, des pratiques, ainsi que de la manière dont elles sont appliquées pour assurer la protection des renseignements classifiés transmis.

2. Chaque Partie aide les agents autorisés chargés de la sécurité de l'autre Partie dans l'exercice de leurs fonctions, aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 12

SERVICE DE SÉCURITÉ

Le Service de sécurité pour chaque Partie est indiqué ci-dessous, ainsi que tout autre service que la Partie concernée peut modifier par écrit à l'autre Partie de temps à autre :

Pour l'Australie :

Le Secrétaire adjoint chargé de la sécurité
Service de la Sécurité de la défense
Département de la Défense
Canberra ACT
Australie

Pour Singapour :

Le Directeur de la Sécurité militaire
Département de la Sécurité militaire
Ministère de la Défense
Bukit Panjang Camp
Bukit Panjang Loop
Singapour 2366

Article 13

PROCÉDURES LIÉES AUX OPÉRATIONS INDUSTRIELLES ET À LA COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS AUX CONTRACTANTS

Les Parties peuvent de temps à autre déterminer d'un commun accord les procédures concernant les opérations industrielles et la communication de renseignements classifiés transmis à des contractants ou autres tierces parties.

Article 14

PERTE OU COMPROMISSION

1. En cas de perte de renseignements classifiés transmis, ou de compromission, prouvée ou soupçonnée à leur sujet, la Partie destinataire informe immédiatement la Partie d'origine. La Partie destinataire enquête sur les circonstances entourant cette perte ou cette compromission et informe sans retard la Partie d'origine des conclusions de l'enquête et des mesures prises ou à prendre pour redresser la situation.

2. Tout manquement à la sécurité liée aux renseignements classifiés transmis est traité conformément à la législation et aux politiques pertinentes en cas de manquement à la sécurité des renseignements classifiés actuellement en vigueur dans le pays où ce manquement se produit.

Article 15

DIFFÉRENDS

Tout différend dû à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu à l'amiable et rapidement par des consultations ou des négociations entre les Parties et n'est pas soumis à une tierce partie ou à un tribunal pour solution.

Article 16

COÛTS

Chaque Partie prend à sa charge les coûts entraînés par l'exécution du présent Accord.

Article 17

EXAMEN

Les Parties examinent le présent Accord à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre Partie. En plus des examens entrepris à la demande de l'une ou l'autre Partie, et à moins que ces dernières n'en soient autrement convenues par écrit, les Parties font le point de la mise en œuvre du présent Accord au bout de cinq ans à compter de la signature de l'Accord pour s'assurer que les classifications nationales de sécurité des Parties sont toujours comparables et pour examiner les changements susceptibles de s'imposer pour garantir le maintien de normes comparables pour la protection des renseignements classifiés transmis.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifié réciproquement par écrit que leurs formalités respectives pour l'entréc en vigueur du présent Accord sont terminées.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les dispositions du présent Accord peuvent être réexaminées à tout moment sur demande écrite de l'une ou l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par accord mutuel écrit ou lorsqu'une Partie informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, auquel cas la dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

4. Les responsabilités et les obligations des Parties en ce qui concerne la protection, la divulgation et l'utilisation des renseignements classifiés transmis perdurent malgré la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 15 octobre 1996 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'Australie :	Pour le Gouverenement de la République de Singapour :
A. J. AYERS	WINSTON CHOO

II

Treaties and international agreements

filed and reeorded

from 3 January 1998 to 4 March 1998

Nos. 1202 and 1203

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1998 au 4 mars 1998

N°s 1202 et 1203

No. 1202

UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the Uuited Nations to the International Tribunal for the Law of the Sea with respect to applications hy staff members of the International Tribunal for the Law of the Sea alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Hamburg on 18 February 1998 and at New York ou 25 Fehruary 1998

Authentic texts: English and French.
Filed and recorded by the Secretariat on 25 February 1998.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER

Accord spécial éteudaut la juridiction du Tribuual administratif des Nations Unies au Tribunal iuteruational du droit de la mer en ce qui coucerne les requêtes de fonctionnaires du Tribunal international du droit de la mer invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du persounel des Nations Unies. Signé à Hambourg le 18 février 1998 et à New York le 25 février 1998

Textes authentiques : anglais et français.
Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 février 1998.

SPECIAL AGREEMENT[1] EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, in accordance with Article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as "the Pension Fund"), the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as "the International Tribunal") of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of the International Tribunal to membership[2] in the Pension Fund, by its resolution 51/217 of 18 December 1996 decided to admit the International Tribunal to membership in the Pension Fund, as from 1 January 1997;

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,[3] the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal (hereinafter referred to as "the Administrative Tribunal") in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Pension Fund;

WHEREAS, it is desirable that other member organizations of the Pension Fund also accept the jurisdiction of the Administrative Tribunal in such matters;

WHEREAS, the States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea,[4] by a decision taken at their Fourth Meeting held from 4 to 8 March 1996, authorized the acceptance by the International Tribunal of the jurisdiction of the Administrative Tribunal in the matters referred to above, and thereafter the International Tribunal endorsed this decision;

---

[1] Came into force with retroactive effect from 1 January 1997, in accordance with article IV.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifty-first Session, Supplement No. 49* (A351/49), p. 302.

[3] *Ibid., Seventh Session, Supplement No. 20,* (A/2361), p. 52.

[4] *Ibid.*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. 1-31363.

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its session held in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the Pension Fund, full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article I

1. The Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the Pension Fund presented by:

(a) any staff member of the International Tribunal, eligible under Article 21 of the Regulations to become a participant in the Fund, even after his or her employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his or her death;

(b) any other person who can show that he or she is entitled to rights under the Regulations of the Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Tribunal.

2. In the event of a dispute as to whether the Administrative Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of that Tribunal.

Article II

The judgements of the Administrative Tribunal shall be final and without appeal and the International Tribunal agrees, insofar as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Administrative Tribunal with respect to cases arising under

this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Registrar of the International Tribunal.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Administrative Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the Pension Fund. These additional expenses shall include:

(a) any travel and subsistence expenses of the members of the Administrative Tribunal and its staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by that Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;

(b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages, at the sites and on the dates appearing under the respective signatures, and shall enter into force as from 1 January 1997.

For the International Tribunal for the Law of the Sea:

[1]

Dated: 18 February 1998

At: Hambourg

For the United Nations:

[2]

Dated: 25/II/98

At: New York

[1] G. E. Chitty.
[2] J. E. Connor.

ACCORD[1] SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES AU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU QUE, conformément à l'article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée la "Caisse des pensions"), l'Assemblée générale des Nations Unies, sur la recommandation du Comité mixte de la Caisse des pensions, et après acceptation par le Tribunal international du droit de la mer (ci-après dénommé "le Tribunal international") des statuts de la Caisse des pensions, et après conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions régissant l'admission du Tribunal international à la Caisse des pensions, a décidé, dans sa résolution 51/217 du 18 décembre 1996[2], d'admettre le Tribunal international à la Caisse des pensions, à compter du 1er janvier 1997;

ATTENDU QUE, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952[3], l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse des pensions reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies (ci-après dénommé "le Tribunal administratif") pour les affaires relatives à des recours invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse des pensions;

ATTENDU QU'il est souhaitable que les autres organisations affiliées à la Caisse des pensions acceptent également la juridiction du Tribunal administratif pour de telles affaires;

ATTENDU QUE par une décision prise à leur quatrième réunion tenue du 4 au 8 mars 1996, les États Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer[4], ont autorisé le Tribunal international à reconnaître la juridiction du Tribunal administratif pour les affaires visées ci-dessus, et que le Tribunal international a par la suite souscrit à cette décision;

ATTENDU QUE le Comité mixte de la Caisse des pensions, à sa session tenue en avril 1953, a noté qu'il était entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse des pensions, les décisions et la jurisprudence du tribunal administratif de l'organisation intéressée, si celle-ci était dotée d'un tel tribunal, en ce qui concerne le statut du personnel de ladite organisation, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel;

Il est décidé ce qui suit :

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1997, conformément à l'article IV.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquante et unième session, supplément n° 49* (A/51/49), p. 322.

[3] *Ibid., septième session, Supplément n° 20*, (A/2361), p. 51.

[4] *Ibid.*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Article premier

1. Le Tribunal administratif est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son statut et de son règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse des pensions présentées :

a) Par tout fonctionnaire du Tribunal international, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé mortis causa aux droits de ce fonctionnaire;

b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse des pensions, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire du Tribunal international.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal administratif décide.

Article II

Les jugements du Tribunal administratif sont définitifs et sans appel; le Tribunal international accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal administratif, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Greffier du Tribunal international, les arrangements administratifs nécessaires pour que le Tribunal administratif puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies pourrait être appelée à engager du fait de l'examen par le Tribunal administratif d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse des pensions. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal administratif qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal administratif d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux

lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives, et prendra effet rétroactivement au 1er janvier 1997.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[1]

Daté du : 25/II/98

A : New York

Pour le Tribunal international du droit de la mer :

[2]

Daté du : 18 février 1998

A : Hambourg

---

[1] J. E. Connor.
[2] G. E. Chitty.

No. 1203

UNITED NATIONS
and
SWITZERLAND

Memorandum of understanding for free loan and use of vehicles. Sigued at The Hague ou 25 August 1997

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1998.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUISSE

Mémorandum d'accord relatif à uu prêt à titre gratuit et à l'utilisatiou de véhicules. Sigué à La Haye le 25 août 1997

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er mars 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWITZERLAND FOR FREE LOAN AND USE OF VEHICLES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force with retroactive effect from 18 August 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUISSE RELATIF À UN PRÊT À TITRE GRATUIT ET À L'UTILISATION DE VÉHICULES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 18 août 1997.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1998

TURKMENISTAN

(With effect from 31 May 1998.)

With the following declaration:

"In accordance with Section B of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, Turkmenistan declares that, for the purpose of its ohligations under this Convention, it applies alternative (*b*) of Section B of article 1, i.e., "events oecuring in Europe or elsewhere before 1 January 1951"."

Registered ex officio *on 2 March 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 24, as well as annex A in volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971, 1974, 1985, 1996 and 2000.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mars 1998

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 31 mai 1998.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à la section B de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, signéc à Genève le 28 juillet 1951, le Turkménistan déclare qu'en ce qui concerne ses obligations en vertu de la Convention, il applique l'alternative *b* de la section B de l'article premier, soit aux « événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1er janvier 1951 ».

Enregistré d'office le 2 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857, 1858, 1887, 1903, 1936, 1971, 1974, 1985, 1996 et 2000.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 January 1998

LATVIA

(With effect from 15 January 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

ACCESSION to the Additional Protocol of 6 November 1952[2] to the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

15 January 1998

LATVIA

(With effect from 15 January 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 12, 19, and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1604, 1704, 1724, 1862, 1934 and 1967.

[2] *Ibid.*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8 to 10, and 23, as well as annex A in volumes 1562, 1604, 1704, 1862, 1934 and 1967.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 janvier 1998

LETTONIE

(Avec effet au 15 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

ADHÉSION au Protocole additionnel du 6 novembre 1952[2] à l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

15 janvier 1998

LETTONIE

(Avec effet au 15 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 12, 19, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1604, 1704, 1724, 1862, 1934 et 1967.

[2] *Ibid.*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 8 à 10 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1562, 1604, 1704, 1862, 1934 et 1967.

DEFINITIVE SIGNATURE of the Second Protocol of 15 December 1956[1] to the General Agreement of 2 September 1949 on privileges and immunities of the Council of Europe[2]

Affixed on:

15 January 1998

LATVIA

(With effect from 15 January 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Deuxième Protocole additionnel du 15 décembre 1956[1] à l'Accord général du 2 septembre 1949 sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe[2]

Apposée le :

15 janvier 1998

LETTONIE

(Avec effet au 15 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

DEFINITIVE SIGNATURE of the Fourth Protocol of 16 December 1961[3] to the above-mentioned Agreement

Affixed on:

15 January 1998

LATVIA

(With effect from 15 January 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Quatrième Protocole additionnel du 16 décembre 1961[3] à l'Accord susmentionné

Apposée le :

15 janvier 1998

LETTONIE

(Avec effet au 15 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

DEFINITIVE SIGNATURE of the Fifth Protocol of 18 June 1990[4] to the above-mentioned Agreement

Affixed on:

15 January 1998

LATVIA

(With effect from 1 May 1998.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

SIGNATURE DÉFINITIVE du Cinquième Protocole additionnel du 18 juin 1990[4] à l'Accord susmentionné

Apposée le :

15 janvier 1998

LETTONIE

(Avec effet au 1er mai 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 410; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 8, 9, 11 and 23, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1862, 1934 and 1967.

[2] See p. 505 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 12 and 23, and annex A in volumes 1512, 1562, 1862, 1934 and 1967.

[4] *Ibid.*, vol. 1724, No. I-3515, and annex A in volumes 1862, 1934 and 1967.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 8, 9, 11 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1862, 1934 et 1967.

[2] Voir p. 505 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 12 et 23, et annexe A des volumes 1512, 1562, 1862, 1934 et 1967.

[4] *Ibid.*, vol. 1724, no I-3515, et annexe A des volumes 1862, 1934 et 1967.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 February 1998

EL SALVADOR

(With effect from 27 May 1998.)

Registered ex officio *on 26 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963, 1993 and 1999.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 février 1998

EL SALVADOR

(Avec effet au 27 mai 1998.)

Enregistré d'office le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908, 1927, 1929, 1953, 1963, 1993 et 1999.

No. 7427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964[1]

N° 7427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES DATED 10 AND 13 FEBRUARY 1997). MADRID, 17 AND 24 JANUARY 1997

Came into force provisionally on 29 January 1997, and definitively on 4 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1998.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 10 ET 13 FÉVRIER 1997). MADRID, 17 ET 24 JANVIER 1997

Entré en vigueur à titre provisoire le 29 janvier 1997, et à titre définitif le 4 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1998.

I *a*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note verbale

No. 45

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station. The Agreement

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61, and annex A in volumes 574, 720, 1607, 1858 and 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61, et annexe A des volumes 574, 720, 1607, 1858 et 1984.

was signed on January 29, 1964;[1] was amended on October 11, 1966;[2, 3] and was extended by exchanges of Diplomatic Notes on June 25, 1969;[4] February 1 and May 2, 1973;[5] January 25 and 26, 1994;[6] December 26, 1995;[7] and January 22, 1996.[7]

In accordance with the latest extension, said Agreement would expire on January 29, 1997, for which reason the Government of the United States proposes that it be extended for a period not to exceed one year, expiring no later than January 29, 1998.

If the Government of the Kingdom of Spain concurs in the foregoing, the Government of the United States has the honor to propose that this Note Verbal and the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force upon communication by the Parties to each other that they have satisfied their respective constitutional requirements, and be applied provisionally from January 29, 1997, pending its entry into force.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 61.
[2] Should read "1965" — devrait se lire « 1965 »
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 574, p. 259.
[4] *Ibid.*, vol. 720, p. 290.
[5] *Ibid.*, vol. 1607, No. A-7427.
[6] *Ibid.*, vol. 1858, No. A-7427.
[7] *Ibid.*, vol. 1984, No. A-7427.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Madrid, January 17, 1997

Embassy of the United States of America

II *a*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1964, ampliado el 11 de octubre de 1965 y prorrogado por canje de Notas de 25 de junio de 1969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1983, de 25 y 26 de enero de 1994 y 26 de diciembre de 1995 y 22 de enero de 1996.

El Ministerio se refiere también a la Nota Verbal de esa Embajada de 17 de enero de 1997 en la que se propone que el Acuerdo se prorrogue por un año más hasta el 29 de enero de 1998. El Gobierno español muestra su conformidad con esta propuesta y está de acuerdo en que esta Nota junto con la Nota de esa Embajada constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1997, pendiente de su entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 24 de enero de 1997

Embajada de los Estados Unidos
de America en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by the exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1983, 25 and 26 January 1994, 26 December 1995 and 22 January 1996.

The Ministry also refers to the Embassy's note verbale of 17 January 1997 proposing that the Agreement should be extended for a further year until 29 January 1998. The Government of Spain conveys its acceptance of this proposal and agrees that this note, together with the note from the Embassy, shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force once the parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements, and be applied provisionally from 29 January 1997, pending its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 24 January 1997

Embassy of the United States of America
in Madrid

I *b*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse al Canje de Notas de fecha 17 y 24 de enero de 1997 constitutivo de Acuerdo entre España y Estados Unidos por el que se prorroga el Acuerdo entre ambos países sobre Cooperación Científica y Técnica en apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1964 en Madrid.

Este Ministerio ha detectado la existencia de un error material en la Nota nº 45 de esa Embajada de 17 de enero de 1997. La penúltima línea del primer párrafo de dicha Nota alude a un Canje de Notas de 1 de febrero y 2 de mayo de 1973. En realidad dicho Canje de Notas se efectuó los días 1 de febrero y 2 de mayo de 1983.

El Ministerio de Asuntos Exteriores solicita a esa Embajada manifieste su consentimiento en subsanar el mencionado error para proceder a la correcta tramitación del Acuerdo conforme a los trámites constitucionales de ambos países.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 10 de febrero de 1997

Embajada de los Estados Unidos
de America en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the exchange of notes of 17 and 24 January 1997 constituting an Agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement between the two countries on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed in Madrid on 29 January 1964.

The Ministry has noted the presence of a material error in note No. 45 from the Embassy, dated 17 January 1997. The penultimate line of the first paragraph of that note refers to an exchange of notes of 1 February and 2 May 1973. That exchange of notes in fact took place on 1 February and 2 May 1983.

The Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy to convey its agreement to correct the error so that procedures relating to the Agreement can be correctly carried out in accordance with the two countries' constitutional provisions.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 10 February 1997

Embassy of the United States of America
in Madrid

II *b*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note verbale

No. 92

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale of February 10, 1997, which noted that an error was made in the Exchange of Notes of January 17 and 24, 1997, which extended for an additional year the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and tor Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on January 29, 1964 and subsequently amended.

The Embassy agrees with the Ministry that there was an error in the first paragraphs of the Notes of January 17 and 24, 1997 and agrees that the error should be corrected to refer to the previous Exchange of Notes which took place on February 1 and May 2 in 1983, rather than in 1973.

The Embassy understands that this Note and the Ministry's Note of February 10, 1997 constitute this correction.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Madrid, February 13, 1997

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I *a*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 17 janvier 1997

N° 45

Note verbale

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique visant à faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données. Cet accord a été conclu le 29 janvier 1964[1], modifié le 11 octobre 1965[2] et prorogé par les échanges de notes diplomatiques du 25 juin 1969[3], du 1er février et du 2 mai 1973[4], des 25 et 26 janvier 1994[5], du 26 décembre 1995[6], et du 22 janvier 1996[6].

Conformément à la dernière prorogation, ledit Accord expire le 29 janvier 1997. Le Gouvernement des Etats-Unis propose en conséquence qu'il soit prorogé pour une durée d'un an au plus et expire le 29 janvier 1998 au plus tard.

Si ce qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Gouvernement des Etats-Unis a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la réponse du Ministère à celle-ci constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, et qui sera appliqué provisoirement à partir du 29 janvier 1997, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 61.
[2] *Ibid.*, vol. 574, p. 263.
[3] *Ibid.*, vol. 720, p. 290.
[4] *Ibid.*, vol. 1607, No. A-7427.
[5] *Ibid.*, vol. 1858, No. A-7427.
[6] *Ibid.*, vol. 1984, No. A-7427.

1 *b*

Note verbale

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne

Madrid, le 13 février 1997

N° 92

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente des compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère en date du 10 février 1997, qui relève qu'une erreur a été faite dans l'échange de notes des 17 et 24 janvier 1997, qui proroge d'un an l'Accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique visant à faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des donnécs. Cet accord a été conclu le 29 janvier 1964 et modifié par la suite.

L'Ambassade convient avec le Ministère que les premiers paragraphes des notes des 17 et 24 janvier 1997 comportent une erreur qu'il convient de corriger : l'échange de notes précédent a eu lieu le 1er et le 2 mai 1983, et non 1973.

L'Ambassade confirme que cette note ainsi que la note du Ministère du 10 février 1997 constituent cette correction.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 February 1998

EL SALVADOR

(With effect from 28 March 1998.)

Registered ex officio *on 26 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other suhsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 24, as well as annex A in volumes 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912, 1920, 1927 and 1976.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 février 1998

EL SALVADOR

(Avec effet au 28 mars 1998.)

Enregistré d'office le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912, 1920, 1927 et 1976.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1998

TURKMENISTAN

(With effect from 2 March 1998.)

Registered ex officio *on 2 March 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912, 1936, 1971, 1974 and 1985.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mars 1998

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 2 mars 1998.)

Enregistré d'office le 2 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841, 1862, 1887, 1903, 1912, 1936, 1971, 1974 et 1985.

No. 10497. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE ON 14 JULY 1967[1]

TERMINATION with respect to the Netherlands and Ukraine *(Note by the Secretariat)*

The Government of the Netherlands registered on 24 February 1998 the Convention on cultural cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ukraine signed at Kiev on 18 July 1996.[2]

The said Convention, which came into force on 1 February 1998, provides, in its article 11 (2), for the termination of the abovementioned Agreement of 14 July 1967 as between the Netherlands and Ukraine.

(24 February 1998)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 197.
[2] *Ibid.*, vol. 2005, No. I-34378.

N° 10497. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE LE 14 JUILLET 1967[1]

ABROGATION à l'égard des Pays-Bas et l'Ukraine *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 24 février 1998 la Convention de coopération culturelle entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ukraine signée à Kiev le 18 juillet 1998[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er février 1998, stipule, au paragraphe 2 de son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 juillet 1967 entre les Pays-Bas et l'Ukraine.

(24 février 1998)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 197.
[2] *Ibid.*, vol. 2005, n° 1-34378.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of South Africa

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

7 January 1998

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Also in respect of Anguilla, the Cayman Islands, the Channel Islands, the Sovereign Base Areas of Cyprus, the Falkland Islands, Gibraltar and the Isle of Man. The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (and the said territories) and South Africa on 8 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 janvier 1998

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Aussi à l'égard d'Anguilla, des îles Caïmanes, des îles de la Manche, des bases souveraines de Chypre, des îles Falkland, de Gibraltar et de l'île de Man. La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (et les territoires susmentionnés) et l'Afrique du Sud le 8 mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996, 1999 and 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1932, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1996, 1999 et 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:

26 February 1998

EL SALVADOR

(With effect from 28 March 1998.)

Registered ex officio *on 26 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968, 1976 and 1996.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :

26 février 1998

EL SALVADOR

(Avec effet au 28 mars 1998.)

Enregistré d'office le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966, 1968, 1976 et 1996.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

17 December 1996

ESTONIA

(With effect from 1 April 1998.)

With the following declaration and reservation:

". . ., the Estonian Riigikogu while acceeding to the said Convention declared that the public body acting in Estonia as Transmitting- and Receiving Agency shall be the Ministry of Justice;

. . ., the Estonian Riigikogu while acceeding to the said Convention made a reservation in accordance with Article 34 not to recognize and enforce the decisions or settlements of paragraphs 2 and 3 of Article 26;"

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 18, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1458, 1477, 1488, 1722, 1725 and 1921.

Nº 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 décembre 1996

ESTONIE

(Avec effet au 1er avril 1998.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« . . ., le Riigikogu estonien, en adhérant à la Convention, déclare que l'instance publique estonienne de Transmission et de Réception est le Ministère de la Justice.

. . ., le Riigikogu estonien, en adhérant à la Convention, fait, conformément à l'article 34, la réserve qu'il ne reconnaît pas et n'applique pas les décisions ou les transactions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 26. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 18, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1458, 1477, 1488, 1722, 1725 et 1921.

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BANGKOK, 7 JANUARY AND 18 FEBRUARY 1983

Came into force on 18 February 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BANGKOK, 15 AND 28 APRIL 1983

Came into force on 28 April 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279, and annex A in volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529, 1557 and 1751.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BANGKOK, 7 JANVIER ET 18 FÉVRIER 1983

Entré en vigueur le 18 février 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. BANGKOK, 15 ET 28 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 28 avril 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 279, et annexe A des volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529, 1557 et 1751.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

OBJECTION to the reservations made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification[2]

Notification received on:

24 February 1998

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El gobierno de la República de Guatemala OBJETA en forma rotunda las RESERVAS que el gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte hizo al firmar la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, con fecha 20 de abril de 1970, y al ratificar la misma con fecha 25 de junio de 1971; ya que Guatemala mantiene derechos históricos sobre el territorio de Honduras Británica, hoy Belice, que hacen que subsista un DIFERENDO TERRITORIAL que tiene que ser solucionado.

En esa virtud el Gobierno de la República de Guatemala no acepta las reservas relacionadas y declara que:

"Guatemala mantiene un diferendo territorial por la ocupación ilegítima de parte de su territorio por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, sucedido por el Gobierno de Belice, por lo que se mantiene un reclamo válido basado en el Derecho Internacional que debe ser solucionado, devolviendo a Guatemala el territorio que histórica y legalmente le corresponde".

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Guatemala strongly objects to the reservations made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon signing the Vienna Convention on the Law of Treaties of 20 April 1970 and upon ratifying it on 25 June 1971; since Guatemala retains historical rights over the territory of British Honduras, now Belize, a territorial dispute remains which must be settled.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948, 1984 and 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

OBJECTION aux réserves formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

24 février 1998

GUATEMALA

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Guatemala fait formellement objection aux réserves que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a formulées en signant la Convention de Vienne sur le droit des traités, le 20 avril 1970, et en la ratifiant, le 25 juin 1971. En effet, le Guatemala a des droits historiques sur le territoire du Honduras britannique, appelé aujourd'hui le Belize. Il subsiste dès lors un différend territorial qui doit être réglé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, 1921, 1948, 1984 et 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

Therefore, the Government of the Republic of Guatemala does not accept the abovementioned reservations and declares that:

Guatemala maintains a territorial dispute over the illegal occupation of part of its territory by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, succeeded by the Government of Belize, and Guatemala therefore continues to assert a valid claim based on international law wbich must be settled by restoring to it the territory which historically and legally belongs to it.

Registered ex officio *on 24 February 1998.*

De ce fait, le Gouvernement de la République du Guatemala n'accepte pas les réserves susmentionnées et déclare ce qui suit :

Le Guatemala est partie à un différend territorial du fait de l'occupation illégale d'une partie de son territoire par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auquel a succédé le Gouvernement du Belize. Par suite, il est fondé au regard du droit international à revendiquer la rétrocession du territoire qui lui appartient pour des raisons historiques et juridiques.

Enregistré d'office le 24 février 1998.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 December 1997

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Burkina Faso on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 December 1997

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Saint Kitts and Nevis on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1999 and 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 décembre 1997

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et le Burkina Faso le 1er mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 décembre 1997

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et Saint-Kitts-et-Nevis le 1er mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984, 1988, 1990, 1994, 1999 et 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of the South Africa[1]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 December 1997

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and South Africa on 1 March 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Afrique du Sud[1]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 décembre 1997

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et l'Afrique du Sud le 1er mars 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

ACCEPTANCE of the accession of Iceland[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 January 1998

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Iceland on 1 April 1998.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 February 1998.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Islande[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 janvier 1998

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et l'Islande le 1er avril 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1984, No. A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1984, nº A-22514.

[2] *Ibid.*, vol. 1935, nº A-22514.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1998

BULGARIA

(With effect from 27 May 1998.)

Registered ex officio *on 27 February 1998.*

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1998

BULGARIE

(Avec effet au 27 mai 1998.)

Enregistré d'office le 27 février 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900, 1915 and 1949.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900, 1915 et 1949.

No. 25703. CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 21 MARCH 1983[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

14 January 1998

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 May 1998.)

With the following declarations:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Declaration concerning Article 3.3

The Principality of Liechtenstein excludes the application of the procedure provided for in Article 9.1.*b* of the Convention.

Declaration concerning Article 5.3

The Principality of Liechtenstein declares, in accordance with Article 5.3, that the Government of the Principality of Liechtenstein is the Central Authority to forward and receive requests.

*Declaration concerning Article 6.2.*a

The Principality of Liechtenstein interprets Article 6.2.*a* as requiring that the certified copy of the judgement be aecompanied by a certificate acknowledging its enforceability.

Declaration concerning Article 17.3

The Principality of Liechtenstein requires that requests for transfer and supporting documents addressed to the Principality of Liechtenstein, unless drawn up in German, be accompanied by a translation into this language.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 26 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, p. 91, and annex A in volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862, 1934 and 1967.

N° 25703. CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. CONCLUE À STRASBOURG LE 21 MARS 1983[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

14 janvier 1998

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 1er mai 1998.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration concernant l'article 3.3

La Principauté de Liechtenstein exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.*b* de la Convention.

Déclaration concernant l'article 5.3

La Principauté de Liechtenstein déclare, conformément à l'article 5.3, que le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein est l'autorité centrale chargée de transmettre et recevoir les demandes.

*Déclaration concernant l'article 6.2.*a

La Principauté de Liechtenstein interprète l'article 6.2.*a* comme signifiant que la copie certifiée conforme du jugement doit être accompagnée d'une attestation de la force exécutoire.

Déclaration concernant l'article 17.3

La Principauté de Liechtenstein exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui adressées à la Principauté de Liechtenstein, à moins qu'elles ne soient rédigées en allemand, soient accompagnées d'une traduction dans cette langue.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, p. 91, et annexe A des volumes 1525, 1562, 1605, 1704, 1862, 1934 et 1967.

No. 25938. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE. SIGNED AT THE HAGUE ON 18 NOVEMBER 1981[1]

CONVENTION AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH AGREEMENT AMENDING THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT ANNEXED THERETO). SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1995

Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article III.

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, p. 223.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE NETHERLANDS AND CAPE VERDE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Cape Verde,

Desiring to develop relations between the two States in the matter of social security,

Guided by the wish to amend certain provisions of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde, signed at The Hague on 18 November 1981,

Considering the need to establish certain rights for employed persons, pensioners and their dependants,

Have agreed as follows:

Article I

AMENDMENTS

A. The figure 1 indicating paragraph 1 of article 4, shall be deleted and paragraph 2 shall be abrogated.

B. In article 6 of title II "Provisions to determine which legislation is applicable", the letter (*a*) shall be inserted before the existing paragraph and a new paragraph (*b*) shall be added:

"(*b*) If, pursuant to the provisions of this title, an employed person is subject to the legislation of a Contracting Party in whose territory he does not reside, the said legislation shall apply as if he were resident in that Party's territory."

C. Paragraphs 3 and 4 of article 14 shall become paragraphs 5 and 6, and new paragraphs 3, 4 and 7 shall be inserted, to read as follows:

"3. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party or of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties or would be so entitled if he were resident in that Party's territory, his dependants residing in the territory of the Contracting Party other than that in which the recipient is resident shall be entitled to benefits in kind as if the recipient resided in the same territory as those dependants.

"Such benefits shall be furnished by the institution of the place of residence of the recipient's dependants, in accordance with the provisions of the legislation which it applies."

"4. If the dependants referred to in the previous paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the recipient is resident, they shall be entitled to benefits in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received benefits for the same case of illness or maternity before the transfer of their residence."

"7. The provisions of this article shall not apply to dependants who pursue a professional activity in their country of residence or receive social security payments entitling them to benefits in kind."

D. In article 15, paragraph 1, the words "and article 14, paragraphs 2 and 3" shall be replaced by "and article 14, paragraphs 2, 3, 4 and 5."

E. Article 16, paragraph 2, shall be amended as follows:

"2. Where the legislation of one Contracting Party, while not requiring any period of insurance coverage for the acquisition of or entitlement to benefits, makes it a condition for the awarding of such benefits that the employed person must have been insured under that legislation at the time when the contingency occurred, such a condition shall be deemed to have been fulfilled if the employed person was subject at that time to the legislation of the other Party and if he is entitled to benefits under that Party's legislation."

F. Article 24 shall be amended as follows:

"1. The reduction provided for under article 13, paragraph 1, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) shall not apply to periods prior to the date of the entry into force of this Convention during which the wife or widow, aged between 15 and 65 years, was not insured under the aforementioned Act, even though resident throughout the marriage in the territory of the Republic of Cape Verde, to the extent that such periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that Act.

"2. The reduction provided for under article 13, paragraph 2, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) shall not apply to periods prior to the date of the entry into force of this Convention during which the recipient's wife, aged between 15 and 65 years, was not insured under the aforementioned Act, even though resident throughout the marriage in the territory of the Republic of Cape Verde, to the extent that such periods coincide with the periods of insurance completed by her husband under that Act.

"3. By derogation from the provisions of article 45, paragraph 1, of the General Act on Old-age Insurance (AOW) and article 47, paragraph 1, of the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW), the spouse of an employed person subject to a compulsory insurance scheme who is residing in the territory of the Republic of Cape Verde shall be authorized to take out voluntary insurance under the aforementioned Act only for the periods following the date of the entry into force of this Convention during which the employed person is subject to compulsory insurance under the same Act. Such authorization shall expire on the date on which the period of compulsory insurance of the employed person ends. However, this authorization shall not expire if the employed person's compulsory insurance has been interrupted by reason of that person's death, and if the aforementioned spouse is entitled only to a pension under the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW). In any event, authorization for voluntary insurance shall expire on the day on which the voluntarily insured person reaches the age of 65.

"The contribution under the aforementioned voluntary insurance payable by the spouse of an employed person who was subject to compulsory insurance under the General Act on Old-age Insurance/General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AOW/AWW) immediately prior to the date of the entry into force of this Convention shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of compulsory insurance contributions, it being understood that the spouse's income shall, in this case, have been received in the Netherlands.

"For the spouse of an employed person who became compulsorily insured on or after the date of the entry into force of this Convention, the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of voluntary insurance contributions under the General Act on Old-age Insurance (AOW) and the General Act on Widows' and Orphans' Insurance (AWW).

"4. The authorization provided for under paragraph 3 shall be provided only:

— If the spouse of an employed person who was subject to compulsory insurance immediately prior to the date of the entry into force of this Convention, notified the

Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), no later than one year after the date of the entry into force of the said amendment, of his or her intention to make voluntary contributions;

in all other cases:

— If the spouse of the employed person notified the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), no later than one year after the beginning of the period of compulsory insurance of the latter, of his or her intention to make voluntary contributions.

"5. The arrangements provided for under paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to periods which coincide with the periods taken into consideration for the calculation of a pension payable under the legislation on old-age insurance of a State other than the Netherlands, nor to periods during which the person concerned received an old-age pension pursuant to such legislation.

"6. Paragraphs 1 and 2 shall apply only to a spouse who has taken out voluntary insurance on the basis of paragraph 3, and paragraph 1 shall apply only to the widow of a person who has completed the periods of insurance under the legislation of the Netherlands."

Article II

FINAL PROTOCOL

The text of points 1 to 3 of the Final Protocol shall be replaced by the following text:

"1. For the application of Title III, chapter 1, of the Convention, a person entitled to benefits in kind shall insofar as the Netherlands legislation on benefits in kind is concerned, be considered to be the person who is insured or co-insured under the Netherlands Act on Sickness Fund Insurance (Ziekefondswet).

"2. The provisions of article 13 and article 14, paragraph 5, shall also apply to employed persons and persons in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties and to their dependants, who are nationals of a third country.

"3. For the application of article 14 of the Convention, pensions payable under the legislation referred to in article 2, paragraph 1, A, subparagraph (*b*), insurance for the incapacity for work, and subparagraph (*c*), old-age insurance, of the Convention shall include:

— Pensions under the Act of 6 January 1966 (Staatsblad 6) introducing new regulations governing the pensions of civil servants and their dependants (General Act on Civil Service Pensions);

— Pensions under the law of 6 October 1966 (Staatsblad 445) introducing new regulations governing the pensions of military personnel and their dependants (General Act on Military Pensions);

— Pensions under the Act of 15 February 1967 (Staatsblad 138) introducing new regulations governing the pensions of employees of the Netherlands railways and their dependants (General Act on Pensions for Railway Employees);

— Pensions under the regulations governing the conditions of service of employees of the Netherlands railways (R.D.V. 1964 N.S.);

— A benefit in the form of a pension for persons below 65 years of age as under a pension scheme designed to offer old-age insurance to employed persons and formerly employed persons;

— A pre-retirement benefit under a State scheme or collective labour agreement establishing an early-retirement scheme, or under a scheme established by the "Ziekenfondsraad" (Sickness Insurance Fund Board).

"4. The employed person or his dependants referred to article 11 of the Convention and a person in receipt of a Cape Verdean pension or pensions or his dependants under article 14, paragraphs 2 and 3, of the Convention who are entitled to benefits in kind to be provided by Cape Verde and who are resident in the territory of the Netherlands, shall not be covered by insurance against extraordinary medical expenses (AWBZ), without prejudice to the benefits provided for under the AWBZ legislation."

Article III

ENTRY INTO FORCE

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 23 January 1995, in duplicate in the French langnage.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. L. O. LINSCHOTEN

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

TERÊNCIO G. ALVES

AGREEMENT BETWEEN THE COMPETENT NETHERLANDS AND CAPE VERDEAN AUTHORITIES AMENDING THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The competent Netherlands authorities, namely: the Minister of Social Affairs and Employment and the Minister of Health, Welfare and Sport, and

The competent Cape Verdean authorities, namely: the Minister of Social Affairs,

Desiring to give full effect to the letter and spirit of the Administrative Arrangement of 18 November 1981,

Have agreed as follows:

Article 1

AMENDMENTS

The Administrative Arrangement shall be amended as follows:

A. In article 2, paragraph 1 (*b*), the word "Amsterdam" shall be replaced by "Amstelveen", and paragraph 2 shall be amended as follows:

"2. In the case of Cape Verde: the Instituto Nacional de Previdência Social (National Social Insurance Institute)."

B. In article 3, paragraph 2, the words "The Hague" shall be replaced by "Zoetermeer", and the next line shall be amended to read:

— In Cape Verde by the Direcção Geral do Trabalho e Emprego (General Labour and Employment Department)."

C. Article 5 shall be amended as follows:

1. In article 5, subparagraph (*a*), the words "Algemenn Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.) (General Netherlands Mutual Sickness Insurance Fund)" shall be replaced by: "ANOZ Gooi Apeldoorn Groep (ANOZ Gooi Apeldoorn Group).".

2. The text of subparagraph (*b*) shall be replaced by:

"(*b*) In Cape Verde: the Instituto Nacional de Previdência Social (National Social Insurance Institute)."

D. Article 6, paragraph 2, subparagraph (*b*), shall be amended to read:

"(*b*) Insofar as the periods completed in Cape Verde are concerned, by the Instituto Nacional de Previdência Social (National Social Insurance Institute)."

E. A new paragraph 7 shall be added to article 11 to read as follows:

"7. The above provisions shall apply by analogy to the dependants referred to in article 14, paragraph 3, of the Convention. In this case, the declaration certifying that the pensioner's dependants are entitled to benefits shall be issued by the competent institution or by the institution of the pensioner's place of residence, as the case may be."

F. In article 12, the words "article 14, paragraph 3" shall be replaced by: "article 14, paragraph 5".

G.

"Article 14

"1. In order to receive in Cape Verde benefits in kind under Netherlands legislation, an employed person who becomes unfit for work during a temporary stay in Cape Verde shall be required — without prejudice to his duty to inform his employer immediately of his incapacity for work — to submit in person or — in the case of force majeure — to cause to be submitted, to the institution of his place of stay an application together with a medical certificate issued by a health service physician. The employed person shall indicate in the application the name and address of his employer, or former employer, as well as those of the competent professional association, where possible.

"2. The institution of the place of stay shall without delay have its examining physician prepare a report on the employed person's state of health. The institution shall send the report together with the application referred to in paragraph 1 to the competent professional association, or, if the association is not known, to the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (GAK) (Joint Administration Office) in Amsterdam. In such case, GAK shall immediately transmit the documents received to the professional association with which the aforesaid employed person is affiliated.

"3. The competent Netherlands institution shall be authorized to make decisions determining incapacity for work and the right to benefits in kind, except in contentious cases where the competent Netherlands courts have authority.

"To that end, the professional association may summon the employed person for a medical examination to be conducted in the Netherlands by its own insurance physician. The employed person shall be required to comply without delay with such summons. The professional association may, however, also require the employed person to return to the institution in the place of stay, within a period of time established by that association, and to submit to that institution a medical certificate issued by the health service doctor. The institution of the place of stay shall process that submission in accordance with the procedures set forth in paragraph 2.

"The additional travel expenses incurred, by reason of his state of health, in order to comply with the aforementioned summons shall be borne by the professional association and shall be reimbursed, where appropriate, upon presentation of supporting documents.

"4. Where the employed person does not consider himself fit to comply with the professional association's summons to appear in the Netherlands for a consultation with the insurance physician, he shall be required to report without delay to the institution of the place of stay and submit to it a medical certificate issued by a health service doctor as well as the summons from the competent professional association. The institution of the place of stay shall have the employed person examined without delay by the health service doctor.

"5. The health service doctor shall determine whether the employed person is unable to comply with the professional association's summons for medical reasons. If, in the doctor's opinion, the employed person is unfit to travel to the Netherlands, the doctor shall stipulate in the report the reasons for the impediment together with the date on which the impediment will cease to exist, and shall inform the employed person immediately thereof. The employed person must travel to the Netherlands on the date indicated by the doctor and visit the insurance physician designated by the competent professional association as soon as he arrives in the Netherlands.

"The institution of the place of stay shall without delay transmit to the competent professional association the report of the health service doctor.

"6. Where the period of incapacity for work is extended, an employed person to whom the competent professional association has not yet issued the summons referred to in paragraph 3 shall be required to report to the institution of the place of stay, submitting a new application together with a medical certificate issued by the health service doctor on each occasion prior to the end of the period of sick leave indicated in the medical certificate previously issued by the health service doctor. In such cases, the institution of the place of stay shall proceed in the manner provided for in paragraph 2.

"*Article 15*

"1. An employed person receiving benefits in kind pursuant to Netherlands legislation who is authorized by the competent professional association to stay temporarily in Cape Verde shall remain subject to the supervision of the competent professional association. In order to exercise that supervision, the professional association shall summon the employed person to undergo a medical examination by its own insurance physician in the Netherlands. The employed person shall be required to comply with such summons without delay. The additional travel expenses incurred, by reason of his state of health, in order to comply with the aforementioned summons shall be borne by the professional association and shall be reimbursed, where appropriate, upon presentation of supporting documents.

"2. Where the employed person does not consider himself able to comply with the said summons, article 14, paragraphs 4 and 5, shall apply by analogy.

"*Article 15* a

"1. An employed person receiving benefits in kind pursuant to Netherlands legislation who is authorized by the competent professional association to continue to receive such benefits following the transfer of his place of residence to the territory of Cape Verde shall be required to report, before the date indicated by the professional association, to the institution of the place of stay and to provide it with confirmation of the authorization from the professional association, together with a medical certificate issued by the health service doctor.

"2. The institution of the place of residence shall have the health service doctor prepare a report on the employed person's state of health. The institution of the place of residence shall transmit that report without delay to the competent professional association.

"3. The provisions of article 14, paragraphs 3 and 6, shall apply by analogy to the determination of any incapacity for work after the date specified in paragraph 1.

"Travel expenses incurred in order to comply with the summons referred to in article 14, paragraph 3, shall be borne by the professional association and shall be reimbursed, where appropriate, upon presentation of supporting documents.

"*Article 16*

"1. In order to receive benefits in kind pursuant to Cape Verdean legislation, an employed person who is present in that country shall be required to send an application to the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) giving his employer's name and address. That institution shall transmit the application without delay to the National Institute of Social Insurance, together with a medical report issued by its health service doctor.

"2. The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Professional Association) shall exercise medical and administrative supervision of the employed person as if he were its own insured person, and shall send the requisite reports to the National

Institute of Social Insurance without delay. However, the latter institution shall reserve the faculty to have the employed person examined by a physician of its choice.

"3. The National Institute of Social Insurance alone is authorized to take a decision concerning entitlement to benefits, except in contentious cases where the Cape Verdean courts have authority."

H. In article 18, the words "14, paragraph 3" shall be replaced by: "14, paragraph 5".

I. In article 19, paragraph 1, the words "and article 14, paragraph 3," shall be inserted after the words "article 11, paragraph 2,".

J. Article 36 shall be amended as follows:

"2. (*a*) Where the Bedrijfsvereniging (professional association) from which an employed person residing in Cape Verde can claim invalidity benefits under Netherlands legislation does not itself exercise supervision, that institution or the Gemeenschappelijke Medische Dienst (Joint Medical Service) may ask the National Institute for Social Insurance to have a medical report prepared on the employed person's state of health and to make arrangements for administrative supervision. Such request from the Netherlands institution shall indicate the nature of the medical or administrative examination.

(*b*) Where the Bedrijfsvereniging (professional association) or the Gemeenschappelijke Medische Dienst (Joint Medical Service) itself exercises supervision, that institution may summon the employed person to the Netherlands in order to undergo the necessary medical examinations. The costs of the examinations and of travel and stay shall be borne by the professional association and shall be reimbursed, where appropriate, to the person concerned upon presentation of supporting documents.

(*c*) If the beneficiary considers himself unfit, for medical reasons, to travel to the Netherlands, he shall immediately inform the relevant Netherlands institution of the place of residence accordingly. He shall then be required to submit a medical certificate approved by a health service doctor. This document shall state, in particular, the medical reason for the employed person's inability to travel to the Netherlands and the period after which the medical reason shall cease to exist."

Paragraphs 3 and 4 shall be retained.

Article II

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde amending the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde signed at The Hague on 18 November 1981. It shall remain in force for the same period as the said Convention.

DONE at The Hague on 23 January 1995, in duplicate, in the French language.

For the competent Netherlands authorities:

ROBIN L. O. LINSCHOTEN

For the competent Cape Verdean authorities:

TERÊNCIO G. ALVES

N° 25938. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT. SIGNÉE À LA HAYE LE 18 NOVEMBRE 1981[1]

CONVENTION PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ACCORD PORTANT RÉVISION DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF Y ANNEXÉ). SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1995

Entrée en vigueur le 1er avril 1997 par notification, conformément à l'article III.

Texte authentique : français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, p. 223.

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT, PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République du Cap-Vert

Désireux de développer les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats;

Guidés par le souhait de réviser certaines dispositions de la Convention de Sécurité Sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert, signée à La Haye le 18 novembre 1981;

Considérant qu'il faut régler certains droits pour les travailleurs, les pensionnés et les membres de leurs familles;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Modifications

A. Le chiffre 1 du paragraphe 1 de l'article 4 est supprimé et le paragraphe 2 est abrogé.

B. A l'article 6 du Titre II «Dispositions déterminant la législation applicable», la lettre a) est insérée avant le présent alinéa et un nouveau paragraphe b) est ajouté:

«b) Si, en vertu des dispositions de ce titre, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il ne réside pas, cette législation lui est applicable comme s'il résidait sur le territoire de cette Partie.».

C. A l'article 14, les paragraphes 3 et 4 deviennent les paragraphes 5 et 6, et de nouveaux paragraphes 3, 4 et 7 sont insérés, libellés comme suit:

«3. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante ou de pensions dues au titre de la législation des deux Parties Contractantes a droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'une des Parties Contractantes, ou aurait droit, s'il résidait sur le territoire de celle-ci, les membres de sa famille qui résident sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où réside ce titulaire, bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait sur le même territoire qu'eux.

Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille du titulaire, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

4. Si les membres de la famille visés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante où réside le titulaire, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de cette Partie, même s'ils ont déjà bénéficié des prestations

pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux membres de la famille qui exercent dans le pays de leur résidence une activité professionnelle ou bénéficient des prestations en espèces de sécurité sociale leur ouvrant droit aux prestations en nature.».

D. Dans le paragraphe 1 de l'article 15, les mots «et des paragraphes 2 et 3 de l'article 14» sont remplacés par: «et des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 14».

E. L'article 16, paragraphe 2 est modifié comme suit:

«2. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'acquisition et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était soumis à ce moment à la législation de l'autre Partie et s'il a droit à une prestation selon la législation de cette Partie.».

F. L'article 24 est modifié comme suit:

«1. La réduction visée à l'article 13, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) n'est pas applicable aux périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, durant lesquelles, entre sa 15ème et sa 65ème année, l'épouse ou la veuve n'était pas assurée en vertu de la législation précitée tout en résidant, durant le mariage, sur le territoire de la République du Cap-Vert, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation.

2. La réduction visée à l'article 13, paragraphe 2, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) n'est pas applicable aux périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, durant lesquelles l'épouse du titulaire, entre sa 15ème et sa 65ème année, n'était pas assurée en vertu de la législation précitée tout en résidant, pendant le mariage, sur le territoire de la République du Cap-Vert, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par son mari sous cette législation.

3. Par dérogation aux dispositions de l'article 45, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) et de l'article 47, paragraphe 1, de l'AWW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins), le conjoint d'un travailleur soumis au régime d'assurance obligatoire, résidant sur le territoire de la République du Cap-Vert, est autorisé à s'assurer volontairement en vertu de ces législations seulement pour les périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, durant lesquelles le travailleur est soumis à l'assurance obligatoire en vertu de ces législations. Cette autorisation prend fin le jour où se termine la période d'assurance obligatoire du travailleur. Toutefois, cette autorisation ne prend pas fin lorsque l'assurance obligatoire du travailleur a été interrompue par suite du décès du travailleur et lorsque le conjoint susmentionné ne bénéficie que d'une pension au titre

de l'AWW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins). En tout état de cause, l'autorisation d'assurance volontaire prend fin le jour où l'assuré volontaire atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation au titre de l'assurance volontaire susvisée, due par le conjoint d'un travailleur qui était soumis à l'assurance obligatoire AOW/AWW (Loi générale sur l'assurance vieillesse/Loi générale sur l'assurance des veuves et orphelins) immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, est fixée conformément aux dispositions relatives à la fixation de la cotisation d'assurance obligatoire, étant entendu que les revenus du conjoint sont, dans ce cas, censés avoir été perçus aux Pays-Bas.

Pour le conjoint d'un travailleur devenu assuré obligatoire à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date, la cotisation est fixée conformément aux dispositions relatives à la fixation de la cotisation d'assurance volontaire en vertu de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) et de l'AWW (Loi générale sur l'assurance des veuves et des orphelins).

4. L'autorisation visée au paragraphe 3 n'est accordée que:

– si le conjoint d'un travailleur, qui était assuré obligatoire immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, a notifié à la Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'Assurance Sociale) dans un délai d'un an au plus à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite modification, son intention de cotiser volontairement;

dans tous les autres cas:

– si le conjoint du travailleur a notifié à la Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'Assurance Sociale), dans un délai d'un an au plus à compter du début de la période d'assurance obligatoire de ce dernier, son intention de cotiser volontairement.

5. Les dispositions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas applicables aux périodes qui coïncident avec des périodes prises en considération pour le calcul d'une pension due au titre de la législation en matière d'assurance vieillesse d'un autre Etat que les Pays-Bas, ni aux périodes pendant lesquelles l'intéressé a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

6. Les paragraphes 1 et 2 ne sont applicables qu'au conjoint qui s'est assuré volontairement sur la base du paragraphe 3, et le paragraphe 1 n'est applicable qu'à la veuve d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance sous la législation néerlandaise.».

Article II

Protocole Final

Le texte des points 1 à 3 du Protocole final est remplacé par le texte suivant:

«1. En ce qui concerne le droit aux prestations en nature en vertu de la législation néerlandaise, il y a lieu d'entendre par bénéficiaire des prestations en nature aux fins de l'application du Chapitre 1 du Titre III de la Convention la personne assurée ou coassurée en vertu de l'assurance visée par la Loi néerlandaise sur les caisses de maladie (Ziekenfondswet).

2. Les dispositions de l'article 13 et du paragraphe 5 de l'article 14 sont également applicables aux travailleurs et aux titulaires d'une pension due au titre de la législation d'une des Parties Contractantes et aux membres de leurs familles, et qui sont des ressortissants d'un pays tiers.

3. Pour l'application de l'article 14 de la Convention, sont assimilées aux pensions dues en vertu des législations visées à l'article 2, paragraphe 1), alinéa A., sous b) l'assurance-incapacité de travail, et c) l'assurance vieillesse, de la Convention:

– les pensions au titre de la loi du 6 janvier 1966 (Staatsblad 6) portant une nouvelle réglementation des pensions des fonctionnaires civils et de leurs proches parents (Loi générale sur les pensions civiles);
– les pensions au titre de la loi du 6 octobre 1966 (Staatsblad 445) portant une nouvelle réglementation des pensions des militaires et de leurs proches parents (Loi générale sur les pensions des militaires);
– les pensions au titre de la loi du 15 février 1967 (Staatsblad 138) portant une nouvelle réglementation des pensions des membres du personnel des chemins de fer néerlandais et de leurs proches parents (Loi sur les pensions des chemins de fer);
– les pensions au titre du règlement relatif aux conditions de service des chemins de fer néerlandais (R.D.V. 1964 N.S.);
– une prestation au titre de pension avant l'âge de 65 ans en vertu d'un régime de pension ayant pour but une assistance vieillesse aux travailleurs et anciens travailleurs;
– une prestation au titre de préretraite en vertu d'un régime décrété par l'Etat, ou en vertu d'une convention collective de travail établissant un régime de préretraite, ou en vertu d'un régime à déterminer par le «Ziekenfondsraad» (Conseil des Caisses de maladie).

4. Le travailleur ou les membres de sa famille visés à l'article 11 de la Convention et le titulaire d'une pension ou de pensions cap-verdiennes ou les membres de sa famille visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la Convention qui ont droit aux prestations en nature à la charge du Cap-Vert et qui résident sur le territoire des Pays-Bas, ne sont pas assurés au titre de l'assurance contre les frais spéciaux de maladie (AWBZ) sans préjudice du bénéfice des prestations prévues par la loi AWBZ.».

Article III

Entrée en vigueur

Les Gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 23 janvier 1995, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. L. O. LINSCHOTEN

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

TERÊNCIO G. ALVES

ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES NÉERLANDAISES ET CAP-VERDIENNES, PORTANT RÉVISION DE L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 18 NOVEMBRE 1981 RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Les autorités compétentes néerlandaises, à savoir:

le Ministre des Affaires Sociales et de l'Emploi et le Ministre de la Santé, du Bien-être et des Sports,

et

les autorités compétentes cap-verdiennes, à savoir:

le Ministre des Affaires Sociales

Désireuses de donner à l'Arrangement administratif du 18 novembre 1981 son plein effet tant dans sa lettre que dans son esprit;

Sont convenues de ce qui suit:

Article I

Modifications

L'Arrangement administratif est modifié comme suit:

A. A l'article 2, paragraphe 1, lettre b. «Amsterdam» est remplacé par «Amstelveen», et le paragraphe 2 est modifié comme suit:

«2. du côté cap-verdien: Instituto Nacional de Previdência Social (Institut National de la Prévoyance Sociale).».

B. A l'article 3, paragraphe 2, premier tiret, «la Haye» est remplacé par «Zoetermeer», et le texte du deuxième tiret est modifié comme suit:
«– au Cap-Vert: par Direcçâo Geral do Trabalho e Emprego (Direction Générale du Travail et de l'Emploi).».

C. L'article 5 est modifié comme suit:

1. A l'article 5, l'alinéa a), premier tiret, les mots «Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.) (Mutualité générale néerlandaise de maladie)» sont remplacés par: «ANOZ Gooi Apeldoorn Groep (Groupe ANOZ Gooi Apeldoorn)».

2. Le texte de l'alinéa b) est remplacé par:
«b) au Cap-Vert: Instituto Nacional da Previdência Social (Institut National de la Prévoyance Sociale).».

D. L'article 6, paragraphe 2, sous b) est modifié comme suit:
«b) en ce qui concerne les périodes accomplies au Cap-Vert, par l'Instituto Nacional da Previdência Social (Institut National de la Prévoyance Sociale).».

E. A l'article 11 est ajouté un nouveau paragraphe 7, libellé comme suit:

«7. Les dispositions précédentes sont applicables par analogie aux membres de la famille visés à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention. Dans ce cas, l'attestation certifiant que les membres de la famille du titulaire de pension ont droit aux prestations est délivrée par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence du titulaire, selon le cas.».

F. Dans l'article 12, les mots «l'article 14, paragraphe 3» sont remplacés par: «l'article 14, paragraphe 5».

G.

«Article 14

1. Pour bénéficier au Cap-Vert des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, le travailleur, qui devient inapte au travail lors d'un séjour temporaire au Cap-Vert est tenu – sans préjudice de son obligation de mettre immédiatement son employeur au courant de son incapacité de travail – d'introduire en personne ou – dans le cas de force majeure – de faire déposer une requête auprès de l'institution du lieu de séjour, en joignant un certificat médical délivré par le médecin du service de la santé. Dans sa requête, le travailleur indique le nom et l'adresse de son employeur ou de son ancien employeur ainsi que, si possible, ceux de l'association professionnelle compétente.

2. L'institution du lieu de séjour fait établir sans délai un rapport sur l'état de santé du travailleur par son propre médecin-contrôleur. Ce rapport ainsi que la requête visée au premier paragraphe sont adressés par cette institution à l'association professionnelle compétente, ou, dans le cas où cette association n'est pas connue, au «Gemeenschappelijk Administratiekantoor» (GAK) à Amsterdam. Dans un tel cas, le GAK transmet immédiatement les documents reçus à l'association professionnelle à laquelle l'employeur indiqué est affilié.

3. L'institution compétente néerlandaise est habilitée à prendre la décision en ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail et le droit aux prestations en espèces, sauf le pouvoir des juridictions compétentes néerlandaises en cas de litiges.

A cet effet, l'association professionnelle peut convoquer le travailleur afin de lui faire subir aux Pays-Bas un examen médical par son propre médecin d'assurance. Le travailleur est tenu de donner suite sans délai à une telle convocation. Toutefois, l'association professionnelle peut également charger le travailleur de se présenter de nouveau, dans un délai à fixer par cette association, à l'institution du lieu de séjour à laquelle il doit présenter un certificat médical, délivré par le médecin du service de la santé. En ce qui concerne cette présentation, l'institution du lieu de séjour procède selon les modalités prévues au paragraphe 2.

Les frais additionnels de voyage, à cause de son état de santé, pour donner suite à la convocation susmentionnée, seront à la charge de l'association professionnelle et seront remboursés, le cas échéant, sur présentation de documents justificatifs.

4. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à la convocation de l'association professionnelle pour se présenter aux Pays-Bas à la consultation du médecin d'assurance, il est tenu de s'adresser sans délai à l'institution du lieu de séjour, à laquelle il doit présenter un certificat médical, délivré par le médecin du service de la santé, ainsi que la convocation de l'association professionnelle compétente. L'institution du lieu de séjour fait examiner le travailleur sans délai par le médecin du service de la santé.

5. Le médecin du service de la santé détermine si le travailleur est empêché de donner suite à la convocation de l'association professionnelle pour des motifs médicaux. Si, d'après l'avis du médecin, le travailleur n'était pas en état de se rendre aux Pays-Bas, ledit médecin précise dans le rapport les raisons de cet empêchement, ainsi que la date où cet empêchement sera levé et en informe immédiatement le travailleur. Le travailleur doit se rendre aux Pays-Bas à la date indiquée par le médecin et se rendre auprès du médecin d'assurance indiqué par l'association professionnelle compétente, dès son arrivée aux Pays-Bas.

L'institution du lieu de séjour transmet sans délai le rapport du médecin du service de la santé à l'association professionnelle compétente.

6. En cas de prolongation de l'incapacité de travail, le travailleur auquel l'association professionnelle compétente n'a pas encore envoyé la convocation visée au paragraphe 3, est tenu de s'adresser à l'institution du lieu de séjour, à laquelle il doit présenter une nouvelle requête en joignant un certificat médical, délivré par le médecin du service de la santé, chaque fois avant la fin de la période de repos indiquée dans le certificat médical qui a été antérieurement délivré par le médecin du service de la santé. Dans de tels cas, l'institution du lieu de séjour procède selon les modalités prévues au paragraphe 2.

Article 15

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise et qui est autorisé par l'association professionnelle compétente à séjourner temporairement au Cap-Vert, reste soumis au contrôle de l'association professionnelle compétente. Pour l'exercice de ce contrôle, l'association professionnelle convoque le travailleur afin de subir aux Pays-Bas un examen médical par son propre médecin d'assurance. Le travailleur est tenu de donner suite sans délai à une telle convocation. Les frais additionnels du voyage, à cause de son état de santé, pour donner suite à la convocation susmentionnée, seront à la charge de l'association professionnelle et seront remboursés, le cas échéant, sur présentation des documents justificatifs.

2. Dans le cas où le travailleur ne se considère pas en état de donner suite à une telle convocation, les paragraphes 4 et 5 de l'article 14 sont applicables par analogie.

Article 15a

1. Le travailleur bénéficiant des prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise et qui est autorisé par l'association professionnelle compétente à continuer à bénéficier de ces prestations après le

transfert de sa résidence sur le territoire du Cap-Vert, est tenu de s'adresser avant la date indiquée par l'association professionnelle à l'institution du lieu de séjour à laquelle il doit présenter la confirmation de l'autorisation de l'Association professionnelle ainsi qu'un certificat médical, délivré par le médecin du service de la santé.

2. L'institution du lieu de résidence fait établir un rapport sur l'état de santé du travailleur par le médecin du service de la santé. L'institution du lieu de résidence transmet ce rapport sans délai à l'association professionnelle compétente.

3. En ce qui concerne la détermination de l'incapacité de travail éventuelle après la date visée au paragraphe 1, les dispositions des paragraphes 3 et 6 de l'article 14 sont applicables par analogie.

Les frais du voyage pour donner suite à la convocation mentionnée au paragraphe 3 de l'article 14, seront à la charge de l'association professionnelle et seront remboursés, le cas échéant, sur présentation des documents justificatifs.

Article 16

1. Pour bénéficier aux Pays-Bas des prestations en espèces en vertu de la législation cap-verdienne, le travailleur qui se trouve dans ce pays est tenu d'adresser une requête à la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» (Nouvelle Association professionnelle générale) en mentionnant le nom et l'adresse de son employeur. Cette institution transmet sans délai la demande à l'Institut National de la Prévoyance Sociale, en joignant un rapport médical de son médecin du service de la Santé.

2. La «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» procède au contrôle médical et administratif du travailleur comme s'il s'agissait de son propre assuré et adresse les rapports établis à cet effet, sans délai, à l'Institut National de la Prévoyance Sociale. Toutefois, cette institution conserve la faculté de faire procéder au contrôle du travailleur par un médecin de son choix.

3. L'Institut National de la Prévoyance Sociale est la seule habilitée à prendre la décision en ce qui concerne le droit aux prestations, sauf le pouvoir des juridictions compétentes cap-verdiennes en cas de litige.».

H. Dans l'article 18 les mots «14, paragraphe 3» sont remplacés par: «14, paragraphe 5».

I. Dans le paragraphe 1 de l'article 19 sont insérés, après les mots «l'article 11, paragraphe 2», les mots: «et de l'article 14, paragraphe 3».

J. L'article 36 est modifié comme suit:

«2. a) Lorsque la Bedrijfsvereniging (l'Association professionnelle) envers laquelle un travailleur résidant au Cap-Vert peut prétendre aux prestations d'incapacité de travail au titre de la législation néerlandaise n'exerce pas elle-même le contrôle, cette institution ou le «Gemeenschappelijke Medische Dienst» (Service Médical Commun) peut demander à l'Institut National de la Prévoyance Sociale de faire établir un rapport médical en ce qui concerne l'état de santé du travailleur et de faire procéder au contrôle administratif. Cette demande de l'institution néerlandaise, indique la nature de l'enquête médicale ou administrative.

b) Au cas où la Bedrijfsvereniging (l'Association professionnelle), ou le «Gemeenschappelijke Medische Dienst» (Service Médical Commun), exerce elle-même le contrôle cette institution peut convoquer le travailleur aux Pays-Bas afin de subir les examens médicaux nécessaires. Les frais des examens, du voyage et du séjour seront à la charge de l'Association professionnelle et seront remboursés le cas échéant à l'intéressé sur présentation des documents justificatifs.

c) Si le bénéficiaire considère qu'il n'est pas capable, pour des raisons médicales, de se rendre aux Pays-Bas, il en informe, immédiatement, l'institution néerlandaise concernée par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence. Il est alors tenu de présenter un certificat médical homologué par un médecin du service de la santé. Cette attestation comporte notamment la cause médicale de l'incapacité de se rendre aux Pays-Bas et la période après laquelle la cause médicale est levée.».

Les paragraphes 3 et 4 sont conservés.

Article II

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert, portant révision de la Convention de Sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert, signée à La Haye le 18 novembre 1981. Il aura la même durée que ladite Convention.

FAIT à La Haye, le 23 janvier 1995, en double exemplaire en langue française.

Pour les autorités compétentes
néerlandaises :

ROBIN L. O. LINSCHOTEN

Pour les autorités compétentes
cap-verdiennes :

TERÊNCIO G. ALVES

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992[2]

Instrument deposited on:

24 February 1998

PORTUGAL

(With effect from 25 May 1998.)

Registered ex officio *on 24 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998, 2000 and 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998, 2000 and 2001.

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992[2]

Instrument déposé le :

24 février 1998

PORTUGAL

(Avec effet au 25 mai 1998.)

Enregistré d'office le 24 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979, 1983, 1986, 1994, 1996, 1998, 2000 et 2001.

[2] *Ibid.*, vol. 1785, nº I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977, 1983, 1986, 1996, 1998, 2000 et 2001.

No. 27595. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ANTANANARIVO ON 28 DECEMBER 1982[1]

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ANTANANARIVO ON 13 JULY 1983

Came into force on 13 July 1983 by signature.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1581, No. I-27595.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27595. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ANTANANARIVO LE 28 DÉCEMBRE 1982[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ANTANANARIVO LE 13 JUILLET 1983

Entré en vigueur le 13 juillet 1983 par la signature.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1581, n° I-27595

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1998

VENEZUELA

(With effect from 1 June 1998.)

Registered ex officio *on 3 March 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979, 1983, 1996, 1997 and 1998.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1998

VENEZUELA

(Avec effet au 1er juin 1998.)

Enregistré d'office le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955, 1962, 1966, 1971, 1978, 1979, 1983, 1996, 1997 et 1998.

No. 30202. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT PROMOTION PROJECT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 AUGUST 1992[1]

AGREEMENT PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 8 DECEMBER 1997

Came into force on 8 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1730, No. I-30202.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30202. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET NATIONAL DE PROMOTION DES EXPORTATIONS AGRICOLES)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 AOÛT 1992[1]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 DÉCEMBRE 1997

Entré en vigueur le 8 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1730, n° I-30202

No. 30302. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 9 AND 11 MARCH 1982[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 APRIL AND 31 MAY 1983

Came into force on 31 May 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 25 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1983

Came into force on 4 November 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1735, p. 219.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30302. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 9 ET 11 MARS 1982[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 AVRIL ET 31 MAI 1983

Entré en vigueur le 31 mai 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 25 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1983

Entré en vigueur le 4 novembre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1735, p. 219.

No. 30572. PROGRAM GRANT AGREEMENT BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR DECENTRALIZATION SECTOR SUPPORT. SIGNED AT CAIRO ON 29 AUGUST 1982[1]

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT CAIRO ON 30 JUNE 1983

Came into force on 30 June 1983 by signature, in accordance with section 2.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1751, No. I-30572.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30572. ACCORD DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROGRAMME DE SOUTIEN DE LA DÉCENTRALISATION SECTORIELLE. SIGNÉ AU CAIRE LE 29 AOÛT 1982[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ AU CAIRE LE 30 JUIN 1983

Entré en vigueur le 30 juin 1983 par la signature, conformément à la section 2.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1751, n° I-30572

No. 31965. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM. SIGNED AT COLOMBO ON 29 OCTOBER 1982[1]

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COLOMBO ON 20 APRIL 1983

Came into force on 20 April 1983 by signature.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1871, No. I-31965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 31965. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480. SIGNÉ À COLOMBO LE 29 OCTOBRE 1982[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COLOMBO LE 20 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 20 avril 1983 par la signature.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1871, n° I-31965

No. 32110. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1995[1]

LETTER AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON AND AT GEORGETOWN ON 27 MARCH 1996

Came into force on 27 March 1996, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

SECOND AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 JUNE 1997

Came into force on 14 November 1997, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32110, and annex A in volume 1935.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32110. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1995[1]

ACCORD DE LETTRE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON ET À GEORGETOWN LE 27 MARS 1996

Entré en vigueur le 27 mars 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 JUIN 1997

Entré en vigueur le 14 novembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, n° I-32110, et annexe A du volume 1935.

THIRD AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 DECEMBER 1997

Came into force on 19 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

TROISIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 DÉCEMBRE 1997

Entré en vigueur le 19 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

No. 32915. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 APRIL 1996[1]

SECOND AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 DECEMBER 1997

Came into force on 23 December 1997, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32915. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 AVRIL 1996[1]

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 DÉCEMBRE 1997

Entré en vigueur le 23 décembre 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1928, No. I-32915, and annex A in volume 1965.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1928, n° I-32915, et annexe A du volume 1965.

No. 33480. CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1998

LIBERIA

(With effect from 31 May 1998.)

Registered ex officio *on 2 March 1998.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1998

COMOROS

(With effect from 1 June 1998.)

Registered ex officio *on 3 March 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, p. 3, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997, 2000 and 2005.

Nº 33480. CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mars 1998

LIBÉRIA

(Avec effet au 31 mai 1998.)

Enregistré d'office le 2 mars 1998.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1998

COMORES

(Avec effet au 1er juin 1998.)

Enregistré d'office le 3 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, p. 3, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997, 2000 et 2005.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 March 1998

VENEZUELA

(With provisional effect from 2 March 1998.)

Registered ex officio *on 2 March 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962, 1963, 1968, 1977, 1978, 1988, 1994 and 1996.

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mars 1998

VENEZUELA

(Avec effet à titre provisoire au 2 mars 1998.)

Enregistré d'office le 2 mars 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962, 1963, 1968, 1977, 1978, 1988, 1994 et 1996.

No. 34028. CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. CONCLUDED AT ESPOO (FINLAND) ON 25 FEBRUARY 1991[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 February 1998

GREECE

(With effect from 25 May 1998.)

Registered ex officio *on 24 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1989, No. I-34028, and annex A in volume 1993.

N° 34028. CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. CONCLUE À ESPOO (FINLANDE) LE 25 FÉVRIER 1991[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 février 1998

GRÈCE

(Avec effet au 25 mai 1998.)

Enregistré d'office le 24 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1989, n° I-34028, et annexe A du volume 1993.

No. 34322. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1991[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 February 1998

BULGARIA

(With effect from 28 May 1998.)

With the following declaration:

Registered ex officio *on 27 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. I-34322.

Nº 34322. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS DES COMPOSÉS ORGANIQUES VOLATILS OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1991[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 février 1998

BULGARIE

(Avec effet au 28 mai 1998.)

Avec la déclaration suivante :

Enregistré d'office le 27 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, nº I-34322